叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 班扬的《天路历程》：单音(bunyan's Pilgrim's Progress In Words Of One) 000001

2. 班扬的《天路历程》：单音(bunyan's Pilgrim's Progress In Words Of One) 000002

3. 班扬的《天路历程》：单音(bunyan's Pilgrim's Progress In Words Of One) 000003

4. 班扬的《天路历程》：单音(bunyan's Pilgrim's Progress In Words Of One) 000004

5. 班扬的《天路历程》：单音(bunyan's Pilgrim's Progress In Words Of One) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

班扬的《天路历程》：单音(Bunyan's Pilgrim's Progress In Words of One)

第1/5页

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [geɪt] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌgʊd'wɪl] .

At	last	there	came	a	grave	man	to	the	gate	,	whose	name	was	Goodwill	.
在	最后的	那里	来了	一个	严重	男人	到	这	门	,	谁	姓名	曾是	善意	.

最后，一个神情严肃的男人来到了门口，他的名字叫古德威尔。

([peɪdʒ] -) ([ðə; ðɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .)

(	Page	15	)	(	The	Pilgrim's	Progress	.	)
(	页	-	)	(	这	朝圣者的	进步	.	)

（第15页）（《天路历程》）

['bʌnjənz]

BUNYAN'S
班扬的

班扬的

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

PILGRIM'S	PROGRESS	.
朝圣者的	进步	.

天路历程。

[ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

IN	WORDS	OF	ONE	SYLLABLE	.
在	字	的	一	音节	.

用单音节词。

[baɪ] ['sæmjuəl] ['fɪlɪps] [deɪ] ,

By	SAMUEL	PHILLIPS	DAY	,
经过	塞缪尔	菲利普斯	天	,

作者：塞缪尔·菲利普斯·戴

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [rer] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['renəd; -nɑːd; 'reɪ-] [ðə; ðɪ] [fɑːks] , " [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

AUTHOR	OF	"	THE	RARE	ROMANCE	OF	REYNARD	THE	FOX	,	"	IN	WORDS	OF	ONE	SYLLABLE	.
作者	的	"	这	稀有的	浪漫	的	雷纳德	这	狐狸	,	"	在	字	的	一	音节	.

《狐狸雷纳德的罕见浪漫故事》的作者，用一个音节的词语来描述。

['ɪləstreɪtɪd] .

ILLUSTRATED	.
插图	.

插图。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɝːt] ['kʌmpəni] ,

A	.	L	.	BURT	COMPANY	,
一个	.	L	.	伯特	公司	,

AL BURT 公司

['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk] .

PUBLISHERS	,	NEW	YORK	.
出版商	,	新的	约克	.

出版社，纽约。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1895 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1895年，作者

[ðə; ði] ['kæsɛl] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
THE CASSELL PUBLISHING CO .
这 卡塞尔 出版 一氧化碳 .

卡塞尔出版公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [den] [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] [faɪv]
I . The Den and the Dream 5
我 . 这 丹 和 这 梦 5

一、巢穴与梦想 5

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] [eɪt]
The Slough of Despond 8
这 泥沼 的 沮丧 8

绝望沼泽 8

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['wɜːrldli] - ['waizmən] -
Worldly - wiseman 10
世俗 - 智者 -

世故智者 10

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] -
The Wicket - gate 15
这 便门 - 门 -

威克特门 15

[viː] . [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtərz] [haʊs] -
V . The Interpreter's House 18
V . 这 翻译的 房子 -

五、译员之家 18

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræst] -

The	Cross	and	the	Contrast	19
这	叉	和	这	对比	-

十字架与对比 19

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [hɪl] ['dɪfɪkəlti] -

The	Hill	Difficulty	28
这	爬坡道	困难	-

山丘难度 28

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['pæləs] ['bjuːtɪf(ə)l] -

The	Palace	Beautiful	30
这	宫殿	美丽的	-

宫殿之美 30

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə'pɔljən] -

Apollyon	39
阿波罗	-

阿波罗39

[eks] . [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] -

X	.	The	Valley	of	the	Shadow	of	Death	42
X	.	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	-

X. 死亡阴影谷 42

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] -

Christian	and	Faithful	44
基督教	和	忠实	-

基督徒和信徒 44

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['tɔːkətɪv] -

Talkative	50
健谈	-

健谈的50

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['vænəti] [fer] -
Vanity Fair 56
虚荣 公平的 -

《名利场》第56期

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] -
Christian and Hopeful 64
基督教 和 充满希望 -

基督徒和希望 64

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l][ænd; ənd]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] -
Doubting Castle and Giant Despair 69
怀疑 城堡 和 巨大的 绝望 -

怀疑城堡与巨人绝望 69

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] -
The Delectable Mountains 77
这 美味的 山脉 -

美味山脉 77

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] -
The Enchanted Ground and the Way Down to It 81
这 迷人的 地面 和 这 方式 向下 到 它 -

魔法之地及其入口 81

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['bjuːlə] — [ðə; ði] [fɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] — [æt; ət] [hoʊm] - [[faɪv]]
The Land of Beulah — The Fords of the River — At Home 87 [5]
这 土地 的 比尤拉 — 这 福特 的 这 河 — 在 家 - [5]

比尤拉之地——河的渡口——在家 87[5]

[ðə; ði]
THE
这

这

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .
PILGRIM'S PROGRESS .
朝圣者的 进步 .

天路历程。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [den] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] .

THE	DEN	AND	THE	DREAM	.
这	丹	和	这	梦	.

巢穴与梦想。

[æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

As	I	went	through	the	wilds	of	this	world	,
作为	我	去	通过	这	荒野	的	这	世界	,

当我穿越这世界的荒野时，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][den] ,

I	came	to	a	place	where	was	a	den	,
我	来了	到	一个	地方	在哪里	曾是	一个	丹	,

我来到一个有窝的地方，

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][ˌem ˈiː] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ;

and	I	laid	me	down	in	that	place	to	sleep	;
和	我	铺设	我	向下	在	那	地方	到	睡觉	;

于是我就躺在那里睡觉了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [slept] [aɪ] [dremt] [ə; eɪ] [driːm] ; [ænd; ənd][loʊ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][klæd][ɪn][rægz] ,

and	as	I	slept	I	dreamt	a	dream	;	and	lo	,	I	saw	a	man	clad	in	rags	,
和	作为	我	睡着了	我	梦见	一个	梦	;	和	洛	,	我	锯	一个	男人	覆膜	在	破布	,

我睡着的时候做了一个梦；梦见一个身穿破烂衣服的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] !

with	a	book	in	his	hand	,	and	a	great	load	on	his	back	!
和	一个	书	在	他的	手	,	和	一个	伟大的	加载	在	他的	后退	!

他手里拿着一本书，背上背着沉重的行李！

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] , [hiː; hi] [wept] [ænd; ənd] [ʃʊk] .

I	saw	him	read	in	the	book	,	and	as	he	read	,	he	wept	and	shook	.
我	锯	他	读	在	这	书	,	和	作为	他	读	,	他	哭泣	和	摇晃	.

我看到他在看书，他一边看一边哭，身体也在颤抖。

[ɪn] [ðɪs] [plaɪt] , [ðen] , [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kept] [kɑːm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

In	this	plight	,	then	,	he	went	home	,	and	kept	calm	as	long	as	he	could	,
在	这	困境	,	然后	,	他	去	家	,	和	保留	冷静的	作为	长的	作为	他	可以	,

在这种情况下，他只好回家，尽可能地保持冷静。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [bɛənz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [griːf] ;

that	his	wife	and	bairns	should	not	see	his	grief	;
那	他的	妻子	和	孩子们	应该	不是	看	他的	悲伤	;

不让他的妻子和孩子们看到他的悲伤；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [hoʊld][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [woʊ] [gruː] [mɔːr] [hɑːrd]

but	he	could	not	long	hold	his	speech	,	for	that	his	woe	grew	more	hard
但	他	可以	不是	长的	抓住	他的	演讲	,	为了	那	他的	悲哀	生长	更多的	难的

[tuː; tə] [ber] .

to	bear	.
到	熊	.

但他无法长时间保持沉默，因为他的悲伤越来越难以承受。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðə; ði] [bɛənz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

"	Oh	,	my	dear	wife	,	"	said	he	,	"	and	you	,	the	bairns	of	my	heart	,
"	哦	,	我的	亲爱的	妻子	,	"	说	他	,	"	和	你	,	这	孩子们	的	我的	心	,

“哦，我亲爱的妻子，”他说，“还有你，我心中的宝贝。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [lɔːst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊd] [laɪz] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː] .

I	am	quite	lost	,	for	a	load	lies	hard	on	me	.
我	是	相当	丢失的	,	为了	一个	加载	谎言	难的	在	我	.

我感到很迷茫，因为我肩负着沉重的负担。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	than	this	,
更多的	比	这	,

更有什者，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [bɜːrnt] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] ,

I	am	told	that	this	our	town	will	be	burnt	with	fire	from	the	skies	,
我	是	讲述	那	这	我们的	镇	将要	是	烧焦的	和	火	从	这	天空	,

有人告诉我，我们的小镇将被从天而降的火焰焚毁。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [swiːt] ['beɪbz] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,

and	you	,	my	sweet	babes	,	shall	come	to	grief	,
和	你	,	我的	甜的	宝贝们	,	将	来	到	悲伤	,

而你们，我的宝贝们，将会遭遇不幸。

[seɪv] [sʌm; səm] [weɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [get] [klɪr] [ʌv; əv] [hɑːrm] .

save	some	way	can	be	found	to	get	clear	of	harm	.
节省	一些	方式	能	是	成立	到	得到	清除	的	伤害	.

想办法脱身，避免受到伤害。

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [kɪn] [wɜːr; wər] [ɪn] [sɔːr] [fɪr] ;

"	At	this	his	kin	were	in	sore	fear	;
"	在	这	他的	亲属	是	在	疮	害怕	;

“对此，他的亲属们非常害怕；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] [sʌm; səm] ['daɪər] [ɪl] [hæd; həd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv]

for	that	they	had	just	cause	to	dread	some	dire	ill	had	got	hold	of
为了	那	他们	有	只是	原因	到	恐惧	一些	可怕的	患病的	有	得到	抓住	的

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

因此，他们有理由担心他可能得了什么可怕的疾病。

[soʊ] , [wen] [mɔːrn] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] : [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld]

So	,	when	morn	was	come	,	they	would	know	how	he	did	:	and	he	told
所以	,	什么时候	早晨	曾是	来	,	他们	会	知道	如何	他	做过	:	和	他	讲述

[ðem; ðəm] , [[sɪks]]

them	,	[	6	]
他们	,	[	6	]

所以，到了早晨，他们就知道他做得怎么样了；于是他告诉了他们[6]

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

"	Worse	and	worse	.
"	更糟	和	更糟	.

越来越糟。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	He	spoke	to	them	once	more	,	but	they	gave	no	heed	to	his	words	.
"	他	辐	到	他们	一次	更多的	,	但	他们	给予	不	注意	到	他的	字	.

“他又对他们说了一遍话，但他们根本不听。”

[hens] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] [griːf]

Hence	he	went	to	his	room	to	pray	for	them	,	and	to	ease	his	grief
因此	他	去	到	他的	房间	到	祈祷	为了	他们	,	和	到	舒适	他的	悲伤

.

:
.

因此，他回到自己的房间为他们祈祷，也为了减轻自己的悲伤。

[hiː; hi] [wʊd] , [tuː] , [teɪk] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [preɪ] [æt; ət] [taɪmz] :

He	would	,	too	,	take	long	walks	in	the	fields	,	and	read	and	pray	at	times	:
他	会	,	也	,	拿	长的	散步	在	这	字段	,	和	读	和	祈祷	在	时代	:

他也经常在田野里散步，有时还会读书祈祷：

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	thus	for	some	days	he	spent	his	time	.
和	因此	为了	一些	天	他	花费	他的	时间	.

就这样，他度过了接下来的几天。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

Now	I	saw	on	a	time	,	when	he	took	a	stray	walk	in	the	fields	,
现在	我	锯	在	一个	时间	,	什么时候	他	采取	一个	流浪	走	在	这	字段	,

我曾见过他独自在田野里散步的时候，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [griːf] [ʌv; əv][maɪnd] ;

that	he	was	bent	on	his	book	and	in	deep	grief	of	mind	;
那	他	曾是	弯曲	在	他的	书	和	在	深的	悲伤	的	头脑	;

他全神贯注于书本，内心充满悲伤；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

and	as	he	read	he	burst	out	,	"	What	shall	I	do	?
和	作为	他	读	他	爆裂	出去	,	"	什么	将	我	做	?

他读着读着，突然开口问道：“我该怎么办？”

" [aɪ] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] :

"	I	saw	,	too	,	that	his	eyes	went	this	way	and	that	way	,	as	if	he	would	run	:
"	我	锯	,	也	,	那	他的	眼睛	去	这	方式	和	那	方式	,	作为	如果	他	会	跑步	:

“我还看到，他的眼睛左右逡巡，好像要逃跑似的：

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] .

yet	he	could	not	tell	which	way	to	go	.
然而	他	可以	不是	告诉	哪个	方式	到	去	.

但他却不知道该往哪个方向走。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪˈvændʒəlɪst] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æsk] ,

I	then	saw	a	man	whose	name	was	Evangelist	come	to	him	and	ask	,
我	然后	锯	一个	男人	谁	姓名	曾是	福音传道者	来	到	他	和	问	,

然后我看到一个名叫传道士的人走到他跟前，问道：

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kraɪ] ?

"	Why	dost	thou	cry	?
"	为什么	朋友	你	哭	?

你为何哭泣?

" [kwoʊθ] [hiː; hi] , " [sɜːr] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] [ðæt] [deθ] [ɪz][maɪ] [duːm] ,

"	Quoth	he	,	"	Sir	,	I	see	by	the	book	in	my	hand	that	death	is	my	doom	,
"	引用	他	,	"	先生	,	我	看	经过	这	书	在	我的	手	那	死亡	是	我的	厄运	,

他说道：“先生，我从手中的书上看到，死亡是我的末日。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðen] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [dʒʌdʒ] :

and	that	I	am	then	to	meet	my	Judge	:
和	那	我	是	然后	到	见面	我的	法官	:

然后我将觐见我的法官：

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪl] [tuː; tə][duː][ðə; ði][fɜːrst] , [waɪl] [aɪ] [dred] [ðə; ði][læst] .

and	I	find	that	I	do	not	will	to	do	the	first	,	while	I	dread	the	last	.
和	我	寻找	那	我	做	不是	将要	到	做	这	第一的	,	尽管	我	恐惧	这	最后的	.

我发现我不愿意做第一件事，而我又害怕最后一件事。

" [ðen] [sed] [ɪˈvændʒəlɪst] , " [waɪ] [nɑːt] [wɪl] [tuː; tə][daɪ] , [sɪns] [ðɪs] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪlz] ?

"	Then	said	Evangelist	,	"	Why	not	will	to	die	,	since	this	life	is	full	of	ills	?
"	然后	说	福音传道者	,	"	为什么	不是	将要	到	死	,	自从	这	生活	是	满的	的	疾病	?

传道者说：“既然人生充满苦难，为什么不选择死亡呢？”

" [ðə; ði][mæn] [sed] ,
" The man said ,
" 这 男人 说 ,

那人说，

" [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðɪs] [loʊd] [ðæt] [ɪz][ɑːn][maɪ] [bæk] [wɪl] [sɪŋk] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [loʊ] [ðæn; ðən]
" The cause is I fear that this load that is on my back will sink me more low than
" 这 原因 是 我 害怕 那 这 加载 那 是 在 我的 后退 将要 下沉 我 更多的 低的 比
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

“原因是我害怕背上的这重担会让我比坟墓还要沉沦。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hel] .
and I shall go down to hell .
和 我 将 去 向下 到 地狱 .

而我将下地狱。

" [ðen] [sed] [ɪˈvændʒəlɪst] , " [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðaɪ] [steɪt] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [stænd] [stɪl] ?
" Then said Evangelist , " If this be thy state , why dost thou stand still ?
" 然后 说 福音传道者 , " 如果 这 是 你的 状态 , 为什么 朋友 你 站立 仍然 ?

传道者说：“如果这就是你的状态，你为什么还站着不动呢？”

" [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][goʊ] .
" Said he , " It is for that I know not where to go .
" 说 他 , " 它 是 为了 那 我 知道 不是 在哪里 到 去 .

他说：“正因如此，我不知道该去哪里。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [smuːð] [skɪn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪt] [ðə; ði][pleɪn]
" Then he gave him a roll of smooth skin , on which were writ the plain
" 然后 他 给予 他 一个 卷 的 光滑的 皮肤 , 在 哪个 是 写 这 清楚的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

然后他给了他一卷光滑的皮，上面写着简单的字句：

" [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .
" Flee from the wrath to come .
" 逃跑 从 这 愤怒 到 来 .

“逃避将来的愤怒。”

" [ðə; ði][mæn] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] , " [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [mʌst; məst][aɪ] [fliː] ?
" The man read it , and said , " To what place must I flee ?
" 这 男人 读 它 , 和 说 , " 到 什么 地方 必须 我 逃跑 ?

“那人读了之后说：‘我该逃往哪里去？’

" [ðen] [sed] [ɪˈvændʒəlɪst] , " [duː][juː; jʊ] [siː] [jɑːn] [smɔːl] [geɪt] ?
" Then said Evangelist , " Do you see yon small gate ?
" 然后 说 福音传道者 , " 做 你 看 远 小的 门 ?

传道者说：“你看到那扇小门了吗？”

" [ðə; ði][mæn] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
" The man said , " I think I do .
" 这 男人 说 , " 我 思考 我 做 .

那人说：“我想我是的。”

" [ðen] [sed] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , " [goʊ][ʌp][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [æt; ət] [wɪtʃ] , [wen] [ðaʊ] [dʌst]
" Then said his guide , " Go up at once to it ; at which , when thou dost
" 然后 说 他的 指导 , " 去 向上 在 一次 到 它 ; 在 哪个 , 什么时候 你 朋友
[nɑːk] ,
knock ,
敲 ,

“然后他的向导说：‘立刻上去；当你敲门时，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [ʃælt] [duː] .

it	shall	be	told	thee	what	thou	shalt	do	.
它	将	是	讲述	你	什么	你	应	做	.

将会有人告诉你该做什么。

" [soʊ][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][dɪd] [rʌn] .

"	So	I	saw	in	my	dream	that	the	man	did	run	.
"	所以	我	锯	在	我的	梦	那	这	男人	做过	跑步	.

“所以我在梦里看到那个人跑了。”

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rʌn] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [bɛənz]

Now	he	had	not	run	far	from	his	own	door	,	but	his	wife	and	bairns
现在	他	有	不是	跑步	远的	从	他的	自己的	门	,	但	他的	妻子	和	孩子们

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

saw	it	,
锯	它	,

他虽然没跑远，但还是被妻子和孩子们看到了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ðeɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;

and	in	a	loud	voice	they	strove	to	get	him	to	come	back	;
和	在	一个	大声	嗓音	他们	努力	到	得到	他	到	来	后退	;

他们大声呼喊，竭力劝他回来；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [pʊt] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] . [['sɛvən]]

but	the	man	put	the	tips	of	his	thumbs	in	his	ears	and	ran	on	.	[	7	]
但	这	男人	放	这	尖端	的	他的	拇指	在	他的	耳朵	和	跑	在	.	[	7	]

但那人把拇指尖塞进耳朵里，继续跑了下去。[7]

[hɪz; ɪz] [frendz] ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [beɪd] [hɪm; ɪm] [heɪst] [bæk] .

His	friends	also	came	out	,	and	some	bade	him	haste	back	.
他的	朋友们	还	来了	出去	,	和	一些	巴德	他	匆忙	后退	.

他的朋友们也出来了，有些人催促他赶紧回去。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪd][soʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [baɪ] [fɔːrs] .

Of	those	who	did	so	,	there	were	two	that	sought	to	fetch	him	back	by	force	.
的	那些	WHO	做过	所以	,	那里	是	二	那	寻求	到	拿来	他	后退	经过	力量	.

在那些这样做的人当中，有两人试图用武力将他带回来。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] , ['plaɪəb(ə)l]

The	name	of	the	one	was	Obstinate	;	and	the	name	of	the	next	,	Pliable
这	姓名	的	这	一	曾是	顽固	;	和	这	姓名	的	这	下一个	,	柔韧的

.

:
.

第一个名叫固执；第二个名叫顺从。

[naʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] ;

Now	by	this	time	the	man	was	a	good	way	off	;
现在	经过	这	时间	这	男人	曾是	一个	好的	方式	离开	;

这时，那人已经走远了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	they	went	in	quest	of	him	,	and	in	a	short	time	came	up	with	him	.
但	他们	去	在	寻求	的	他	,	和	在	一个	短的	时间	来了	向上	和	他	.

但他们去找他，很快就找到了他。

[ðen] [sed] [hiː; hi] , " [frendz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [kʌm] ?

Then	said	he	,	"	Friends	,	for	what	are	ye	come	?
然后	说	他	,	"	朋友们	,	为了	什么	是	是的	来	?

然后他说：“朋友们，你们来做什么呢？”

" [kwoʊθ] [ðeɪ] , " [tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] " : [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ,

"	Quoth	they	,	"	To	urge	you	to	go	back	with	us	"	:	but	he	said	,
"	引用	他们	,	"	到	敦促	你	到	去	后退	和	我们	"	:	但	他	说	,

他们说："劝你跟我们一起回去。"但他却说：

" [ðæt] [kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi] .

"	That	can	by	no	means	be	.
"	那	能	经过	不	方法	是	.

"这绝不可能。"

[juː; jʊ] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] : [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][daɪ][ðer; ðər] ,

You	dwell	in	the	City	of	Destruction	:	and	when	you	die	there	,
你	住	在	这	城市	的	破坏	:	和	什么时候	你	死	那里	,

你居住在毁灭之城；当你死在那里时，

[juː; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

you	will	sink	down	to	a	place	that	burns	with	fire	.
你	将要	下沉	向下	到	一个	地方	那	烧伤	和	火	.

你将坠入烈火熊熊燃烧的地方。

[teɪk] [hiːd] , [gʊd] [frendz] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Take	heed	,	good	friends	,	and	go	with	me	.
拿	注意	,	好的	朋友们	,	和	去	和	我	.

朋友们，请注意，跟我走吧。

" ['ɑːbstɪnət] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .

"	OBSTINATE	GOES	BACK	TO	THE	CITY	OF	DESTRUCTION	.
"	顽固	去	后退	到	这	城市	的	破坏	.

"顽固分子回到了毁灭之城。"

" [wʌt] ! " [sed] ['ɑːbstɪnət] , " [ænd; ənd] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ]

"	What	!	"	said	Obstinate	,	"	and	leave	our	friends	and	all	that	brings	us	joy
"	什么	!	"	说	顽固	,	"	和	离开	我们的	朋友们	和	全部	那	带来	我们	喜悦

[ænd; ənd] [iːz] ? " [[eɪt]]

and	ease	?	"	[	8	]
和	舒适	?	"	[	8	]

"什么！"顽固说道，"抛弃我们的朋友和所有给我们带来快乐和安逸的事物？[8]

" [jes] , " [sed] ['krɪstʃən] ([fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm]) ; " [aɪ] [siːk] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [feɪdz] [nɑːt]

"	Yes	,	"	said	Christian	(	for	that	was	his	name	)	;	"	I	seek	a	life	that	fades	not
"	是的	,	"	说	基督教	(	为了	那	曾是	他的	姓名	)	;	"	我	寻找	一个	生活	那	淡出	不是

.

:
.

"是的，"克里斯蒂安（他的名字就叫克里斯蒂安）说；"我追求一种永不褪色的生命。"

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn][maɪ] [bʊk] . "

Read	it	so	,	if	you	will	,	in	my	book	.	"
读	它	所以	,	如果	你	将要	,	在	我的	书	.	"

请自行解读我的书。

" [tʊʃ] ! " [sed] ['ɑːbstɪnət] , " [aɪ] [hiːd] [nɑːt][jʊr; jər] [bʊk] : [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːr]

"	Tush	!	"	said	Obstinate	,	"	I	heed	not	your	book	:	will	you	go	back	with	us	or
"	屁股	!	"	说	顽固	,	"	我	注意	不是	你的	书	:	将要	你	去	后退	和	我们	或者

[noʊ] ? "

no	?	"
不	?	"

"呸！"顽固说道，"我才不听你的书呢：你到底要不要跟我们回去？"

" [noʊ] , [nɑːt][aɪ] , " [sed] ['krɪstʃən] .

"	No	,	not	I	,	"	said	Christian	.
"	不	,	不是	我	,	"	说	基督教	.

"不，不是我，"克里斯蒂安说。

[ˌoʊˌbiːˈɛs] . — " [kʌm] [ðen] , [frend] ['plaɪəb(ə)l] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] .

Obs	**.**	**—**	**"**	**Come**	**then**	**,**	**friend**	**Pliable**	**,**	**let**	**us**	**go**	**home**	**.**
观测	.	—	"	来	然后	,	朋友	柔韧的	,	让	我们	去	家	.

附注——"那么，朋友普莱布尔，我们回家吧。"

" [ðen] [sed] ['plaɪəb(ə)l] , " [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] [wɜːrθ] [ðæn; ðən]['aʊərz] .

"	**Then**	**said**	**Pliable**	**,**	**"**	**The**	**things**	**he**	**looks**	**for**	**are**	**of**	**more**	**worth**	**than**	**ours**	**.**
"	然后	说	柔韧的	,	"	这	事物	他	看起来	为了	是	的	更多的	值得	比	我们的	.

"然后普莱布尔说：'他所寻找的东西比我们所寻找的东西更有价值。'"

[maɪ] [hɑːrt] [əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

My	**heart**	**urges**	**me**	**to**	**go**	**with**	**him**	**.**
我的	心	敦促	我	到	去	和	他	.

我的内心驱使我和他一起去。

" [ˌoʊˌbiːˈɛs] . — " [wʌt] !

"	**Obs**	**.**	**—**	**"**	**What**	**!**
"	观测	.	—	"	什么	!

"注意——"什么！

[biː; bi] [led] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] [bæk] .

Be	**led**	**by**	**me**	**and**	**go**	**back**	**.**
是	引领	经过	我	和	去	后退	.

听我的话，回去吧。

" [kər] . — " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [frend] ['plaɪəb(ə)l] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

"	**Chr**	**.**	**—**	**"**	**Come**	**with**	**me**	**,**	**friend**	**Pliable**	**;**	**there**	**are**	**such**	**things**	**to**	**be**
"	克尔	.	—	"	来	和	我	,	朋友	柔韧的	;	那里	是	这样的	事物	到	是

[hæd; həd] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ,

had	**which**	**I**	**spoke**	**of**	**,**
有	哪个	我	辐	的	,

"克里斯——"跟我来，我的朋友普莱布尔；我刚才说的那些东西，你都可以得到，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [blɪs] .

and	**much**	**more**	**bliss**	**.**
和	很多	更多的	极乐	.

以及更多的幸福。

[ɪf] [juː; jʊ] [hiːd] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [riːd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] . "

If	**you**	**heed**	**not**	**what**	**I**	**say**	**,**	**read**	**here**	**in**	**this**	**book**	**.**	**"**
如果	你	注意	不是	什么	我	说	,	读	这里	在	这	书	.	"

如果你不听我的劝告，那就看看这本书吧。

" [wel] , [frend] ['ɑːbstɪnət] , " [sed] ['plaɪəb(ə)l] , " [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ,

"	**Well**	**,**	**friend**	**Obstinate**	**,**	**"**	**said**	**Pliable**	**,**	**"**	**I**	**mean**	**to**	**go**	**with**	**this**	**good**	**man**	**,**
"	出色地	,	朋友	顽固	,	"	说	柔韧的	,	"	我	意思是	到	去	和	这	好的	男人	,

"好吧，固执的朋友，"柔顺说，"我打算和这位好人一起走。"

[ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ɪn][maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**to**	**cast**	**in**	**my**	**lot**	**with**	**him**	**.**
和	到	投掷	在	我的	很多	和	他	.

我愿与他同甘共苦。

[bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [meɪt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ?

But	**,**	**my**	**good**	**mate**	**,**	**do**	**you**	**know**	**the**	**way**	**to**	**this**	**place**	**?**
但	,	我的	好的	伴侣	,	做	你	知道	这	方式	到	这	地方	?

但是，我的好朋友，你知道去那里的路吗?

" [kər] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [neɪm] [ɪz][ɪˈvændʒəlɪst] ,

"	**Chr**	**.**	**—**	**"**	**I**	**am**	**told**	**by**	**a**	**man**	**,**	**whose**	**name**	**is**	**Evangelist**	**,**
"	克尔	.	—	"	我	是	讲述	经过	一个	男人	,	谁	姓名	是	福音传道者	,

"Chr.——"我从一位名叫福音传道者的人那里得知，

[tuː; tə] [spiːd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] ,

to	speed	me	to	a	small	gate	that	is	in	front	of	us	,
到	速度	我	到	一个	小的	门	那	是	在	正面	的	我们	,

让我赶紧到我们面前的小门前，

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] . "

where	we	shall	be	put	in	the	right	way	.	"
在哪里	我们	将	是	放	在	这	正确的	方式	.	"

我们将被安置在合适的地方。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] , " [sed] ['ɑːbstɪnət] .

"	And	I	will	go	back	to	my	place	,	"	said	Obstinate	.
"	和	我	将要	去	后退	到	我的	地方	,	"	说	顽固	.

“那我就要回我的地方去了，”顽固说道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [flæt] [fuːlz] .

"	I	will	not	make	one	of	such	flat	fools	.
"	我	将要	不是	制作	一	的	这样的	平坦的	傻瓜	.

“我不会让自己变成那种愚蠢的人。”

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

[ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] .

THE	SLOUGH	OF	DESPOND	.
这	泥沼	的	沮丧	.

绝望的沼泽。

[naʊ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l] [spoʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] ;

Now	Christian	and	Pliable	spoke	as	they	did	walk	on	the	plain	;
现在	基督教	和	柔韧的	辐	作为	他们	做过	走	在	这	清楚的	;

基督徒和普莱布尔一边在平原上行走，一边说话；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [sed] :

and	this	was	what	they	said	:
和	这	曾是	什么	他们	说	:

他们是这样说的：

[kər] . — " [kʌm] , [frend] ['plaɪəb(ə)l] .

Chr	.	—	"	Come	,	friend	Pliable	.
克尔	.	—	"	来	,	朋友	柔韧的	.

Chr.——“来吧，朋友 Pliable。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	am	glad	you	have	been	led	to	go	with	me	.
我	是	高兴的	你	有	到过	引领	到	去	和	我	.

我很高兴你能跟随我一起走。

[hæd; həd][bʌt; bət] ['ɑːbstɪnət] [felt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][felt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][set][hɪz; ɪz] [bæk]

Had	but	Obstinate	felt	what	I	have	felt	,	he	would	not	have	set	his	back
有	但	顽固	毛毡	什么	我	有	毛毡	,	他	会	不是	有	放	他的	后退

[ɑːn][ˌjuː 'es] .

on	us	.
在	我们	.

如果顽固先生能体会到我的感受，他就不会背弃我们了。

" [plaɪ] . — " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [bʊk] [ɪz] [truː] ?

"	Pli	.	—	"	And	do	you	think	that	your	book	is	true	?
"	pli	.	—	"	和	做	你	思考	那	你的	书	是	真的	?

“Pli——”你认为你的书是真的吗?

" [kər] . — " [jes] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [relm] [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪst] [ʌv; əv] [deθ] ,

"	Chr	.	—	"	Yes	:	there	is	a	realm	where	we	shall	not	taste	of	death	,
"	克尔	.	—	"	是的	:	那里	是	一个	领域	在哪里	我们	将	不是	品尝	的	死亡	,

“Chr.——”是的：有一个领域，在那里我们将不会尝到死亡的滋味，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [dwel] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [aɪ] . " [[naɪn]]

that	we	may	dwell	in	it	for	aye	.	"	[	9	]
那	我们	可能	住	在	它	为了	是的	.	"	[	9	]

以便我们永远居住在其中。[9]

[plaɪ] . — " [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [els] ?

Pli	.	—	"	This	is	right	good	;	and	what	else	?
pli	.	—	"	这	是	正确的	好的	;	和	什么	别的	?

Pli.——“这很好；还有什么呢？”

" [kər] . — " [ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wiːp] [ɔːr] [griːv] [mɔːr] ;

"	Chr	.	—	"	There	we	shall	not	weep	or	grieve	more	;
"	克尔	.	—	"	那里	我们	将	不是	哭泣	或者	悲伤	更多的	;

“基督——”在那里，我们不再哭泣，不再悲伤；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [oʊnz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [waɪp] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

for	he	that	owns	the	place	will	wipe	all	tears	from	our	eyes	.
为了	他	那	拥有	这	地方	将要	擦拭	全部	眼泪	从	我们的	眼睛	.

因为那地方的主人会擦干我们眼中所有的眼泪。

" [plaɪ] . — " [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [dʌθ; dəθ] [fɪl] [wʌnz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

"	Pli	.	—	"	To	hear	this	doth	fill	one's	heart	with	joy	.
"	pli	.	—	"	到	听到	这	确实	充满	一个人的	心	和	喜悦	.

“Pli.——“听到这话，心中充满了喜悦。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][fɔːrm]['aʊər; ɑːr] [blɪs] ?

But	are	these	things	to	form	our	bliss	?
但	是	这些	事物	到	形式	我们的	极乐	?

但这些东西就能构成我们的幸福吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm] ?

How	shall	we	get	to	share	in	them	?
如何	将	我们	得到	到	分享	在	他们	?

我们如何才能分享这些资源?

" [kər] . — " [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [set] [daʊn] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,

"	Chr	.	—	"	The	Lord	hath	set	down	that	in	this	book	,	the	pith	of	which	is	,
"	克尔	.	—	"	这	主	有	放	向下	那	在	这	书	,	这	髓	的	哪个	是	,

“经上——耶和华已将这事写在这书上，其要旨是：

[ɪf] [wiː; wi][ɪn] [truːθ] [siːk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [wɪl] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [friː] [greɪs] ,

if	we	in	truth	seek	to	have	it	,	he	will	,	of	his	free	grace	,
如果	我们	在	真相	寻找	到	有	它	,	他	将要	,	的	他的	自由的	优雅	,

如果我们真心渴望得到它，他必会出于他的恩典赐予我们。

[grænt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌjuː ˈes] .

grant	it	to	us	.
授予	它	到	我们	.

准许我们这样做。

" [plaɪ] . — " [wel] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [glæd][ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	Pli	.	—	"	Well	,	my	good	friend	,	glad	am	I	to	hear	of	these	things	.
"	pli	.	—	"	出色地	,	我的	好的	朋友	,	高兴的	是	我	到	听到	的	这些	事物	.

“Pli.——”嗯，我的好朋友，我很高兴听到这些事。

[kʌm] [ɑːn] , [let] [ˌjuː ˈes] [mend] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] .

Come	on	,	let	us	mend	our	pace	.
来	在	,	让	我们	修补	我们的	步伐	.

来吧，我们加快速度。

" [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] [tɔːk] [ðeɪ]
" Now I saw in my dream that just as they had put an end to this talk they
" 现在 我 锯 在 我的 梦 那 只是 作为 他们 有 放 一个 结尾 到 这 讲话 他们
[druː] [ʌp] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [slaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ;
drew up nigh to a deep slough that was in the midst of the plain ;
画 向上 夜 到 一个 深的 泥沼 那 曾是 在 这 中间 的 这 清楚的 ;

“我在梦中看到，他们刚刚结束了谈话，就来到平原中央的一个深沼泽边；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bəuθ] [fel] [swɑːp][ɪn][ðə; ði][bɑːg] .
and as they did not heed it , both fell swap in the bog .
和 作为 他们 做过 不是 注意 它 , 两个都 跌倒 交换 在 这 沼泽 .

由于他们没有听从劝告，两人都掉进了沼泽里。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [wʌz; wəz] [dɪˈspɑːnd] .
The name of the slough was Despond .
这 姓名 的 这 泥沼 曾是 沮丧 .

这片沼泽的名字叫德斯庞德（Despond）。

[ðen] [sed] [ˈplaɪəb(ə)l] , " [ɑː] , [frend] [ˈkrɪstʃən] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] ? "
Then said Pliable , " Ah , friend Christian , where are you now ? "
然后 说 柔韧的 , " 啊 , 朋友 基督教 , 在哪里 是 你 现在 ? "

然后普莱布尔说：“啊，克里斯蒂安朋友，你现在在哪里？”

" [ɪn] [suːθ] , " [sed] [ˈkrɪstʃən] , " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" In sooth , " said Christian , " I do not know .
" 在 舒缓 , " 说 基督教 , " 我 做 不是 知道 .

“实际上，”克里斯蒂安说，“我不知道。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈplaɪəb(ə)l] [sed] [ɪn] [ʃɑːrp] [toʊnz] ,
" At this Pliable said in sharp tones ,
" 在 这 柔韧的 说 在 锋利的 音调 ,

“这时，普莱布尔用尖锐的语气说道：”

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [blɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ʌv; əv] ?
" Is this the bliss you have told me all this while of ?
" 是 这 这 极乐 你 有 讲述 我 全部 这 尽管 的 ?

这就是你一直以来跟我说的幸福吗?

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪl] [spiːd] [æz; əz][wiː; wi][fɜːrst][set] [aʊt] ,
If we have such ill speed as we first set out ,
如果 我们 有 这样的 患病的 速度 作为 我们 第一的 放 出去 ,

如果我们一开始速度就这么慢，

[wʌt] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [er] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [roʊd] ?
what may we not look for ere the time we get to the end of our road ?
什么 可能 我们 不是 看 为了 埃雷 这 时间 我们 得到 到 这 结尾 的 我们的 路 ?

在我们走到人生尽头之前，有什么是我们不应该去寻找的呢?

[meɪ] [aɪ] [wʌns] [get] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ðə; ði] [breɪv] [lænd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .
May I once get out with my life , you shall hold the brave land for me .
可能 我 一次 得到 出去 和 我的 生活 , 你 将 抓住 这 勇敢的 土地 为了 我 .

愿我能活着离开这里，你将为我守护这片勇敢的土地。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][boʊld] [streɪd] [ɔːr] [tuː] ,
" And with that he gave a bold stride or two ,
" 和 和 那 他 给予 一个 大胆的 步幅 或者 二 ,

“说完，他迈出了大胆的一两步。”

[ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər][ɑːn][ðæt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nekst][hɪz; ɪz]

and	got	out	of	the	mire	on	that	side	of	the	slough	which	was	next	his
和	得到	出去	的	这	沼泽	在	那	边	的	这	泥沼	哪个	曾是	下一个	他的

[oʊn] [haʊs] .

own	house	.
自己的	房子	.

然后他从沼泽地那边的泥潭里出来了，那边就是他家旁边的沼泽地。

[soʊ][ɔːf][hiː; hi][went] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

So	off	he	went	,	and	Christian	saw	him	no	more	.
所以	离开	他	去	,	和	基督教	锯	他	不	更多的	.

于是他走了，克里斯蒂安再也没见过他。

[hens] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][left][tuː; tə] [sprɔːl] [ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv][dɪ'spɑːnd] .

Hence	Christian	was	left	to	sprawl	in	the	Slough	of	Despond	.
因此	基督教	曾是	左边	到	蔓延	在	这	泥沼	的	沮丧	.

因此，克里斯蒂安只能无所事事地瘫倒在绝望沼泽中。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [help] ,

But	I	saw	in	my	dream	that	a	man	came	to	him	whose	name	was	Help	,
但	我	锯	在	我的	梦	那	一个	男人	来了	到	他	谁	姓名	曾是	帮助	,

但我在梦中看见一个人来到他面前，他的名字叫“帮助”。

[ænd; ənd][dɪd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ðer; ðər] .

and	did	ask	him	what	he	did	there	.
和	做过	问	他	什么	他	做过	那里	.

然后我问他在那里做什么。

" [sɜːr] , " [sed] ['krɪstʃən] , " [aɪ][wʌz; wəz] [beɪd] [goʊ] [ðɪs] [weɪ] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [-]

"	Sir	,	"	said	Christian	,	"	I	was	bade	go	this	way	by	a	man	[	10	]
"	先生	,	"	说	基督教	,	"	我	曾是	巴德	去	这	方式	经过	一个	男人	[	-	]

“先生，”克里斯蒂安说，“有人让我走这条路[10]”。

[noʊn] [æz; əz][ɪ'vændʒəlɪst] , [huː] [sent][ˌem 'iː][ɪn][laɪk] [weɪ] [tuː; tə][jɑːn] [geɪt] ,

known	as	Evangelist	,	who	sent	me	in	like	way	to	yon	gate	,
已知	作为	福音传道者	,	WHO	发送	我	在	喜欢	方式	到	远	门	,

那位被称为传道者的，也曾差遣我走同样的路到那扇门去。

[ðæt][aɪ] [maɪt] [skeɪp][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə] [kʌm] .

that	I	might	scape	the	wrath	to	come	.
那	我	可能	逃脱	这	愤怒	到	来	.

好让我能逃脱即将到来的惩罚。

" [soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ɑːn] [saʊnd] [graʊnd] ,

"	So	he	gave	him	his	hand	,	and	drew	him	out	,	and	set	him	on	sound	ground	,
"	所以	他	给予	他	他的	手	,	和	画	他	出去	,	和	放	他	在	声音	地面	,

于是他伸手拉他出来，把他拉出来，安置在坚实的地方。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	let	him	go	on	his	way	.
和	让	他	去	在	他的	方式	.

让他走吧。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪd] [plʌk] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [sed] , " [sɜːr] ,

Then	I	went	to	him	that	did	pluck	him	out	,	and	said	,	"	Sir	,
然后	我	去	到	他	那	做过	采摘	他	出去	,	和	说	,	"	先生	,

然后我走到把他救出来的那个人面前，说：“先生，

[wens] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [plæt][ɪz] [nɑːt] [meɪd] [hoʊl] ,

whence	is	it	that	this	plat	is	not	made	whole	,
何处	是	它	那	这	平台	是	不是	制成	所有的	,

为什么这个平面图不完整?

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [pæs] [ðɪs] [weɪ] [meɪ] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] ?

that	those	who	pass	this	way	may	run	no	risk	?
那	那些	WHO	经过	这	方式	可能	跑步	不	风险	?

凡经过这里的人都不会有风险吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðɪs] [slaʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [mend]

"	And	he	said	to	me	,	"	This	slough	is	such	a	place	that	none	can	mend
"	和	他	说	到	我	,	"	这	泥沼	是	这样的	一个	地方	那	没有任何	能	修补

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“他对我说：‘这片沼泽地是如此糟糕，没有人能够修补。’

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːnd] ; [fɔːr; fər] [stɪl] ,

It	goes	by	the	name	of	the	Slough	of	Despond	;	for	still	,
它	去	经过	这	姓名	的	这	泥沼	的	沮丧	;	为了	仍然	,

它被称为绝望沼泽；因为，

[æz; əz] [hiː; hi] [huː] [sɪnz] [ɪz] [rɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [steɪt] ,

as	he	who	sins	is	wrought	up	to	a	sense	of	his	lost	state	,
作为	他	WHO	罪孽	是	锻	向上	到	一个	感觉	的	他的	丢失的	状态	,

犯罪者会因自己的失落而感到痛苦不堪。

[ðer; ðər] [sprɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɪrz] , [ænd; ənd] [dauts] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [θɔːts] [ðæt] [sker] ,

there	spring	forth	in	his	soul	fears	,	and	doubts	,	and	dark	thoughts	that	scare	,
那里	春天	前进	在	他的	灵魂	恐惧	,	和	疑虑	,	和	黑暗的	想法	那	吓	,

他的灵魂深处涌现出恐惧、怀疑和令人害怕的黑暗念头，

[wɪtʃ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd] [fɪks] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;

which	all	of	them	form	in	a	heap	and	fix	in	this	place	;
哪个	全部	的	他们	形式	在	一个	堆	和	使固定	在	这	地方	;

它们全部堆积在一起，固定在这个地方；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [soʊ] [bæd] .

and	this	is	the	cause	why	the	road	is	so	bad	.
和	这	是	这	原因	为什么	这	路	是	所以	坏的	.

这就是道路状况如此糟糕的原因。

[truː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] , [baɪ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [freɪmz] [ðə; ði] [lɔːz] ,

True	,	there	are	,	by	the	help	of	him	who	frames	the	laws	,
真的	,	那里	是	,	经过	这	帮助	的	他	WHO	框架	这	法律	,

的确，在制定法律者的帮助下，

[sʌm; səm] [staʊt] [ænd; ənd] [fɜːrm] [steps] [faʊnd] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [slaʊ] ;

some	stout	and	firm	steps	found	through	the	midst	of	this	slough	;
一些	肥硕	和	公司	步骤	成立	通过	这	中间	的	这	泥沼	;

在这片沼泽地中央，发现了一些坚固的台阶；

[ðiːz] [steps] [ɑːr; ər] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪd] , [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [siːn] , [men] [step] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

these	steps	are	all	but	hid	,	or	if	they	be	seen	,	men	step	on	one	side	,
这些	步骤	是	全部	但	隐藏	,	或者	如果	他们	是	已见	,	男人	步	在	一	边	,

这些台阶几乎完全隐藏起来，即使被人看到，人们也会从一侧走过去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [get] [ɔːl] [graɪm] [wɪð; wɪθ] ['maɪər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [steps] [biː; bi] [ðer; ðər] ;

and	then	they	get	all	grime	with	mire	,	though	the	steps	be	there	;
和	然后	他们	得到	全部	污垢	和	沼泽	,	尽管	这	步骤	是	那里	;

即使台阶在那里，它们也会沾满泥泞；

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wʌns][gɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

but	the	ground	is	good	when	they	are	once	got	in	at	the	gate	.
但	这	地面	是	好的	什么时候	他们	是	一次	得到	在	在	这	门	.

但一旦他们进入大门，场地条件就很好。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

['wɜːrldli] - ['waizmən] .

WORLDLY	-	WISEMAN	.
世俗	-	智者	.

世故智者。

[æz; əz] ['krɪstʃən] [tʊk] [hɪz; ɪz][loʊn] [wɔːk] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

As	Christian	took	his	lone	walk	he	saw	one	cross	the	field	to	meet	him	,
作为	基督教	采取	他的	孤独	走	他	锯	一	叉	这	场地	到	见面	他	,

克里斯蒂安独自散步时，看到一个人穿过田野来迎接他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæp; hɑːp][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [krɔːs] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	their	hap	was	to	meet	just	as	they	did	cross	the	same	way	.
和	他们的	哈普	曾是	到	见面	只是	作为	他们	做过	叉	这	相同的	方式	.

他们很幸运地相遇了，因为他们正好走同一条路。

[ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['wɜːrldli] - ['waizmən] .

The	man's	name	was	Mr	.	Worldly	-	wiseman	.
这	男人的	姓名	曾是	先生	.	世俗	-	智者	.

那人名叫世故睿智先生。

[hens] ['mɪstər] . ['wɜːrldli] - ['waizmən] [ðʌs] [held] [sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] .

Hence	Mr	.	Worldly	-	wiseman	thus	held	some	talk	with	Christian	.
因此	先生	.	世俗	-	智者	因此	握住	一些	讲话	和	基督教	.

于是，世故先生就和基督徒进行了一番交谈。

['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] . — " [haʊ] [naʊ] , [gʊd] [frend] ; [wer] [dʌst] [ðaʊ] [goʊ] [bent] [daʊn]

Wor	.	—	"	How	now	,	good	friend	;	where	dost	thou	go	bent	down
工作	.	—	"	如何	现在	,	好的	朋友	;	在哪里	朋友	你	去	弯曲	向下

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] ? " [-] [-]

with	such	a	weight	?	"	[	11	]	[	12	]
和	这样的	一个	重量	?	"	[	-	]	[	-	]

沃伦——"好朋友，你现在怎么样了？你背负着如此重担，要去哪里呢？"[11][12]

[kər] . — " [æz; əz][bɪg][ə; eɪ][loʊd] , [ɪn] [suːθ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pʊr] [waɪt] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

Chr	.	—	"	As	big	a	load	,	in	sooth	,	as	I	think	a	poor	wight	had	in	his	life
克尔	.	—	"	作为	大的	一个	加载	,	在	舒缓	,	作为	我	思考	一个	贫穷的	怀特岛	有	在	他的	生活

!

!
!

克里斯蒂娜——"实际上，这就像一个穷人一生所承受的重担一样！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər][jɑːn] [smɔːl] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld]

I	am	bound	for	yon	small	gate	in	front	of	me	;	for	there	,	as	I	am	told
我	是	边界	为了	远	小的	门	在	正面	的	我	;	为了	那里	,	作为	我	是	讲述

,

,
,

我要去往眼前那扇小门；因为据我所知，那里.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][maɪ][hjuːdʒ][loʊd] .

I	shall	be	put	in	a	way	to	be	rid	of	my	huge	load	.
我	将	是	放	在	一个	方式	到	是	摆脱	的	我的	巨大的	加载	.

我将设法摆脱我肩上的重担。

" ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] . — " [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [tel] [ðiː] [wʌt]

"	Wor	.	—	"	Wilt	thou	give	heed	to	me	,	if	I	tell	thee	what
"	工作	.	—	"	枯萎	你	给	注意	到	我	,	如果	我	告诉	你	什么

[kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ?

course	to	take	?
课程	到	拿	?

“沃——”如果我告诉你该怎么做，你会听我的吗?

" [kər] . — " [ɪf] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [biː; bi] [gʊd] , [aɪ] [wɪl] ; [fɔːr; fər][aɪ][stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz]

"	Chr	.	—	"	If	what	you	say	be	good	,	I	will	;	for	I	stand	in	need	of	a	wise
"	克尔	.	—	"	如果	什么	你	说	是	好的	,	我	将要	;	为了	我	站立	在	需要	的	一个	明智的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

“Chr.——”如果你说的是好话，我就听你的；因为我需要一位明智的向导。

" ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] . — " [huː] [bɪd] [ðiː] [goʊ] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðaɪ] [loʊd]

"	Wor	.	—	"	Who	bid	thee	go	this	way	to	be	rid	of	thy	load
"	工作	.	—	"	WHO	出价	你	去	这	方式	到	是	摆脱	的	你的	加载

?

?
?

“沃——”是谁让你走这条路去卸下你的重担?

" [kər] . — " [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [greɪt] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz][maɪ]

"	Chr	.	—	"	A	man	that	I	thought	was	high	and	great	;	his	name	,	as	my
"	克尔	.	—	"	一个	男人	那	我	想法	曾是	高的	和	伟大的	;	他的	姓名	,	作为	我的

[maɪnd] [səːvz] [ˌem 'iː] ,

mind	serves	me	,
头脑	服务	我	,

“Chr.——”我曾认为他是一位地位崇高、伟大的人；如果我没记错的话，他的名字是……”

[ɪz][ɪ'vændʒəlɪst] .

is	Evangelist	.
是	福音传道者	.

是传道者。

" ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] . — " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [rʌf] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

"	Wor	.	—	"	There	is	not	a	more	rough	way	to	be	found	in
"	工作	.	—	"	那里	是	不是	一个	更多的	粗糙的	方式	到	是	成立	在

[ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [beɪd] [ðiː] [teɪk] ;

the	world	than	is	that	he	hath	bade	thee	take	;
这	世界	比	是	那	他	有	巴德	你	拿	;

“沃——”世界上没有比他让你走的这条路更崎岖的路了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][led][baɪ][hɪm; ɪm] .

and	that	thou	shalt	find	if	thou	wilt	be	led	by	him	.
和	那	你	应	寻找	如果	你	枯萎	是	引领	经过	他	.

只要你愿意听从他的指引，你就会找到答案。

[hɪr] [ˌem 'iː] : [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [ðaʊ] .

Hear	me	:	I	have	seen	more	years	than	thou	.
听到	我	:	我	有	已见	更多的	年	比	你	.

听我说：我的阅历比你丰富。

[ðaʊ] [ɑːrt] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [goʊ] , [greɪt] [griːfs] ,

Thou	art	like	to	meet	with	,	on	the	way	which	thou	dost	go	,	great	griefs	,
你	艺术	喜欢	到	见面	和	,	在	这	方式	哪个	你	朋友	去	,	伟大的	悲伤	,

你所走的路上，你很可能会遭遇巨大的悲伤。

[peɪn] , [læk] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [sɔːrd] , [fɪrs] [biːsts] , [gluːm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd]

pain	,	lack	of	food	and	clothes	,	sword	,	fierce	beasts	,	gloom	,	and	,	in	a	word
疼痛	,	缺少	的	食物	和	衣服	,	剑	,	凶猛的	野兽	,	愁云	,	和	,	在	一个	单词

, [deθ] ,

,	death	,
,	死亡	,

痛苦、食物和衣物的匮乏、刀剑、凶猛的野兽、阴郁，总之，就是死亡。

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] !

and	what	not	!
和	什么	不是	!

等等等等!

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] [sʌtʃ] [rɪsks] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gaɪd] ?

And	why	should	a	man	run	such	risks	,	just	on	the	word	of	a	strange	guide	?
和	为什么	应该	一个	男人	跑步	这样的	风险	,	只是	在	这	单词	的	一个	奇怪的	指导	?

一个人为什么要仅仅听信一个陌生向导的一面之词就冒这样的风险呢?

" [kər] . — " [waɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [θɪŋz] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

"	Chr	.	—	"	Why	,	sir	,	I	think	I	care	not	what	things	I	meet	with	in	the	way	,
"	克尔	.	—	"	为什么	,	先生	,	我	思考	我	关心	不是	什么	事物	我	见面	和	在	这	方式	,

“克里斯——”先生，我想我并不在意我前进的路上会遇到什么，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][aɪ][kæn; kən][get] [iːz] [frʌm; frəm][maɪ] [pæk] .

if	so	be	I	can	get	ease	from	my	pack	.
如果	所以	是	我	能	得到	舒适	从	我的	盒	.

如果真是这样，我的背包就能派上用场了。

" ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] . — " [bʌt; bət] [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [siːk] [fɔːr; fər] [iːz] [ðɪs] [weɪ] , [æz; əz]

"	Wor	.	—	"	But	why	wilt	thou	seek	for	ease	this	way	,	as
"	工作	.	—	"	但	为什么	枯萎	你	寻找	为了	舒适	这	方式	,	作为

[sʌtʃ] ['daɪər]['ɪlz][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

such	dire	ills	go	with	it	?
这样的	可怕的	疾病	去	和	它	?

“沃——但是，你为什么要选择这样安逸的方式呢？它会带来如此可怕的灾祸啊！”

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ] , [hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

the	more	so	,	hadst	thou	but	borne	with	me	,
这	更多的	所以	,	哈斯特	你	但	出生	和	我	,

尤其是如果你能容忍我的话。

[aɪ][kʊd; kəd][eɪd] [ðiː] [tuː; tə][get] [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [wɪʃ] ,

I	could	aid	thee	to	get	what	thou	dost	wish	,
我	可以	援助	你	到	得到	什么	你	朋友	希望	,

我可以帮助你得到你想要的，

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rɪsks] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wɪlt] [rʌn] .

free	from	the	risks	that	thou	in	this	way	wilt	run	.
自由的	从	这	风险	那	你	在	这	方式	枯萎	跑步	.

免除你以这种方式奔波所要承担的风险。

" [kər] . — " [preɪ] , [sɜːr] , [meɪk] [noʊn] [ðɪs] [buːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Chr	.	—	"	Pray	,	sir	,	make	known	this	boon	to	me	.
"	克尔	.	—	"	祈祷	,	先生	,	制作	已知	这	恩惠	到	我	.

“Chr.——”先生，请您让我知道这件好事。

" ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] . — " [waɪ] ,

"	Wor	.	—	"	Why	,
"	工作	.	—	"	为什么	,

“为什么——”

[ɪn][jɑːn] [taʊn] ([ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [mə'rælətɪ]) [ðer; ðər] [dwelz] [ə; eɪ]['skwaɪər] [huːz] [neɪm] [ɪz]

in	yon	town	(	the	town	is	known	as	Morality	)	there	dwells	a	squire	whose	name	is
在	远	镇	(	这	镇	是	已知	作为	道德	)	那里	居住地	一个	乡绅	谁	姓名	是

[lɪ'gælətɪ] ,

Legality	,
合法性	,

在那个小镇（名叫道德镇）里住着一位乡绅，他的名字叫合法镇。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [neɪm] ,

a	man	of	good	name	,
一个	男人	的	好的	姓名	,

一位名誉良好的人，

[ðæt] [hæz; həz] [skɪl] [tuː; tə] [help] [men] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['loʊdz] [æz; əz] [ðaɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [bæks] .

that	has	skill	to	help	men	off	with	such	loads	as	thine	from	their	backs	.
那	有	技能	到	帮助	男人	离开	和	这样的	负载	作为	你的	从	他们的	背部	.

有本事帮助男人卸下像你这样的重担。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ðaʊ] [kænst][goʊ][ænd; ənd][get] [help] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ;

To	him	,	as	I	said	,	thou	canst	go	and	get	help	in	a	trice	;
到	他	,	作为	我	说	,	你	罐	去	和	得到	帮助	在	一个	瞬间	;

正如我所说，你可以很快找到人帮助他；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [-]

and	if	he	should	not	be	[	13	]
和	如果	他	应该	不是	是	[	-	]

如果他不应该[13]

[æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [sʌn] , [huːz] [neɪm] [ɪz] [sə'vɪlətɪ] ,

at	home	,	he	hath	a	fair	young	son	,	whose	name	is	Civility	,
在	家	,	他	有	一个	公平的	年轻的	儿子	,	谁	姓名	是	礼貌	,

他在家中有一个英俊的年轻儿子，名叫文明（Civility）。

[ðæt] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][seɪdʒ]['saɪər] .

that	can	do	it	as	well	as	his	sage	sire	.
那	能	做	它	作为	出色地	作为	他的	圣人	父系	.

他能像他睿智的父亲一样做到这一点。

" [naʊ] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Now	was	Christian	at	a	stand	what	to	do	;	but	soon	he	thought	,
"	现在	曾是	基督教	在	一个	站立	什么	到	做	;	但	很快	他	想法	,

“克里斯蒂安现在不知所措；但他很快想到，

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['skwaɪər] [hæθ] [sed] ,

"	If	this	be	true	which	this	squire	hath	said	,
"	如果	这	是	真的	哪个	这	乡绅	有	说	,

“如果这位乡绅所言属实，

[maɪ] [best] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][hɪm; ɪm] " ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ðʌs] [speɪk] [mɔːr] .

my	best	course	is	to	be	led	by	him	"	;	and	with	that	he	thus	spake	more	.
我的	最好的	课程	是	到	是	引领	经过	他	"	;	和	和	那	他	因此	说	更多的	.

“我最好的做法就是听从他的领导”；说完，他又继续说道。

[kər] . — " [sɜːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['mænz] [haʊs] ?

Chr	.	—	"	Sir	,	which	is	the	way	to	this	good	man's	house	?
克尔	.	—	"	先生	,	哪个	是	这	方式	到	这	好的	男人的	房子	?

克里斯蒂娜——“先生，去这位好人家的路是哪条？”

" ['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr] . — " [baɪ] [ðæt] [hɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst]

"	Wor	.	—	"	By	that	hill	you	must	go	,	and	the	first
"	工作	.	—	"	经过	那	爬坡道	你	必须	去	,	和	这	第一的

[haʊs] [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ɪz][hɪz; ɪz] .

house	you	come	at	is	his	.
房子	你	来	在	是	他的	.

“沃——”你必须经过那座山，你遇到的第一座房子就是他的。

" [soʊ] ['krɪstʃən] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . - [haʊs] [fɔːr; fər] [help]

"	So	Christian	went	out	of	his	way	to	go	to	Mr	.	Legality's	house	for	help
"	所以	基督教	去	出去	的	他的	方式	到	去	到	先生	.	-	房子	为了	帮助

.

:
.

“所以克里斯蒂安特意去法律先生家寻求帮助。”

[bʌt; bət][loʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɑːt] [naʊ] [hɑːrd][baɪ][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

But	lo	,	when	he	was	got	now	hard	by	the	hill	,
但	洛	,	什么时候	他	曾是	得到	现在	难的	经过	这	爬坡道	,

但是，当他被山坡挡住去路时，

[ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][nekst][ðə; ðɪ] [pæθ] [dɪd] [hæŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

that	side	of	it	that	was	next	the	path	did	hang	so	much	,
那	边	的	它	那	曾是	下一个	这	小路	做过	悬挂	所以	很多	,

小路旁边那一侧确实很悬空，

[ðæt] ['krɪstʃən] [dəːst] [nɑːt] [muːv] [ɑːn] , [lest] [ðə; ðɪ] [hɪl] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] :

that	Christian	durst	not	move	on	,	lest	the	hill	should	fall	on	his	head	:
那	基督教	杜斯特	不是	移动	在	,	免得	这	爬坡道	应该	落下	在	他的	头	:

那基督徒不敢继续前进，恐怕山会塌下来砸到他头上。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

for	which	cause	there	he	stood	still	,	and	he	wot	not	what	to	do	.
为了	哪个	原因	那里	他	站立	仍然	,	和	他	什么	不是	什么	到	做	.

因此他呆立在那里，不知所措。

[bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [keɪm] [fɪrs] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

But	soon	there	came	fierce	flames	of	fire	out	of	the	hill	,
但	很快	那里	来了	凶猛的	火焰	的	火	出去	的	这	爬坡道	,

但很快，山上就燃起了熊熊烈火。

[iːtʃ] [flæʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['krɪstʃən] [dred] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɜːrnt] .

each	flash	of	which	made	Christian	dread	he	should	be	burnt	.
每个	闪光	的	哪个	制成	基督教	恐惧	他	应该	是	烧焦的	.

每一次闪光都让克里斯蒂安害怕自己会被烧死。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hiːd] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɜːrldli] -

And	now	he	was	wroth	for	the	heed	he	gave	to	Mr	.	Worldly	-
和	现在	他	曾是	愤怒	为了	这	注意	他	给予	到	先生	.	世俗	-

['waɪzmənz] [wɜːrdz] .

wiseman's	words	.
智者的	字	.

现在他后悔不已，因为他当初听信了那位世故智者的话。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪ'vændʒəlɪst] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

And	with	that	he	saw	Evangelist	come	forth	to	meet	him	;
和	和	那	他	锯	福音传道者	来	前进	到	见面	他	;

于是他看见传道者出来迎接他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] :

and	thus	did	he	speak	with	Christian	:
和	因此	做过	他	说话	和	基督教	:

于是，他便与克里斯蒂安交谈起来：

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	dost	thou	here	?	"	said	he	.
"	什么	朋友	你	这里	?	"	说	他	.

“你在这里做什么？”他问道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːrdz] ['krɪstʃən] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

At	which	words	Christian	knew	not	what	to	say	.
在	哪个	字	基督教	知道	不是	什么	到	说	.

听到这些话，克里斯蒂安不知该如何作答。

[ðen] [sed] [ɪ'vændʒəlɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Then	said	Evangelist	to	him	,
然后	说	福音传道者	到	他	,

传道者对他说：

" [ɑːrt] [nɑːt] [ðaʊ] [ðə; ðɪ] [mæn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [terz] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]

"	Art	not	thou	the	man	that	I	found	in	tears	back	of	the	walls	of	the	City	of
"	艺术	不是	你	这	男人	那	我	成立	在	眼泪	后退	的	这	墙壁	的	这	城市	的

[dɪ'strʌkʃn] ?

Destruction	?
破坏	?

“你不就是我在毁灭之城的城墙后发现的那个哭泣的人吗？”

" [kər] . — " [jes] , [dɪr] [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][mæn] .

"	Chr	.	—	"	Yes	,	dear	sir	,	I	am	the	man	.
"	克尔	.	—	"	是的	,	亲爱的	先生	,	我	是	这	男人	.

“Chr——”是的，先生，我就是那个人。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skwaɪər] , [soʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [slaʊ] [ʌv; əv]

I	met	with	a	squire	,	so	soon	as	I	had	got	clear	of	the	Slough	of
我	遇见	和	一个	乡绅	,	所以	很快	作为	我	有	得到	清除	的	这	泥沼	的

[dɪ'spɑːnd] ,

Despond	,
沮丧	,

我刚离开绝望沼泽，就遇到了一位乡绅。

[huː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [dɪd] [feɪs] [ˌem 'iː] ,

who	made	me	think	that	I	might	,	in	the	town	which	did	face	me	,
WHO	制成	我	思考	那	我	可能	,	在	这	镇	哪个	做过	脸	我	,

是谁让我觉得，在眼前这座小镇上，我或许可以……

[faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [loʊd] .

find	a	man	that	could	take	off	my	load	.
寻找	一个	男人	那	可以	拿	离开	我的	加载	.

找个能帮我卸下重担的男人。

" ['evən] . — " [wʌt] [sed] [ðæt] ['skwaɪər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	Evan	.	—	"	What	said	that	squire	to	you	?
"	埃文	.	—	"	什么	说	那	乡绅	到	你	?

“埃文——”那个侍从跟你说了什么？

" [kər] . — " [hiː; hi] [bɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [loʊd] ; [ænd; ənd] [sed] [aɪ] ,

"	Chr	.	—	"	He	bid	me	with	speed	get	rid	of	my	load	;	and	said	I	,
"	克尔	.	—	"	他	出价	我	和	速度	得到	摆脱	的	我的	加载	;	和	说	我	,

“克里斯蒂娜——”他催促我赶紧卸下重担；我说，

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hens] [baʊnd] [fɔːr; fər] [jɑːn] [geɪt] [tuː; tə] [geɪn] [mɔːr] [nuːz] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [get] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

'	I	am	hence	bound	for	yon	gate	to	gain	more	news	how	I	may	get	to	the
-	我	是	因此	边界	为了	远	门	到	获得	更多的	消息	如何	我	可能	得到	到	这

[pleɪs] [wer] [maɪ] [loʊd] [meɪ] [biː; bi] [kæst] [ɔːf] . - [-]

place	where	my	load	may	be	cast	off	.	'	[	14	]
地方	在哪里	我的	加载	可能	是	投掷	离开	.	-	[	-	]

“因此，我要前往那道门，打听一下如何才能到达卸下重担的地方。”[14]

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [best] [wei] : - [wɪtʃ] [wei] , - [sed] [hiː; hi] ,

So **he** **said** **that** **he** **would** **show** **me** **the** **best** **way** **:** **'** **which** **way** **,** **'** **said** **he** **,**

所以 他 说 那 他 会 展示 我 这 最好的 方式 : - 哪个 方式 , - 说 他 ,

所以他说他会告诉我最好的路："哪条路？"他问道。

- [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['skwaɪərz] [haʊs] [ðæt] [hæθ] [skɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðiːz] ['loʊdz] . -

' **will** **take** **you** **to** **a** **squire's** **house** **that** **hath** **skill** **to** **take** **off** **these** **loads** **.** **'**

- 将要 拿 你 到 一个 乡绅的 房子 那 有 技能 到 拿 离开 这些 负载 . -

"我会带你去一位乡绅家，他有能力卸下这些重物。"

[soʊ][aɪ] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wei] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

So **I** **put** **faith** **in** **him** **,** **and** **set** **out** **of** **that** **way** **till** **I** **came** **to** **this** **,**

所以 我 放 信仰 在 他 , 和 放 出去 的 那 方式 直到 我 来了 到 这 ,

所以我信靠了他，离开了那条路，直到我来到这里。

[ɪf] [soʊ][biː; bi][aɪ] [maɪt] [suːn] [get] [iːz] [frʌm; frəm][maɪ] [loʊd] .

if **so** **be** **I** **might** **soon** **get** **ease** **from** **my** **load** **.**

如果 所以 是 我 可能 很快 得到 舒适 从 我的 加载 .

如果真是这样，我的负担或许很快就能减轻一些。

" [ðen] [sed] [ɪ'vændʒəlɪst] , " [stænd] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði][wɜːrdz]

" **Then** **said** **Evangelist** **,** **"** **Stand** **still** **a** **short** **time** **,** **that** **I** **may** **show** **thee** **the** **words**

" 然后 说 福音传道者 , " 站立 仍然 一个 短的 时间 , 那 我 可能 展示 你 这 字

[ʌv; əv][gɑːd] .

of **God** **.**

的 上帝 .

传道者说："请稍等片刻，我要将上帝的话语告诉你们。"

" [ðen] ['krɪstʃən] [fel] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ded] , [ænd; ənd][dɪd][kraɪ] , " [woʊ] [ɪz][ˌem ˈiː] ,

" **Then** **Christian** **fell** **down** **at** **his** **feet** **as** **dead** **,** **and** **did** **cry** **,** **"** **Woe** **is** **me** **,**

" 然后 基督教 跌倒 向下 在 他的 脚 作为 死的 , 和 做过 哭 , " 悲哀 是 我 ,

"然后基督徒像死了一样倒在他脚下，哭喊道：'我真不幸，'

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] !

for **I** **am** **lost** **!**

为了 我 是 丢失的 !

我迷路了！

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'vændʒəlɪst] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , "

" **At** **the** **sight** **of** **which** **Evangelist** **caught** **him** **by** **the** **right** **hand** **,** **and** **said** **,** **"**

" 在 这 视线 的 哪个 福音传道者 捕捉 他 经过 这 正确的 手 , 和 说 , "

[biː; bi][nɑːt][freɪl] ,

Be **not** **frail** **,**

是 不是 脆弱 ,

"福音传道者见状，就拉住他的右手，说：'不要软弱，'"

[bʌt; bət][hæv; həv] [feɪθ] .

but **have** **faith** **.**

但 有 信仰 .

但要保持信念。

" [ðen] [ɪ'vændʒəlɪst] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɪv] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel]

" **Then** **Evangelist** **went** **on** **,** **and** **said** **,** **"** **Give** **heed** **to** **the** **things** **that** **I** **shall** **tell**

" 然后 福音传道者 去 在 , 和 说 , " 给 注意 到 这 事物 那 我 将 告诉

[ðiː] [ʌv; əv] .

thee **of** **.**

你 的 .

"然后传道者继续说道：'你们要留心听我接下来要告诉你们的事。'

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [met] [ðiː] [ɪz][wʌn] ['wɜːrldli] - ['waizmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [berz] [ə; eɪ][fɪt] [neɪm] ; [ɪn]

The	man	that	met	thee	is	one	Worldly	-	wiseman	,	and	he	bears	a	fit	name	;	in
这	男人	那	遇见	你	是	一	世俗	-	智者	,	和	他	熊	一个	合身	姓名	;	在

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

遇见你的那人是一位世故老练之人，他的名字也恰如其分；部分原因是，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kriːd] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hoʊldz] ; [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt] ,

for	that	his	creed	is	what	the	world	holds	;	and	in	part	,
为了	那	他的	信条	是	什么	这	世界	持有	;	和	在	部分	,

因为他的信条正是世人所认同的；而且，在某种程度上，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [sʌtʃ] [feɪθ] [best] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [seɪvz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] .

for	that	he	loves	such	faith	best	,	for	it	saves	him	from	the	cross	.
为了	那	他	爱	这样的	信仰	最好的	,	为了	它	保存	他	从	这	叉	.

因为他最喜爱这样的信仰，因为它能使他免于十字架的苦难。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [wɜːrdz] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ʃʌn] —

there	are	three	things	in	this	man's	words	that	thou	must	be	sure	and	shun	—
那里	是	三	事物	在	这	男人的	字	那	你	必须	是	当然	和	回避	—

[hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə][tɜːrn] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

his	scheme	to	turn	thee	out	of	the	way	;
他的	方案	到	转动	你	出去	的	这	方式	;

这个人的话里有三件事你必须明白并避免——他想把你引开的阴谋；

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [krɔːs] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ðiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaɪl] ,

his	wish	to	make	the	cross	a	shame	to	thee	;	and	his	guile	,
他的	希望	到	制作	这	叉	一个	耻辱	到	你	;	和	他的	诡计	,

他想让你蒙羞于十字架；以及他的诡计，

[wɪtʃ] [dɪd] [tempt] [ðiː] [tuː; tə][set] [ðaɪ] [fiːt] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [deθ] .

which	did	tempt	thee	to	set	thy	feet	in	that	way	that	leads	to	death	.
哪个	做过	诱惑	你	到	放	你的	脚	在	那	方式	那	线索	到	死亡	.

这诱惑你走上了那条通往死亡的路。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaʊ] [mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][sent] [ðiː] ,

"	And	for	this	thou	must	bear	in	mind	to	whom	he	sent	thee	,
"	和	为了	这	你	必须	熊	在	头脑	到	谁	他	发送	你	,

“为此，你必须牢记他差遣你去的是谁，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] [tuː; tə][rɪd] [ðiː] [ʌv; əv][ðaɪ] [loʊd] .

no	less	than	his	lack	of	skill	to	rid	thee	of	thy	load	.
不	较少的	比	他的	缺少	的	技能	到	摆脱	你	的	你的	加载	.

他不仅没有能力帮你卸下重担，反而更缺乏这种能力。

[hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [wɑːst] [sent][fɔːr; fər] [iːz] , [baɪ] [neɪm] [lɪˈgæləti] ,

He	to	whom	thou	wast	sent	for	ease	,	by	name	Legality	,
他	到	谁	你	浪费	发送	为了	舒适	,	经过	姓名	合法性	,

你被派去为他谋求安逸，他的名字是合法性。

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][gɪft][tuː; tə][set] [ðiː] [friː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [loʊd] .

has	not	the	gift	to	set	thee	free	from	thy	load	.
有	不是	这	礼物	到	放	你	自由的	从	你的	加载	.

它没有能力让你摆脱重担。

[noʊ][mæn] , [æz; əz] [jet] , [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][loʊd][baɪ][hɪm; ɪm] : [noʊ] ,

No	man	,	as	yet	,	got	rid	of	his	load	by	him	:	no	,
不	男人	,	作为	然而	,	得到	摆脱	的	他的	加载	经过	他	:	不	,

至今还没有人能从他那里卸下重担：没有，

[nɔːr] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] . -

nor	till	the	end	of	time	is	like	to	be	.	'
也不	直到	这	结尾	的	时间	是	喜欢	到	是	.	-

直到世界末日都不太可能。

[baɪ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [nʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [dʒʌst] ,

By	the	works	of	the	law	none	can	be	made	just	,
经过	这	作品	的	这	法律	没有任何	能	是	制成	只是	,

靠律法的行为，没有人能成为义人。

- [fɔːr; fər] [baɪ][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [noʊ][mæn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

'	for	by	the	deeds	of	the	law	no	man	that	lives	can	be	rid	of	his
-	为了	经过	这	契约	的	这	法律	不	男人	那	生活	能	是	摆脱	的	他的

[loʊd] ;

load	;
加载	;

因为凡活着的人，没有一个能靠律法摆脱自己的罪责；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [səˈvɪləti] , [ðoʊ] [hiː; hi] [werz] [sɔːft] [lʊks] , [hiː; hi] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

and	as	for	his	son	,	Civility	,	though	he	wears	soft	looks	,	he	is	but	a
和	作为	为了	他的	儿子	,	礼貌	,	尽管	他	穿着	柔软的	看起来	,	他	是	但	一个

[neɪv] ,

knave	,
恶棍	,

至于他的儿子“文明”，虽然外表温和，但实际上却是个无赖。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [feɪl] [tuː; tə] [help] [ðiː] .

and	must	fail	to	help	thee	.
和	必须	失败	到	帮助	你	.

并且一定无法帮助你。

[trʌst] [ˌem ˈiː] ,

Trust	me	,
相信	我	,

相信我，

[ðer; ðər] [ɪz] [nɔːt] [els] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

there	is	naught	else	in	all	this	noise	that	thou	hast	heard	of	this	spot	but	a
那里	是	零	别的	在	全部	这	噪音	那	你	哈斯特	听到	的	这	点	但	一个

[skiːm] [tuː; tə] [lʊr] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊlz] [blɪs] . " [-]

scheme	to	lure	thee	of	thy	soul's	bliss	.	"	[	15	]
方案	到	饵	你	的	你的	灵魂的	极乐	.	"	[	-	]

你所听到的关于这个地方的一切喧嚣，无非是诱使你失去灵魂幸福的阴谋。[15]

[naʊ] [ˈkrɪstʃən] [felt] [ʃʊr] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] , [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ]

Now	Christian	felt	sure	fear	of	death	,	and	burst	out	in	a	shrill	cry	,	full	of	woe
现在	基督教	毛毡	当然	害怕	的	死亡	,	和	爆裂	出去	在	一个	尖锐	哭	,	满的	的	悲哀

,

,
,

克里斯蒂安此刻感到无比恐惧死亡，悲痛欲绝，发出了一声凄厉的哭喊。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [kɜːrs] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . ['wɜːrldli] - ['waizmən] .

as	he	did	curse	the	time	in	which	he	met	with	Mr	.	Worldly	-	wiseman	.
作为	他	做过	诅咒	这	时间	在	哪个	他	遇见	和	先生	.	世俗	-	智者	.

他诅咒自己与世故智者先生相遇的那个时代。

[stɪl] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [fuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːd] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]

Still	did	he	say	he	was	the	chief	of	fools	for	the	heed	he	gave	to
仍然	做过	他	说	他	曾是	这	首席	的	傻瓜	为了	这	注意	他	给予	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他仍然说，那人听信了他的话，简直是愚蠢至极。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ɪˈvændʒəlɪst] [ɪn] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [sens] [ðʌs] :

This	done	,	he	spoke	to	Evangelist	in	words	and	sense	thus	:
这	完毕	,	他	辐	到	福音传道者	在	字	和	感觉	因此	:

事情就这样办成了，他用言语和方式对传道者说了这样一番话：

[kər] . — " [sɜːr] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Chr	.	—	"	Sir	,	what	think	you	?
克尔	.	—	"	先生	,	什么	思考	你	?

克里斯蒂娜——“先生，您怎么看？”

[ɪz][ðer; ðər][hoʊp] ?

Is	there	hope	?
是	那里	希望	?

还有希望吗?

[meɪ] [aɪ] [naʊ] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [geɪt] ?

May	I	now	go	back	and	go	up	to	the	small	gate	?
可能	我	现在	去	后退	和	去	向上	到	这	小的	门	?

我现在可以返回并走到小门那里吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][biː; bi] [sent] [bæk] [frʌm; frəm] [ðens] [ɪn] [ʃeɪm] ?

Shall	I	not	be	sent	back	from	thence	in	shame	?
将	我	不是	是	发送	后退	从	因此	在	耻辱	?

我岂不该蒙羞地被遣返回去?

" [ðen] [sed] [ɪˈvændʒəlɪst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ðaɪ] [sɪn][ɪz][moʊst] [greɪt] ,

"	Then	said	Evangelist	to	him	,	"	Thy	sin	is	most	great	,
"	然后	说	福音传道者	到	他	,	"	你的	罪	是	最多	伟大的	,

传道者对他说：“你的罪孽极其深重，

[fɔːr; fər][baɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [tuː] [bæd] [diːdz] :

for	by	it	thou	hast	done	two	bad	deeds	:
为了	经过	它	你	哈斯特	完毕	二	坏的	契约	:

因为你藉此犯了两件恶事：

[ðaʊ] [hæst] [left] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [tred] [ɪn] [rɔːŋ] [pæðz] ,

thou	hast	left	the	way	that	is	good	to	tread	in	wrong	paths	,
你	哈斯特	左边	这	方式	那	是	好的	到	踏	在	错误的	路径	,

你离弃了正路，走上了歧途。

[jet] [wɪl] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [let] [ðiː] [pæs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] - [wɪl] [fɔːr; fər] [men]

yet	will	the	man	at	the	gate	let	thee	pass	,	for	he	has	good	-	will	for	men
然而	将要	这	男人	在	这	门	让	你	经过	,	为了	他	有	好的	-	将要	为了	男人

.

:
.

然而，守门人会让你通过，因为他心地善良。

" [ðen] [dɪd] [ˈkrɪstʃən] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ɪˈvændʒəlɪst] ,

"	Then	did	Christian	make	up	his	mind	to	go	back	,	and	Evangelist	,
"	然后	做过	基督教	制作	向上	他的	头脑	到	去	后退	,	和	福音传道者	,

“那么，克里斯蒂安是否下定决心回去呢？还有福音传道者呢？”

[wen] [hiː; hi][dɪd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][gɑːd] [spiːd] .

when	he	did	kiss	his	cheek	,	gave	him	a	smile	,	and	bid	him	God	speed	.
什么时候	他	做过	吻	他的	脸颊	,	给予	他	一个	微笑	,	和	出价	他	上帝	速度	.

他亲吻了他的脸颊，对他微笑，并祝他一路顺风。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] .

THE	WICKET	-	GATE	.
这	便门	-	门	.

小门。

[soʊ] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [heɪst] , [nɔːr] [speɪk] [hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;

So	Christian	went	on	with	haste	,	nor	spake	he	to	a	man	by	the	way	;
所以	基督教	去	在	和	匆忙	,	也不	说	他	到	一个	男人	经过	这	方式	;

于是，克里斯蒂安匆匆赶路，路上也没有和任何人说话。

[nɔːr] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʊd] [hiː; hi] [deɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd] ;

nor	if	a	man	spoke	to	him	,	would	he	deign	him	a	word	;
也不	如果	一个	男人	辐	到	他	,	会	他	设计	他	一个	单词	;

即使有人跟他说话，他也不愿搭理对方一个字。

[soʊ][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] ['krɪstʃən] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

so	in	course	of	time	Christian	got	up	to	the	gate	.
所以	在	课程	的	时间	基督教	得到	向上	到	这	门	.

于是过了一段时间，克里斯蒂安来到了城门口。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪt] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Now	at	the	top	of	the	gate	there	were	writ	these	words	:
现在	在	这	顶部	的	这	门	那里	是	写	这些	字	:

城门顶端刻着这样一句话：

" [nɑːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][oʊp][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Knock	,	and	it	shall	ope	to	you	.
"	敲	,	和	它	将	开放	到	你	.

“敲门，门就会为你打开。”

" [hens] [hiː; hi][dɪd] [nɑːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

"	Hence	he	did	knock	more	than	once	or	twice	.
"	因此	他	做过	敲	更多的	比	一次	或者	两次	.

因此他敲了不止一次两次门。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌgʊd'wɪl] ,

At	last	there	came	a	grave	man	to	the	gate	,	whose	name	was	Goodwill	,
在	最后的	那里	来了	一个	严重	男人	到	这	门	,	谁	姓名	曾是	善意	,

最后，一个神情严肃的男人来到了门口，他的名字叫古德威尔。

[huː] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

who	sought	to	know	who	was	there	?
WHO	寻求	到	知道	WHO	曾是	那里	?

谁想知道那里有哪些人?

[ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ?

and	whence	he	came	?
和	何处	他	来了	?

他来自哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ? [-]

and	what	he	would	have	?	[	16	]
和	什么	他	会	有	?	[	-	]

他会拥有什么呢? [16]

[kər] . — " [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [vaɪl] [waɪt] ; [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

Chr	.	—	"	Here	is	a	poor	vile	wight	;	I	come	from	the	City	of	Destruction	,
克尔	.	—	"	这里	是	一个	贫穷的	卑鄙的	怀特岛	;	我	来	从	这	城市	的	破坏	,

基督——“我是一个卑贱的恶人；我来自毁灭之城，

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər] [maʊnt] ['zaɪən] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræθ] [tuː; tə]

but	am	bound	for	Mount	Zion	,	that	I	may	get	safe	from	the	wrath	to
但	是	边界	为了	山	锡安	,	那	我	可能	得到	安全的	从	这	愤怒	到

[kʌm] .

come	.
来	.

但我正前往锡安山，好让我免受将来的愤怒。

[aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , [sɜːr] , [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][ɪn] . "

I	would	,	for	this	cause	,	sir	,	know	if	you	will	let	me	in	.	"
我	会	,	为了	这	原因	,	先生	,	知道	如果	你	将要	让	我	在	.	"

先生，为此我想知道您是否会放我进去。

" [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði]

"	I	will	,	with	all	my	heart	,	"	said	he	;	and	with	that	he	drew	back	the
"	我	将要	,	和	全部	我的	心	,	"	说	他	;	和	和	那	他	画	后退	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

“我一定会竭尽全力去完成，”他说；说完，他就把大门拉开了。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][gɑːt][ɪn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

So	when	he	was	got	in	,	the	man	of	the	gate	said	to	him	,
所以	什么时候	他	曾是	得到	在	,	这	男人	的	这	门	说	到	他	,

于是他进去之后，守门人对他说：

" [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ?

"	Who	told	him	to	come	to	that	place	?
"	WHO	讲述	他	到	来	到	那	地方	?

谁让他来那个地方的?

" [kər] . — " [ɪ'vændʒəlɪst][bɪd][ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [nɑːk] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

"	Chr	.	—	"	Evangelist	bid	me	come	here	and	knock	,	as	I	did	;	and	he	said
"	克尔	.	—	"	福音传道者	出价	我	来	这里	和	敲	,	作为	我	做过	;	和	他	说

[ðæt] [juː; jʊ] ,

that	you	,
那	你	,

“基督——“传道者吩咐我到这里来敲门，我就照做了；他说你，

[sɜːr] , [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .

sir	,	would	tell	me	what	I	must	do	.
先生	,	会	告诉	我	什么	我	必须	做	.

先生，请告诉我我该怎么做。

" [gʊd] . — " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Good	.	—	"	But	how	is	it	that	no	one	came	with	you	?
"	好的	.	—	"	但	如何	是	它	那	不	一	来了	和	你	?

“很好。”——“但是为什么没有人和你一起来呢？”

" [kər] . — " [fɔːr; fər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [nɪr] [ˌem 'iː] [sɔː] [ðer; ðər] [plaɪt] [æz; əz][aɪ]

"	Chr	.	—	"	For	that	none	of	those	who	dwelt	near	me	saw	their	plight	as	I
"	克尔	.	—	"	为了	那	没有任何	的	那些	WHO	居住	靠近	我	锯	他们的	困境	作为	我

[sɔː] [maɪn] .

saw	mine	.
锯	矿	.

“Chr.——“因为住在我的周围的人，没有一个像我一样看到自己的困境。

" [gʊd] . — " [dɪd] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

"	Good	.	—	"	Did	one	or	more	of	them	know	that	you	meant	to	come	here	?
"	好的	.	—	"	做过	一	或者	更多的	的	他们	知道	那	你	意思是	到	来	这里	?

“很好。”——“他们当中是否有人知道你是打算来这里的？”

" [kər] . — " [jes] ; [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [bɛənz] [sɔː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

"	Chr	.	—	"	Yes	;	my	wife	and	bairns	saw	me	at	the	first	,
"	克尔	.	—	"	是的	;	我的	妻子	和	孩子们	锯	我	在	这	第一的	,

“克里斯蒂娜——”是的；我的妻子和孩子们在第一个……就看到了我，

[ænd; ənd] [dɪd] [kɔːl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tɜːrn] [raʊnd] .

and	did	call	to	me	to	turn	round	.
和	做过	称呼	到	我	到	转动	圆形的	.

他喊我转身。

" [gʊd] . — " [bʌt; bət] [dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [goʊ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ] [tuː; tə]

"	Good	.	—	"	But	did	none	of	them	go	in	quest	of	you	,	to	urge	you	to
"	好的	.	—	"	但	做过	没有任何	的	他们	去	在	寻求	的	你	,	到	敦促	你	到

[goʊ] [bæk] ?

go	back	?
去	后退	?

“很好。”——“但是他们中难道没有人去找你，劝你回去吗？”

" [kər] . — " [jes] , [bəuθ] [ˈɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ˈplaɪəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

"	Chr	.	—	"	Yes	,	both	Obstinate	and	Pliable	;	but	when	they	saw	that	they	could
"	克尔	.	—	"	是的	,	两个都	顽固	和	柔韧的	;	但	什么时候	他们	锯	那	他们	可以

[nɑːt] [geɪn] [ðer; ðər] [end] ,

not	gain	their	end	,
不是	获得	他们的	结尾	,

“克里斯蒂娜——“是的，既顽固又顺从；但当他们看到自己无法达到目的时，

[ˈɑːbstɪnət] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [dɪd] [reɪl] [ðə; ði] [waɪl] , [bʌt; bət] [ˈplaɪəb(ə)l] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ]

Obstinate	went	back	,	and	did	rail	the	while	,	but	Pliable	came	with	me	a
顽固	去	后退	,	和	做过	轨	这	尽管	,	但	柔韧的	来了	和	我	一个

[ʃɔːrt] [wei] .

short	way	.
短的	方式	.

固执的家伙回去了，一路都在抱怨，但顺从的家伙跟我走了一小段路。

" [gʊd] . — " [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [kʌm] [θruː] ?

"	Good	.	—	"	But	why	did	he	not	come	through	?
"	好的	.	—	"	但	为什么	做过	他	不是	来	通过	?

“很好。”但他为什么没能成行？

" [kər] . — " [wiː; wi] , [ɪn] [truːθ] , [keɪm] [ɑːn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv]

"	Chr	.	—	"	We	,	in	truth	,	came	on	side	by	side	till	we	came	to	the	Slough	of
"	克尔	.	—	"	我们	,	在	真相	,	来了	在	边	经过	边	直到	我们	来了	到	这	泥沼	的

[dɪˈspɑːnd] ,

Despond	,
沮丧	,

“克里斯蒂娜——“事实上，我们并肩前行，直到来到绝望沼泽，

[ɪn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [saʊs] .

in	the	which	he	fell	souse	.
在	这	哪个	他	跌倒	汤	.

他因此而病倒。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

But	as	he	got	out	on	that	side	next	to	his	own	house	,
但	作为	他	得到	出去	在	那	边	下一个	到	他的	自己的	房子	,

但当他从自家房子旁边的路口出来时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ðə; ði] [breɪv] [lænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	told	me	I	should	hold	the	brave	land	for	him	.
他	讲述	我	我	应该	抓住	这	勇敢的	土地	为了	他	.

他告诉我，我应该替他守住这片勇敢的土地。

[soʊ][hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [maɪn] .

So	he	went	his	way	,	and	I	came	mine	.
所以	他	去	他的	方式	,	和	我	来了	矿	.

于是他走了他的路，我走了我的路。

" [ðen] [sed] [ˌgʊdˈwɪl] , " [ɑː] , [pʊr] [mæn] ! "

"	Then	said	Goodwill	,	"	Ah	,	poor	man	!	"
"	然后	说	善意	,	"	啊	,	贫穷的	男人	!	"

“然后古德威尔说：‘啊，可怜的人！’”

" [ɪn] [suːθ] , " [sed] ['krɪstʃən] , " [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [-]

"	In	sooth	,	"	said	Christian	,	"	I	have	said	the	truth	of	[	17	]
"	在	舒缓	,	"	说	基督教	,	"	我	有	说	这	真相	的	[	-	]

“实际上，”克里斯蒂安说，“我已经说出了[17]的真相

['plaɪəb(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [dɪd][tɜːrn][ɑːn][wʌn] [saɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [deθ] ,

Pliable	;	but	I	,	too	,	did	turn	on	one	side	to	go	in	the	way	of	death	,
柔韧的	;	但	我	,	也	,	做过	转动	在	一	边	到	去	在	这	方式	的	死亡	,

我本性顺从，但我最终还是背弃了信仰，走向了死亡之路。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [aːts][ʌv; əv][wʌn]['mɪstər] . ['wɜːrldli] - ['waizmən] .

and	I	was	led	to	this	by	the	base	arts	of	one	Mr	.	Worldly	-	wiseman	.
和	我	曾是	引领	到	这	经过	这	根据	艺术	的	一	先生	.	世俗	-	智者	.

而我之所以会走到这一步，是因为一位世故老练的智者所施展的卑劣技艺。

" ['krɪstʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] .

"	CHRISTIAN	AT	THE	WICKET	-	GATE	.
"	基督教	在	这	便门	-	门	.

“守门人克里斯蒂安。”

[gʊd] . — " [oʊ] , [dɪd][hiː; hi] [laɪt] [ɑːn][juː; jʊ] ?

Good	.	—	"	Oh	,	did	he	light	on	you	?
好的	.	—	"	哦	,	做过	他	光	在	你	?

好。“哦，他撞到你了吗？”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər] [iːz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [lɪ'gæləti] :

he	would	have	had	you	seek	for	ease	at	the	hands	of	Mr	.	Legality	:
他	会	有	有	你	寻找	为了	舒适	在	这	双手	的	先生	.	合法性	:

他本会让你在“合法先生”手中寻求安逸：

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [truː] [tʃiːts] .

they	are	both	of	them	true	cheats	.
他们	是	两个都	的	他们	真的	作弊	.

他们俩都是彻头彻尾的骗子。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ][led][baɪ][hɪm; ɪm] ?

But	were	you	led	by	him	?
但	是	你	引领	经过	他	?

但你是受他领导的吗?

" [kər] . — " [jes] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [dəːst] .

"	Chr	.	—	"	Yes	,	as	far	as	I	durst	.
"	克尔	.	—	"	是的	,	作为	远的	作为	我	杜斯特	.

“Chr.——”是的，只要我敢。

[aɪ] [went] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['mɪstər] . [lɪ'gæləti] ,

I	went	to	find	out	Mr	.	Legality	,
我	去	到	寻找	出去	先生	.	合法性	,

我去了解了“合法性先生”的情况，

[tɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [maʊnt] [ðæt] [stændz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [maɪ]

till	I	thought	the	mount	that	stands	by	his	house	would	have	come	down	on	my
直到	我	想法	这	山	那	站立	经过	他的	房子	会	有	来	向下	在	我的

[hed] . " [-]

head	.	"	[	18	]
头	.	"	[	-	]

直到我以为他家旁边的山丘会倒下来砸到我的头上。[18]

[gʊd] . — " [ðæt] [maʊnt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊst] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði]

Good	.	—	"	That	mount	has	been	the	death	of	a	host	,	and	will	be	the
好的	.	—	"	那	山	有	到过	这	死亡	的	一个	主持人	,	和	将要	是	这

[deθ] [ʌv; əv] [stɪl] [mɔːr] .

death	of	still	more	.
死亡	的	仍然	更多的	.

好。“那座山已经夺去了许多人的生命，而且还会夺去更多人的生命。

" [kər] . — " [waɪ] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæp; hɑːp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər]

"	Chr	.	—	"	Why	,	in	truth	,	I	do	not	know	what	hap	had	come	to	me	there
"	克尔	.	—	"	为什么	,	在	真相	,	我	做	不是	知道	什么	哈普	有	来	到	我	那里

,

,

,

“克里斯——”说实话，我不知道我在那里遭遇了什么不幸，

[hæd; həd] [nɑːt] [ɪ'vændʒəlɪst] [baɪ] [gʊd] [lʌk] [met] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] ,

had	not	Evangelist	by	good	luck	met	me	once	more	,
有	不是	福音传道者	经过	好的	运气	遇见	我	一次	更多的	,

如果不是幸运地再次遇见了那位传道者，

[waɪl] [aɪ] [dɪd] [mjuːz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] [dʌmps] :

while	I	did	muse	in	the	midst	of	my	dumps	:
尽管	我	做过	沉思	在	这	中间	的	我的	倾倒	:

当我情绪低落时，我确实思考过：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɑːdz] [greɪs] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [twaɪs] ,

but	it	was	God's	grace	that	he	came	to	me	twice	,
但	它	曾是	神的	优雅	那	他	来了	到	我	两次	,

但这是神的恩典，他两次来到我身边。

[fɔːr; fər] [els] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

for	else	I	could	not	have	got	to	this	place	.
为了	别的	我	可以	不是	有	得到	到	这	地方	.

否则我不可能到达这里。

" [gʊd] . — " [wiː; wi] [ʃʌt] [aʊt] [nʌn] ,

"	Good	.	—	"	We	shut	out	none	,
"	好的	.	—	"	我们	关闭	出去	没有任何	,

“很好。”——“我们没有让任何一个对手得分。”

[ænd; ənd] [teɪk] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] :

and	take	no	note	of	what	they	have	done	up	to	the	time	they	come	here	:
和	拿	不	笔记	的	什么	他们	有	完毕	向上	到	这	时间	他们	来	这里	:

而且不要记录他们来这里之前都做了些什么：

- [ðeɪ] [ɪn][noʊ] [waɪz] [ɑːr; ər][kæst] [aʊt] - : [ænd; ənd] [hens] , [gʊd] ['krɪstʃən] , [kʌm] [ə; eɪ] [wiː] [wei]

'	they	in	no	wise	are	cast	out	'	:	and	hence	,	good	Christian	,	come	a	wee	way
-	他们	在	不	明智的	是	投掷	出去	-	:	和	因此	,	好的	基督教	,	来	一个	哇	方式

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

“他们绝不会被驱逐”：因此，善良的基督徒，请跟我走一小段路吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðiː] [ɪn] [wʌt] [wei] [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] .

and	I	will	teach	thee	in	what	way	thou	must	go	.
和	我	将要	教	你	在	什么	方式	你	必须	去	.

我将教导你当走的路。

[lʊk] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiː] ; [dʌst] [ðaʊ] [siː] [ðɪs] [streɪt] [wei] ?

Look	right	in	front	of	thee	;	dost	thou	see	this	strait	way	?
看	正确的	在	正面	的	你	;	朋友	你	看	这	海峡	方式	?

看看你面前，你看见这条笔直的路了吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] . "

That	is	the	way	thou	must	go	.	"
那	是	这	方式	你	必须	去	.	"

你必须走这条路。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['krɪstʃən] ,

"	But	,	"	said	Christian	,
"	但	,	"	说	基督教	,

“但是，”克里斯蒂安说，“

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] [tɜːrnz] [ɔːr] [bendz] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt][trɑːd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz]

"	are	there	no	turns	or	bends	by	which	one	who	has	not	trod	it	may	lose	his
"	是	那里	不	转弯	或者	弯曲	经过	哪个	一	WHO	有	不是	践踏	它	可能	失去	他的

[wei] ?

way	?
方式	?

“难道没有弯道或岔路，让没走过的人迷路吗？”

" [gʊd] . — " [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [weɪz] [bʌt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bent]

"	Good	.	—	"	Yes	,	there	are	some	ways	butt	down	on	this	;	and	they	are	bent
"	好的	.	—	"	是的	,	那里	是	一些	方式	屁股	向下	在	这	;	和	他们	是	弯曲

[ænd; ənd] [waɪd] :

and	wide	:
和	宽的	:

“好。”——“是的，有一些方法可以解决这个问题；而且这些方法既弯曲又宽阔：

[bʌt; bət] [ðʌs] [ðaʊ] [kænst] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

but	thus	thou	canst	judge	the	right	from	the	wrong	,
但	因此	你	罐	法官	这	正确的	从	这	错误的	,

但这样你就能判断对错了。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [streɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [brɔːd] .

that	the	first	is	straight	and	not	broad	.
那	这	第一的	是	直的	和	不是	广阔	.

第一个是直的，不是宽的。

" [ðen] ['krɪstʃən] [stroʊv] [tuː; tə][gɜːrd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd][tuː; tə][set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	Then	Christian	strove	to	gird	up	his	loins	,	and	to	set	out	on	his	way	.
"	然后	基督教	努力	到	格栅	向上	他的	腰肉	,	和	到	放	出去	在	他的	方式	.

于是，克里斯蒂安努力束紧腰带，准备出发。

[soʊ][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [spiːtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

So	he	with	whom	he	had	held	speech	told	him	,
所以	他	和	谁	他	有	握住	演讲	讲述	他	,

于是，和他交谈过的那个人告诉他：

" [ðæt] [baɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət]

"	That	by	that	he	had	gone	some	way	from	the	gate	he	would	come	at
"	那	经过	那	他	有	已消失	一些	方式	从	这	门	他	会	来	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] ,

the	house	of	the	Interpreter	,
这	房子	的	这	翻译	,

“这样一来，他离城门就有了一段距离，就会来到翻译者的家。”

[æt; ət] [huːz] [dɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [gʊd] [θɪŋz] .

at	whose	door	he	should	knock	,	and	he	would	show	him	good	things	.
在	谁	门	他	应该	敲	,	和	他	会	展示	他	好的	事物	.

他应该去敲谁的门，谁就会向他展示美好的事物。

" [ˈtʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprɪtərz] [haʊs] .

THE	INTERPRETER'S	HOUSE	.
这	翻译的	房子	.

译员之家。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] ,

Then	he	went	on	till	he	came	to	the	house	of	the	Interpreter	,
然后	他	去	在	直到	他	来了	到	这	房子	的	这	翻译	,

然后他继续往前走，直到来到翻译者的家。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] [smɑːrt] [nɔks] .

at	which	he	gave	some	smart	knocks	.
在	哪个	他	给予	一些	聪明的	敲门声	.

他随即进行了几次漂亮的反击。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [dɪd] [æsk] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? [-]

At	last	one	came	to	the	door	,	and	did	ask	who	was	there	?	[	19	]
在	最后的	一	来了	到	这	门	,	和	做过	问	WHO	曾是	那里	?	[	-	]

最后有人来到门口，问道：“谁在那里？”[19]

" [sɜːr] , " [sed] ['krɪstʃən] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

"	Sir	,	"	said	Christian	,	"	I	am	a	man	that	am	come	from	the	City	of
"	先生	,	"	说	基督教	,	"	我	是	一个	男人	那	是	来	从	这	城市	的

[dɪˈstrʌkʃn] ,

Destruction	,
破坏	,

“先生，”克里斯蒂安说，“我来自毁灭之城。”

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [maʊnt] ['zaɪən] ;

and	am	bound	for	the	Mount	Zion	;
和	是	边界	为了	这	山	锡安	;

我要去锡安山；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	I	was	told	by	the	man	that	stands	at	the	gate	at	the	head	of	this
和	我	曾是	讲述	经过	这	男人	那	站立	在	这	门	在	这	头	的	这

[wei] ,

way	,
方式	,

站在这条路尽头大门处的那个人告诉我：

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [gʊd] [θɪŋz] ,

that	if	I	came	here	you	would	show	me	good	things	,
那	如果	我	来了	这里	你	会	展示	我	好的	事物	,

如果我来到这里，你会带我去看美好的事物，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][wʌn][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

such	as	would	be	a	help	to	one	on	the	road	.
这样的	作为	会	是	一个	帮助	到	一	在	这	路	.

例如，这对路上的人来说会很有帮助。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] , " [kʌm] [ɪn] ;

"	Then	said	the	Interpreter	,	"	Come	in	;
"	然后	说	这	翻译	,	"	来	在	;

翻译说：“进来吧；

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [ðiː] .

I	will	show	thee	that	which	will	be	of	use	to	thee	.
我	将要	展示	你	那	哪个	将要	是	的	使用	到	你	.

我将向你展示对你有用的东西。

" [soʊ][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][bɪd] ['krɪstʃən] [goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [træk] .

"	So	he	told	his	man	to	light	the	lamp	,	and	bid	Christian	go	in	his	track	.
"	所以	他	讲述	他的	男人	到	光	这	灯	,	和	出价	基督教	去	在	他的	追踪	.

于是他吩咐手下点亮油灯，让克里斯蒂安跟在他后面走。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [nʌn] [els] [kʊd; kəd] [kʌm] ,

Then	he	had	him	in	a	room	where	none	else	could	come	,
然后	他	有	他	在	一个	房间	在哪里	没有任何	别的	可以	来	,

然后他把他关进了一个别人进不去的房间。

[ænd; ənd][bɪd][hɪz; ɪz][mæn][foʊld] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	bid	his	man	fold	back	the	door	,
和	出价	他的	男人	折叠	后退	这	门	,

他吩咐手下把门折开，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['krɪstʃən] [sɔː] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][wʌn] , [moʊst] [greɪv] [ʌv; əv] [lʊk] ,

the	which	when	he	had	done	Christian	saw	the	print	of	one	,	most	grave	of	look	,
这	哪个	什么时候	他	有	完毕	基督教	锯	这	打印	的	一	,	最多	严重	的	看	,

当他做完这件事后，克里斯蒂安看到了一个字迹，神情极其严肃。

[hʌŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

hung	up	on	the	wall	,	and	this	was	the	style	of	it	:
悬挂	向上	在	这	墙	,	和	这	曾是	这	风格	的	它	:

它挂在墙上，样式是这样的：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aɪz] [ðæt] [dɪd] [ster] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði][best][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ɪts][hænd] ,

It	had	eyes	that	did	stare	at	the	sky	,	the	best	of	books	in	its	hand	,
它	有	眼睛	那	做过	盯	在	这	天空	,	这	最好的	的	图书	在	它是	手	,

它有一双凝视天空的眼睛，手里拿着最好的书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɑːn][ɪts][lɪps] ; [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [bæk] ,

and	the	law	of	truth	was	writ	on	its	lips	;	the	world	was	at	its	back	,
和	这	法律	的	真相	曾是	写	在	它是	嘴唇	;	这	世界	曾是	在	它是	后退	,

真理的法则镌刻在它的唇边；世界在它身后。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][men] ,

it	stood	as	if	it	did	plead	with	men	,
它	站立	作为	如果	它	做过	恳求	和	男人	,

它伫立在那里，仿佛在向人们恳求。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][goʊld][dɪd] [hæŋ] [naɪ] [ɪts] [hed] .

and	a	crown	of	gold	did	hang	nigh	its	head	.
和	一个	王冠	的	金子	做过	悬挂	夜	它是	头	.

它的头上挂着一顶金冠。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?
Then said Christian , " What means this ?
然后 说 基督教 , " 什么 方法 这 ?

克里斯蒂安接着说：“这是什么意思？”

" [ɪn'tɜːr] . — " [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðiː] [ðɪs] [prɪnt] [fɜːrst][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːz]
" Inter . — " I have shown thee this print first for this cause , that the man whose
" 国际 . — " 我 有 所示 你 这 打印 第一的 为了 这 原因 , 那 这 男人 谁
[prɪnt] [ðɪs] [ɪz] ,
print this is ,
打印 这 是 ,

“Inter.——“我首先向你展示这枚印章，就是为了证明这枚印章的主人，

[ɪz][ðə; ði][soʊl][mæn] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðaʊ] [dʌst] [goʊ] [hæθ] [sent] [æz; əz] [ðaɪ]
is the sole man whom the Lord of the place where thou dost go hath sent as thy
是 这 唯一 男人 谁 这 主 的 这 地方 在哪里 你 朋友 去 有 发送 作为 你的
[gaɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ðaʊ] [wɪlt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [wei] ;
guide through all the twists and turns thou wilt meet with in the way ;
指导 通过 全部 这 曲折 和 转弯 你 枯萎 见面 和 在 这 方式 ;

他是你所要去的地方的主人派来的唯一向导，引领你穿越沿途遇到的所有曲折坎坷；

[hens] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðiː] ,
hence take good heed to what I have shown thee ,
因此 拿 好的 注意 到 什么 我 有 所示 你 ,

所以，你要好好记住我所教导你的。

[ænd; ənd] [ber] [wel] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , [lest] , [ɪn] [ðaɪ] [ruːt] ,
and bear well in thy mind what thou hast seen , lest , in thy route ,
和 熊 出色地 在 你的 头脑 什么 你 哈斯特 已见 , 免得 , 在 你的 路线 ,

务必将你所见的一切牢记于心，以免在途中，

[ðaʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ðæt] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [liːd] [ðiː] [raɪt] ;
thou meet with some that say they can lead thee right ;
你 见面 和 一些 那 说 他们 能 带领 你 正确的 ;

你遇到一些人，他们声称可以引导你走上正途；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wei] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] .
but their way goes down to death .
但 他们的 方式 去 向下 到 死亡 .

但他们的道路最终通向死亡。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" Then he took him by the hand ,
" 然后 他 采取 他 经过 这 手 ,

然后他拉起他的手，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] ;
and led him to a large room on the ground floor that was full of dust ;
和 引领 他 到 一个 大的 房间 在 这 地面 地面 那 曾是 满的 的 灰尘 ;

然后把他带到一楼一个满是灰尘的大房间；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [dɪd] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [swiːp] .
the which the Interpreter did call for a man to sweep .
这 哪个 这 翻译 做过 称呼 为了 一个 男人 到 扫 .

翻译员确实叫了一个人来打扫。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [stʊd] [baɪ] ,
Then said the Interpreter to a girl that stood by ,
然后 说 这 翻译 到 一个 女孩 那 站立 经过 ,

然后，翻译对站在一旁的女孩说道：

" [brɪŋ] [hens] [frʌm; frəm][jɑːn] [brʊk] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [dʌst] .
" **Bring hence from yon brook the means to lay this dust .**
" 带来 因此 从 远 溪 这 方法 到 躺 这 灰尘 .

“从那条小溪里取些东西来，用来掩埋这片尘土。”

" [ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ? " [-]
" **Then said Christian , " What means this ? " [20]**
" 然后 说 基督教 , " 什么 方法 这 ? " [-]

克里斯蒂安接着说：“这是什么意思？”[20]

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [ðʌs] [spoʊk] :
The Interpreter thus spoke :
这 翻译 因此 辐 :

译者于是说道：

" [ðɪs] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [pjʊr]
" **This room on the ground floor is the heart of man that has not been made pure**
" 这 房间 在 这 地面 地面 是 这 心 的 男人 那 有 不是 到过 制成 纯的
[baɪ][ðə; ði] [swiːt] [greɪs] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [wɜːrd] .
by the sweet grace of Christ's Word .
经过 这 甜的 优雅 的 基督的 单词 .

“这间位于底楼的房间，象征着尚未被基督圣言的甜蜜恩典所净化的人类心灵。”

[ðə; ði] [dʌst] [ɪz][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [kliːvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [fɔːl] ,
The dust is the sin that cleaves to him through the Fall ,
这 灰尘 是 这 罪 那 裂片 到 他 通过 这 落下 ,

尘埃是因堕落而附着在他身上的罪孽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ðæt] [hæθ] [meɪd] [faʊl] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] .
and the lust that hath made foul the whole man .
和 这 欲望 那 有 制成 犯规 这 所有的 男人 .

以及玷污了整个人的淫欲。

[hiː; hi] [huː] [æt; ət][fɜːrst] [swept] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] ;
He who at first swept is the Law ;
他 WHO 在 第一的 扫荡 是 这 法律 ;

首先扫除者即为律法；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
but she that brought the means to lay the dust is the Gospel .
但 她 那 带来 这 方法 到 躺 这 灰尘 是 这 福音 .

但带来拂尘的途径的是福音。

" [aɪ] [sɔː] [tuː] , [ɪn][maɪ] [driːm] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" **I saw too , in my dream , that the Interpreter took him by the hand ,**
" 我 锯 也 , 在 我的 梦 , 那 这 翻译 采取 他 经过 这 手 ,

“我在梦中也看到，解经家牵着他的手，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [wer] [sæt] [tuː] [jʊθs] , [iːtʃ] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]
and had him in a small room , where sat two youths , each one in his chair
和 有 他 在 一个 小的 房间 , 在哪里 卫星 二 青年 , 每个 一 在 他的 椅子
.
:
.

把他关进一个小房间，房间里坐着两个年轻人，每人坐在一把椅子上。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [groʊn] [wʌz; wəz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] , ['peɪʃ(ə)ns] :
The name of the most grown was Passion , and of the next , Patience :
这 姓名 的 这 最多 生长 曾是 热情 , 和 的 这 下一个 , 耐心 :

长势最旺盛的植物名为“热情”，其次是“耐心”：

['pæʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət] [rest] , [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] .

Passion	**did**	**not**	**seem**	**at**	**rest**	**,**	**but**	**Patience**	**was**	**quite**	**still**	**.**
热情	做过	不是	似乎	在	休息	,	但	耐心	曾是	相当	仍然	.

激情似乎并未平静，但耐心却十分平静。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [rɪtʃ] [gɪfts] ,

Then	**I**	**saw**	**that**	**one**	**came**	**to**	**Passion**	**and**	**brought**	**him**	**a**	**bag**	**of**	**rich**	**gifts**	**,**
然后	我	锯	那	一	来了	到	热情	和	带来	他	一个	包	的	富有的	礼物	,

后来我看见一个人来到耶稣那里，给他带来了一袋贵重的礼物。

[ænd; ənd][dɪd] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

and	**did**	**pour**	**it**	**down**	**at**	**his**	**feet**	**;**
和	做过	倒	它	向下	在	他的	脚	;

并将水倾倒在他脚下；

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [felt] [dʒɔɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

the	**which**	**he**	**took**	**up**	**and**	**felt**	**joy**	**in**	**it**	**,**
这	哪个	他	采取	向上	和	毛毡	喜悦	在	它	,

他拿起它，并从中感受到快乐。

[waɪl] [æt; ət] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn] .

while	**at**	**Patience**	**he**	**gave**	**a**	**laugh**	**of**	**scorn**	**.**
尽管	在	耐心	他	给予	一个	笑	的	轻蔑	.

而当帕蒂恩斯出现时，他发出了一声轻蔑的笑声。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] ,

But	**I**	**saw**	**but**	**a**	**time**	**,**	**and**	**he**	**had**	**got**	**rid**	**of**	**all**	**,**
但	我	锯	但	一个	时间	,	和	他	有	得到	摆脱	的	全部	,

但我只见过他一次，他就把一切都处理掉了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɔːt] [left] [bʌt; bət][rægz] .

and	**had**	**naught**	**left**	**but**	**rags**	**.**
和	有	零	左边	但	破布	.

他们身上只剩下破烂衣服了。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [mɔːr]

Then	**said**	**Christian**	**to**	**the**	**Interpreter**	**,**	**"**	**I**	**would**	**have**	**you**	**make**	**this**	**thing**	**more**
然后	说	基督教	到	这	翻译	,	"	我	会	有	你	制作	这	事物	更多的

[klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

clear	**to**	**me**	**.**
清除	到	我	.

然后克里斯蒂安对翻译说："我希望你能把这件事解释得更清楚一些。"

" [soʊ][hiː; hi] [sed] , " [ðiːz] [tuː] [lædz] [ɑːr; ər] [saɪnz] : ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	**So**	**he**	**said**	**,**	**"**	**These**	**two**	**lads**	**are**	**signs**	**:**	**Passion**	**of**	**the**	**men**	**of**	**this**	**world**	**,**
"	所以	他	说	,	"	这些	二	小伙子们	是	标志	:	热情	的	这	男人	的	这	世界	,

"所以他说，'这两个小伙子是世人激情的象征，

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [hɪr] [ðaʊ]

and	**Patience**	**of**	**the**	**men**	**of**	**that**	**which**	**is**	**to**	**come**	**;**	**for**	**,**	**as**	**here**	**thou**
和	耐心	的	这	男人	的	那	哪个	是	到	来	;	为了	,	作为	这里	你

[dʌst] [siː] ,

dost	**see**	**,**
朋友	看	,

以及对未来事物的耐心；因为，正如你在这里看到的，

['pæʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl] [naʊ] , [ðɪs] [jɪr] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

Passion	**will**	**have**	**all**	**now**	**,**	**this**	**year**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**in**	**this**	**world**	**,**
热情	将要	有	全部	现在	,	这	年	,	那	是	到	说	在	这	世界	,

激情将主宰一切，今年，也就是说，在这个世界上。

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðɪs][wɜːrld] ; [ðeɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ɔːl][ðer; ðər][gʊd] [θɪŋz] [naʊ] ;

so	are	the	men	of	this	world	;	they	must	have	all	their	good	things	now	;
所以	是	这	男人	的	这	世界	;	他们	必须	有	全部	他们的	好的	事物	现在	;

世人皆是如此；他们必须立刻拥有所有美好的事物；

[ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] [steɪ] [tɪl] [nekst] [jɪr] , [ðæt] [ɪz] [tɪl] [ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,

they	durst	not	stay	till	next	year	,	that	is	till	the	next	world	,
他们	杜斯特	不是	停留	直到	下一个	年	,	那	是	直到	这	下一个	世界	,

他们不敢待到明年，也就是来世。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [gʊd] .

for	their	share	of	good	.
为了	他们的	分享	的	好的	.

为了他们应尽的善意。

" [ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [sens] ,

"	Then	said	Christian	,	"	Now	I	see	that	Patience	has	the	best	sense	,
"	然后	说	基督教	,	"	现在	我	看	那	耐心	有	这	最好的	感觉	,

克里斯蒂安说："现在我明白了，帕蒂恩斯是最有见识的。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn] [mɔːr] [graʊndz] [ðæn; ðən][wʌn] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [steɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [θɪŋz]

and	that	on	more	grounds	than	one	;	for	that	he	stays	for	the	best	things
和	那	在	更多的	理由	比	一	;	为了	那	他	停留	为了	这	最好的	事物

,

,

,

而且理由不止一个；因为他留下来是为了追求最好的事物。

[ænd; ənd][ɪn] [laɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz]

and	in	like	way	for	that	he	will	have	the	gain	of	his	when	Passion	has
和	在	喜欢	方式	为了	那	他	将要	有	这	获得	的	他的	什么时候	热情	有

[nɔːt] [bʌt; bət][rægz] .

naught	but	rags	.
零	但	破布	.

同样地，当激情一无所有时，他也会从中获益。

" [ɪn'tɜːr] . — " [neɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][wʌn] [mɔːr] , [tuː; tə] [wɪt] , [ðə; ði][dʒɔɪz] [-] [-]

"	Inter	.	—	"	Nay	,	you	may	add	one	more	,	to	wit	,	the	joys	[	21	]	[	22	]
"	国际	.	—	"	不	,	你	可能	添加	一	更多的	,	到	有	,	这	喜悦	[	-	]	[	-	]

"Inter.—"不，你还可以再加一个，即快乐[21][22]

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wɜːrld] [wɪl] [nɑːt] [wer] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [suːn] [gɔːn] .

of	the	next	world	will	not	wear	out	,	but	these	are	soon	gone	.
的	这	下一个	世界	将要	不是	穿	出去	,	但	这些	是	很快	已消失	.

来世不会消逝，但这些世界很快就会消失。

" [aɪ] [sɔː] , [ɪn] [laɪk] [weɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [tʊk] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

"	I	saw	,	in	like	way	,	that	the	Interpreter	took	him	once	more	by	the	hand	,
"	我	锯	,	在	喜欢	方式	,	那	这	翻译	采取	他	一次	更多的	经过	这	手	,

"我看到，翻译再次牵起了他的手，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [pleɪs] , [wer] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] , [faɪn] [tuː; tə]

and	led	him	to	a	choice	place	,	where	was	built	a	great	house	,	fine	to
和	引领	他	到	一个	选择	地方	,	在哪里	曾是	建造	一个	伟大的	房子	,	美好的	到

[lʊk] [æt; ət] ;

look	at	;
看	在	;

并把他带到一个绝佳的地方，那里建有一座宏伟的房屋，看起来很漂亮；

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [felt] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] ; [hiː; hi] [sɔː] , [tuː] ,

at	the	sight	of	which	Christian	felt	much	joy	;	he	saw	,	too	,
在	这	视线	的	哪个	基督教	毛毡	很多	喜悦	;	他	锯	,	也	,

看到这一幕，克里斯蒂安感到非常高兴；他还看到，

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm][foʊk] [ðæt] [dɪd] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

on	the	top	of	it	some	folk	that	did	walk	to	and	fro	,
在	这	顶部	的	它	一些	民间	那	做过	走	到	和	弗	,

在山顶上，有一些人来回走动。

[huː] [wɜːr; wər][klæd][ɔːl][ɪn][goʊld] .

who	were	clad	all	in	gold	.
WHO	是	覆膜	全部	在	金子	.

他们全都身着金衣。

[ðen] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ʌp] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	the	Interpreter	took	him	,	and	led	him	up	nigh	to	the	door	of	the
然后	这	翻译	采取	他	,	和	引领	他	向上	夜	到	这	门	的	这

[greɪt] [haʊs] ;

great	house	;
伟大的	房子	;

于是，翻译者领着他，把他带到大房子门口附近；

[ænd; ənd][loʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][men][æz; əz][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

and	lo	,	at	the	door	stood	a	host	of	men	as	did	wish	to	go	in	,
和	洛	,	在	这	门	站立	一个	主持人	的	男人	作为	做过	希望	到	去	在	,

瞧，门口站着一群想要进去的人。

[bʌt; bət] [dəːst] [nɑːt] .

but	durst	not	.
但	杜斯特	不是	.

但他不敢。

[ðer; ðər] , [tuː] , [sæt][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

There	,	too	,	sat	a	man	a	short	way	from	the	door	,	at	the	side	of	a
那里	,	也	,	卫星	一个	男人	一个	短的	方式	从	这	门	,	在	这	边	的	一个

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

那里，离门不远处，一块木板旁，也坐着一个男人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

with	a	book	and	his	desk	in	front	of	him	,
和	一个	书	和	他的	桌子	在	正面	的	他	,

他面前放着一本书和一张桌子。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] .

to	take	the	name	of	him	that	should	come	in	.
到	拿	这	姓名	的	他	那	应该	来	在	.

记下应该进来的人的名字。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [stʊd] [gruːps] [ʌv; əv] [men] ,

More	than	this	,	he	saw	that	in	the	porch	stood	groups	of	men	,
更多的	比	这	,	他	锯	那	在	这	门廊	站立	团体	的	男人	,

不仅如此，他还看到门廊里站着一群人，

[klæd][ɪn] [koʊts] [ʌv; əv] [meɪl] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,

clad	in	coats	of	mail	,	to	keep	it	,
覆膜	在	外套	的	邮件	,	到	保持	它	,

身披锁子甲，为了守护它，

[huː] [ment] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði][hɜːrt][ænd; ənd][hɑːrm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʊd]

who	meant	to	do	all	the	hurt	and	harm	they	could	to	the	man	that	would
WHO	意思是	到	做	全部	这	伤害	和	伤害	他们	可以	到	这	男人	那	会

[goʊ][ɪn] .

go	in	.
去	在	.

他们意图对即将进去的那个人造成一切可能的伤害。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːr] [meɪz] .

Now	was	Christian	in	a	sore	maze	.
现在	曾是	基督教	在	一个	疮	迷宫	.

现在克里斯蒂安陷入了痛苦的迷宫之中。

[æt; ət][læst] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][men][dɪd][stɑːrt][bæk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [bɔːr] [ɑːrmz] ,

At	last	,	when	all	the	men	did	start	back	for	fear	of	the	men	who	bore	arms	,
在	最后的	,	什么时候	全部	这	男人	做过	开始	后退	为了	害怕	的	这	男人	WHO	钻孔	武器	,

最后，当所有人都因为害怕那些持械的人而开始后退时，

['krɪstʃən] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [sæt][ðer; ðər][tuː; tə]

Christian	saw	a	man	of	a	bold	face	come	up	to	the	man	that	sat	there	to
基督教	锯	一个	男人	的	一个	大胆的	脸	来	向上	到	这	男人	那	卫星	那里	到

[raɪt] ,

write	,
写	,

克里斯蒂安看到一个面目狰狞的男人走到坐在那里写作的男人面前，

[ænd; ənd][seɪ] , " [set] [daʊn] [maɪ] [neɪm] , [sɜːr] " ; [ðə; ði] [wɪtʃ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

and	say	,	"	Set	down	my	name	,	sir	"	;	the	which	when	he	had	done	,
和	说	,	"	放	向下	我的	姓名	,	先生	"	;	这	哪个	什么时候	他	有	完毕	,

然后说："先生，请写下我的名字。"；他写完之后，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [kæsk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

he	saw	the	man	draw	his	sword	,	and	put	a	casque	on	his	head	,
他	锯	这	男人	画	他的	剑	,	和	放	一个	头盔	在	他的	头	,

他看见那人拔出剑，戴上头盔。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][ɑːrmz] ,

and	rush	to	the	door	on	the	men	who	had	arms	,
和	匆忙	到	这	门	在	这	男人	WHO	有	武器	,

然后冲向门口，扑向那些拿着武器的人。

[huː] [leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [fɔːrs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ,

who	laid	on	him	with	fierce	force	;	but	the	man	,
WHO	铺设	在	他	和	凶猛的	力量	;	但	这	男人	,

他用尽全力扑向他；但那人，

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [fel] [tuː; tə] ,

not	at	all	put	out	of	the	way	,	fell	to	,
不是	在	全部	放	出去	的	这	方式	,	跌倒	到	,

完全没有被排除在外，而是倒下了，

[ænd; ənd][dɪd] [kʌt] [ænd; ənd] [hæk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] : [soʊ] ,

and	did	cut	and	hack	with	all	his	might	:	so	,
和	做过	切	和	黑客	和	全部	他的	可能	:	所以	,

他使出浑身解数砍杀，于是，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ænd; ənd] [delt] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['wuːndz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə]

when	he	had	got	and	dealt	scores	of	wounds	to	those	that	strove	to
什么时候	他	有	得到	和	已处理	得分	的	伤口	到	那些	那	努力	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,

keep	him	out	,
保持	他	出去	,

当他击败并重创那些试图阻止他的人之后，

[hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

he	cut	his	way	through	them	all	,	and	made	straight	for	the	great	house	.
他	切	他的	方式	通过	他们	全部	,	和	制成	直的	为了	这	伟大的	房子	.

他杀出一条血路，径直朝大房子走去。

" [naʊ] , " [sed] ['krɪstʃən] , " [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [hens] . "
" Now , " said Christian , " let me go hence . "
" 现在 , " 说 基督教 , " 让 我 去 因此 . "

“现在，”克里斯蒂安说，“让我走吧。”

" [neɪ] , [steɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɜːrprətər] , " [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðiː] [sʌm; səm] [mɔːr] ;
" Nay , stay , " said the Interpreter , " till I have shown thee some more ;
" 不 , 停留 , " 说 这 翻译 , " 直到 我 有 所示 你 一些 更多的 ;

“不，留下来，”翻译说，“等我再给你展示一些；

[ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [ɑːn] [ðaɪ] [weɪ] .
and then thou shalt go on thy way .
和 然后 你 应 去 在 你的 方式 .

然后你就可以继续你的旅程了。

" [dʒʌst] [æz; əz] ['krɪstʃən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [krɔːs] , [hɪz; ɪz] [loʊd] [gɑːt] [luːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek]
" Just as Christian came up with the cross , his load got loose from his neck
" 只是 作为 基督教 来了 向上 和 这 叉 , 他的 加载 得到 松动的 从 他的 脖子
,
,
,

“就在基督徒背起十字架的时候，他脖子上的重担松开了。”

[ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] .
and fell from off his back .
和 跌倒 从 离开 他的 后退 .

然后从他背上摔了下来。

([peɪdʒ] -) ([ðə; ðɪ] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .) [-]
(Page 25) (The Pilgrim's Progress .) [23]
(页 -) (这 朝圣者的 进步 .) [-]

（第 25 页）（《天路历程》）[23]

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] [wʌns] [mɔːr] ,
So he took him by the hand once more ,
所以 他 采取 他 经过 这 手 一次 更多的 ,

于是他又一次牵起他的手，

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ruːm] [dɑːrk] [æz; əz] [pɪtʃ] ,
and led him to a room dark as pitch ,
和 引领 他 到 一个 房间 黑暗的 作为 沥青 ,

然后把他领进了一个漆黑的房间，

[wer] [ðer; ðər] [sæt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [stiːl] [keɪdʒ] .
where there sat a man in a steel cage .
在哪里 那里 卫星 一个 男人 在 一个 钢 笼 .

那里坐着一个被关在钢笼里的人。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [mæn] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [wʌz; wəz] [moʊst] [sæd] ;
Now the man to look on was most sad ;
现在 这 男人 到 看 在 曾是 最多 伤心 ;

现在，旁观者最为悲伤；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [saɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and he gave sighs as if he would break his heart .
和 他 给予 叹息 作为 如果 他 会 休息 他的 心 .

他叹了口气，仿佛要把自己的心都弄碎了。

[ðə; ðɪ] [mæn] [sed] ,
The man said ,
这 男人 说 ,

那人说：

" [aɪ][wʌns][dɪd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [ɪn][maɪn] [oʊn] [aɪz] ,
" I once did seem to be what I was not fair in mine own eyes ,
" 我 一次 做过 似乎 到 是 什么 我 曾是 不是 公平的 在 矿 自己的 眼睛 ,

“我曾经看起来好像是我并不拥有的样子，这很不公平。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [nuː] [ˌem ˈiː] .
and in the eyes of those that knew me .
和 在 这 眼睛 的 那些 那 知道 我 .

在认识我的人眼中也是如此。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈsɪti] ,
I was once , as I thought , fair for the Celestial City ,
我 曾是 一次 , 作为 我 想法 , 公平的 为了 这 天体 城市 ,

我曾自认为，在天城中算是个公正的人。

[ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðer; ðər]
and went so far as to have joy at the thoughts that I should get there
和 去 所以 远的 作为 到 有 喜悦 在 这 想法 那 我 应该 得到 那里
.
:
.

甚至想到自己应该能到达那里，就感到高兴。

" [kər] . — " [wel] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [naʊ] ?
" Chr . — " Well , but what art thou now ?
" 克尔 . — " 出色地 , 但 什么 艺术 你 现在 ?

“Chr.——”好吧，但你现在是什么呢?

" [mæn] . — " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [lɔːst] [tuː; tə] [hoʊp] .
" Man . — " I am now a man lost to hope .
" 男人 . — " 我 是 现在 一个 男人 丢失的 到 希望 .

“唉——”我现在是一个失去希望的人。

" [kər] . — " [bʌt; bət] [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [get] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ?
" Chr . — " But how didst thou get in this state ?
" 克尔 . — " 但 如何 迪斯特 你 得到 在 这 状态 ?

“但是你是怎么落到这步田地的呢？”

" [mæn] . — " [aɪ][dɪd][sɪn][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
" Man . — " I did sin in face of the light of the World , and the grace of
" 男人 . — " 我 做过 罪 在 脸 的 这 光 的 这 世界 , 和 这 优雅 的
[gɑːd] .
God .
上帝 .

“人啊——”我当着世人的光明和上帝的恩典犯了罪。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [griːv] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
I made the Spirit grieve , and he is gone .
我 制成 这 精神 悲伤 , 和 他 是 已消失 .

我使圣灵悲伤，他已经离去。

" [ðen] [sed] [ˈkrɪstʃən] , " [ɪz][ðer; ðər][noʊ][hoʊp] ,
" Then said Christian , " Is there no hope ,
" 然后 说 基督教 , " 是 那里 不 希望 ,

克里斯蒂安说：“难道就没有希望了吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [keɪdʒ][ʌv; əv] [gluːm] ?
but you must be kept in the steel cage of gloom ?
但 你 必须 是 保留 在 这 钢 笼 的 愁云 ?

但你必须被囚禁在阴郁的铁笼里吗?

" [mæn] . — " [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	Man	.	—	"	None	at	all	.
"	男人	.	—	"	没有任何	在	全部	.

“男人。”——“完全没有。”

" [kər] . — " [bʌt; bət][kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [naʊ] [griːv] [ænd; ənd] [tɜːrn] ?

"	Chr	.	—	"	But	canst	thou	not	now	grieve	and	turn	?
"	克尔	.	—	"	但	罐	你	不是	现在	悲伤	和	转动	?

“但是你现在难道不能悲伤悔改吗？”

" [mæn] . — " [gɑːd] [hæθ] [nɑːt][let] [ˌem ˈiː] ; [hɪz; ɪz][wɜːrd] ['gɪvz] [ˌem ˈiː][noʊ][eɪd][tuː; tə] [feɪθ] ; [jeɪ] ,

"	Man	.	—	"	God	hath	not	let	me	;	his	Word	gives	me	no	aid	to	faith	;	yea	,
"	男人	.	—	"	上帝	有	不是	让	我	;	他的	单词	给予	我	不	援助	到	信仰	;	是的	,

“人啊——”上帝没有让我这样做；他的圣言没有给我信心的帮助；是的，

[hiː; hi] [hæθ] [ʃʌt] [ˌem ˈiː][ʌp][ɪn] [ðɪs] [stiːl] [keɪdʒ] ;

he	hath	shut	me	up	in	this	steel	cage	;
他	有	关闭	我	向上	在	这	钢	笼	;

他把我关进了这个铁笼里；

[nɔːr][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

nor	can	all	the	men	in	the	world	let	me	out	.
也不	能	全部	这	男人	在	这	世界	让	我	出去	.

即使全世界所有的人都放我出去。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə] ['krɪstʃən] , " [let] [ðɪs] ['mænz] [weɪlz] [biː; bi] [dwelt] [ɑːn][baɪ] [ðiː] ,

"	Then	said	the	Interpreter	to	Christian	,	"	Let	this	man's	wails	be	dwelt	on	by	thee	,
"	然后	说	这	翻译	到	基督教	,	"	让	这	男人的	哀嚎	是	居住	在	经过	你	,

“然后翻译对基督徒说：‘你当细细品味这个人的哀嚎，’”

[ænd; ənd] [siːs] [nɑːt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

and	cease	not	to	teach	thee	how	to	act	.
和	停止	不是	到	教	你	如何	到	行为	.

并且要不断教导你如何行事。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [wʌn][dɪd][raɪz] [aʊt][ʌv; əv]

"	So	he	took	Christian	and	led	him	to	a	room	where	one	did	rise	out	of
"	所以	他	采取	基督教	和	引领	他	到	一个	房间	在哪里	一	做过	上升	出去	的

[bed] ;

bed	;
床	;

于是他带着克里斯蒂安来到一个房间，在那里，有人从床上起身；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hiː; hi][dɪd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [kweɪk] .

and	as	he	put	on	his	clothes	he	did	shake	and	quake	.
和	作为	他	放	在	他的	衣服	他	做过	摇	和	地震	.

他穿衣服的时候浑身颤抖。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [waɪ] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [mæn] [ðʌs] [ʃeɪk] ?

Then	said	Christian	,	"	Why	doth	this	man	thus	shake	?
然后	说	基督教	,	"	为什么	确实	这	男人	因此	摇	?

克里斯蒂安说：“这个人为什么会这样颤抖呢？”

" [soʊ][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [naɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [dremt] ,

"	So	he	spoke	and	said	,	"	This	night	as	I	was	in	my	sleep	I	dreamt	,
"	所以	他	辐	和	说	,	"	这	夜晚	作为	我	曾是	在	我的	睡觉	我	梦见	,

于是他开口说道：“今夜我睡梦中做了一个梦，

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði][skaɪ] [gruː] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] , [wen] [fleɪm] [flɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ;

and	lo	,	the	sky	grew	black	as	ink	,	when	flame	flit	from	the	clouds	;
和	洛	,	这	天空	生长	黑色的	作为	墨水	,	什么时候	火焰	掠过	从	这	云	;

忽然，天空变得像墨水一样黑，云层中窜出火焰；

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dred] [nɔɪz] , [ðæt] [-]
on **which** **I** **heard** **a** **dread** **noise** **,** **that** **[** **24** **]**
在 哪个 我 听到 一个 恐惧 噪音 , 那 [-]

我听到一声可怕的噪音，[24]

[pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [θroʊz] [ʌv; əv] [peɪn] .
put **me** **in** **throes** **of** **pain** **.**
放 我 在 阵痛 的 疼痛 .

让我痛苦不堪。

[soʊ] [aɪ] [dɪd] [lɪft] [ʌp] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [driːm] ,
So **I** **did** **lift** **up** **my** **eyes** **in** **my** **dream** **,**
所以 我 做过 举起 向上 我的 眼睛 在 我的 梦 ,

所以在梦里我抬起了眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [sɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [klaʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hoʊst] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and **saw** **a** **man** **sit** **on** **a** **cloud** **,** **with** **a** **huge** **host** **near** **to** **him** **.**
和 锯 一个 男人 坐 在 一个 云 , 和 一个 巨大的 主持人 靠近 到 他 .

他看见一个人坐在云端，旁边有一大群人。

[aɪ] [hɜːrd] , [ðen] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , - [kʌm] [fɔːrθ] , [jiː; ji] [ded] , [ænd; ənd] [miːt] [jʊr; jər] [dʒʌdʒ] !
I **heard** **,** **then** **,** **a** **voice** **that** **said** **,** **'** **Come** **forth** **,** **ye** **dead** **,** **and** **meet** **your** **Judge** **!**
我 听到 , 然后 , 一个 嗓音 那 说 , - 来 前进 , 是的 死的 , 和 见面 你的 法官 !
-
'
-
-

我随后听到一个声音说："出来吧，死人们，来见你们的审判官吧！"

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [rent] , [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [dɪd] [geɪp] ,
And **with** **that** **the** **rocks** **rent** **,** **the** **graves** **did** **gape** **,**
和 和 那 这 岩石 租 , 这 坟墓 做过 张开 ,

于是，岩石裂开，坟墓也裂开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðem; ðəm] [keɪm] [fɔːrθ] .
and **the** **dead** **that** **were** **in** **them** **came** **forth** **.**
和 这 死的 那 是 在 他们 来了 前进 .

里面的死人都出来了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [klaʊd] [foʊld] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] [wɜːrld]
Then **I** **saw** **the** **man** **that** **sat** **on** **the** **cloud** **fold** **back** **the** **book** **and** **bid** **the** **world**
然后 我 锯 这 男人 那 卫星 在 这 云 折叠 后退 这 书 和 出价 这 世界
[drɔː] [nɪr] .
draw **near** **.**
画 靠近 .

然后我看到坐在云端的人翻开书，示意世人靠近。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [laɪk] [wei] ,
I **heard** **it** **,** **in** **like** **way** **,**
我 听到 它 , 在 喜欢 方式 ,

我也听到了，方式也一样。

[toʊld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [klaʊd] , - [baɪnd] [ʌp] [ðə; ði]
told **to** **them** **that** **were** **near** **the** **man** **that** **sat** **on** **the** **cloud** **,** **'** **Bind** **up** **the**
讲述 到 他们 那 是 靠近 这 男人 那 卫星 在 这 云 , - 绑定 向上 这
[tɛrz] ,
tares **,**
稗子 ,

他告诉那些靠近坐在云上的那人的人："把稗子捆起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːks] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [bɜːrn]

and	the	chaff	,	and	the	stalks	,	and	cast	them	in	the	lake	that	burns
和	这	糠	,	和	这	茎	,	和	投掷	他们	在	这	湖	那	烧伤

[wɪð; wɪθ]['faɪər] . -

with	fire	.	'
和	火	.	-

把谷壳和秸秆都丢进那烧着火的湖里。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [men] , - [pʊt] [ʌp] [maɪ] [wiːt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ! -

Then	said	the	voice	to	the	same	men	,	'	Put	up	my	wheat	in	the	barn	!	'
然后	说	这	嗓音	到	这	相同的	男人	,	-	放	向上	我的	小麦	在	这	谷仓	!	-

然后那声音对这些人说：“把我的麦子收进谷仓里！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hoʊst] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [left] [steɪ] .

and	with	that	I	saw	a	host	caught	up	in	the	clouds	,	but	I	was	left	stay	.
和	和	那	我	锯	一个	主持人	捕捉	向上	在	这	云	,	但	我	曾是	左边	停留	.

于是我看到一个主人被困在了云层中，而我却留了下来。

" [kər] . — " [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [kweɪk] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] ?

"	Chr	.	—	"	But	what	was	it	that	made	you	so	quake	at	this	sight	?
"	克尔	.	—	"	但	什么	曾是	它	那	制成	你	所以	地震	在	这	视线	?

“Chr——”但是，是什么让你看到这番景象如此颤抖呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班扬的《天路历程》：单音(Bunyan's Pilgrim's Progress In Words of One)

" [mæn] . — " [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [hæd; həd] [kʌm] ,
" Man . — " Why , I thought that the day of doom had come ,
" 男人 . — " 为什么 , 我 想法 那 这 天 的 厄运 有 来 ,

“唉——”我还以为世界末日真的来临了呢，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and that I was not fit to meet it .
和 那 我 曾是 不是 合身 到 见面 它 .

而我却不具备胜任这份工作的能力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fɪr] [moʊst] , [ðæt] [sʌm; səm] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] .
But this made me fear most , that some were caught up while I was left .
但 这 制成 我 害怕 最多 , 那 一些 是 捕捉 向上 尽管 我 曾是 左边 .

但这让我最害怕的是，有些人被卷入其中，而我却被留下了。

" [ðen] [sed] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] , " [hæst] [ðaʊ] [θɔːt] [wel] [ɑːn] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ?
" Then said the Interpreter to Christian , " Hast thou thought well on all these things ?
" 然后 说 这 翻译 到 基督教 , " 哈斯特 你 想法 出色地 在 全部 这些 事物 ?

“然后翻译对基督徒说：‘你仔细考虑过这一切吗？’

" [kər] . — " [jes] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] .
" Chr . — " Yes ; and they put me in hope and fear .
" 克尔 . — " 是的 ; 和 他们 放 我 在 希望 和 害怕 .

“Chr.”——“是的；他们让我既充满希望又感到恐惧。”

" [ɪnˈtɜːr] . — " [wel] ,
" Inter . — " Well ,
" 国际 . — " 出色地 ,

“国际——”嗯，

[kiːp] [ɔːl] [θɪŋz] [soʊ] [ɪn] [ðaɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊd] [ɪn] [ðaɪ] [saɪdz] ,
keep all things so in thy mind that they may be as a goad in thy sides ,
保持 全部 事物 所以 在 你的 头脑 那 他们 可能 是 作为 一个 刺激 在 你的 侧面 ,

你要将一切事记在心上，好让它们如同鞭子一样刺激你的肋旁。

[tuː; tə] [prɪk] [ðiː] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ðaʊ] [mʌst; məst] [goʊ] .
to prick thee on in the way thou must go .
到 刺 你 在 在 这 方式 你 必须 去 .

在你必行的路上刺你。

" [ðen] [ˈkrɪstʃən] [gɜːrt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [hiː; hi]
" Then Christian girt up his loins , and thought but of the long road he
" 然后 基督教 束 向上 他的 腰肉 , 和 想法 但 的 这 长的 路 他
[hæd; həd] [tuː; tə] [tred] .
had to tread .
有 到 踏 .

“于是，克里斯蒂安束紧腰带，一心想着自己还有很长的路要走。”

[soʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈkrɪstʃən] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɔːs] ,
So I saw that just as Christian came up to the cross ,
所以 我 锯 那 只是 作为 基督教 来了 向上 到 这 叉 ,

所以我看到，就像基督徒走向十字架一样，

[hɪz; ɪz] [loʊd] [gɑːt] [luːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] . — [peɪdʒ] - .

his	load	got	loose	from	his	neck	,	and	fell	from	off	his	back	.	—	Page	25	.
他的	加载	得到	松动的	从	他的	脖子	,	和	跌倒	从	离开	他的	后退	.	—	页	-	.

他的重物从脖子上松脱，从背上掉了下来。——第25页

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] . [-]

Pilgrim's	Progress	.	[	25	]
朝圣者的	进步	.	[	-	]

《天路历程》[25]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntræst] .

THE	CROSS	AND	THE	CONTRAST	.
这	叉	和	这	对比	.

十字架与对比。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [hæd; həd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Now	I	saw	in	my	dream	that	the	high	road	had	on	each	side	a	wall	for	a
现在	我	锯	在	我的	梦	那	这	高的	路	有	在	每个	边	一个	墙	为了	一个

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

我在梦中看到，大路两旁都筑起了围墙。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːl] [went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

and	that	wall	went	by	the	name	of	Salvation	.
和	那	墙	去	经过	这	姓名	的	救恩	.

那堵墙被命名为“救赎”。

[ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [ðen] , [dɪd] ['krɪstʃən] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [loʊd] ,

Up	this	way	,	then	,	did	Christian	run	with	his	load	,
向上	这	方式	,	然后	,	做过	基督教	跑步	和	他的	加载	,

于是，克里斯蒂安背着重物朝这个方向跑去。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [sloʊp] ,

till	he	came	to	a	place	where	was	a	high	slope	,
直到	他	来了	到	一个	地方	在哪里	曾是	一个	高的	坡	,

直到他来到一个陡坡高处，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðæt] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] ,

and	on	that	place	stood	a	cross	,	and	a	short	way	from	it	in	the	vale	,
和	在	那	地方	站立	一个	叉	,	和	一个	短的	方式	从	它	在	这	谷	,

那里立着一座十字架，离它不远的山谷里，

[ə; eɪ] [tuːm] .

a	tomb	.
一个	墓	.

一座坟墓。

[soʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [driːm] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] ['krɪstʃən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [krɔːs] ,

So	I	saw	in	my	dream	that	just	as	Christian	came	up	with	the	cross	,
所以	我	锯	在	我的	梦	那	只是	作为	基督教	来了	向上	和	这	叉	,

我在梦中看到，就像基督徒发明十字架一样，

[hɪz; ɪz] [loʊd] [gɑːt] [luːs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	load	got	loose	from	his	neck	,	and	fell	from	off	his	back	,
他的	加载	得到	松动的	从	他的	脖子	,	和	跌倒	从	离开	他的	后退	,

他的重物从脖子上松脱，从背上掉了下来。

[ænd; ənd][dɪd][roʊl] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] ,

and	did	roll	till	it	came	to	the	mouth	of	the	grave	,	where	it	fell	in	,
和	做过	卷	直到	它	来了	到	这	嘴	的	这	严重	,	在哪里	它	跌倒	在	,

它一路滚动，直到来到坟墓口，然后掉了进去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

and	I	saw	it	no	more	.
和	我	锯	它	不	更多的	.

我再也没见过它了。

[ðen] [wʌz; wəz] ['krɪstʃən] [fʊl] [glæd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [hɑːrt] ,

Then	was	Christian	full	glad	,	and	said	,	with	a	gay	heart	,
然后	曾是	基督教	满的	高兴的	,	和	说	,	和	一个	同性恋	心	,

克里斯蒂安顿时欣喜若狂，兴高采烈地说：

" [hiː; hi] [hæθ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [rest] [baɪ][hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] [laɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

"	He	hath	brought	me	rest	by	his	grief	,	and	life	by	his	death	.
"	他	有	带来	我	休息	经过	他的	悲伤	,	和	生活	经过	他的	死亡	.

“他以悲伤带给我安息，以死亡带给我生命。”

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

"	Then	he	stood	still	for	a	short	time	to	look	with	awe	,
"	然后	他	站立	仍然	为了	一个	短的	时间	到	看	和	敬畏	,

然后他静静地站了一会儿，满怀敬畏地凝视着，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ʃʊd; ʃəd]

for	it	was	a	strange	thing	to	him	that	the	sight	of	the	cross	should
为了	它	曾是	一个	奇怪的	事物	到	他	那	这	视线	的	这	叉	应该

[ðʌs] [iːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊd] .

thus	ease	him	of	his	load	.
因此	舒适	他	的	他的	加载	.

对他来说，看到十字架就能减轻他的负担，这是一件很奇怪的事。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ðʌs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪl] ,

I	saw	then	in	my	dream	that	he	went	on	thus	till	he	came	to	a	vale	,
我	锯	然后	在	我的	梦	那	他	去	在	因此	直到	他	来了	到	一个	谷	,

我在梦中看见他这样继续前行，直到来到一个山谷。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [θriː] [men] [ɪn] [diːp] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] [dʒaɪv] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] .

where	he	saw	three	men	in	deep	sleep	,	with	gyves	on	their	heels	.
在哪里	他	锯	三	男人	在	深的	睡觉	,	和	手镯	在	他们的	高跟鞋	.

他看到三个男人睡得很沉，脚后跟上穿着镣铐。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði][nekst] , [sloʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ,

The	name	of	the	one	was	Simple	;	the	next	,	Sloth	;	and	the	third	,
这	姓名	的	这	一	曾是	简单的	;	这	下一个	,	树懒	;	和	这	第三	,

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

Presumption	.
假定	.

第一个名字叫“单纯”；第二个叫“懒惰”；第三个叫“傲慢”。

['krɪstʃən] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][hiː; hi] [maɪt] [raʊz] [ðem; ðəm] ;

Christian	went	to	them	,	if	so	be	he	might	rouse	them	;
基督教	去	到	他们	,	如果	所以	是	他	可能	唤醒	他们	;

克里斯蒂安去了他们那里，看看他是否能唤醒他们；

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

so	he	said	in	a	loud	voice	,
所以	他	说	在	一个	大声	嗓音	,

于是他大声说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][ðem; ðəm][ðæt] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæst] ,
" You are like them that sleep on the top of a mast ,
" 你 是 喜欢 他们 那 睡觉 在 这 顶部 的 一个 桅杆 ,

你们就像睡在桅杆顶上的人一样，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [siː] [ɪz][loʊ] [daʊn][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,
for the Dead Sea is low down at your feet ,
为了 这 死的 海 是 低的 向下 在 你的 脚 ,

因为死海就在你脚下很低的地方，

[ə; eɪ][gʌlf] [ðæt][noʊ] [plʌm] [laɪn][kæn; kən][saʊnd] ; [get][ʌp] , [hens] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] .
a gulf that no plumb line can sound ; get up , hence and come on .
一个 海湾 那 不 垂直 线 能 声音 ; 得到 向上 , 因此 和 来 在 .

一道连铅垂线都无法探测的鸿沟；起来，走吧。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][glʌm] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][spoʊk][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] : ['sɪmp(ə)l]
" With this they gave a glum look at him , and spoke in this sort : Simple
" 和 这 他们 给予 一个 沮丧 看 在 他 , 和 辐 在 这 种类 : 简单的
[sed] ,
said ,
说 ,

“说着，他们都阴沉地看了他一眼，用这样的话说道：辛普尔说，

" [aɪ] [siː] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] " ; [sloʊθ] [sed] , " [jet] [sʌm; səm] [mɔːr] [sliːp] " ; [ænd; ənd]
" I see no cause for fear " ; Sloth said , " Yet some more sleep " ; and
" 我 看 不 原因 为了 害怕 " ; 树懒 说 , " 然而 一些 更多的 睡觉 " ; 和
[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [sed] , [-]
Presumption said , [26]
假定 说 , [-]

“我看不出有什么可害怕的”；懒惰说，“再睡一会儿吧”；傲慢说，[26]

" [iːtʃ] [tʌb] [mʌst; məst][stænd][ɑːn][ɪts] [oʊn] [end] .
" Each tub must stand on its own end .
" 每个 浴缸 必须 站立 在 它是自己的 结尾 .

每个桶都必须能够独立竖立。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
" And so they lay down to sleep once more , and Christian went on his way .
" 和 所以 他们 躺 向下 到 睡觉 一次 更多的 , 和 基督教 去 在 他的 方式 .

于是他们再次躺下睡觉，克里斯蒂安继续上路。

['fɔːrməlɪst] [ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .
FORMALIST AND HYPOCRISY COMING INTO THE WAY OVER THE WALL .
形式主义者 和 虚伪 未来 进入 这 方式 超过 这 墙 .

形式主义和虚伪正在翻过这堵墙。

[jet] [felt] [hiː; hi] [griːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [men] [ɪn] [ðæt] [sæd] [plaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [spɜːrn] [ðə; ði][kaɪnd][ækt]
Yet felt he grief to think that men in that sad plight should so spurn the kind act
然而 毛毡 他 悲伤 到 思考 那 男人 在 那 伤心 困境 应该 所以 拒绝 这 种类 行为
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] [sɔːt] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] .
of him that of his own free will sought to help them .
的 他 那 的 他的 自己的 自由的 将要 寻求 到 帮助 他们 .

然而，想到那些身处悲惨境地的人竟然如此轻视他出于自愿前去帮助他们的善举，他感到十分悲痛。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [griːv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [men] [roʊl] [ɔːf] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
And as he did grieve from this cause , he saw two men roll off a wall ,
和 作为 他 做过 悲伤 从 这 原因 , 他 锯 二 男人 卷 离开 一个 墙 ,

当他为此事悲痛不已时，他看到两个人从墙上滚了下来。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] [weɪ] .
on the left hand of the strait way .
在 这 左边 手 的 这 海峡 方式 .

在直道的左侧。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['fɔːrməlɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [hɪ'pɑːkrəsi] .

The	name	of	the	one	was	Formalist	,	and	the	name	of	the	next	Hypocrisy	.
这	姓名	的	这	一	曾是	形式主义者	,	和	这	姓名	的	这	下一个	虚伪	.

第一个名字叫形式主义者，第二个名字叫伪善。

[soʊ] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [naɪ] [hɪm; ɪm] , [huː] [ðʌs] [held] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] :

So	they	drew	up	nigh	him	,	who	thus	held	speech	with	them	:
所以	他们	画	向上	夜	他	,	WHO	因此	握住	演讲	和	他们	:

于是他们走近他，他就和他们说话：

[kər] . — " ['sɜːrz] , [wens] [keɪm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? " [-]

Chr	.	—	"	Sirs	,	whence	came	you	,	and	where	do	you	go	?	"	[	27	]
克尔	.	—	"	先生们	,	何处	来了	你	,	和	在哪里	做	你	去	?	"	[	-	]

基督——“诸位，你们从哪里来，又要到哪里去？”[27]

[fɔːrm] .

Form	.
形式	.

形式。

[ænd; ənd][hɪp; haɪp] . — " [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['veɪnglɔːri] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [bent]

and	Hyp	.	—	"	We	were	born	in	the	land	of	Vainglory	,	and	are	bent
和	催眠	.	—	"	我们	是	出生	在	这	土地	的	虚荣	,	和	是	弯曲

[fɔːr; fər] [preɪz] [tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən] .

for	praise	to	Mount	Zion	.
为了	称赞	到	山	锡安	.

和 Hyp.——“我们生于虚荣之地，一心向往锡安山的赞美。

" [kər] . — " [waɪ] [keɪm] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Chr	.	—	"	Why	came	you	not	in	at	the	gate	which	stands	at	the	head	of	the
"	克尔	.	—	"	为什么	来了	你	不是	在	在	这	门	哪个	站立	在	这	头	的	这

[weɪ] ?

way	?
方式	?

“Chr.——“你们为什么不从路口的门进去呢？”

" [ðeɪ] [sed] ,

"	They	said	,
"	他们	说	,

他们说，

" [ðæt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][get][ɪn][wʌz; wəz][baɪ][ɔːl][ðer; ðər] [hɔːrd] [θɔːt] [tuː] [fɑːr]

"	That	to	go	to	the	gate	to	get	in	was	by	all	their	horde	thought	too	far
"	那	到	去	到	这	门	到	得到	在	曾是	经过	全部	他们的	部落	想法	也	远的

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

“他们所有人都认为走到大门进去太绕远了。”

" [kər] . — " [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Chr	.	—	"	But	will	it	not	be	thought	a	wrong	done	to	the	Lord	of	the
"	克尔	.	—	"	但	将要	它	不是	是	想法	一个	错误的	完毕	到	这	主	的	这

[taʊn] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] ,

town	where	we	are	bound	,
镇	在哪里	我们	是	边界	,

“但是，我们前往的城镇的领主岂不因此而感到愧疚吗？”

[ðʌs] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [lɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

thus	to	break	his	law	which	he	hath	made	known	to	us	?
因此	到	休息	他的	法律	哪个	他	有	制成	已知	到	我们	?

这样，我们竟要违背他已经告诉我们的律法吗？

" [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðæt] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ðerz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm]

"	They	told	him	,	"	That	this	act	of	theirs	,	as	it	stood	for	so	long	a	time
"	他们	讲述	他	,	"	那	这	行为	的	他们的	,	作为	它	站立	为了	所以	长的	一个	时间

,

;

,

他们告诉他，“他们的这种行为，由于持续了这么长时间，

[wʊd] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [θɔːt] [gʊd] [ɪn] [lɔː] [baɪ][ə; eɪ][dʒʌst] [dʒʌdʒ] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

would	no	doubt	be	thought	good	in	law	by	a	just	judge	;	and	more	than	this	,
会	不	怀疑	是	想法	好的	在	法律	经过	一个	只是	法官	;	和	更多的	比	这	,

毫无疑问，公正的法官会认为这在法律上是合理的；不仅如此，

" [sed] [ðeɪ] , " [ɪf] [wiː; wi] [get] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [buːts] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [weɪ] [wiː; wi] [get] [ɪn] ?

"	said	they	,	"	if	we	get	in	the	way	,	what	boots	it	which	way	we	get	in	?
"	说	他们	,	"	如果	我们	得到	在	这	方式	,	什么	靴子	它	哪个	方式	我们	得到	在	?

他们说：“如果我们挡路，那我们该从哪条路进去呢？”

[ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] .

If	we	are	in	,	we	are	in	.
如果	我们	是	在	,	我们	是	在	.

如果决定参与，那就参与了。

[ðaʊ] [ɑːrt][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [huː] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;

Thou	art	but	in	the	way	,	who	,	as	we	see	,	came	in	at	the	gate	;
你	艺术	但	在	这	方式	,	WHO	,	作为	我们	看	,	来了	在	在	这	门	;

你不过是挡路人，正如我们所见，你从门口进来了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

and	we	too	are	in	the	way	,	that	fell	from	the	top	of	the	wall	.
和	我们	也	是	在	这	方式	,	那	跌倒	从	这	顶部	的	这	墙	.

我们也挡在了路上，就像从墙顶上掉下来的东西一样。

[ɪn] [wʌt] , [naʊ] , [ɪz][ðaɪ] [steɪt] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən]['aʊərz] ?

In	what	,	now	,	is	thy	state	a	whit	more	good	than	ours	?
在	什么	,	现在	,	是	你的	状态	一个	白色	更多的	好的	比	我们的	?

如今，你们的国家在哪方面比我们好一点呢?

" [kər] . — " [aɪ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] ;

"	Chr	.	—	"	I	walk	by	the	rule	of	my	Lord	;
"	克尔	.	—	"	我	走	经过	这	规则	的	我的	主	;

“Chr.——“我遵行我主的律法；

[juː; jʊ] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [ruːd] [kwɜːks] [ʌv; əv][jʊr; jər] [veɪg] [wɪmz] .

you	walk	by	the	rude	quirks	of	your	vague	whims	.
你	走	经过	这	粗鲁的	怪癖	的	你的	模糊的	心血来潮	.

你对那些模糊不清的奇思妙想所表现出的粗鲁怪癖视而不见。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [kaʊnt] [bʌt; bət][æz; əz] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

At	this	time	you	count	but	as	thieves	in	the	sight	of	the	Lord	of	the	way
在	这	时间	你	数数	但	作为	窃贼	在	这	视线	的	这	主	的	这	方式

[hens] [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [truː] [men] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

hence	I	doubt	you	will	not	be	found	true	men	at	the	end	of	the	way	.
因此	我	怀疑	你	将要	不是	是	成立	真的	男人	在	这	结尾	的	这	方式	.

此时此刻，在道路之主眼中，你们不过是盗贼一般，因此我怀疑，到了道路的尽头，你们是否还能被视为真正的人。

[baɪ] [lɔːz] [ænd; ənd] [ruːlz] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get] [seɪf] , [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [nɑːt][ɪn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

By	laws	and	rules	you	will	not	get	safe	,	since	you	came	not	in	by	the	door	.
经过	法律	和	规则	你	将要	不是	得到	安全的	,	自从	你	来了	不是	在	经过	这	门	.

根据法律和规则，你不会安全，因为你不是从正门进来的。

[aɪ][hæv; həv] , [tuː] , [ə; eɪ][mɑːrk][ɑːn][maɪ] [braʊ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] ,

I	have	,	too	,	a	mark	on	my	brow	,	which	you	may	not	have	seen	,
我	有	,	也	,	一个	标记	在	我的	眉头	,	哪个	你	可能	不是	有	已见	,

我的额头上也有一块印记，你可能没看到。

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][lɔː(r)dz][moʊst] [stɑːntʃ] [frendz] [pʊt][ðer; ðər] ,

which	one	of	my	Lord's	most	stanch	friends	put	there	,
哪个	一	的	我的	主场	最多	立柱	朋友们	放	那里	,

是我主最忠实的朋友之一放在那里的，

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪ][loʊd] [fel] [frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [bæk] .

in	the	day	that	my	load	fell	from	off	my	back	.
在	这	天	那	我的	加载	跌倒	从	离开	我的	后退	.

在我卸下重担的那一天。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

More	than	this	,
更多的	比	这	,

更有什者，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ðen] [gɑːt][ə; eɪ][roʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːl] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	will	tell	you	that	I	then	got	a	roll	with	a	seal	on	it	,
我	将要	告诉	你	那	我	然后	得到	一个	卷	和	一个	海豹	在	它	,

我告诉你，我后来拿到了一卷带有封条的包装纸。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem ˈiː] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [wei] :

to	cheer	me	while	I	read	it	,	as	I	go	on	the	way	:
到	欢呼	我	尽管	我	读	它	,	作为	我	去	在	这	方式	:

让我边走边读，以此来鼓励自己：

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æt; ət][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [geɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [aɪ] ,

I	was	told	to	give	it	in	at	the	Celestial	Gate	,	as	a	sure	sign	that	I	,
我	曾是	讲述	到	给	它	在	在	这	天体	门	,	作为	一个	当然	符号	那	我	,

有人告诉我，要在天门投降，以此作为我必定投降的标志。

[tuː] , [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] : [ɔːl] [wɪtʃ] [θɪŋz] [aɪ] [daʊt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

too	,	should	go	in	at	the	right	time	:	all	which	things	I	doubt	you	want	,
也	,	应该	去	在	在	这	正确的	时间	:	全部	哪个	事物	我	怀疑	你	想	,

而且，应该在合适的时机进入：所有这些事情，我怀疑你都不想做。

[ænd; ənd][wɑːnt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [nɑːt][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . " [-]

and	want	them	for	that	you	came	not	in	at	the	gate	.	"	[	28	]
和	想	他们	为了	那	你	来了	不是	在	在	这	门	.	"	[	-	]

并且想要他们，因为你没有从大门进来。[28]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [hɪl] ['dɪfɪkəlti] .

THE	HILL	DIFFICULTY	.
这	爬坡道	困难	.

山丘难度。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['dɪfɪkəlti] ,

I	saw	then	that	they	all	went	on	till	they	came	to	the	foot	of	the	Hill	Difficulty	,
我	锯	然后	那	他们	全部	去	在	直到	他们	来了	到	这	脚	的	这	爬坡道	困难	,

我当时看到他们都继续往前走，直到到达了困难山脚下。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

at	the	end	of	which	was	a	spring	.
在	这	结尾	的	哪个	曾是	一个	春天	.

尽头是一处泉眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [tuː] [weɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [streɪt]
There **were** **in** **the** **same** **place** **two** **ways** **more** **than** **that** **which** **came** **straight**
那里 是 在 这 相同的 地方 二 方式 更多的 比 那 哪个 来了 直的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] :
from **the** **gate** **:**
从 这 门 :

除了直接从大门出来的那条路之外，还有另外两条路：

[wʌn] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
one **bent** **to** **the** **left** **hand** **,** **and** **the** **next** **to** **the** **right** **,**
一 弯曲 到 这 左边 手 , 和 这 下一个 到 这 正确的 ,

一根向左弯曲，另一根向右弯曲。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪt] [weɪ] [leɪ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ;
at **the** **base** **of** **the** **hill** **;** **but** **the** **strait** **way** **lay** **right** **up** **the** **hill** **;**
在 这 根据 的 这 爬坡道 ; 但 这 海峡 方式 躺 正确的 向上 这 爬坡道 ;

在山脚下；但直路却在山顶上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [pæθ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] ['dɪfɪkəlti] .
and **the** **name** **of** **that** **path** **up** **the** **side** **of** **the** **hill** **is** **known** **as** **Difficulty** **.**
和 这 姓名 的 那 小路 向上 这 边 的 这 爬坡道 是 已知 作为 困难 .

而那条通往山坡上的小路，其名称就叫“困难之路”。

['krɪstʃən] [naʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [blʌd]
Christian **now** **went** **to** **the** **spring** **and** **drank** **of** **it** **to** **cool** **his** **blood**
基督教 现在 去 到 这 春天 和 喝 的 它 到 凉爽的 他的 血
[ænd; ənd] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,
and **quench** **his** **thirst** **,**
和 淬火 他的 口渴 ,

克里斯蒂安走到泉边，喝了泉水，好让血液清凉解渴。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
and **then** **he** **set** **forth** **to** **go** **up** **the** **hill** **.**
和 然后 他 放 前进 到 去 向上 这 爬坡道 .

然后他便动身上山。

[ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [spiːtʃ] [ɪn] [laɪk] [weɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
The **two** **with** **whom** **he** **had** **held** **speech** **in** **like** **way** **came** **to** **the** **foot** **of**
这 二 和 谁 他 有 握住 演讲 在 喜欢 方式 来了 到 这 脚 的
[ðə; ði] [hɪl] ;
the **hill** **;**
这 爬坡道 ;

与他交谈过的两个人也以同样的方式来到了山脚下；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] [haɪ] ,
but **when** **they** **saw** **that** **the** **hill** **was** **steep** **and** **high** **,**
但 什么时候 他们 锯 那 这 爬坡道 曾是 陡 和 高的 ,

但当他们看到这座山又陡又高时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] [weɪz] [tuː; tə][goʊ] ,
and **that** **there** **were** **two** **more** **ways** **to** **go** **,**
和 那 那里 是 二 更多的 方式 到 去 ,

还有两条路可走，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [weɪz] [maɪt] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
and **as** **they** **thought** **that** **these** **two** **ways** **might** **meet** **in** **the** **long** **run** **with** **that**
和 作为 他们 想法 那 这些 二 方式 可能 见面 在 这 长的 跑步 和 那
[ʌp] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [went] ,
up **which** **Christian** **went** **,**
向上 哪个 基督教 去 ,

他们认为，从长远来看，这两条路可能会与克里斯蒂安所走的路汇合。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
on the rear side of the hill ,
在 这 后部 边 的 这 爬坡道 ,

在山丘的背面，

— [hens] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][goʊ][ɪn] [ðoʊz] [weɪz] .
— hence they made up their minds to go in those ways .
— 因此 他们 制成 向上 他们的 思想 到 去 在 那些 方式 .

因此，他们决定走这些路。

[naʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [weɪz] [wʌz; wəz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now the name of one of those ways was Danger , and the name of the
现在 这 姓名 的 一 的 那些 方式 曾是 危险 , 和 这 姓名 的 这
[nekst] [dɪ'strʌkʃn] .
next Destruction .
下一个 破坏 .

其中一条路的名字叫“危险”，而下一条路的名字叫“毁灭”。

[soʊ][ðə; ði][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz]['deɪndʒər] ,
So the one took the way which is known as Danger ,
所以 这 一 采取 这 方式 哪个 是 已知 作为 危险 ,

所以，他选择了那条被称为“危险”的道路。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [wʊd] ;
which led him to a great wood ;
哪个 引领 他 到 一个 伟大的 木头 ;

这把他引向了一片茂密的森林；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tʊk] [streɪt] [ʌp][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,
and he who was with him took straight up the way to Destruction ,
和 他 WHO 曾是 和 他 采取 直的 向上 这 方式 到 破坏 ,

与他同在的人，径直走向了毁灭之路。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] [fiːld] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] [klɪfs] , [wer] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] ,
which led to a wide field full of dark cliffs , where he made a slip ,
哪个 引领 到 一个 宽的 场地 满的 的 黑暗的 悬崖 , 在哪里 他 制成 一个 滑 ,

结果他来到了一片布满黑色悬崖的广阔田野，在那里他滑倒了。

[ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][roʊz] [noʊ] [mɔːr] .
and fell , and rose no more .
和 跌倒 , 和 玫瑰 不 更多的 .

他倒下了，再也没有起来。

[aɪ] [ðen] [kæst][maɪ] [aɪz] [ɑːn] ['krɪstʃən] ,
I then cast my eyes on Christian ,
我 然后 投掷 我的 眼睛 在 基督教 ,

然后我的目光落在了克里斯蒂安身上，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] ,
and I saw that from a run he came to a walk ,
和 我 锯 那 从 一个 跑步 他 来了 到 一个 走 ,

我看到他从跑步变成了走路。

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] , [soʊ] [stiːp]
and at last had to climb on his hands and his knees , so steep
和 在 最后的 有 到 爬 在 他的 双手 和 他的 膝盖 , 所以 陡
[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] .
was the place .
曾是 这 地方 .

最后，由于地势陡峭，他不得不手脚并用地爬上去。

['tɪmərəs] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . — [peɪdʒ] - .

Timorous	**was**	**afraid**	**of**	**wild**	**beasts**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**hill**	**.**	**—**	**Page**	**29**	**.**
胆怯的	曾是	害怕的	的	荒野	野兽	和	跑	向下	这	爬坡道	.	—	页	-	.

蒂莫罗斯害怕野兽，便跑下了山坡。——第29页

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

Pilgrim's	**Progress**	**.**
朝圣者的	进步	.

天路历程。

[naʊ] [hæf] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nʊk] [meɪd] [-]

Now	**half**	**the**	**way**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**was**	**a**	**nook**	**made**	**[**	**29**	**]**
现在	一半	这	方式	到	这	顶部	的	这	爬坡道	曾是	一个	角落	制成	[	-	]

现在，在通往山顶的半路上，有一个凹处[29]

[ʌv; əv] [triːz] , [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ,

of	**trees**	**,**	**fair**	**to**	**look**	**on**	**,**
的	树木	,	公平的	到	看	在	,

树木繁茂，景色宜人。

[meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [trɑːd] [ðæt] [pleɪs] .

made	**by**	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**hill**	**for**	**the**	**good**	**of**	**such**	**as**	**trod**	**that**	**place**	**.**
制成	经过	这	主	的	这	爬坡道	为了	这	好的	的	这样的	作为	践踏	那	地方	.

这是山丘之主为了造福踏足此地的人们而建造的。

[ðer; ðər] , [ðen] , ['krɪstʃən] [gɑːt] ; [ðer; ðər] , [tuː] , [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [hɪm; ɪm] .

There	**,**	**then**	**,**	**Christian**	**got**	**;**	**there**	**,**	**too**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**to**	**rest**	**him**	**.**
那里	,	然后	,	基督教	得到	;	那里	,	也	,	他	卫星	向下	到	休息	他	.

于是，克里斯蒂安到了那里；他也坐了下来，让他休息。

[ðʌs] [sɔːt] [hiː; hi] [tʃɪr] [ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [doʊz] ,

Thus	**sought**	**he**	**cheer**	**a**	**while**	**,**	**when**	**he**	**fell**	**to**	**doze**	**,**
因此	寻求	他	欢呼	一个	尽管	,	什么时候	他	跌倒	到	瞌睡	,

于是他想找点乐子，过了一会儿便睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ] [fæst] [sliːp] .

and	**then**	**went**	**off**	**in**	**a**	**fast**	**sleep**	**.**
和	然后	去	离开	在	一个	快速地	睡觉	.

然后就很快睡着了。

[naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [slept] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [huː] [woʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] ,

Now	**as**	**he**	**slept**	**there**	**came**	**one**	**to**	**him**	**,**	**who**	**woke**	**him**	**and**	**said**	**,**
现在	作为	他	睡着了	那里	来了	一	到	他	,	WHO	觉醒	他	和	说	,

当他睡着的时候，有一个人来到他身边，把他叫醒，说道：

" [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ænt] , [ðaʊ] [mæn] [ʌv; əv] [sloʊθ] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪz] , [ænd; ənd] [biː; bi] [waɪz] .

"	**Go**	**to**	**the**	**ant**	**,**	**thou**	**man**	**of**	**sloth**	**;**	**think**	**of**	**her**	**ways**	**,**	**and**	**be**	**wise**	**.**
"	去	到	这	蚂蚁	,	你	男人	的	树懒	;	思考	的	她	方式	,	和	是	明智的	.

“懒惰的人哪，去看看蚂蚁吧；想想蚂蚁的行为，你就会有智慧。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['krɪstʃən] [dɪd] [stɑːrt] [ʌp] ,

"	**And**	**with**	**that**	**Christian**	**did**	**start**	**up**	**,**
"	和	和	那	基督教	做过	开始	向上	,

于是，基督徒开始了.....

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

and	**went**	**on**	**till**	**he**	**came**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**.**
和	去	在	直到	他	来了	到	这	顶部	的	这	爬坡道	.

他继续前行，直到到达山顶。

[naʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

Now	**when**	**he**	**was**	**got**	**up**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**,**
现在	什么时候	他	曾是	得到	向上	到	这	顶部	的	这	爬坡道	,

当他爬到山顶时，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː] [men] [huː] [ræn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] .

there	came	two	men	who	ran	right	up	to	him	so	as	to	push	him	.
那里	来了	二	男人	WHO	跑	正确的	向上	到	他	所以	作为	到	推	他	.

这时有两个男人跑到他跟前，推了他一把。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['tɪmərəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˌmɪs'trʌst] ; [tuː; tə] [huːm]

The	name	of	the	one	was	Timorous	,	and	of	the	next	Mistrust	;	to	whom
这	姓名	的	这	一	曾是	胆怯的	,	和	的	这	下一个	不信任	;	到	谁

['krɪstʃən] [sed] ,

Christian	said	,
基督教	说	,

其中一个名叫蒂莫鲁斯，另一个名叫米斯特鲁斯特；克里斯蒂安对他说：

" ['sɜːrz] , [wʌt] [dʌθ; dəθ][eɪl][juː; jʊ] ?

"	Sirs	,	what	doth	ail	you	?
"	先生们	,	什么	确实	艾尔	你	?

先生们，你们有什么病?

[juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

You	run	the	wrong	way	.
你	跑步	这	错误的	方式	.

你跑错方向了。

" ['tɪmərəs] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['zaɪən] ,

"	Timorous	said	that	they	were	bound	to	the	City	of	Zion	,
"	胆怯的	说	那	他们	是	边界	到	这	城市	的	锡安	,

蒂莫罗斯说，他们与锡安城有联系。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [hɑːrd] [pleɪs] ; " [bʌt; bət] , " [sed] [hiː; hi] ,

and	had	got	up	to	that	hard	place	;	"	but	,	"	said	he	,
和	有	得到	向上	到	那	难的	地方	;	"	但	,	"	说	他	,

他已经走到了那步田地；“但是，”他说，

" [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [rɪsks] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] ; [hens] [dɪd][wiː; wi][tɜːrn] ,

"	the	more	we	go	on	the	more	risks	we	meet	with	;	hence	did	we	turn	,
"	这	更多的	我们	去	在	这	更多的	风险	我们	见面	和	;	因此	做过	我们	转动	,

我们越是前行，遇到的风险就越多；因此我们才转向，

[ænd; ənd] [miːn] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] . "

and	mean	not	to	go	back	.	"
和	意思是	不是	到	去	后退	.	"

并且意味着不会再回去了。

" [jes] , " [sed] [ˌmɪs'trʌst] ,

"	Yes	,	"	said	Mistrust	,
"	是的	,	"	说	不信任	,

“是的，”米斯特鲁斯特说道。

" [fɔːr; fər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][laɪ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [wei] — [ðæt] [ðeɪ]

"	for	just	in	front	of	us	lie	a	brace	of	wild	beasts	in	the	way	—	that	they
"	为了	只是	在	正面	的	我们	说谎	一个	支撑	的	荒野	野兽	在	这	方式	—	那	他们

[sliːp] [ɔːr] [weɪk] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] — [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər]

sleep	or	wake	we	know	not	—	and	we	could	not	think	if	we	came	in	their
睡觉	或者	唤醒	我们	知道	不是	—	和	我们	可以	不是	思考	如果	我们	来了	在	他们的

[riːtʃ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [pʊl] [ˌjuː 'es][ɪn]['bɪts] .

reach	but	they	would	at	once	pull	us	in	bits	.
抵达	但	他们	会	在	一次	拉	我们	在	比特	.

“因为就在我们面前，横卧着两只野兽——我们不知道它们是在睡觉还是醒着——我们不敢想象，如果我们落入它们的攻击范围，它们会立刻把我们撕成碎片。”

" [ðen] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Then	Mistrust	and	Timorous	ran	down	the	hill	,	and	Christian	went	on	his
"	然后	不信任	和	胆怯的	跑	向下	这	爬坡道	,	和	基督教	去	在	他的

[wei] .

way	.
方式	.

“然后，米斯特鲁斯特和蒂莫鲁斯跑下山，克里斯蒂安继续上路。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [dwelt] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][men] , [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] ;

But	as	he	dwelt	on	what	he	heard	from	the	men	,	the	sun	went	down	;
但	作为	他	居住	在	什么	他	听到	从	这	男人	,	这	太阳	去	向下	;

但他还在琢磨着从那些人那里听到的事情时，太阳就落山了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [θɪŋk] [haʊ] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	this	made	him	once	more	think	how	vain	it	was	for	him	to
和	这	制成	他	一次	更多的	思考	如何	徒劳	它	曾是	为了	他	到

[hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [sliːp] .

have	sunk	to	sleep	.
有	沉没	到	睡觉	.

这让他再次意识到，自己沉沉睡去是多么徒劳。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ˌmɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['tɪmərəs] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]

he	brought	to	mind	the	tale	that	Mistrust	and	Timorous	had	told	him
他	带来	到	头脑	这	故事	那	不信任	和	胆怯的	有	讲述	他

[ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːsts] .

of	how	they	took	fright	at	the	sight	of	the	wild	beasts	.
的	如何	他们	采取	惊吓	在	这	视线	的	这	荒野	野兽	.

他想起了“不信任”和“胆怯”给他讲过的故事，他们看到野兽时有多么害怕。

[ðen] [dɪd] ['krɪstʃən] [mjuːz] [ðʌs] : " [ðiːz] [biːsts] [reɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [preɪ] ;

Then	did	Christian	muse	thus	:	"	These	beasts	range	in	the	night	for	their	prey	;
然后	做过	基督教	沉思	因此	:	"	这些	野兽	范围	在	这	夜晚	为了	他们的	猎物	;

于是克里斯蒂安沉思道：“这些野兽在夜间四处觅食；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ʃɪft] [ðem; ðəm] ?

and	if	they	should	meet	with	me	in	the	dark	,	how	should	I	shift	them	?
和	如果	他们	应该	见面	和	我	在	这	黑暗的	,	如何	应该	我	转移	他们	?

如果他们在黑暗中与我相遇，我该如何转移他们?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][get] [friː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fæŋz] ?

how	should	I	get	free	from	their	fangs	?
如何	应该	我	得到	自由的	从	他们的	獠牙	?

我该如何摆脱他们的魔爪?

[ðeɪ] [wʊd] [-]

they	would	[	30	]
他们	会	[	-	]

他们会[30]

[ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][tuː; tə]['bɪts] .

tear	me	to	bits	.
撕	我	到	比特	.

把我撕成碎片吧。

" [ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

"	Thus	he	went	on	his	way	.
"	因此	他	去	在	他的	方式	.

于是他继续上路了。

[bʌt; bət] , [waɪl] [hiː; hi][dɪd] [mɔːrn] [hɪz; ɪz]['daɪər][hæp; hɑːp] , [hiː; hi][lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][loʊ] ,

But	,	while	he	did	mourn	his	dire	hap	,	he	lift	up	his	eyes	,	and	lo	,
但	,	尽管	他	做过	哀悼	他的	可怕的	哈普	,	他	举起	向上	他的	眼睛	,	和	洛	,

但是，当他为自己的不幸遭遇感到悲痛时，他抬起头，瞧！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [haʊs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

there	was	a	grand	house	in	front	of	him	,	the	name	of	which	was
那里	曾是	一个	盛大	房子	在	正面	的	他	,	这	姓名	的	哪个	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] ,

Beautiful	,
美丽的	,

他面前是一座宏伟的宅邸，名字叫“美丽”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

and	it	stood	just	on	the	side	of	the	high	road	.
和	它	站立	只是	在	这	边	的	这	高的	路	.

它就矗立在公路边。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['pæləs] ['bjuːtɪf(ə)l] .

THE	PALACE	BEAUTIFUL	.
这	宫殿	美丽的	.

宫殿真美。

[soʊ][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] , [ðæt] , [ɪf] [soʊ][biː; bi] ,

So	I	saw	in	my	dream	that	he	made	haste	and	went	forth	,	that	,	if	so	be	,
所以	我	锯	在	我的	梦	那	他	制成	匆忙	和	去	前进	,	那	,	如果	所以	是	,

于是我在梦中看见他匆匆赶往，如果真是这样的话，

[hiː; hi] [maɪt] [get][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ðer; ðər] .

he	might	get	a	place	to	lodge	there	.
他	可能	得到	一个	地方	到	小屋	那里	.

他或许能在那儿找到住处。

[naʊ] [er] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [waɪld] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

Now	ere	he	had	gone	far	,	he	saw	two	wild	beasts	in	the	way	.
现在	埃雷	他	有	已消失	远的	,	他	锯	二	荒野	野兽	在	这	方式	.

他还没走多远，就看见两只野兽挡住了去路。

([ðə; ði] [biːsts] [wɜːr; wər] [meɪd] [fæst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [tʃeɪnz] .)

(	The	beasts	were	made	fast	,	but	he	saw	not	the	chains	.	)
(	这	野兽	是	制成	快速地	,	但	他	锯	不是	这	链条	.	)

（野兽被拴住了，但他没有看到锁链。）

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [fraɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ;

Then	he	took	fright	,	and	thought	to	go	back	;
然后	他	采取	惊吓	,	和	想法	到	去	后退	;

然后他吓了一跳，想回去；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [dɪd] [feɪs] [hɪm; ɪm] .

for	he	thought	death	of	a	truth	did	face	him	.
为了	他	想法	死亡	的	一个	真相	做过	脸	他	.

因为他认为真理的死亡将降临到他身上。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [huːz] [neɪm] [ɪz] ['wɑːtʃfl] , [sɔː] [ðæt] ['krɪstʃən]

But	when	the	man	at	the	lodge	,	whose	name	is	Watchful	,	saw	that	Christian
但	什么时候	这	男人	在	这	小屋	,	谁	姓名	是	警惕	,	锯	那	基督教

[meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] ,

made	a	halt	,
制成	一个	停止	,

但是，当旅店里那个名叫“守望者”的人看到基督徒停下脚步时，

[hiː; hi][dɪd][kraɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪ] , " [ɪz] [ðaɪ] [streŋθ] [soʊ] [smɔːl] ?

he	did	cry	to	him	and	say	,	"	Is	thy	strength	so	small	?
他	做过	哭	到	他	和	说	,	"	是	你的	力量	所以	小的	?

他哭着对他说：“你的力量就这么弱小吗？”

[fɪr] [nɑːt][ðə; ði][waɪld] [biːsts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [tʃeɪnz] ,

Fear	not	the	wild	beasts	,	for	they	are	in	chains	,
害怕	不是	这	荒野	野兽	,	为了	他们	是	在	链条	,

不要害怕野兽，因为它们已被锁链束缚。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [pʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [test] [ʌv; əv] [feɪθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	are	put	there	for	test	of	faith	where	it	is	,
和	是	放	那里	为了	测试	的	信仰	在哪里	它	是	,

并被放置在那里以考验人们的信仰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [nʌn] : [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

and	to	make	known	those	that	have	none	:	keep	in	the	midst	of	the	path	,
和	到	制作	已知	那些	那	有	没有任何	:	保持	在	这	中间	的	这	小路	,

并向那些一无所有的人传扬福音：要走在道路的中间，

[ænd; ənd][noʊ][hɜːrt][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] .

and	no	hurt	shall	come	to	thee	.
和	不	伤害	将	来	到	你	.

你不会受到任何伤害。

" [ðen] [dɪd][hiː; hi][klæp][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Then	did	he	clap	his	hands	,
"	然后	做过	他	拍	他的	双手	,

然后他拍了拍手，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [wer] [ðə; ði] ['potər]

and	went	on	till	he	came	and	stood	in	front	of	the	gate	where	the	Porter
和	去	在	直到	他	来了	和	站立	在	正面	的	这	门	在哪里	这	搬运工

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他继续往前走，直到来到守门人的大门前站着。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['potər] , " [sɜːr] , [wʌt] [haʊs] [ɪz] [ðɪs] ?

Then	said	Christian	to	the	Porter	,	"	Sir	,	what	house	is	this	?
然后	说	基督教	到	这	搬运工	,	"	先生	,	什么	房子	是	这	?

克里斯蒂安问门房：“先生，这是什么房子？”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [lɑːdʒ] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] ?

and	may	I	lodge	here	this	night	?
和	可能	我	小屋	这里	这	夜晚	?

我今晚可以借宿在这里吗?

" [ðə; ði] ['potər] [sed] , " [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

"	The	Porter	said	,	"	This	house	was	built	by	the	Lord	of	the	hill	,
"	这	搬运工	说	,	"	这	房子	曾是	建造	经过	这	主	的	这	爬坡道	,

门房说：“这房子是山上的领主建造的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][eɪd][ænd; ənd] [gɑːrd] [sʌtʃ] [æz; əz] [spiːd] [ðɪs] [weɪ] .

and	he	built	it	to	aid	and	guard	such	as	speed	this	way	.
和	他	建造	它	到	援助	和	警卫	这样的	作为	速度	这	方式	.

他建造它是为了以这种方式帮助和保护这种速度。

" [ðə; ði] ['potər] , [ɪn] [laɪk] [weɪ] , [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

"	The	Porter	,	in	like	way	,	sought	to	know	whence	he	was	;
"	这	搬运工	,	在	喜欢	方式	,	寻求	到	知道	何处	他	曾是	;

“门房也同样想知道他来自哪里；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ?

and	to	what	place	he	was	bound	?
和	到	什么	地方	他	曾是	边界	?

他要去哪里?

[ðɪs] [ɪz] [ˌmɪs'trʌst] , [huːm] ['krɪstʃən] [met] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] . — [peɪdʒ] - .

This	is	Mistrust	,	whom	Christian	met	going	the	wrong	way	.	—	Page	29	.
这	是	不信任	,	谁	基督教	遇见	去	这	错误的	方式	.	—	页	-	.

这是米斯特鲁斯特，克里斯蒂安走错路时遇到了他。——第29页。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

Pilgrim's	Progress	.
朝圣者的	进步	.

天路历程。

[kər] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ; [ænd; ənd] [-]

Chr	.	—	"	I	am	come	from	the	City	of	Destruction	;	and	[	31	]
克尔	.	—	"	我	是	来	从	这	城市	的	破坏	;	和	[	-	]

基督——“我来自毁灭之城；并且[31]

[ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [set] , [aɪ] [wɪʃ] ,

am	on	my	way	to	Mount	Zion	;	but	as	the	sun	is	now	set	,	I	wish	,
是	在	我的	方式	到	山	锡安	;	但	作为	这	太阳	是	现在	放	,	我	希望	,

我正前往锡安山；但太阳已经落山，我希望，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] , [tuː; tə] [lɑːdʒ] [hɪr] [ðɪs] [naɪt] .

if	I	may	,	to	lodge	here	this	night	.
如果	我	可能	,	到	小屋	这里	这	夜晚	.

如果可以的话，今晚我想借宿一晚。

" ['pɔr] . — " [bʌt; bət] [haʊ] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][hæp; hɑːp] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [soʊ] [leɪt] ?

"	Por	.	—	"	But	how	doth	it	hap	that	you	come	so	late	?
"	por	.	—	"	但	如何	确实	它	哈普	那	你	来	所以	晚的	?

“但是，您怎么会来得这么晚呢？”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] .

The	sun	is	set	.
这	太阳	是	放	.

太阳落山了。

" [kər] . — " [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [er] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] , [miːn] [mæn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	Chr	.	—	"	I	had	been	here	ere	this	,	but	that	,	mean	man	that	I	am	,
"	克尔	.	—	"	我	有	到过	这里	埃雷	这	,	但	那	,	意思是	男人	那	我	是	,

“Chr.——“我以前来过这里，但是，我这卑鄙的人，

[aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [nʊk] [ðæt] [stændz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

I	slept	in	the	nook	that	stands	on	the	side	of	the	hill	.
我	睡着了	在	这	角落	那	站立	在	这	边	的	这	爬坡道	.

我睡在山坡边的那个凹处里。

" ['pɔr] . — " [wel] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [huː] [wɪl] ,

"	Por	.	—	"	Well	,	I	will	call	out	one	of	the	maids	of	this	place	,	who	will	,
"	por	.	—	"	出色地	,	我	将要	称呼	出去	一	的	这	女佣	的	这	地方	,	WHO	将要	,

“哦——”好吧，我会叫来这里的一个女仆，她会，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [jʊr; jər] [tɔːk] , [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] ,

if	she	likes	your	talk	,	bring	you	in	to	the	rest	of	the	folk	,
如果	她	点赞	你的	讲话	,	带来	你	在	到	这	休息	的	这	民间	,

如果她喜欢你的谈话，就把你介绍给其他人。

[æz; əz] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	such	are	the	rules	of	the	house	.
作为	这样的	是	这	规则	的	这	房子	.

这就是家里的规矩。

" [soʊ] ['wɑːtʃfl] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] ,

"	So	Watchful	rang	a	bell	,
"	所以	警惕	响铃	一个	钟	,

“所以，警惕者敲响了警钟，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]

at	the	sound	of	which	came	out	at	the	door	of	the	house	a	grave	and
在	这	声音	的	哪个	来了	出去	在	这	门	的	这	房子	一个	严重	和

[fer] [meɪd] ,

fair	maid	,
公平的	女佣	,

听到这声音，一位端庄美丽的少女从屋门口走了出来。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [huː] [wʊd] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][kɔːl] .

whose	name	was	Discretion	,	who	would	know	why	she	had	got	a	call	.
谁	姓名	曾是	审慎	,	WHO	会	知道	为什么	她	有	得到	一个	称呼	.

她的名字叫迪斯克里申，她会知道她为什么会接到电话。

[ðə; ði] ['potər] [sed] , " [ðɪs] [mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə]

The	Porter	said	,	"	This	man	is	in	the	way	from	the	City	of	Destruction	to
这	搬运工	说	,	"	这	男人	是	在	这	方式	从	这	城市	的	破坏	到

[maʊnt] ['zaɪən] ,

Mount	Zion	,
山	锡安	,

搬运工说：“这个人挡住了从毁灭之城到锡安山的路。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dʌθ; dəθ]['taɪər] , [ænd; ənd][æz; əz] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,

but	as	he	doth	tire	,	and	as	night	came	on	,
但	作为	他	确实	胎	,	和	作为	夜晚	来了	在	,

但随着他疲惫，夜幕降临，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [lɑːdʒ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] :

he	sought	to	know	if	he	might	lodge	here	for	the	night	:
他	寻求	到	知道	如果	他	可能	小屋	这里	为了	这	夜晚	:

他想知道他是否可以在这里过夜：

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [kɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] , [huː] , [wen] [ðaʊ] [dʌst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

so	I	told	him	I	would	call	for	thee	,	who	,	when	thou	dost	speak	with	him	,
所以	我	讲述	他	我	会	称呼	为了	你	,	WHO	,	什么时候	你	朋友	说话	和	他	,

所以我告诉他我会叫你过来，当你和他谈话时，

[meɪ] [duː][æz; əz] [siːmz] [tuː; tə] [ðiː] [gʊd] , [ænd; ənd][ækt][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

may	do	as	seems	to	thee	good	,	and	act	up	to	the	law	of	the	house	.
可能	做	作为	似乎	到	你	好的	,	和	行为	向上	到	这	法律	的	这	房子	.

你可以做你认为好的事，但要遵守家规。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd]

"	Then	she	would	know	whence	he	was	,	and	to	what	place	he	was	bound
"	然后	她	会	知道	何处	他	曾是	,	和	到	什么	地方	他	曾是	边界

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] .

,	and	his	name	.
,	和	他的	姓名	.

“这样她就能知道他从哪里来，要去哪里，以及他的名字。”

[soʊ][hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['krɪstʃən] .

So	he	said	,	"	It	is	Christian	.
所以	他	说	,	"	它	是	基督教	.

所以他说：“这是基督教的。”

" [soʊ][ə; eɪ] [smaɪl] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] ,

"	So	a	smile	sat	on	her	lips	,	but	the	tears	stood	in	her	eyes	;	and	,
"	所以	一个	微笑	卫星	在	她	嘴唇	,	但	这	眼泪	站立	在	她	眼睛	;	和	,

于是，她嘴角挂着一丝微笑，但眼中却噙满了泪水；

[wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

when	she	gave	a	short	pause	,	she	said	,
什么时候	她	给予	一个	短的	暂停	,	她	说	,

她顿了顿，然后说道：

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [fɔːrθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dwel] [hɪr] .

"	I	will	call	forth	two	or	three	more	of	those	who	dwell	here	.
"	我	将要	称呼	前进	二	或者	三	更多的	的	那些	WHO	住	这里	.

“我还要从这里再召唤两三个人来。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][dɪd][kɔːl] [aʊt] ['pruːd(ə)ns] , ['paɪəti] , [ænd; ənd] ['tʃærəti] ;

"	So	she	ran	to	the	door	,	and	did	call	out	Prudence	,	Piety	,	and	Charity	;
"	所以	她	跑	到	这	门	,	和	做过	称呼	出去	谨慎	,	虔诚	,	和	慈善	;

于是她跑到门口，喊出了谨慎、虔诚和仁爱；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [mɔːr] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

and	when	she	had	held	more	speech	with	him	,	he	was	brought	in	,
和	什么时候	她	有	握住	更多的	演讲	和	他	,	他	曾是	带来	在	,

当她和他继续交谈之后，他就被带进来了。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	made	known	to	all	who	dwelt	in	the	house	,
和	制成	已知	到	全部	WHO	居住	在	这	房子	,

并告知了所有住在屋里的人，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] [ɪn] ,

some	of	whom	met	him	at	the	porch	,	and	said	,	"	Come	in	,
一些	的	谁	遇见	他	在	这	门廊	,	和	说	,	"	来	在	,

他们中有些人到门廊迎接他，说：“进来吧，

[ðaʊ] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [dʌθ; dəθ] [bles] ; [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

thou	whom	the	Lord	doth	bless	;	this	house	was	built	by	the	Lord	of	the	hill	,
你	谁	这	主	确实	保佑	;	这	房子	曾是	建造	经过	这	主	的	这	爬坡道	,

蒙耶和华赐福的，这殿是山上的主所建造的。

[tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [tʃɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [huː] , [laɪk] [juː; jʊ] , [groʊ] [feɪnt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

to	give	good	cheer	to	such	who	,	like	you	,	grow	faint	by	the	way	.
到	给	好的	欢呼	到	这样的	WHO	,	喜欢	你	,	生长	头晕的	经过	这	方式	.

给那些像你一样在路上感到疲惫的人带来慰藉。

" [ðen] [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [-]

"	Then	he	bent	his	[	32	]
"	然后	他	弯曲	他的	[	-	]

然后他弯下腰[32]

[hed] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

head	,	and	went	in	with	them	to	the	house	.
头	,	和	去	在	和	他们	到	这	房子	.

他头朝下，和他们一起进了房子。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [set] [daʊn] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] ,

So	when	he	was	come	in	and	set	down	,	they	gave	him	to	drink	,
所以	什么时候	他	曾是	来	在	和	放	向下	,	他们	给予	他	到	喝	,

于是他进来坐下后，他们给他喝水。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [miːl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] ,

and	then	they	thought	that	till	the	last	meal	was	brought	up	,
和	然后	他们	想法	那	直到	这	最后的	一顿饭	曾是	带来	向上	,

然后他们就一直这么想，直到最后一餐端上来为止。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [waɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ,

some	of	them	should	have	some	wise	talk	with	Christian	,
一些	的	他们	应该	有	一些	明智的	讲话	和	基督教	,

他们中的一些人应该和克里斯蒂安好好谈谈。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [taɪm] .

so	as	to	make	good	use	of	time	.
所以	作为	到	制作	好的	使用	的	时间	.

为了充分利用时间。

['krɪstʃən] [ɪz] ['kwestʃənd] [baɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

CHRISTIAN	IS	QUESTIONED	BY	DISCRETION	.
基督教	是	被质问	经过	审慎	.

基督徒受到质疑。

[paɪ] . — " [kʌm] , [gʊd] ['krɪstʃən] ,

Pi	.	—	"	Come	,	good	Christian	,
π	.	—	"	来	,	好的	基督教	,

派——“来吧，善良的基督徒，

[sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['aʊər; ɑːr] [gest] [ðɪs] [naɪt] ,

since	we	have	shown	such	love	for	you	as	to	make	you	our	guest	this	night	,
自从	我们	有	所示	这样的	爱	为了	你	作为	到	制作	你	我们的	客人	这	夜晚	,

既然我们已经如此喜爱你，今晚邀请你来我们这里做客，

[let] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [soʊ] [biː; bi] [wiː; wi] [meɪ] [iːtʃ] [get] [gʊd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

let	us	,	if	so	be	we	may	each	get	good	by	it	,
让	我们	,	如果	所以	是	我们	可能	每个	得到	好的	经过	它	,

如果真是这样，我们每个人都能从中受益。

[tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] .

talk	with	you	of	all	things	that	you	have	met	with	on	your	way	.
讲话	和	你	的	全部	事物	那	你	有	遇见	和	在	你的	方式	.

我会和你谈谈你一路上遇到的所有事情。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɔːrməlɪst] , [huːm] ['krɪstʃən] [sɔː] [roʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

"	This	is	Formalist	,	whom	Christian	saw	roll	from	the	top	of	a	wall	,
"	这	是	形式主义者	,	谁	基督教	锯	卷	从	这	顶部	的	一个	墙	,

“这是形式主义者，克里斯蒂安亲眼看到他从墙顶上滚下来。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['zaɪən] . — [peɪdʒ] - .

as	if	to	go	to	Zion	.	—	Page	33	.
作为	如果	到	去	到	锡安	.	—	页	-	.

仿佛要去锡安。——第33页

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] . [-]

Pilgrim's	Progress	.	[	33	]
朝圣者的	进步	.	[	-	]

《天路历程》[33]

[kər] . — " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɪz] [soʊ] [wel] [bent] .

Chr	.	—	"	With	a	right	good	will	;	and	I	am	glad	your	mind	is	so	well	bent	.
克尔	.	—	"	和	一个	正确的	好的	将要	;	和	我	是	高兴的	你的	头脑	是	所以	出色地	弯曲	.

克里斯蒂娜——“怀着正确的善意；我很高兴你的心志如此美好。”

" [paɪ] . — " [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][lænd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

"	Pi	.	—	"	How	was	it	that	you	came	out	of	your	land	in	this	way	?
"	π	.	—	"	如何	曾是	它	那	你	来了	出去	的	你的	土地	在	这	方式	?

“Pi——“你是如何以这种方式离开你的故土的？”

" [kər] . — " [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	Chr	.	—	"	It	was	as	God	would	have	it	;	for	when	I	was	full	of
"	克尔	.	—	"	它	曾是	作为	上帝	会	有	它	;	为了	什么时候	我	曾是	满的	的

[ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [duːm] ,

the	fears	of	doom	,
这	恐惧	的	厄运	,

“克里斯蒂娜——“这都是上帝的旨意；因为当我充满对厄运的恐惧时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] ; [bʌt; bət][baɪ] [tʃæns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] [ðen] [tuː; tə][ˌem ˈiː]

I	did	not	know	where	to	go	;	but	by	chance	there	came	a	man	then	to	me
我	做过	不是	知道	在哪里	到	去	;	但	经过	机会	那里	来了	一个	男人	然后	到	我

,

,

,

我不知该往哪里去；但碰巧这时有一个人来到我身边，

[waɪlst] [aɪ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [wept] , [huːz] [neɪm] [ɪz][ɪˈvændʒəlɪst] ,

whilst	I	shook	and	wept	,	whose	name	is	Evangelist	,
而	我	摇晃	和	哭泣	,	谁	姓名	是	福音传道者	,

当我颤抖哭泣时，他的名字叫福音传道者，

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [geɪt] , [wɪtʃ] [els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]

and	he	told	me	how	to	reach	the	small	gate	,	which	else	I	should	not	have
和	他	讲述	我	如何	到	抵达	这	小的	门	,	哪个	别的	我	应该	不是	有

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他告诉我如何到达那扇小门，否则我根本不可能找到它。

[ænd; ənd][soʊ][set][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hæθ] [led][ˌem ˈiː] [streɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

and	so	set	me	in	the	way	that	hath	led	me	straight	to	this	house	.
和	所以	放	我	在	这	方式	那	有	引领	我	直的	到	这	房子	.

于是指引我走上了这条路，一路把我带到了这所房子前。

" [paɪ] . — " [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] ?

"	Pi	.	—	"	But	did	you	not	come	by	the	house	of	the	Interpreter	?
"	π	.	—	"	但	做过	你	不是	来	经过	这	房子	的	这	翻译	?

“Pi——但是你不是去过翻译家的家吗？”

" [kər] . — " [jes] , [ænd; ənd][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðer; ðər] ,

"	Chr	.	—	"	Yes	,	and	did	see	such	things	there	,
"	克尔	.	—	"	是的	,	和	做过	看	这样的	事物	那里	,

“克里斯蒂娜——”是的，我在那里确实看到过这样的事情，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [stɪk] [baɪ][ˌem ˈiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ; [ɪn] [tʃiːf] ,

the	thoughts	of	which	will	stick	by	me	as	long	as	I	live	;	in	chief	,
这	想法	的	哪个	将要	戳	经过	我	作为	长的	作为	我	居住	;	在	首席	,

这些记忆将伴随我一生；首先，

[θriː] [θɪŋz] ; [tuː; tə][wɪt] , [haʊ] [kraɪst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊ] [ʌv; əv][mæn] ,

three	things	;	to	wit	,	how	Christ	,	in	spite	of	the	Foe	of	Man	,
三	事物	;	到	有	,	如何	基督	,	在	尽管如此	的	这	敌人	的	男人	,

三件事；即基督如何克服人类的敌人，

[kiːps] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [haʊ] [ðə; ði][mæn] , [θruː] [sɪn] ,

keeps	up	his	work	of	grace	in	the	heart	;	how	the	man	,	through	sin	,
保持	向上	他的	工作	的	优雅	在	这	心	;	如何	这	男人	,	通过	罪	,

他不断地在人心中施展恩典；这个人如何因罪而悔改，

[hæd; həd][gɑːt][kwaɪt][aʊt][ʌv; əv][hoʊps][ʌv; əv]['gɑːdz][ruːθ] ; [ænd; ənd] , [ɪn][laɪk] [weɪ] ,
had got quite out of hopes of God's ruth ; and , in like way ,
有 得到 相当 出去 的 希望 的 神的 露丝 ; 和 , 在 喜欢 方式 ,

已经完全不指望上帝的怜悯；同样地，

[ðə; ðɪ] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [wʌz; wəz] [kʌm] .
the dream of him that thought in his sleep the day of doom was come .
这 梦 的 他 那 想法 在 他的 睡觉 这 天 的 厄运 曾是 来 .

他梦见自己末日将至。

" [paɪ] . — " [ænd; ənd] [wʌt] [sɔː] [juː; jʊ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] ?
" Pi . — " And what saw you else in the way ?
" π . — " 和 什么 锯 你 别的 在 这 方式 ?

“Pi——还有什么阻碍了你？”

" [kər] . — " [sɔː] !
" Chr . — " Saw !
" 克尔 . — " 锯 !

“Chr.——“Saw!

[waɪ] , [aɪ] [went] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiː] [weɪ]
Why , I went but a wee way
为什么 , 我 去 但 一个 哇 方式

我只走了很短一段路而已。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [wʌn] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [hæŋ] [ænd; ənd] [bliːd] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] ;
and I saw One , as I thought in my mind , hang and bleed on a tree ;
和 我 锯 一 , 作为 我 想法 在 我的 头脑 , 悬挂 和 流血 在 一个 树 ;

我看见一个人，正如我所想的那样，被吊在树上流血；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [meɪd] [maɪ][loʊd] [fɔːl] [ɔːf][maɪ] [bæk] ;
and the sheer sight of him made my load fall off my back ;
和 这 透明 视线 的 他 制成 我的 加载 落下 离开 我的 后退 ;

仅仅是看到他，我就感觉肩上的重担卸了下来；

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [groʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [greɪt] [weɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɔːf]
for I did groan through the great weight , but then it fell down from off
为了 我 做过 呻吟 通过 这 伟大的 重量 , 但 然后 它 跌倒 向下 从 离开
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为我承受着巨大的重量，发出呻吟，但那重量却从我身上掉了下来。

" [paɪ] . — " [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ?
" Pi . — " But you saw more than this , did you not ?
" π . — " 但 你 锯 更多的 比 这 , 做过 你 不是 ?

“Pi——”但是你看到的远不止这些，不是吗?

" [kər] . — " [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][best] ; [jet] [sʌm; səm] [mɔːr]
" Chr . — " The things that I have told you were the best ; yet some more
" 克尔 . — " 这 事物 那 我 有 讲述 你 是 这 最好的 ; 然而 一些 更多的
[θɪŋz] [aɪ] [sɔː] ,
things I saw ,
事物 我 锯 ,

“Chr.——“我告诉你们的事情是最好的；然而我还看到了一些其他的事情，

[æz; əz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [sɔː] [θriː] [men] , ['sɪmp(ə)l] , [sloʊθ] , [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [laɪ][ɪn] [sliːp]
as , first of all , I saw three men , Simple , Sloth , and Presumption , lie in sleep
作为 , 第一的 的 全部 , 我 锯 三 男人 , 简单的 , 树懒 , 和 假定 , 说谎 在 睡觉
,
,
,

首先，我看到三个男人，分别是愚钝、懒惰和自负，躺在床上睡觉。

[nɑːt][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz][aɪ] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [dʒaɪv] [ɑːn][ðer; ðər] [hiːlz] ;

not	far	out	of	the	way	as	I	came	,	with	gyves	on	their	heels	;
不是	远的	出去	的	这	方式	作为	我	来了	,	和	手镯	在	他们的	高跟鞋	;

我来的时候没走多远，他们脚后跟都穿着镣铐；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [raʊz] [ðem; ðəm] ?

but	do	you	think	I	could	rouse	them	?
但	做	你	思考	我	可以	唤醒	他们	?

但你认为我能唤醒他们吗?

[aɪ] [sɔː] , [ɪn] [laɪk] [wei] , ['fɔːrməlɪst] [-]

I	saw	,	in	like	way	,	Formalist	[	34	]
我	锯	,	在	喜欢	方式	,	形式主义者	[	-	]

我也看到了形式主义者[34]

[ænd; ənd] [hɪ'pɑːkrəsi] [kʌm] [ænd; ənd][roʊl][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] , [tuː; tə][goʊ] ,

and	Hypocrisy	come	and	roll	from	the	top	of	a	wall	,	to	go	,
和	虚伪	来	和	卷	从	这	顶部	的	一个	墙	,	到	去	,

虚伪从墙顶滚落下来，四处飘荡。

[æz; əz] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [θɪŋk] , [tuː; tə]['zaɪən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs]

as	they	fain	would	have	me	think	,	to	Zion	;	but	they	were	lost	in	a	trice
作为	他们	欣然	会	有	我	思考	,	到	锡安	;	但	他们	是	丢失的	在	一个	瞬间

,

,

,

他们想让我相信，他们是去锡安的；但他们转眼间就迷失了方向。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][dɪd] [tel] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [maɪ] [wɜːrdz] .

just	as	I	did	tell	them	;	but	they	would	not	heed	my	words	.
只是	作为	我	做过	告诉	他们	;	但	他们	会	不是	注意	我的	字	.

正如我告诉他们的那样；但他们却不听我的话。

" [ˌpiː 'ɑːr] . — " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][frʌm; frəm] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] ?

"	Pr	.	—	"	Do	you	think	at	times	of	the	land	from	whence	you	came	?
"	普尔	.	—	"	做	你	思考	在	时代	的	这	土地	从	何处	你	来了	?

“你有时会想起你来自的那片土地吗？”

" [kər] . — " [jes] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [heɪt] .

"	Chr	.	—	"	Yes	,	but	with	much	shame	and	hate	.
"	克尔	.	—	"	是的	,	但	和	很多	耻辱	和	恨	.

“Chr.”——“是的，但带着深深的羞耻和仇恨。”

" [ˌpiː 'ɑːr] . — " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [jet] [ber] [hens] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Pr	.	—	"	Do	you	not	yet	bear	hence	with	you	some	of	the	things	that	you
"	普尔	.	—	"	做	你	不是	然而	熊	因此	和	你	一些	的	这	事物	那	你

[wel] [nuː] [ðer; ðər] ?

well	knew	there	?
出色地	知道	那里	?

“先知——”你难道还没有把你在那里所知道的一些事情带到这里来吗?

" [kər] . — " [jes] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɪn] [straɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪl] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][ðə; ði] [kræs] [θɔːts]

"	Chr	.	—	"	Yes	,	but	much	in	strife	with	my	will	;	the	more	so	the	crass	thoughts
"	克尔	.	—	"	是的	,	但	很多	在	冲突	和	我的	将要	;	这	更多的	所以	这	粗俗	想法

[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

of	my	heart	,
的	我的	心	,

“克里斯蒂娜——”是的，但这与我的意志有很多冲突；尤其是我心中那些粗俗的想法，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][maɪ][lænd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] , [wʊd] [faɪnd][dʒɔɪ] ;

with	which	all	the	folk	of	my	land	,	as	well	as	I	,	would	find	joy	;
和	哪个	全部	这	民间	的	我的	土地	,	作为	出色地	作为	我	,	会	寻找	喜悦	;

我的祖国人民，包括我自己，都会为此感到高兴；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][maɪ] [griːf] , [ænd; ənd] [maɪt] [aɪ][bʌt; bət] [tʃuːz] [maɪn] [oʊn]
but **now** **all** **those** **things** **are** **my** **grief** **,** **and** **might** **I** **but** **choose** **mine** **own**
但 现在 全部 那些 事物 是 我的 悲伤 , 和 可能 我 但 选择 矿 自己的
[θɪŋz] ,
things **,**
事物 ,

但现在所有这些都成了我的悲伤，难道我只能选择我自己的事情吗?

[aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [mɔːr] ;
I **would** **choose** **not** **to** **think** **of** **those** **things** **more** **;**
我 会 选择 不是 到 思考 的 那些 事物 更多的 ;

我选择不再去想那些事情;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊd] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [best] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrst] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .
but **when** **I** **would** **do** **that** **which** **is** **best** **,** **that** **which** **is** **worst** **is** **with** **me** **.**
但 什么时候 我 会 做 那 哪个 是 最好的 , 那 哪个 是 最差 是 和 我 .

但当我去做最好的事时，最糟糕的事却与我同在。

" [ˌpiː ˈɑːr] . — " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [maʊnt] [ˈzaɪən] ?
" **Pr** **.** **—** **"** **And** **what** **is** **it** **that** **makes** **you** **so** **long** **to** **go** **to** **Mount** **Zion** **?**
" 普尔 . — " 和 什么 是 它 那 制作 你 所以 长的 到 去 到 山 锡安 ?

“牧师——”是什么让您如此渴望去锡安山呢?

" [kər] . — " [waɪ] , [ðer; ðər][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv] [ðæt] [dɪd] [hæŋ] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs]
" **Chr** **.** **—** **"** **Why** **,** **there** **I** **hope** **to** **see** **Him** **live** **that** **did** **hang** **dead** **on** **the** **cross**
" 克尔 . — " 为什么 , 那里 我 希望 到 看 他 居住 那 做过 悬挂 死的 在 这 叉
;
;
;

“基督——“为什么，我希望在那里见到那位被钉在十字架上死去的祂复活;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ][ɑːr; ər][ɪn]
and **there** **I** **hope** **to** **be** **rid** **of** **all** **those** **things** **that** **to** **this** **day** **are** **in**
和 那里 我 希望 到 是 摆脱 的 全部 那些 事物 那 到 这 天 是 在
[ˌem ˈiː][ænd; ənd][duː][veks][ˌem ˈiː] :
me **and** **do** **vex** **me** **:**
我 和 做 烦恼 我 :

我希望在那里能够摆脱所有至今仍然存在于我心中并困扰着我的东西:

[ðer; ðər] [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] ;
there **they** **say** **there** **is** **no** **death** **;**
那里 他们 说 那里 是 不 死亡 ;

他们说那里没有死亡;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [dwel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [foʊk][æz; əz][aɪ] [laɪk] [best] .
and **there** **I** **shall** **dwell** **with** **such** **folk** **as** **I** **like** **best** **.**
和 那里 我 将 住 和 这样的 民间 作为 我 喜欢 最好的 .

我将在那里与我最喜欢的人们一起生活。

" [ðen] [sed] [ˈtʃærəti] [tuː; tə] [ˈkrɪstʃən] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɛənz] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪf] ?
" **Then** **said** **Charity** **to** **Christian** **,** **"** **Have** **you** **bairns** **,** **and** **have** **you** **a** **wife** **?**
" 然后 说 慈善 到 基督教 , " 有 你 孩子们 , 和 有 你 一个 妻子 ?

“然后查丽蒂对克里斯蒂安说：‘你有孩子吗？你有妻子吗？’”

" [kər] . — " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [fɔːr] [smɔːl] [bɛənz] .
" **Chr** **.** **—** **"** **I** **have** **a** **wife** **and** **four** **small** **bairns** **.**
" 克尔 . — " 我 有 一个 妻子 和 四 小的 孩子们 .

“克里斯蒂娜——我有一个妻子和四个年幼的孩子。

" [tʃɑːr] . — " [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **Char** **.** **—** **"** **And** **why** **did** **you** **not** **bring** **them** **on** **with** **you** **?**
" 查尔 . — " 和 为什么 做过 你 不是 带来 他们 在 和 你 ?

“查尔——”那你为什么不把他们带上呢?

" [ðen] ['krɪstʃən] [wept] [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [feɪn] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Then Christian wept and said , " Oh , fain would I have done it !
" 然后 基督教 哭泣 和 说 , " 哦 , 欣然 会 我 有 完毕 它 !

“然后克里斯蒂安哭着说：‘哦，我多么希望我能做到！’

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [loʊθ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [liːv] [ðem; ðəm] .
but they were all of them loath to let me leave them .
但 他们 是 全部 的 他们 厌恶 到 让 我 离开 他们 .

但他们都非常不愿意让我离开。

" [tʃɑːr] . — " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɪsks] [ðeɪ] [ræn]
" Char . — " But you should have sought to show them the risks they ran
" 查尔 . — " 但 你 应该 有 寻求 到 展示 他们 这 风险 他们 跑
[wen] [ðeɪ] [held] [bæk] .
when they held back .
什么时候 他们 握住 后退 .

“Char.——”但是你应该努力让他们明白，当他们退缩时，他们要承担的风险。

" [hɪ'pɑːkrəsi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['krɪstʃən] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['zaɪən] . —
" Hypocrisy would fain have Christian think he was on the way to Zion . —
" 虚伪 会 欣然 有 基督教 思考 他 曾是 在 这 方式 到 锡安 . —
[peɪdʒ] - .
Page 34 .
页 - .

“虚伪会让基督徒以为他正在前往锡安的路上。”——第34页。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] . [-]
Pilgrim's Progress . [35]
朝圣者的 进步 . [-]

《天路历程》[35]

[kər] . — " [soʊ] [aɪ] [dɪd] ; [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] , [tuː] ,
Chr . — " So I did ; and told them , too ,
克尔 . — " 所以 我 做过 ; 和 讲述 他们 , 也 ,

克里斯蒂娜——“所以我照做了；我也告诉了他们，

[ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ræk] ;
that God had shown to me how that our town would come to wrack ;
那 上帝 有 所示 到 我 如何 那 我们的 镇 会 来 到 残骸 ;

上帝向我显明，我们的城镇将会如何走向毁灭；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [mɑːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] .
but they thought I did but mock , and they put no faith in what I said .
但 他们 想法 我 做过 但 嘲笑 , 和 他们 放 不 信仰 在 什么 我 说 .

但他们认为我只是在嘲讽，根本不相信我的话。

" [tʃɑːr] . — " [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [kɔːz] [waɪ] [ðeɪ] [keɪm] [nɑːt] ?
" Char . — " But what could they say to show cause why they came not ?
" 查尔 . — " 但 什么 可以 他们 说 到 展示 原因 为什么 他们 来了 不是 ?

“查尔——”但是他们能说什么来解释他们为什么不来呢?

" ['krɪstʃən] [telz] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
" CHRISTIAN TELLS CHARITY AND HER SISTERS ABOUT HIS FAMILY .
" 基督教 讲述 慈善机构 和 她 姐妹 关于 他的 家庭 .

“克里斯蒂安向查丽蒂和她的姐妹们讲述了他的家庭故事。”

[kər] . — " [waɪ] , [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [luːz] [ðɪs] [wɜːrld] ;
Chr . — " Why , my wife was loath to lose this world ;
克尔 . — " 为什么 , 我的 妻子 曾是 厌恶 到 失去 这 世界 ;

基督——“为什么，我的妻子不愿失去这个世界；

[ænd; ənd][maɪ] [bɛənz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [ræʃ] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [juːθ] ; [soʊ] , [wʌt] [baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] ,

and	my	bairns	were	bent	on	the	rash	joys	of	youth	;	so	,	what	by	this	thing	,
和	我的	孩子们	是	弯曲	在	这	皮疹	喜悦	的	青年	;	所以	,	什么	经过	这	事物	,

我的孩子们沉迷于青春的轻浮享乐；那么，这件事又能怎样呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [baɪ] [ðæt] [θɪŋ] , [ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [roʊm] [ɪn] [ðɪs] [loʊn] [weɪ] .

and	what	by	that	thing	,	they	left	me	to	roam	in	this	lone	way	.
和	什么	经过	那	事物	,	他们	左边	我	到	漫游	在	这	孤独	方式	.

他们凭什么让我独自一人流浪?

" [tʃɑːr] . — " [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][veɪn] [laɪf][dæmp][ɔːl] [-]

"	Char	.	—	"	But	did	you	not	with	your	vain	life	damp	all	[	36	]
"	查尔	.	—	"	但	做过	你	不是	和	你的	徒劳	生活	潮湿	全部	[	-	]

“Char.——“但是你虚妄的一生难道没有玷污一切吗[36]

[ðæt] [juː; jʊ][baɪ] [wɜːrdz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][æz; əz] [fɔːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

that	you	by	words	made	use	of	as	force	to	bring	them	off	with	you	?
那	你	经过	字	制成	使用	的	作为	力量	到	带来	他们	离开	和	你	?

你用言语胁迫他们跟你走?

" [kər] . — " [ɪn] [suːθ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [ɔːt] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] ,

"	Chr	.	—	"	In	sooth	,	I	must	not	say	aught	for	my	life	,
"	克尔	.	—	"	在	舒缓	,	我	必须	不是	说	零	为了	我的	生活	,

“Chr.——“实际上，为了保命，我什么都不能说，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [wʌt] [blәːz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

as	I	know	full	well	what	blurs	there	are	in	it	.
作为	我	知道	满的	出色地	什么	模糊	那里	是	在	它	.

我非常清楚其中存在哪些模糊之处。

[aɪ] [noʊ] , [tuː] ,

I	know	,	too	,
我	知道	,	也	,

我知道，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [diːdz] [meɪ] [suːn] [set][æt; ət] [nɔːt] [wʌt] [baɪ] [saʊnd] [spiːtʃ] [ænd; ənd][wɪt]

that	a	man	by	his	deeds	may	soon	set	at	naught	what	by	sound	speech	and	wit
那	一个	男人	经过	他的	契约	可能	很快	放	在	零	什么	经过	声音	演讲	和	有

[ʌv; əv][wɜːrdz][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [straɪv] [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][sʌm; səm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] .

of	words	he	doth	strive	to	fix	on	some	for	their	good	.
的	字	他	确实	努力	到	使固定	在	一些	为了	他们的	好的	.

一个人用言语和智慧努力为他人谋求的利益，可能会很快被他的所作所为所否定。

[jet] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [aɪ] [tʊk] [hiːd] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [kɔːz] , [baɪ][ə; eɪ] [fɔːls] [ækt] ,

Yet	this	I	can	say	,	I	took	heed	not	to	give	them	cause	,	by	a	false	act	,
然而	这	我	能	说	,	我	采取	注意	不是	到	给	他们	原因	,	经过	一个	错误的	行为	,

但我可以肯定地说，我小心翼翼地没有以虚假的行为给他们提供借口。

[tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði] [step] [aɪ] [tʊk] , [ænd; ənd][nɑːt][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

to	shirk	the	step	I	took	,	and	not	set	out	with	me	.
到	推脱	这	步	我	采取	,	和	不是	放	出去	和	我	.

他们不愿追随我迈出的这一步，也不愿与我一同出发。

[jeɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [soʊl] [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [naɪs] ;

Yea	,	for	this	sole	thing	they	would	tell	me	I	was	too	nice	;
是的	,	为了	这	唯一	事物	他们	会	告诉	我	我	曾是	也	好的	;

是啊，就凭这一点，他们就说我太善良了；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [gaɪl] .

and	that	I	would	not	touch	of	things	in	which	they	saw	no	guile	.
和	那	我	会	不是	触碰	的	事物	在	哪个	他们	锯	不	诡计	.

我不会碰那些他们认为没有欺诈的东西。

" [tʃɑːr] . — " [ɪn] [truːθ] , [keɪn] [dɪd] [heɪt] [hɪm; ɪm] [huː] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [blʌd] ,

"	Char	.	—	"	In	truth	,	Cain	did	hate	him	who	came	of	the	same	blood	,
"	查尔	.	—	"	在	真相	,	该隐	做过	恨	他	WHO	来了	的	这	相同的	血	,

“Char.——“事实上，该隐确实恨那些与他同出一脉的人，

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɜːr; wər][bæd] , [ænd; ənd] ['eɪbəlz] [nɑːt][soʊ] ;

for	that	his	works	were	bad	,	and	Abel's	not	so	;
为了	那	他的	作品	是	坏的	,	和	亚伯的	不是	所以	;

因此，他的作品是坏的，而亚伯的作品则不是。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [bɛənz] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

and	if	thy	wife	and	bairns	have	thought	ill	of	thee	for	this	,
和	如果	你的	妻子	和	孩子们	有	想法	患病的	的	你	为了	这	,

如果你的妻子和孩子因此对你心生怨恨，

[ðeɪ] [ʃoʊ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [foʊz] [tuː; tə] [gʊd] ;

they	show	by	it	that	they	are	foes	to	good	;
他们	展示	经过	它	那	他们	是	敌人	到	好的	;

他们以此表明他们是善良的敌人；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][set] [friː] [ðaɪ] [soʊl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [blʌd] .

and	thou	hast	set	free	thy	soul	from	their	blood	.
和	你	哈斯特	放	自由的	你的	灵魂	从	他们的	血	.

你已经将你的灵魂从他们的鲜血中解脱出来。

" [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ðʌs] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [spoʊk] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [miːl]

"	Now	I	saw	in	my	dream	that	thus	they	sat	and	spoke	each	to	each	till	the	meal
"	现在	我	锯	在	我的	梦	那	因此	他们	卫星	和	辐	每个	到	每个	直到	这	一顿饭

[wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔːrd] ;

was	laid	on	the	board	;
曾是	铺设	在	这	木板	;

“我在梦中看见他们就这样坐着，彼此交谈，直到饭菜摆上桌；

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər][tɔːk] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ; [æz; əz] ,

and	all	their	talk	while	they	ate	was	of	the	Lord	of	the	hill	;	as	,
和	全部	他们的	讲话	尽管	他们	吃	曾是	的	这	主	的	这	爬坡道	;	作为	,

他们吃饭时所谈论的都是山上的主；例如，

[ɪn] [suːθ] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd]

in	sooth	,	of	what	he	had	done	,	and	why	it	was	he	did	what	he	did
在	舒缓	,	的	什么	他	有	完毕	,	和	为什么	它	曾是	他	做过	什么	他	做过

,

;

,

实际上，关于他所做的一切，以及他为什么这样做，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðæt] [haʊs] .

and	why	he	had	built	that	house	.
和	为什么	他	有	建造	那	房子	.

以及他建造那栋房子的原因。

[ðeɪ] , [ɪn] [laɪk] [weɪ] , [geɪv] [prɑːmpt] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

They	,	in	like	way	,	gave	prompt	proof	of	what	they	said	,	and	that	was	,
他们	,	在	喜欢	方式	,	给予	迅速的	证明	的	什么	他们	说	,	和	那	曾是	,

他们也同样迅速地提供了证据来证明他们所说的话，那就是：

[hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [roʊbz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr]

he	had	stript	him	of	his	rich	robes	,	that	he	might	do	this	for	the	poor
他	有	脱衣舞	他	的	他的	富有的	长袍	,	那	他	可能	做	这	为了	这	贫穷的

;

;

;

他脱去了他的华贵衣袍，好让他为穷人做这件事；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [stres] ,

and	that	they	heard	him	say	,	with	stern	stress	,
和	那	他们	听到	他	说	,	和	船尾	压力	,

他们听到他语气严肃地说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] ['zaɪən] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊn] [wei] .

that	he	would	not	dwell	in	the	Mount	of	Zion	in	a	lone	way	.
那	他	会	不是	住	在	这	山	的	锡安	在	一个	孤独	方式	.

他不会独自一人住在锡安山上。

[ðeɪ] [sed] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [pʊr] [wʌnz] [kɪŋz] ,

They	said	,	too	,	that	he	made	a	host	of	poor	ones	kings	,
他们	说	,	也	,	那	他	制成	一个	主持人	的	贫穷的	一个	国王	,

他们还说，他使许多穷人当上了国王。

[ðoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bɜːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ber] [ɑːmz] ,

though	by	the	law	of	their	birth	they	were	born	to	live	on	bare	alms	,
尽管	经过	这	法律	的	他们的	出生	他们	是	出生	到	居住	在	裸	施舍	,

虽然按照他们的出身，他们生来就只能靠乞讨度日，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɜːrst] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [loʊ] [ænd; ənd] [bæd] .

and	their	first	state	had	been	low	and	bad	.
和	他们的	第一的	状态	有	到过	低的	和	坏的	.

他们最初的处境很低落，很糟糕。

[ðʌs] [ðeɪ] [spoʊk] , [ðɪs] [wʌn] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] , [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ;

Thus	they	spoke	,	this	one	to	that	one	,	till	late	at	night	;
因此	他们	辐	,	这	一	到	那	一	,	直到	晚的	在	夜晚	;

他们就这样你一言我一语地聊到深夜；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [ker] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [rest] .

and	when	they	had	put	them	in	the	Lord's	care	they	went	to	rest	.
和	什么时候	他们	有	放	他们	在	这	主场	关心	他们	去	到	休息	.

他们把他们交托给主之后，就安息了。

[ðen] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] : [bʌt; bət] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['paɪəti] , ['tʃærəti] ,

Then	he	set	forth	:	but	Discretion	,	Piety	,	Charity	,
然后	他	放	前进	:	但	审慎	,	虔诚	,	慈善	,

然后他出发了：但是谨慎、虔诚、仁爱，

[ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

and	Prudence	would	go	with	him	down	to	the	foot	of	the	hill	.
和	谨慎	会	去	和	他	向下	到	这	脚	的	这	爬坡道	.

普鲁登斯会陪他一起下到山脚下。

([peɪdʒ] -) ([ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .) [-]

(	Page	38	)	(	The	Pilgrim's	Progress	.	)	[	37	]
(	页	-	)	(	这	朝圣者的	进步	.	)	[	-	]

（第 38 页）（《天路历程》）[37]

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːrmz]

The	next	day	they	took	him	and	had	him	in	the	place	in	which	arms
这	下一个	天	他们	采取	他	和	有	他	在	这	地方	在	哪个	武器

[wɜːr; wər] [kept] ,

were	kept	,
是	保留	,

第二天，他们把他带走，关进了武器库。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lɔːrd] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər]

where	he	was	shown	all	sorts	of	things	which	their	Lord	had	put	there
在哪里	他	曾是	所示	全部	排序	的	事物	哪个	他们的	主	有	放	那里

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ,

for	such	as	he	,
为了	这样的	作为	他	,

在那里，他看到了他们的主为像他这样的人安排的各种事物，

[æz; əz] [sɔːrd] , [ʃiːld] , [kæsk] , [pleɪt] [fɔːr; fər] [brest] , [ɔːl] - [prer] , [ænd; ənd] [ʃuːz] [ðæt] [wʊd]

as	sword	,	shield	,	casque	,	plate	for	breast	,	All	-	prayer	,	and	shoes	that	would
作为	剑	,	盾	,	头盔	,	盘子	为了	胸部	,	全部	-	祷告	,	和	鞋	那	会

[nɑːt] [wer] [aʊt] .

not	wear	out	.
不是	穿	出去	.

剑、盾、头盔、胸甲、万能祈祷文和永不磨损的鞋子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [wʊd] [fɪt] [aʊt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [men]

And	there	was	here	as	much	of	this	as	would	fit	out	a	host	of	men
和	那里	曾是	这里	作为	很多	的	这	作为	会	合身	出去	一个	主持人	的	男人

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] .

to	serve	the	Lord	.
到	服务	这	主	.

这里有足够的物资供养一大群人侍奉上帝。

[ɪn] [laɪk] [wei] [dɪd] [ðeɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

In	like	way	did	they	show	him	some	of	the	means	with	which	some	of
在	喜欢	方式	做过	他们	展示	他	一些	的	这	方法	和	哪个	一些	的

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [dʌn] [θɪŋz] [ðæt] [straɪk] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

his	friends	had	done	things	that	strike	one	with	awe	.
他的	朋友们	有	完毕	事物	那	罢工	一	和	敬畏	.

他们也以同样的方式向他展示了他的一些朋友用来做一些令人惊叹的事情的方法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði][dʒɔː] - [boʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sæmsən] [dɪd] [sʌtʃ] [greɪt]

He	was	shown	the	jaw	-	bone	of	the	ass	with	which	Samson	did	such	great
他	曾是	所示	这	颚	-	骨	的	这	屁股	和	哪个	参孙	做过	这样的	伟大的

[fiːts] .

feats	.
壮举	.

他看到了参孙用来完成伟大壮举的驴的下颚骨。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðə; ði] [slɪŋ] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

More	than	this	,	he	was	shown	the	sling	and	stone	with	which
更多的	比	这	,	他	曾是	所示	这	吊索	和	石头	和	哪个

不仅如此，他还看到了投石索和石头，

['deɪvɪd] [sluː] [gə'laɪəθ] [ʌv; əv] [gɑːθ] .

David	slew	Goliath	of	Gath	.
大卫	一万	歌利亚	的	迦特	.

大卫杀死了迦特人歌利亚。

[bʌt; bət] [mɔːr] [θɪŋz] [stɪl] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [felt] [mʌtʃ]

But	more	things	still	were	shown	to	him	,	in	all	of	which	Christian	felt	much
但	更多的	事物	仍然	是	所示	到	他	,	在	全部	的	哪个	基督教	毛毡	很多

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

但还有更多的事情向他展示，克里斯蒂安在这一切中都感到非常高兴。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [rest] [wʌns] [mɔːr] .

This	done	,	they	went	to	their	rest	once	more	.
这	完毕	,	他们	去	到	他们的	休息	一次	更多的	.

事情办妥后，他们再次休息了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][mɔːrn][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ,

Then	I	saw	in	my	dream	that	on	the	morn	he	got	up	to	go	forth	,
然后	我	锯	在	我的	梦	那	在	这	早晨	他	得到	向上	到	去	前进	,

然后我在梦中看到，第二天早晨他起床准备出发。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ; " [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] [ðeɪ] ,

but	they	fain	would	have	him	stay	till	the	next	day	;	"	and	then	,	"	said	they	,
但	他们	欣然	会	有	他	停留	直到	这	下一个	天	;	"	和	然后	,	"	说	他们	,

但他们很想让他留到第二天；“然后，”他们说，

" [wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [klɪr] , [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˈmaʊntnz] , [wɪtʃ] , " [ðeɪ]

"	we	will	,	if	the	day	be	clear	,	show	you	the	Delectable	Mountains	,	which	,	"	they
"	我们	将要	,	如果	这	天	是	清除	,	展示	你	这	美味的	山脉	,	哪个	,	"	他们

[sed] ,

said	,
说	,

“如果天气晴朗，我们将带你们去看那片迷人的山脉，”他们说。

" [wʊd] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blɪs] ,

"	would	yet	the	more	add	to	his	bliss	,
"	会	然而	这	更多的	添加	到	他的	极乐	,

“这将更加增添他的幸福感，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] [naɪ] [ðə; ði][pɔːrt][ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

for	that	they	were	yet	more	nigh	the	port	than	the	place	where	at	that	time
为了	那	他们	是	然而	更多的	夜	这	港口	比	这	地方	在哪里	在	那	时间

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

因此，他们比他当时所在的地方离港口更近。

" [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [steɪ] .

"	So	he	thought	it	well	to	stay	.
"	所以	他	想法	它	出色地	到	停留	.

所以他认为留下来是明智之举。

[wen] [ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz][ʌp] , [ðeɪ] [hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

When	the	morn	was	up	,	they	had	him	to	the	top	of	the	house	,
什么时候	这	早晨	曾是	向上	,	他们	有	他	到	这	顶部	的	这	房子	,

清晨来临之际，他们把他抬到了屋顶上。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [lʊk] [saʊθ] ; [soʊ][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][loʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

and	bid	him	look	south	;	so	he	did	,	and	lo	,	a	long	way	off	,
和	出价	他	看	南	;	所以	他	做过	,	和	洛	,	一个	长的	方式	离开	,

于是吩咐他向南看；他就照做了，瞧，在很远的地方，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fer] [lænd] , [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [hɪlz] , [klæd][wɪð; wɪθ] [wʊdz] , [vaɪn] [graʊndz] ,

he	saw	a	fair	land	,	full	of	high	hills	,	clad	with	woods	,	vine	grounds	,
他	锯	一个	公平的	土地	,	满的	的	高的	丘陵	,	覆膜	和	树林	,	藤	理由	,

他看到一片美丽的土地，遍布高耸的山丘，覆盖着森林和葡萄园，

[fruːts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [plænts][æz; əz] [wel] , [wɪð; wɪθ] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [faʊnt] , [moʊst] [braɪt] [tuː; tə]

fruits	of	all	sorts	,	plants	as	well	,	with	springs	and	founts	,	most	bright	to
水果	的	全部	排序	,	植物	作为	出色地	,	和	弹簧	和	字体	,	最多	明亮的	到

[lʊk] [ɑːn] .

look	on	.
看	在	.

各种各样的水果，还有植物，以及清澈的泉水和喷泉，景色十分宜人。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmənʊlz] [lænd] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [friː] , " [sed] [ðeɪ] ,

They	said	it	was	Immanuel's	Land	;	"	and	it	is	as	free	,	"	said	they	,
他们	说	它	曾是	伊曼纽尔的	土地	;	"	和	它	是	作为	自由的	,	"	说	他们	,

他们说这是以马内利的土地；“而且它是自由的，”他们说。

" [æz; əz] [ðɪs] [hɪl] [ɪz][tuː; tə][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] .

"	as	this	hill	is	to	and	for	all	that	are	in	the	way	.
"	作为	这	爬坡道	是	到	和	为了	全部	那	是	在	这	方式	.

“这座山丘对于所有挡路的人来说，都是如此。”

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [kʌm] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [ðens] , " [sed] [ðeɪ] ,

And	when	thou	dost	come	there	from	thence	,	"	said	they	,
和	什么时候	你	朋友	来	那里	从	因此	,	"	说	他们	,

“当你从那里来到这里的时候，”他们说，“

" [ðaʊ] [kænst] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈlestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

"	thou	canst	see	to	the	gate	of	the	Celestial	City	,
"	你	罐	看	到	这	门	的	这	天体	城市	,

“你可以看到天城的大门，

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃ] [ðer; ðər] ['flɑːks] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] . " [-]

as	those	who	watch	their	flocks	and	live	there	will	show	thee	.	"	[	38	]
作为	那些	WHO	手表	他们的	羊群	和	居住	那里	将要	展示	你	.	"	[	-	]

那些放牧羊群并居住在那里的人会告诉你。[38]

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [taɪm] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt]

Now	he	thought	it	was	due	time	to	set	forth	,	and	they	were	glad	that
现在	他	想法	它	曾是	到期的	时间	到	放	前进	,	和	他们	是	高兴的	那

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

he	should	.
他	应该	.

现在他觉得是时候出发了，他们也很高兴他能这样做。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , " [sed] [ðeɪ] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][ɑːrmz][ɑːr; ər] [kept] .

"	But	first	,	"	said	they	,	"	let	us	go	once	more	to	where	the	arms	are	kept	.
"	但	第一的	,	"	说	他们	,	"	让	我们	去	一次	更多的	到	在哪里	这	武器	是	保留	.

“但是首先，”他们说，“让我们再去一次存放武器的地方。”

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	So	they	did	.
"	所以	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] [ðeɪ] [klæd][hɪm; ɪm][ɪn] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

And	when	he	came	there	they	clad	him	in	coat	of	mail	,	which	was	of
和	什么时候	他	来了	那里	他们	覆膜	他	在	外套	的	邮件	,	哪个	曾是	的

[pruːf] ,

proof	,
证明	,

他到那里后，他们给他穿上了一件锁子甲，这件锁子甲是用来证明身份的。

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [miːt] [wɪð; wɪθ] [foʊz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

from	head	to	foot	,	lest	he	should	chance	meet	with	foes	in	the	way	.
从	头	到	脚	,	免得	他	应该	机会	见面	和	敌人	在	这	方式	.

从头到脚，以免在路上与敌人不期而遇。

[hiː; hi] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [gɪr] , [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

He	then	,	in	this	gear	,	came	out	with	his	friends	to	the	gate	,
他	然后	,	在	这	齿轮	,	来了	出去	和	他的	朋友们	到	这	门	,

然后，他穿着这身行头，和朋友们一起来到了大门口。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] " [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [pæs] [baɪ] ?

and	there	he	would	know	of	the	Porter	"	if	he	saw	one	pass	by	?
和	那里	他	会	知道	的	这	搬运工	"	如果	他	锯	一	经过	经过	?

如果他看到搬运工经过，他就能认出他了吗?

" [ðen] [ðə; ði] ['potər] [sed] " [jes] .
" **Then** **the** **Porter** **said** " **Yes** **.**
" 然后 这 搬运工 说 " 是的 .

然后搬运工说："是的。"

" [kər] . — " [preɪ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" **Chr** **.** **—** " **Pray** **did** **you** **know** **him** **?**
" 克尔 . — " 祈祷 做过 你 知道 他 ?

"克里斯蒂娜——请问你认识他吗？"

" ['pɔr] . — " [aɪ][dɪd][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] . "
" **Por** **.** **—** " **I** **did** **ask** **his** **name** **,** **and** **he** **told** **me** **it** **was** **Faithful** **.** "
" por . — " 我 做过 问 他的 姓名 , 和 他 讲述 我 它 曾是 忠实 . "

"我问过他的名字，他告诉我他叫忠信。"

" [oʊ] , " [sed] ['krɪstʃən] , " [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] ,
" **Oh** **,** " **said** **Christian** **,** " **I** **know** **him** **:** **he** **is** **from** **the** **same** **town** **,**
" 哦 , " 说 基督教 , " 我 知道 他 : 他 是 从 这 相同的 镇 ,

"哦，"克里斯蒂安说，"我认识他：他来自同一个镇上。"

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [naɪ] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [dwel] : [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ]
and **lives** **nigh** **to** **where** **I** **dwell** **:** **he** **comes** **from** **the** **place** **where** **I**
和 生活 夜 到 在哪里 我 住 : 他 来 从 这 地方 在哪里 我
[wʌz; wəz][bɔːrn] .
was **born** **.**
曾是 出生 .

他住在我居住的地方附近：他来自我出生的地方。

[haʊ] [fɑːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ?
How **far** **do** **you** **think** **he** **may** **be** **on** **the** **road** **?**
如何 远的 做 你 思考 他 可能 是 在 这 路 ?

你认为他可能已经走了多远?

" ['pɔr] . — " [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
" **Por** **.** **—** " **He** **has** **got** **by** **this** **time** **more** **than** **to** **the** **foot** **of** **the** **hill** **.**
" por . — " 他 有 得到 经过 这 时间 更多的 比 到 这 脚 的 这 爬坡道 .

"波尔——"他现在已经到达山脚下了。

" [ðen] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] : [bʌt; bət] [dɪ'skreʃ(ə)n] , ['paɪəti] , ['tʃærəti] ,
" **Then** **he** **set** **forth** **:** **but** **Discretion** **,** **Piety** **,** **Charity** **,**
" 然后 他 放 前进 : 但 审慎 , 虔诚 , 慈善 ,

于是他出发了：但是谨慎、虔诚、仁爱，

[ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and **Prudence** **would** **go** **with** **him** **down** **to** **the** **foot** **of** **the** **hill** **.**
和 谨慎 会 去 和 他 向下 到 这 脚 的 这 爬坡道 .

普鲁登斯会陪他一起下到山脚下。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] , [soʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ]
Then **said** **Christian** **,** " **As** **it** **was** **hard** **to** **come** **up** **,** **so** **,** **so** **far** **as** **I**
然后 说 基督教 , " 作为 它 曾是 难的 到 来 向上 , 所以 , 所以 远的 作为 我
[kæn; kən] [siː] ,
can **see** **,**
能 看 ,

然后克里斯蒂安说："由于上来很困难，所以，就我所见，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪsk][tuː; tə][goʊ] [daʊn] . "
it **is** **a** **risk** **to** **go** **down** **.** "
它 是 一个 风险 到 去 向下 . "

下降是有风险的。

" [jes] , " [sed] ['pruːd(ə)ns] , " [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
" Yes , " said Prudence , " so it is ;
" 是的 , " 说 谨慎 , " 所以 它 是 ;

“是的，”普鲁登斯说，“确实如此；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]
for it is a hard thing for a man to go down in the Vale of Humiliation
为了 它 是 一个 难的 事物 为了 一个 男人 到 去 向下 在 这 谷 的 屈辱
,
,
,

因为对一个男人来说，下到屈辱谷是一件极其痛苦的事。

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [noʊ][slɪp][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [hens] , " [sed] [ðeɪ] ,
as thou art now , and to catch no slip by the way ; hence , " said they ,
作为 你 艺术 现在 , 和 到 抓住 不 滑 经过 这 方式 ; 因此 , " 说 他们 ,

“就像你现在这样，而且一路上不要失足；因此，”他们说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðiː] [seɪf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
" we are come out to see thee safe down the hill .
" 我们 是 来 出去 到 看 你 安全的 向下 这 爬坡道 .

“我们出来是为了看你安全下山。”

" [soʊ][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hiːd] ; [jet] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ][slɪp][ɔːr]
" So he strove to go down , but with great heed ; yet he caught a slip or
" 所以 他 努力 到 去 向下 , 但 和 伟大的 注意 ; 然而 他 捕捉 一个 滑 或者
[tuː] .
two .
二 .

“于是他努力往下走，非常小心；然而，他还是滑了一两次。”

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ðiːz] [gʊd] [frendz] ,
Then I saw in my dream that these good friends ,
然后 我 锯 在 我的 梦 那 这些 好的 朋友们 ,

然后我在梦中看到这些好朋友，

[wen] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][loʊf]
when Christian was gone down to the foot of the hill , gave him a loaf
什么时候 基督教 曾是 已消失 向下 到 这 脚 的 这 爬坡道 , 给予 他 一个 面包
[ʌv; əv] [bred] ,
of bread ,
的 面包 ,

克里斯蒂安下山到山脚下时，给了他一块面包。

[ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][draɪ] [greɪps] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn]
a flask of wine , and a bunch of dry grapes ; and then he went on
一个 烧瓶 的 葡萄酒 , 和 一个 束 的 干燥 葡萄 ; 和 然后 他 去 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] . [-]
his way . [39]
他的 方式 . [-]

他带了一瓶酒和一串干葡萄，然后就上路了。[39]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə'pɔljən] .
APOLLYON .
阿波罗 .

阿波罗。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] , [pʊr] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

But	now	,	in	this	Vale	of	Humiliation	,	poor	Christian	was	hard	put	to	it	;
但	现在	,	在	这	谷	的	屈辱	,	贫穷的	基督教	曾是	难的	放	到	它	;

但是现在，在这屈辱之谷，可怜的克里斯蒂安却处境艰难；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] ,

for	he	had	gone	but	a	short	way	,
为了	他	有	已消失	但	一个	短的	方式	,

因为他只走了很短的路，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [faʊl] [fiːnd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [əˈpɔljən] .

when	he	saw	a	foul	fiend	come	through	the	field	to	meet	him	:	his	name	is	Apollyon	.
什么时候	他	锯	一个	犯规	恶魔	来	通过	这	场地	到	见面	他	:	他的	姓名	是	阿波罗	.

当他看见一个邪恶的恶魔穿过田野来迎接他时，他的名字叫亚波伦。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [əˈpɔljən] [met] [hɪm; ɪm] .

So	he	went	on	,	and	Apollyon	met	him	.
所以	他	去	在	,	和	阿波罗	遇见	他	.

于是他继续前行，亚波伦遇见了他。

[naʊ] [ðə; ði] [guːl] [dɪd] [ʃɑːk] [wʌnz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] :

Now	the	ghoul	did	shock	one's	eyes	to	look	on	:
现在	这	食尸鬼	做过	震惊	一个人的	眼睛	到	看	在	:

这只食尸鬼的模样着实令人震惊：

[hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][wɪð; wɪθ] [skeɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bæt] ,

he	was	clad	with	scales	like	a	fish	;	he	had	wings	like	a	huge	bat	,
他	曾是	覆膜	和	秤	喜欢	一个	鱼	;	他	有	翅膀	喜欢	一个	巨大的	蝙蝠	,

他浑身披着鱼鳞，像鱼一样；他长着蝙蝠一样的翅膀。

[fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [keɪm] ['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] ,

feet	like	a	bear	,	and	out	of	his	throat	came	fire	and	smoke	,
脚	喜欢	一个	熊	,	和	出去	的	他的	喉	来了	火	和	抽烟	,

他的脚像熊一样大，喉咙里喷出火焰和浓烟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] .

and	his	mouth	was	as	the	mouth	of	the	king	of	beasts	.
和	他的	嘴	曾是	作为	这	嘴	的	这	国王	的	野兽	.

他的口如同百兽之王的口。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['krɪstʃən] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn] ,

When	he	came	up	to	Christian	he	gave	him	a	look	of	scorn	,
什么时候	他	来了	向上	到	基督教	他	给予	他	一个	看	的	轻蔑	,

他走到克里斯蒂安面前，用轻蔑的眼神看着他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɔːt] [tuː; tə][sɪft][hɪm; ɪm] .

and	thus	sought	to	sift	him	.
和	因此	寻求	到	筛	他	.

因此，他们试图筛选他。

['eɪˌpɑːl] . — " [wens] [keɪm] [juː; jʊ] ?

Apol	.	—	"	Whence	came	you	?
道歉	.	—	"	何处	来了	你	?

阿波尔——“你从哪里来？”

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] ?

and	to	what	place	are	you	bound	?
和	到	什么	地方	是	你	边界	?

你们要去往何方？

" [kər] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl]
" Chr . — " I am come from the City of Destruction , which is the place of all
" 克尔 . — " 我 是 来 从 这 城市 的 破坏 , 哪个 是 这 地方 的 全部
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

“我来自毁灭之城，那是一切罪恶之地，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən] .
and am on my way to Mount Zion .
和 是 在 我的 方式 到 山 锡安 .

我正在前往锡安山的路上。

" ['eɪˌpɑːl] . — " [baɪ] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [sɜːfs] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [lænd][ɪz] [maɪn] ;
" Apol . — " By this I know thou art one of my serfs ; for all that land is mine ;
" 道歉 . — " 经过 这 我 知道 你 艺术 一 的 我的 农奴 ; 为了 全部 那 土地 是 矿 ;

“阿波尔——”由此我就知道你是我的农奴，因为那片土地都是我的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][gɑːd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I am the prince and god of it .
和 我 是 这 王子 和 上帝 的 它 .

而我，就是它的王子和神。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [rʌn] [ɔːf][frʌm; frəm] [ðaɪ] [kɪŋ] ?
How is it , then , that thou hast run off from thy king ?
如何 是 它 , 然后 , 那 你 哈斯特 跑步 离开 从 你的 国王 ?

那么，你为何要背弃你的君王呢?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ðaʊ] [wɪlt] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [jet] [mɔːr] ,
Were it not that I hope thou wilt serve me yet more ,
是 它 不是 那 我 希望 你 枯萎 服务 我 然而 更多的 ,

如果不是因为我希望你还能继续为我效力，

[aɪ] [wʊd] [straɪk] [ðiː] [naʊ] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
I would strike thee now at one blow to the ground .
我 会 罢工 你 现在 在 一 吹 到 这 地面 .

我现在就要一击将你击倒在地。

" [kər] . — " [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɪn] [suːθ] , [ɪn][jʊr; jər] [relm] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [wʌz; wəz]
" Chr . — " I was born , in sooth , in your realm , but to serve thee was
" 克尔 . — " 我 曾是 出生 , 在 舒缓 , 在 你的 领域 , 但 到 服务 你 曾是
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

“Chr.——“我的确出生在你的国度，但侍奉你却很艰难，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [peɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn] ;
and your pay such as a man could not live on ;
和 你的 支付 这样的 作为 一个 男人 可以 不是 居住 在 ;

你的薪水少得可怜，根本无法维持生计；

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] - : [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə]
' for the meed of sin is death ' : for this cause , when I was come to
- 为了 这 需求 的 罪 是 死亡 - : 为了 这 原因 , 什么时候 我 曾是 来 到
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

“因为罪的报应就是死”：为此，当我到了十几岁的时候，

[aɪ][dɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [duː] , [lʊk] [aʊt] [ɪf] [soʊ][biː; bi][aɪ] [maɪt] [mend] [maɪ] [steɪt] .
I did , as some who think do , look out if so be I might mend my state .
我 做过 , 作为 一些 WHO 思考 做 , 看 出去 如果 所以 是 我 可能 修补 我的 状态 .

我确实像一些自以为是的人一样，想看看这样是否能改善我的处境。

[aɪ][hæv; həv][let][maɪ][help][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ;

I	have	let	my	help	to	some	one	else	;
我	有	让	我的	帮助	到	一些	一	别的	;

我已经把我的帮助让给了别人；

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] . " [-]

and	to	no	less	than	the	King	of	Kings	.	"	[	40	]
和	到	不	较少的	比	这	国王	的	国王	.	"	[	-	]

而且是献给万王之王。[40]

['eɪˌpɑːl] . — " [θɪŋk] [jet] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] [kuːl] [blʌd] ,

Apol	.	—	"	Think	yet	,	while	thou	art	in	cool	blood	,
道歉	.	—	"	思考	然而	,	尽管	你	艺术	在	凉爽的	血	,

阿波罗——“趁你头脑冷静，还要思考，

[wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt][laɪk][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst][goʊ] .

what	thou	art	like	to	meet	with	in	the	way	that	thou	dost	go	.
什么	你	艺术	喜欢	到	见面	和	在	这	方式	那	你	朋友	去	.

你所走的路上，你会遇到什么样的人。

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][blaɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðoʊz] [huː] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

Thou	art	not	blind	that	for	the	most	part	those	who	serve	him	come	to	an
你	艺术	不是	瞎的	那	为了	这	最多	部分	那些	WHO	服务	他	来	到	一个

[ɪl] [end] ,

ill	end	,
患病的	结尾	,

你并非视而不见，大多数侍奉他的人最终都会落得悲惨的下场。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [spɜːrn][maɪ] [lɔːz] [ænd; ənd] [wɔːk] [nɑːt][ɪn][maɪ] [pæðz] .

for	that	they	spurn	my	laws	and	walk	not	in	my	paths	.
为了	那	他们	拒绝	我的	法律	和	走	不是	在	我的	路径	.

因此，他们藐视我的律法，不走我的道路。

[wʌt] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] ['dɛθs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !

What	a	host	of	them	have	been	put	to	deaths	of	shame	!
什么	一个	主持人	的	他们	有	到过	放	到	死亡人数	的	耻辱	!

他们当中有太多人死于耻辱之中！

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaʊ] [dʌst] [kaʊnt] [ðæt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪz][best] ; [wen] , [ɪn] [suːθ] ,

And	still	thou	dost	count	that	to	serve	him	is	best	;	when	,	in	sooth	,
和	仍然	你	朋友	数数	那	到	服务	他	是	最好的	;	什么时候	,	在	舒缓	,

而你仍然认为侍奉他是最好的；事实上，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][ɪz] ,

he	has	not	yet	come	from	the	place	where	he	is	,
他	有	不是	然而	来	从	这	地方	在哪里	他	是	,

他还没有从他所在的地方出来。

[tuː; tə] [seɪv] [wʌn] [ðæt] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .

to	save	one	that	stood	by	his	cause	,	out	of	my	hands	.
到	节省	一	那	站立	经过	他的	原因	,	出去	的	我的	双手	.

为了从我手中救下一个始终支持他事业的人。

" [kər] . — " [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːk] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][traɪ][ðer; ðər]

"	Chr	.	—	"	He	does	not	seek	so	soon	to	save	them	,	so	as	to	try	their
"	克尔	.	—	"	他	做	不是	寻找	所以	很快	到	节省	他们	,	所以	作为	到	尝试	他们的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“基督——他并不急于拯救他们，以免考验他们的爱，

[ænd; ənd][faɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kliːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end] ;

and	find	if	they	will	cleave	to	him	to	the	end	;
和	寻找	如果	他们	将要	劈开	到	他	到	这	结尾	;

并看看他们是否会忠于他到底；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪl] [end] [ðaʊ] [dʌst] [seɪ] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] , [ðæt] [telz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	as	for	the	ill	end	thou	dost	say	they	come	to	,	that	tells	for	their
和	作为	为了	这	患病的	结尾	你	朋友	说	他们	来	到	,	那	讲述	为了	他们的

[gʊd] :

good	:
好的	:

至于你所说的他们最终的悲惨结局，那反而说明他们最终会得到好处：

[fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi][set] [friː] [naʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [mʌtʃ] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ;

for	to	be	set	free	now	they	do	not	much	look	for	it	;
为了	到	是	放	自由的	现在	他们	做	不是	很多	看	为了	它	;

因为现在他们并不太渴望获得自由；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [steɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːd] ;

for	they	stay	for	their	meed	;
为了	他们	停留	为了	他们的	需求	;

因为他们留下来是为了满足自己的需要；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðer; ðər] [prɪns] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt]

and	they	shall	have	it	when	their	Prince	comes	in	the	might	of	the	bright
和	他们	将	有	它	什么时候	他们的	王子	来	在	这	可能	的	这	明亮的

[həusts] [ðæt] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

hosts	that	wait	on	him	.
主持人	那	等待	在	他	.

当他们王子率领着侍奉他的英勇大军到来时，他们必将拥有它。

" ['eɪˌpɑːl] . — " [ðaʊ] [hæst][ˈəːst] [bɪn] [fɔːls] [ɪn] [ðaɪ] [tɜːrnz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ;

"	Apol	.	—	"	Thou	hast	erst	been	false	in	thy	turns	to	serve	him	;
"	道歉	.	—	"	你	哈斯特	最初	到过	错误的	在	你的	转弯	到	服务	他	;

“阿波尔——“你以前曾背信弃义地侍奉他；

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [get] [peɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

and	how	dost	thou	think	to	get	pay	of	him	?
和	如何	朋友	你	思考	到	得到	支付	的	他	?

你打算如何从他那里得到报酬?

" [kər] . — " [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [huːm] [aɪ] [sɜːrv] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]

"	Chr	.	—	"	All	this	is	true	;	but	the	Prince	whom	I	serve	and	love	is	sure	to
"	克尔	.	—	"	全部	这	是	真的	;	但	这	王子	谁	我	服务	和	爱	是	当然	到

[ʃoʊ] [ruːθ] .

show	ruth	.
展示	露丝	.

“Chr.——“这一切都是真的；但我所侍奉和爱戴的君王一定会展现仁慈。

[bʌt; bət] , [let][ˌem ˈiː][seɪ] , [ðiːz] [fɔːlts] [held][hoʊld][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][ðaɪ][lænd] ;

But	,	let	me	say	,	these	faults	held	hold	of	me	in	thy	land	;
但	,	让	我	说	,	这些	故障	握住	抓住	的	我	在	你的	土地	;

但是，让我说，这些缺点在你的土地上一直困扰着我；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][dɪd] [sʌk] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][groʊn][ænd; ənd]

for	there	I	did	suck	them	in	,	and	they	have	made	me	groan	and
为了	那里	我	做过	吸	他们	在	,	和	他们	有	制成	我	呻吟	和

[griːv] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

grieve	for	them	;
悲伤	为了	他们	;

因为我曾将它们吸入其中，它们让我为之呻吟悲伤；

[wens] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][maɪ] [prɪns] .

whence	I	have	got	the	grace	of	my	Prince	.
何处	我	有	得到	这	优雅	的	我的	王子	.

我蒙受了王子的恩宠。

" [ðen] [ə'pɔljən] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːr] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə] [ðɪs] [prɪns] :

"	Then	Apollyon	broke	out	in	a	sore	rage	,	and	said	,	"	I	am	a	foe	to	this	Prince	:
"	然后	阿波罗	打破	出去	在	一个	疮	愤怒	,	和	说	,	"	我	是	一个	敌人	到	这	王子	:

“于是亚波伦勃然大怒，说道：‘我是这位君王的仇敌！

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [lɔːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

I	hate	him	,	his	laws	,	and	they	who	serve	him	.
我	恨	他	,	他的	法律	,	和	他们	WHO	服务	他	.

我恨他，恨他的法律，恨他的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [jiːld] .

I	am	come	out	with	the	view	to	make	thee	yield	.
我	是	来	出去	和	这	看法	到	制作	你	屈服	.

我出来就是要让你屈服。

" [kər] . — " [ə'pɔljən] , [teɪk] [hiːd] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [haɪ] [roʊd] ,

"	Chr	.	—	"	Apollyon	,	take	heed	what	you	do	;	for	I	am	on	the	King's	high	road	,
"	克尔	.	—	"	阿波罗	,	拿	注意	什么	你	做	;	为了	我	是	在	这	国王学院	高的	路	,

“基督——“亚玻伦啊，你要谨慎你的行为；因为我正走在王的大道上，

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [greɪs] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ][ækt] .

the	way	of	grace	;	for	which	cause	mind	how	you	act	.
这	方式	的	优雅	;	为了	哪个	原因	头脑	如何	你	行为	.

恩典之道；因此，请注意你的行为。

" [ðen] [dɪd] ['krɪstʃən] [drɔː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɜːr] ;

"	Then	did	Christian	draw	;	for	he	saw	it	was	time	for	him	to	stir	;
"	然后	做过	基督教	画	;	为了	他	锯	它	曾是	时间	为了	他	到	搅拌	;

“然后克里斯蒂安拔枪；因为他觉得是时候该行动了；

[ænd; ənd] [ə'pɔljən] [æz; əz][fæst] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [dɑːrts][æz; əz] [-]

and	Apollyon	as	fast	made	at	him	,	and	threw	darts	as	[	41	]
和	阿波罗	作为	快速地	制成	在	他	,	和	扔	飞镖	作为	[	-	]

亚波伦也迅速向他投掷飞镖[41]

[θɪk] [æz; əz][heɪl] , [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ʃɪft] [ˌaɪ 'tiː] ,

thick	as	hail	,	by	the	which	,	in	spite	of	all	that	Christian	could	do	to	shift	it	,
厚的	作为	冰雹	,	经过	这	哪个	,	在	尽管如此	的	全部	那	基督教	可以	做	到	转移	它	,

厚如冰雹，尽管克里斯蒂安竭尽全力想要挪动它，

[ə'pɔljən] [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [fʊt] .

Apollyon	hit	him	in	his	head	,	his	hand	,	and	foot	.
阿波罗	打	他	在	他的	头	,	他的	手	,	和	脚	.

亚波伦打了他的头、手和脚。

[ðɪs] [meɪd] ['krɪstʃən] [gɪv] [sʌm; səm] [bæk] : [ə'pɔljən] [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ,

This	made	Christian	give	some	back	:	Apollyon	then	went	to	his	work	with	heart	,
这	制成	基督教	给	一些	后退	:	阿波罗	然后	去	到	他的	工作	和	心	,

这使基督徒也开始有所回报：亚波伦于是满怀热情地投入到他的工作中。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [hɑːrt] , [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz][foʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

and	Christian	once	more	took	heart	,	and	met	his	foe	as	well	as	he
和	基督教	一次	更多的	采取	心	,	和	遇见	他的	敌人	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

克里斯蒂安再次鼓起勇气，尽其所能地迎战敌人。

[ðen] [ə'pɔljən] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][taɪm][hæd; həd] [kʌm] , [meɪd] [ʌp] [kloʊz][tuː; tə] ['krɪstʃən] ,

Then	Apollyon	,	as	he	saw	his	time	had	come	,	made	up	close	to	Christian	,
然后	阿波罗	,	作为	他	锯	他的	时间	有	来	,	制成	向上	关闭	到	基督教	,

后来，亚波伦见自己的时日已到，便与基督徒结盟。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dred] [fɔːl] ;

and	as	he	strove	to	throw	him	gave	him	a	dread	fall	;
和	作为	他	努力	到	扔	他	给予	他	一个	恐惧	落下	;

当他试图将他扔出去时，却让他重重地摔了下来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['krɪstʃənz] [sɔːrd] [fluː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	with	that	Christian's	sword	flew	out	of	his	hand	.
和	和	那	基督徒的	剑	飞翔	出去	的	他的	手	.

于是，克里斯蒂安手中的剑飞了出去。

[ðen] [sed] [ə'pɔljən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðiː] [naʊ] !

Then	said	Apollyon	,	"	I	am	sure	of	thee	now	!
然后	说	阿波罗	,	"	我	是	当然	的	你	现在	!

亚波伦说："我现在确信你了！"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [naɪ] [pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ;

"	and	with	that	he	did	nigh	press	him	to	death	;
"	和	和	那	他	做过	夜	按	他	到	死亡	;

"就这样，他几乎把他压死了；

[soʊ] [ðæt] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [slaɪt] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] .

so	that	Christian	had	slight	hope	of	life	.
所以	那	基督教	有	轻微	希望	的	生活	.

因此，基督徒还有一线生机。

[bʌt; bət] , [æz; əz][gɑːd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə'pɔljən] [delt] [hɪz; ɪz][læst] [bloʊ] ,

But	,	as	God	would	have	it	,	while	Apollyon	dealt	his	last	blow	,
但	,	作为	上帝	会	有	它	,	尽管	阿波罗	已处理	他的	最后的	吹	,

但是，正如上帝的旨意，当亚玻伦给予他最后一击时，

[baɪ] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ,

by	that	means	to	make	a	full	end	of	this	good	man	,
经过	那	方法	到	制作	一个	满的	结尾	的	这	好的	男人	,

用这种方式彻底除掉这个好人，

['krɪstʃən] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , "

Christian	at	once	put	out	his	hand	for	his	sword	,	caught	it	,	and	said	,	"
基督教	在	一次	放	出去	他的	手	为了	他的	剑	,	捕捉	它	,	和	说	,	"

[wen] [aɪ] [fɔːl] ,

When	I	fall	,
什么时候	我	落下	,

克里斯蒂安立刻伸出手去摸剑，抓住了它，说道："当我倒下的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [raɪz] " ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɪrs] [θrʌst] ,

I	shall	then	rise	"	;	and	with	that	gave	him	a	fierce	thrust	,
我	将	然后	上升	"	;	和	和	那	给予	他	一个	凶猛的	推力	,

"我便要起身了"；说完，他猛地一推。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [bæk] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [deθ] [wuːnd] .

which	made	him	give	back	as	one	that	had	got	his	death	wound	.
哪个	制成	他	给	后退	作为	一	那	有	得到	他的	死亡	伤口	.

这让他像身负致命伤的人一样奋起反抗。

['krɪstʃən] [sɔː] [ðæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] , " [neɪ] ,

Christian	saw	that	,	and	made	at	him	once	more	,	while	he	said	,	"	Nay	,
基督教	锯	那	,	和	制成	在	他	一次	更多的	,	尽管	他	说	,	"	不	,

基督徒看见了，又朝他做了个鬼脸，说道："不，

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [mɔːr] [ðæn; ðən][geɪn][ðə; ði][praɪz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [lʌvz] [ˌjuː ˈes] " ;

in	all	these	things	we	more	than	gain	the	prize	through	him	that	loves	us	"	;
在	全部	这些	事物	我们	更多的	比	获得	这	奖	通过	他	那	爱	我们	"	;

藉着这一切事，我们靠着爱我们的主，已经得着了奖赏，而且得的还不止这些。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'pɔljən] [spred] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [faʊl] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sped] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

and	with	that	Apollyon	spread	forth	his	foul	wings	and	sped	him	off	,
和	和	那	阿波罗	传播	前进	他的	犯规	翅膀	和	加速	他	离开	,

于是，亚波伦展开他污秽的翅膀，飞走了。

[ðæt] ['krɪstʃən] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	Christian	saw	no	more	of	him	.
那	基督教	锯	不	更多的	的	他	.

那个基督徒再也没见过他。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [faɪt] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , ['krɪstʃən] [sed] ,

So	when	the	fight	came	to	a	close	,	Christian	said	,
所以	什么时候	这	斗争	来了	到	一个	关闭	,	基督教	说	,

所以当战斗结束时，克里斯蒂安说道：

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [kept] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	I	will	here	give	thanks	to	him	that	hath	kept	me	out	of	the	mouth	of	the
"	我	将要	这里	给	谢谢	到	他	那	有	保留	我	出去	的	这	嘴	的	这

[tʃiːf] [ʌv; əv] [biːsts] ,

chief	of	beasts	,
首席	的	野兽	,

"我要在此感谢那使我脱离百兽之王口中的神。"

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪd] [help] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔljən] .

to	him	that	did	help	me	in	the	strife	with	Apollyon	.
到	他	那	做过	帮助	我	在	这	冲突	和	阿波罗	.

他在我与亚波伦的争斗中帮助了我。

" [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] "

"	Then	there	came	to	him	a	hand	with	some	of	the	leaves	of	the	"
"	然后	那里	来了	到	他	一个	手	和	一些	的	这	树叶	的	这	"

[triː] [ʌv; əv][laɪf] ,

tree	of	life	,
树	的	生活	,

"然后，一只手递给他一些'生命树'的叶子，

" [ðə; ði] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] [tʊk] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['wuːndz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɪn]

"	the	which	Christian	took	and	laid	them	on	the	wounds	that	he	had	got	in
"	这	哪个	基督教	采取	和	铺设	他们	在	这	伤口	那	他	有	得到	在

[ðə; ði] [straɪf] ,

the	strife	,
这	冲突	,

"基督徒取下这些东西，敷在他在战斗中受的伤上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [meɪd] [hoʊl] [æt; ət][wʌns] . [-]

and	was	made	whole	at	once	.	[	42	]
和	曾是	制成	所有的	在	一次	.	[	-	]

立刻恢复了健康。[42]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .
THE VALLEY OF THE SHADOW OF DEATH .
这 谷 的 这 阴影 的 死亡 .

死亡阴影谷。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [veɪl] [wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ,
Now at the end of this vale was one more ,
现在 在 这 结尾 的 这 谷 曾是 一 更多的 ,

现在，在这个山谷的尽头，还有另一个山谷。

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ]
known as the Vale of the Shade of Death , and Christian must needs go
已知 作为 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 , 和 基督教 必须 需求 去
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

这里被称为死亡阴影谷，基督徒必须经过这里。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] , [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
for this cause , that the way to the Celestial City lay through the midst of it
为了 这 原因 , 那 这 方式 到 这 天体 城市 躺 通过 这 中间 的 它
.
:
.

正因如此，通往天城的道路就穿过它的中心。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
I saw then in my dream , so far as the bounds of the vale ,
我 锯 然后 在 我的 梦 , 所以 远的 作为 这 界限 的 这 谷 ,

我在梦中看见，一直到山谷的尽头，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ə; eɪ][moʊst] [diːp] [dɪtʃ] ;
there was on the right hand a most deep ditch ;
那里 曾是 在 这 正确的 手 一个 最多 深的 沟 ;

右侧有一条很深的沟渠；

[ðæt] [dɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv][led][ðə; ði][blaɪnd][ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] ,
that ditch is it to which the blind have led the blind in each age ,
那 沟 是 它 到 哪个 这 瞎的 有 引领 这 瞎的 在 每个 年龄 ,

那条沟渠，就是历代盲人引着盲人走向的沟渠。

[ænd; ənd][hæv; həv][bəuθ][ðer; ðər][lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
and have both there lost their lives .
和 有 两个都 那里 丢失的 他们的 生活 .

他们两人都在那里失去了生命。

[wʌns] [mɔːr] , [loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fel] [kwæg] , [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] ,
Once more , lo , on the left hand there was a fell quag , in the which ,
一次 更多的 , 洛 , 在 这 左边 手 那里 曾是 一个 跌倒 泥沼 , 在 这 哪个 ,

瞧，左边又出现了一片泥泞的沼泽，沼泽里，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

说起来很奇怪，

[ɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [fɔːlz] [hiː; hi] [faindz] [noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] .

if	a	good	man	falls	he	finds	no	ground	for	his	foot	to	stand	on	.
如果	一个	好的	男人	瀑布	他	发现	不	地面	为了	他的	脚	到	站立	在	.

一个好人如果跌倒，就找不到立足之地。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [hɪr] [kwaɪt] [streɪt] , [ænd; ənd] [hens] [gʊd] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	path	was	here	quite	strait	,	and	hence	good	Christian	was	the	more	put	to	it	;
这	小路	曾是	这里	相当	海峡	,	和	因此	好的	基督教	曾是	这	更多的	放	到	它	;

这条路很窄，因此虔诚的基督徒更容易走上这条路；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,

for	when	he	sought	in	the	dark	to	shun	the	ditch	on	the	one	hand	,
为了	什么时候	他	寻求	在	这	黑暗的	到	回避	这	沟	在	这	一	手	,

一方面，当他在黑暗中寻找避开沟渠的方法时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [tɪp] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [saʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪər] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] .

he	was	prone	to	tip	on	one	side	souse	in	the	mire	on	the	next	.
他	曾是	易于	到	提示	在	一	边	汤	在	这	沼泽	在	这	下一个	.

他很容易一边倾斜一边陷进另一边的泥潭里。

[naɪ] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hel] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

Nigh	the	midst	of	the	vale	I	saw	the	mouth	of	hell	to	be	,	and	it	stood	,
夜	这	中间	的	这	谷	我	锯	这	嘴	的	地狱	到	是	,	和	它	站立	,

在山谷中央附近，我看到了地狱之门，它就矗立在那里。

[tuː] , [hɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

too	,	hard	by	the	side	of	the	way	.
也	,	难的	经过	这	边	的	这	方式	.

也紧挨着路边。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] ,

And	at	times	the	flame	and	smoke	would	come	out	so	thick	and	with	such	force	,
和	在	时代	这	火焰	和	抽烟	会	来	出去	所以	厚的	和	和	这样的	力量	,

有时火焰和浓烟会喷涌而出，威力巨大。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [siːz] [mɔːr] [fɪt] [ɑːrmz] , [noʊn] [æz; əz] [ɔːl] - [prer] ;

that	he	had	to	put	up	his	sword	and	seize	more	fit	arms	,	known	as	All	-	prayer	;
那	他	有	到	放	向上	他的	剑	和	抢占	更多的	合身	武器	,	已知	作为	全部	-	祷告	;

他不得不放下手中的剑，拿起更合适的武器，即万能祈祷；

[soʊ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kraɪ] , " [oʊ] [lɔːrd] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [seɪv] [maɪ] [soʊl] !

so	I	heard	him	cry	,	"	O	Lord	,	I	pray	thee	save	my	soul	!
所以	我	听到	他	哭	,	"	哦	主	,	我	祈祷	你	节省	我的	灵魂	!

于是我听见他哭喊道："主啊，求你拯救我的灵魂！"

" [ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ;

"	Thus	he	went	on	a	great	while	;
"	因此	他	去	在	一个	伟大的	尽管	;

"就这样，他走了很久；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

and	as	he	came	to	a	place	where	he	thought	he	heard	a	band	of
和	作为	他	来了	到	一个	地方	在哪里	他	想法	他	听到	一个	乐队	的

[fiːndz] [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

fiends	come	forth	to	meet	him	,
恶魔	来	前进	到	见面	他	,

当他来到一个地方时，他觉得听到了一群恶魔出来迎战他的声音，

[hiː; hi] [stɔpt] , [ænd; ənd][dɪd] [mjuːz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [best] [tuː; tə][duː] .

he	stopt	,	and	did	muse	what	he	had	best	to	do	.
他	停止	,	和	做过	沉思	什么	他	有	最好的	到	做	.

他停下脚步，仔细思考自己最应该做什么。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [held] [hɪz; ɪz] [foʊz] [æt; ət] [beɪ] ,

He	brought	to	mind	how	he	had	of	late	held	his	foes	at	bay	,
他	带来	到	头脑	如何	他	有	的	晚的	握住	他的	敌人	在	湾	,

他让人想起自己最近是如何抵挡住敌人的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪsk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

and	that	the	risk	to	go	back	might	be	much	more	than	to	go	on	.
和	那	这	风险	到	去	后退	可能	是	很多	更多的	比	到	去	在	.

而且，回去的风险可能比继续前进的风险要大得多。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] : [-]

So	he	made	up	his	mind	to	go	on	:	[	43	]
所以	他	制成	向上	他的	头脑	到	去	在	:	[	-	]

于是他下定决心继续前进：[43]

[jet] [ðə; ði] [fiːndz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] .

yet	the	fiends	did	seem	to	come	near	and	more	near	.
然而	这	恶魔	做过	似乎	到	来	靠近	和	更多的	靠近	.

然而，那些恶魔似乎越来越近了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][kraɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

But	when	they	were	come	just	at	him	he	did	cry	with	a	loud	voice	,
但	什么时候	他们	是	来	只是	在	他	他	做过	哭	和	一个	大声	嗓音	,

但当他们冲向他时，他却大声喊叫起来。

" [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] " : [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [bæk] ,

"	I	will	walk	in	the	strength	of	the	Lord	God	"	:	so	they	gave	back	,
"	我	将要	走	在	这	力量	的	这	主	上帝	"	:	所以	他们	给予	后退	,

“我要靠着主神的力量行事”，于是他们就捐献了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][noʊ] [mɔːr] .

and	came	on	no	more	.
和	来了	在	不	更多的	.

然后就再也没有出现过。

[wen] ['krɪstʃən] [hæd; həd][trɑːd][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [lɔːrn] [steɪt] [sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

When	Christian	had	trod	on	in	this	lorn	state	some	length	of	time	,
什么时候	基督教	有	践踏	在	在	这	孤独	状态	一些	长度	的	时间	,

当克里斯蒂安在这种凄凉的境地中挣扎了一段时间后，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [seɪ]

he	thought	he	heard	the	voice	of	a	man	,	as	if	in	front	of	him	,	say
他	想法	他	听到	这	嗓音	的	一个	男人	,	作为	如果	在	正面	的	他	,	说

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

他似乎听到一个男人的声音，仿佛就在他面前，这样说道：

" [ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ] [ɪl] :

" Though I walk through the vale of the shade of death I will fear no ill :

" 尽管 我 走 通过 这 谷 的 这 阴影 的 死亡 我 将要 害怕 不 患病的 :

“我虽行过死荫的幽谷，也不怕遭害：

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

for Thou art with me .

为了 你 艺术 和 我 .

因为你与我同在。

" [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi][glæd][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ðens] [ðæt] [sʌm; səm] [huː] [fɪr]

" Then was he glad for that he learnt from thence that some who fear

" 然后 曾是 他 高兴的 为了 那 他 学会了 从 因此 那 一些 WHO 害怕

[gɑːd][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [veɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ;

God were in this vale as well as he ;

上帝 是 在 这 谷 作为 出色地 作为 他 ;

“他很高兴从那里得知，这山谷里也有像他一样敬畏上帝的人；

[ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd]['daɪər] [steɪt] .

that God was with them , though in that dark and dire state .

那 上帝 曾是 和 他们 , 尽管 在 那 黑暗的 和 可怕的 状态 .

即使在那样黑暗和可怕的境地中，上帝也与他们同在。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

So he went on .

所以 他 去 在 .

于是他继续说道。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [deɪ] [broʊk] .

And by and by the day broke .

和 经过 和 经过 这 天 打破 .

渐渐地，天亮了。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [hiː; hi][dʌθ; dəθ][tɜːrn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][mɔːrn] .

Then said Christian , " He doth turn the shade of death to morn .

然后 说 基督教 , " 他 确实 转动 这 阴影 的 死亡 到 早晨 .

克里斯蒂安说：“他能将死亡的阴影变为黎明。”

" [naʊ] [æz; əz][mɔːrn][hæd; həd] [kʌm] ,

" Now as morn had come ,

" 现在 作为 早晨 有 来 ,

“如今晨光已至，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌt] [rɪsks] [hiː; hi][hæd; həd]

he gave a look back to see by the light of the day what risks he had

他 给予 一个 看 后退 到 看 经过 这 光 的 这 天 什么 风险 他 有

[gɔːn] [θruː] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

gone through in the dark .

已消失 通过 在 这 黑暗的 .

他回头看了一眼，想在白昼的光线下看看自己在黑暗中经历了哪些风险。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

So he had a more clear view of the ditch that was on the one hand ,

所以 他 有 一个 更多的 清除 看法 的 这 沟 那 曾是 在 这 一 手 ,

因此，他能更清楚地看到一边的沟渠，

[ænd; ənd][ðə; ði][kwæg] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][nekst] ;

and the quag that was on the next ;

和 这 泥沼 那 曾是 在 这 下一个 ;

还有旁边那片沼泽地；

[ɪn] [laɪk] [wei] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [streɪt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [leɪ] [twɪkst] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

in	like	way	he	saw	how	strait	the	way	was	which	lay	twixt	them	both	.
在	喜欢	方式	他	锯	如何	海峡	这	方式	曾是	哪个	躺	中间	他们	两个都	.

同样地，他也看到了他们两人之间的道路是多么笔直。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [mɔːr] [buːn] [tuː; tə]

And	just	at	this	time	the	sun	rose	;	and	this	was	one	more	boon	to
和	只是	在	这	时间	这	太阳	玫瑰	;	和	这	曾是	一	更多的	恩惠	到

['krɪstʃən] :

Christian	:
基督教	:

就在这时，太阳升起来了；这对克里斯蒂安来说又是一份恩赐：

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

for	,	from	the	place	where	he	now	stood	as	far	as	to	the	end	of
为了	,	从	这	地方	在哪里	他	现在	站立	作为	远的	作为	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [veɪl] ,

the	vale	,
这	谷	,

因为从他现在所站的地方一直到山谷的尽头，

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ɔːl] [θruː] [set] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sneəz] , [træps] , [dʒɪnz] , [ænd; ənd] [nets] , [hɪr] ;

the	way	was	all	through	set	so	full	of	snares	,	traps	,	gins	,	and	nets	,	here	;
这	方式	曾是	全部	通过	放	所以	满的	的	陷阱	,	陷阱	,	杜松子酒	,	和	网	,	这里	;

这里到处都布满了陷阱、圈套、机关和渔网；

[ænd; ənd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [pɪts] , [fɔːlz] , [diːp] [hoʊlz] , [ænd; ənd] [sloʊps] , [daʊn] [ðer; ðər] ;

and	so	full	of	pits	,	falls	,	deep	holes	,	and	slopes	,	down	there	;
和	所以	满的	的	坑	,	瀑布	,	深的	孔	,	和	连续下坡	,	向下	那里	;

那里到处都是坑洼、瀑布、深洞和斜坡；

[ðæt] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [bɪn] [dɑːrk] ,

that	had	it	now	been	dark	,
那	有	它	现在	到过	黑暗的	,

如果现在天已经黑了，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

as	it	was	when	he	came	the	first	part	of	the	way	,
作为	它	曾是	什么时候	他	来了	这	第一的	部分	的	这	方式	,

就像他刚来时那样，

[hæd; həd] [hiː; hi] [hæd; həd] [faɪv] [taɪmz] [ten] [skɔːr] [soʊlz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [bɪn] [kæst] [ɔːf] .

had	he	had	five	times	ten	score	souls	,	they	had	for	this	cause	been	cast	off	.
有	他	有	五	时代	十	分数	灵魂	,	他们	有	为了	这	原因	到过	投掷	离开	.

即使他有五百零五百个灵魂，他们也都为此而被抛弃了。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [raɪz] .

But	,	as	I	said	just	now	,	the	sun	did	rise	.
但	,	作为	我	说	只是	现在	,	这	太阳	做过	上升	.

但是，正如我刚才所说，太阳还是升起来了。

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] [hens] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [veɪl] . [-]

In	this	light	hence	he	came	to	the	end	of	the	vale	.	[	44	]
在	这	光	因此	他	来了	到	这	结尾	的	这	谷	.	[	-	]

因此，他来到了山谷的尽头。[44]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .

CHRISTIAN	AND	FAITHFUL	.
基督教	和	忠实	.

基督徒，虔诚的信徒。

[naʊ] [æz; əz] ['krɪstʃən] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [haɪt] ,

Now	as	Christian	went	on	his	way	he	came	to	a	small	height	,
现在	作为	基督教	去	在	他的	方式	他	来了	到	一个	小的	高度	,

克里斯蒂安继续前行，来到了一小段路程中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kæst][ʌp][soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ðæt] [wei] [maɪt] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

which	was	cast	up	so	that	those	who	came	that	way	might	see	in	front	of	them	.
哪个	曾是	投掷	向上	所以	那	那些	WHO	来了	那	方式	可能	看	在	正面	的	他们	.

为了让那些从那里经过的人能够看到前面的路，人们将水面高高扬起。

[ʌp] [ðer; ðər] , [ðen] , ['krɪstʃən] [went] : [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] , [sɔː] ['feɪθf(ə)l] [sʌm; səm] [wei]

Up	there	,	then	,	Christian	went	:	and	,	with	a	glance	,	saw	Faithful	some	way
向上	那里	,	然后	,	基督教	去	:	和	,	和	一个	瞥一眼	,	锯	忠实	一些	方式

[ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] .

on	the	road	.
在	这	路	.

于是，克里斯蒂安就上去了；他瞥了一眼，看到忠信在路上的某个地方。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪstʃən] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] [suːn] [gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l] ,

At	this	Christian	set	out	with	all	his	strength	,	and	soon	got	up	with	Faithful	,
在	这	基督教	放	出去	和	全部	他的	力量	,	和	很快	得到	向上	和	忠实	,

于是基督徒竭尽全力出发，不久便和忠信一起起身。

[ænd; ənd][dɪd] , [ɪn] [suːθ] , [liːv] [hɪm; ɪm][læg] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][læst][wʌz; wəz][fɜːrst] .

and	did	,	in	sooth	,	leave	him	lag	,	so	that	the	last	was	first	.
和	做过	,	在	舒缓	,	离开	他	落后	,	所以	那	这	最后的	曾是	第一的	.

事实上，他落后了，以至于最后的人反而成了最先的人。

[ðen] [dɪd] ['krɪstʃən] [wer] [ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ðɪ][stɑːrt][ʌv; əv]

Then	did	Christian	wear	a	proud	smile	,	for	that	he	had	got	the	start	of
然后	做过	基督教	穿	一个	自豪的	微笑	,	为了	那	他	有	得到	这	开始	的

[hɪz; ɪz] [frend] :

his	friend	:
他的	朋友	:

克里斯蒂安脸上露出了自豪的笑容，因为他得到了朋友的认可：

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	as	he	did	not	take	good	heed	to	his	feet	,
但	作为	他	做过	不是	拿	好的	注意	到	他的	脚	,

但他没有好好注意自己的脚步，

[hiː; hi] [suːn] [strʌk] [sʌm; səm] [tʌft] [ænd; ənd] [fel] ,

he	soon	struck	some	tuft	and	fell	,
他	很快	击	一些	簇	和	跌倒	,

他很快碰到一丛草就摔倒了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] [tɪl] ['feɪθf(ə)l] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

and	could	not	rise	till	Faithful	came	up	to	help	him	.
和	可以	不是	上升	直到	忠实	来了	向上	到	帮助	他	.

他无法起身，直到忠信上前帮助他。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] , [ðeɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

Then	I	saw	in	my	dream	,	they	went	on	with	good	will	side	by	side	,
然后	我	锯	在	我的	梦	,	他们	去	在	和	好的	将要	边	经过	边	,

然后我在梦里看到，他们并肩愉快地继续前行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [swiːt] [tɔːk] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][met] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] :

and	had	sweet	talk	of	all	things	that	they	had	met	with	on	their	way	:
和	有	甜的	讲话	的	全部	事物	那	他们	有	遇见	和	在	他们的	方式	:

他们一路上遇到的所有事物都聊得热火朝天：

[ænd; ənd] [ðʌs] ['krɪstʃən] [fɜːrst] [spoʊk] :

and	thus	Christian	first	spoke	:
和	因此	基督教	第一的	辐	:

于是，克里斯蒂安第一次开口说话了：

" [maɪ][moʊst] [dɪr] [frend] ['feɪθf(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

"	My	most	dear	friend	Faithful	,	I	am	glad	I	have	come	up	with	you	;
"	我的	最多	亲爱的	朋友	忠实	,	我	是	高兴的	我	有	来	向上	和	你	;

“我最亲爱的朋友费斯福尔，我很高兴能和你一起来到这里；

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [soʊ] [meɪd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][wʌn][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] [æz; əz] [frendz]

and	that	God	hath	so	made	us	of	one	mind	that	we	can	walk	as	friends
和	那	上帝	有	所以	制成	我们	的	一	头脑	那	我们	能	走	作为	朋友们

[ɪn] [ðɪs] [soʊ] [fer] [ə; eɪ] [pæθ] .

in	this	so	fair	a	path	.
在	这	所以	公平的	一个	小路	.

上帝使我们心意相通，使我们能够像朋友一样走在这条美好的道路上。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [wei] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] :

Tell	me	now	what	you	have	met	with	in	the	way	as	you	came	:
告诉	我	现在	什么	你	有	遇见	和	在	这	方式	作为	你	来了	:

请告诉我，你一路上都遇到了什么?

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

for	I	know	you	have	met	with	some	things	,
为了	我	知道	你	有	遇见	和	一些	事物	,

因为我知道你遇到过一些事，

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæs] .

or	else	it	may	be	writ	for	a	strange	pass	.
或者	别的	它	可能	是	写	为了	一个	奇怪的	经过	.

否则，它可能是为了一个奇怪的通行证而写的。

" [ˌɛfˌeɪ'aɪ] . — " [aɪ][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [fel] [ɪn] ,

"	Fai	.	—	"	I	got	clear	of	the	slough	that	I	see	you	fell	in	,
"	费伊	.	—	"	我	得到	清除	的	这	泥沼	那	我	看	你	跌倒	在	,

“费伊——”我看到你掉进了那片泥泞里，我已经从那里出来了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪsk] .

and	came	up	to	the	gate	free	from	that	risk	.
和	来了	向上	到	这	门	自由的	从	那	风险	.

就这样，他毫发无损地走到了大门前。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [noʊn] [æz; əz] ['dɪfɪkəlti] ,

When	I	came	to	the	foot	of	the	hill	known	as	Difficulty	,
什么时候	我	来了	到	这	脚	的	这	爬坡道	已知	作为	困难	,

当我来到被称为“困难”的山脚下时，

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

I	met	with	an	old	man	,	who	would	know	what	I	was	,
我	遇见	和	一个	老的	男人	,	WHO	会	知道	什么	我	曾是	,

我遇到了一位老人，他应该知道我是什么人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] ?

and	to	what	place	I	was	bound	?
和	到	什么	地方	我	曾是	边界	?

我究竟要去往何方?

[ðen]	[sed]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	,	-	[ðaʊ]	[dʌst]	[lʊk]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fræŋk]	[soʊl]	:
Then	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**'**	**Thou**	**dost**	**look**	**like**	**a**	**frank**	**soul**	**:**
然后	说	这	老的	男人	,	-	你	朋友	看	喜欢	一个	坦率	灵魂	:

老人说道：“你看上去像个坦率的人：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班扬的《天路历程》：单音(Bunyan's Pilgrim's Progress In Words of One)

第3/5页

[wɪlt] [ðaʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [-] [-]
wilt **thou** **stay** **and** **dwell** **with** **me** **[** **45** **]** **[** **46** **]**
枯萎 你 停留 和 住 和 我 [-] [-]

你愿意留下来与我同住吗？[45][46]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] ? -
for **the** **pay** **that** **I** **shall** **give** **thee** **?** **'**
为了 这 支付 那 我 将 给 你 ? -

为了我给你的报酬?

[ðen] [aɪ][dɪd][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [dwelt] ?
Then **I** **did** **ask** **his** **name** **,** **and** **where** **he** **dwelt** **?**
然后 我 做过 问 他的 姓名 , 和 在哪里 他 居住 ?

然后我问了他的名字和住址?

[hiː; hi] [sed] , - [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ædəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
He **said** **,** **'** **His** **name** **was** **Adam** **the** **First** **,** **and** **he** **dwelt** **in** **the** **Town** **of**
他 说 , - 他的 姓名 曾是 亚当 这 第一的 , 和 他 居住 在 这 镇 的
[dɪ'siːt] . -
Deceit **.** **'**
欺骗 . -

他说："他的名字叫亚当一世，他住在欺骗之城。"

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] , - [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] ,
He **told** **me** **,** **'** **That** **his** **work** **was** **fraught** **with** **joys** **,** **and** **his** **pay** **,**
他 讲述 我 , - 那 他的 工作 曾是 充满危机 和 喜悦 , 和 他的 支付 ,

他告诉我，"他的工作充满了乐趣，而且他的报酬，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [er] [æt; ət] [læst] . -
that **I** **should** **be** **his** **heir** **at** **last** **.** **'**
那 我 应该 是 他的 继承人 在 最后的 . -

我最终将成为他的继承人。

[aɪ] [ðen] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [kɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ?
I **then** **would** **know** **what** **kin** **he** **had** **?**
我 然后 会 知道 什么 亲属 他 有 ?

这样我就能知道他有哪些亲属了?

[hiː; hi] [sed] , - [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [θriː] [meɪdz] , " [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv]
He **said** **,** **'** **He** **had** **but** **three** **maids** **,** **"** **the** **Lust** **of** **the** **flesh** **,** **the** **Lust** **of**
他 说 , - 他 有 但 三 女佣 , " 这 欲望 的 这 肉 , 这 欲望 的
[ðə; ði] [aɪz] ,
the **eyes** **,**
这 眼睛 ,

他说："他只有三个女仆，'肉体的情欲，眼目的情欲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , " [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [waɪv] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
and **the** **Pride** **of** **life** **,** **"** **and** **that** **I** **should** **wive** **with** **one** **of** **them** **,**
和 这 自豪 的 生活 , " 和 那 我 应该 妻子 和 一 的 他们 ,

还有生命的骄傲，以及我将要娶她们中的一个为妻，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] . -
if **I** **would** **.** **'**
如果 我 会 . -

如果我愿意的话。

" [kər] . — " [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [kloʊz] [keɪm] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][æt; ət][læst] ?
" Chr . — " Well , and what close came the old man and you to at last ?
" 克尔 . — " 出色地 , 和 什么 关闭 来了 这 老的 男人 和 你 到 在 最后的 ?

“Chr——”那么，你和那位老人最终的关系如何呢?

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [waɪ] , [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [wʊd] [liːf] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]
" Fai . — " Why , at first I would lief go with the man , for I thought he
" 费伊 . — " 为什么 , 在 第一的 我 会 利夫 去 和 这 男人 , 为了 我 想法 他
[speɪk] [fʊl] [fer] ;
spake full fair ;
说 满的 公平的 ;

“费伊——”起初我很乐意和这个人一起走，因为我觉得他说话很得体；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but when I gave a look in his brow , as I spoke with him ,
但 什么时候 我 给予 一个 看 在 他的 眉头 , 作为 我 辐 和 他 ,

但当我与他交谈时，我瞥了一眼他的眉毛，

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [rɪt] , - [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːdz] . -
I saw there writ , ' Put off the old man with his deeds . '
我 锯 那里 写 , - 放 离开 这 老的 男人 和 他的 契约 . -

我看到上面写着：“抛弃那个老人和他的所作所为。”

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [red] [hɑːt][tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæt] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,
Then it came red hot to my mind , that spite of all he said ,
然后 它 来了 红色的 热的 到 我的 头脑 , 那 尽管如此 的 全部 他 说 ,

然后，我脑海中突然涌现出一个念头，尽管他说了那么多话，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smuːð] [weɪz] ,
and his smooth ways ,
和 他的 光滑的 方式 ,

以及他圆滑的处事方式，

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ˌem ˈiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [sel] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] .
when he got me home to his house he would sell me for a slave .
什么时候 他 得到 我 家 到 他的 房子 他 会 卖 我 为了 一个 奴隶 .

他把我带回家后，就要把我卖为奴隶。

[soʊ][aɪ] [went] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][set] [raʊnd] [tuː; tə][goʊ] [ðens] ,
So I went off from him : but just as I set round to go thence ,
所以 我 去 离开 从 他 : 但 只是 作为 我 放 圆形的 到 去 因此 ,

于是我离开了他；但正当我准备离开的时候，

[aɪ] [felt] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [twɪtʃ] [bæk] ,
I felt him take hold of my flesh , and give me such a dread twitch back ,
我 毛毡 他 拿 抓住 的 我的 肉 , 和 给 我 这样的 一个 恐惧 抽搐 后退 ,

我感觉他抓住了我的肉体，让我感到一阵可怕的抽搐。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] [pʊl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that I thought he did pull part of me with him .
那 我 想法 他 做过 拉 部分 的 我 和 他 .

我当时觉得他确实带走了我的一部分。

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
So I went on my way up the hill .
所以 我 去 在 我的 方式 向上 这 爬坡道 .

于是我继续往山上走。

" [naʊ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [naɪ] [hæf] [weɪ] [ʌp] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] ,
" Now , when I had got nigh half way up , I gave a look back ,
" 现在 , 什么时候 我 有 得到 夜 一半 方式 向上 , 我 给予 一个 看 后退 ,

“现在，当我爬到差不多半山腰的时候，我回头看了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] [muːv] [ɑːn][ɪn][maɪ] [steps] , [swɪft] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪnd] ;

and	saw	one	move	on	in	my	steps	,	swift	as	the	wind	;
和	锯	一	移动	在	在	我的	步骤	,	迅速	作为	这	风	;

看见一个身影紧随其后，迅如疾风；

[soʊ][hiː; hɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][dʒʌst][baɪ][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [stændz] .

so	he	came	up	with	me	just	by	the	place	where	the	bench	stands	.
所以	他	来了	向上	和	我	只是	经过	这	地方	在哪里	这	长椅	站立	.

所以他就和我一起走到了长椅所在的位置。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ]

So	soon	as	the	man	came	up	with	me	,	it	was	but	a	word	and	a
所以	很快	作为	这	男人	来了	向上	和	我	,	它	曾是	但	一个	单词	和	一个

[bloʊ] ,

blow	,
吹	,

那人刚跟我走近，没过多久，就一言不发，一拳打了过来。

[fɔːr; fər] [daʊn] [hiː; hɪ] [flʌŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][leɪd][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ded] .

for	down	he	flung	me	,	and	laid	me	for	dead	.
为了	向下	他	扔	我	,	和	铺设	我	为了	死的	.

他把我扔下，让我以为我已经死了。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ][gɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] ,

But	,	when	I	got	free	from	the	shock	,
但	,	什么时候	我	得到	自由的	从	这	震惊	,

但是，当我从震惊中回过神来之后，

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][soʊ] ?

I	would	know	why	it	was	he	dealt	with	me	so	?
我	会	知道	为什么	它	曾是	他	已处理	和	我	所以	?

我想知道他为什么那样对待我?

[hiː; hɪ] [sed] , - [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][dɪd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [kliːv] [tuː; tə]['ædəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] - :

He	said	,	'	For	that	I	did	in	my	heart	cleave	to	Adam	the	First	'	:
他	说	,	-	为了	那	我	做过	在	我的	心	劈开	到	亚当	这	第一的	-	:

他说："因为我心里确实效忠于第一个亚当。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hɪ] [strʌk] [ˌem ˈiː][wʌn] [mɔːr] [fɪrs] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brest] ,

and	with	that	he	struck	me	one	more	fierce	blow	on	the	breast	,
和	和	那	他	击	我	一	更多的	凶猛的	吹	在	这	胸部	,

说完，他又狠狠地打了我胸口一拳。

[ænd; ənd] [biːt] [ˌem ˈiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] .

and	beat	me	down	on	the	back	.
和	打	我	向下	在	这	后退	.

然后把我打倒在地。

[hiː; hɪ][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

He	had	,	no	doubt	,	made	an	end	of	me	,
他	有	,	不	怀疑	,	制成	一个	结尾	的	我	,

毫无疑问，他已经杀了我。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [steɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .

but	that	one	came	by	and	bid	him	stay	his	hand	.
但	那	一	来了	经过	和	出价	他	停留	他的	手	.

但那人走过来，劝他住手。

" [ðɪs] [ɪz] [ˌdɪskən'tent] , [huː] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['krɪstʃən] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .
" This is Discontent , who would fain have Christian go back with him once more .
" 这 是 不满 , WHO 会 欣然 有 基督教 去 后退 和 他 一次 更多的 .
— [peɪdʒ] - .
— Page 47 .
— 页 - .

“这是不满，他很想让克里斯蒂安再次跟他一起回去。——第 47 页。”

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] . [-]
Pilgrim's Progress . [47]
朝圣者的 进步 . [-]

《天路历程》[47]

[kər] . — " [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [bɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] ?
Chr . — " Who was that that bid him stay his hand ?
克尔 . — " WHO 曾是 那 那 出价 他 停留 他的 手 ?

克里斯蒂娜——“是谁命令他住手？”

" [ˌɛfˌeɪ'aɪ] . — " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] ,
" Fai . — " I did not know him at first ,
" 费伊 . — " 我 做过 不是 知道 他 在 第一的 ,

“费伊——”我起初并不认识他，

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] :
but as he went by I saw the holes in his hands and in his side :
但 作为 他 去 经过 我 锯 这 孔 在 他的 双手 和 在 他的 边 :

但他走过时，我看到了他手上和肋部上的弹孔：

[ðen] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
then I felt sure that he was our Lord .
然后 我 毛毡 当然 那 他 曾是 我们的 主 .

那时我确信他就是我们的主。

[soʊ] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
So I went up the hill .
所以 我 去 向上 这 爬坡道 .

于是我上了山。

" [kər] . — " [ðæt] [mæn] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['moʊzəs] .
" Chr . — " That man that came up with you was Moses .
" 克尔 . — " 那 男人 那 来了 向上 和 你 曾是 摩西 .

“Chr.——”和你一起来的那个人是摩西。

[hiː; hi] [spɛəz] [nɑːt] , [nɔːr] [noʊz] [hiː; hi] [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [greɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [lɔː] .
He spares not , nor knows he how to show grace to those that break his law .
他 备件 不是 , 也不 知道 他 如何 到 展示 优雅 到 那些 那 休息 他的 法律 .

他毫不留情，也不懂得如何宽恕那些触犯他律法的人。

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
But did you not see the house that stood there on the top of the hill ,
但 做过 你 不是 看 这 房子 那 站立 那里 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

但你难道没看到山顶上的那栋房子吗?

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['moʊzəs] [met] [juː; jʊ] ?
on the side of which Moses met you ?
在 这 边 的 哪个 摩西 遇见 你 ?

摩西与你相遇的那一边是哪一边?

" [ˌɛfˌeɪ'aɪ] . — " [jes] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] , [tuː] , [er] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] ,
" Fai . — " Yes , and the wild beasts , too , ere I came at it : but ,
" 费伊 . — " 是的 , 和 这 荒野 野兽 , 也 , 埃雷 我 来了 在 它 : 但 ,

“费伊——”是的，在我来之前，那些野兽也是这样：但是，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][tuː; tə][spend] ,

as	I	had	so	much	of	the	day	to	spend	,
作为	我	有	所以	很多	的	这	天	到	花费	,

因为我当天有很多时间可以支配，

[aɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

I	came	by	the	man	at	the	lodge	,	and	then	down	the	hill	.
我	来了	经过	这	男人	在	这	小屋	,	和	然后	向下	这	爬坡道	.

我经过旅馆里的那个人，然后下了山。

" [kər] . — " [bʌt; bət] , [preɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv]

"	Chr	.	—	"	But	,	pray	tell	me	,	did	you	meet	with	no	one	in	the	Vale	of
"	克尔	.	—	"	但	,	祈祷	告诉	我	,	做过	你	见面	和	不	一	在	这	谷	的

[hjuːˈmɪləti] ?

Humility	?
谦逊	?

“Chr.——”但是，请告诉我，你在谦卑谷中没有遇到任何人吗？”

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [jes] , [aɪ][met][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˌdɪskənˈtent] ,

"	Fai	.	—	"	Yes	,	I	met	with	one	Discontent	,
"	费伊	.	—	"	是的	,	我	遇见	和	一	不满	,

“费伊——”是的，我遇到了一个不满者，

[huː] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wʌz; wəz] ,

who	would	fain	have	me	to	go	back	once	more	with	him	:	his	cause	was	,
WHO	会	欣然	有	我	到	去	后退	一次	更多的	和	他	:	他的	原因	曾是	,

他多么希望我再跟他一起回去：他的理由是，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [veɪl] [dɪd][nɑːt] [ber] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] .

for	that	the	vale	did	not	bear	a	good	name	.
为了	那	这	谷	做过	不是	熊	一个	好的	姓名	.

因此，这个山谷名声不好。

" [kər] . — " [met][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [els] [ɪn] [ðæt] [veɪl] ?

"	Chr	.	—	"	Met	you	with	naught	else	in	that	vale	?
"	克尔	.	—	"	梅特	你	和	零	别的	在	那	谷	?

“克里斯蒂娜——”你在那个山谷里就只带着这个遇见你吗?

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [jes] , [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] : [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ðæt] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ] [weɪ] ,

"	Fai	.	—	"	Yes	,	I	met	with	Shame	:	but	of	all	men	that	I	met	with	in	my	way	,
"	费伊	.	—	"	是的	,	我	遇见	和	耻辱	:	但	的	全部	男人	那	我	遇见	和	在	我的	方式	,

“费伊——”是的，我遇到了羞耻；但在我遇到的所有男人中，

[hiː; hi] , [aɪ] [θɪŋk] , [berz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [neɪm] .

he	,	I	think	,	bears	the	wrong	name	.
他	,	我	思考	,	熊	这	错误的	姓名	.

我认为他的名字记错了。

" [kər] . — " [waɪ] , [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Chr	.	—	"	Why	,	what	did	he	say	to	you	?
"	克尔	.	—	"	为什么	,	什么	做过	他	说	到	你	?

“Chr——”他跟你说了什么?

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [wʌt] !

"	Fai	.	—	"	What	!
"	费伊	.	—	"	什么	!

“费伊——”什么!

[waɪ] , [hiː; hi][dɪd] [flaʊt] [æt; ət] [feɪθ] .

Why	,	he	did	flout	at	faith	.
为什么	,	他	做过	蔑视	在	信仰	.

他竟然藐视信仰。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [loʊ] , [miːn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪnd] [feɪθ] ;

He	said	it	was	a	poor	,	low	,	mean	thing	for	a	man	to	mind	faith	;
他	说	它	曾是	一个	贫穷的	,	低的	,	意思是	事物	为了	一个	男人	到	头脑	信仰	;

他说，男人信奉信仰是可悲、卑鄙、无耻的事；

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][sɪn][ɪz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] .

he	said	that	a	soul	that	shrinks	from	sin	is	not	fit	for	a	man	.
他	说	那	一个	灵魂	那	收缩	从	罪	是	不是	合身	为了	一个	男人	.

他说，畏惧罪恶的灵魂不配做人。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [rɪtʃ] , [ɔːr] [waɪz] [held] [maɪ] [vjuːz] ;

He	said	,	too	,	that	but	few	of	the	great	,	rich	,	or	wise	held	my	views	;
他	说	,	也	,	那	但	很少	的	这	伟大的	,	富有的	,	或者	明智的	握住	我的	浏览	;

他还说，只有少数伟人、富人和智者持有我的观点；

[nɔːr][dɪd] [ðoʊz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][led][tuː; tə][biː; bi] [fuːlz] ,

nor	did	those	till	they	were	led	to	be	fools	,
也不	做过	那些	直到	他们	是	引领	到	是	傻瓜	,

直到他们被愚弄之前，他们也从未如此。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər] [nʌn] [els] [noʊz]

and	to	be	of	a	free	mind	to	run	the	loss	of	all	for	none	else	knows
和	到	是	的	一个	自由的	头脑	到	跑步	这	损失	的	全部	为了	没有任何	别的	知道

[wʌt] .

what	.
什么	.

并且拥有自由的思想，去承担失去一切的后果，而其他人却不知道会是什么。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] [loʊ] [kæst] ,

More	than	this	,	he	said	such	were	of	a	base	and	low	caste	,
更多的	比	这	,	他	说	这样的	是	的	一个	根据	和	低的	种姓	,

不仅如此，他还说这些人出身低微，属于下层阶级。

[ænd; ənd] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] .

and	knew	naught	of	those	things	which	are	the	boast	of	the	wise	.
和	知道	零	的	那些	事物	哪个	是	这	夸	的	这	明智的	.

他对智者所夸耀的那些事一无所知。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[hiː; hi][dɪd][hoʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][æsk] [greɪs] [ʌv; əv][foʊk][fɔːr; fər]

he	did	hold	me	to	it	that	it	was	a	shame	to	ask	grace	of	folk	for
他	做过	抓住	我	到	它	那	它	曾是	一个	耻辱	到	问	优雅	的	民间	为了

[slaɪt] [fɔːlts] ,

slight	faults	,
轻微	故障	,

他确实让我明白，向人们请求宽恕一些小过错是很丢脸的。

[ɔːr][tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [teɪk] .

or	to	give	back	that	which	I	did	take	.
或者	到	给	后退	那	哪个	我	做过	拿	.

或者归还我所拿走的东西。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] , [ðæt] [feɪθ] [meɪd] [-]
He said , too , that faith made [48]
他 说 , 也 , 那 信仰 制成 [-]

他还说，信仰造就了[48]

[ə; eɪ][mæn] [groʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [oʊn] [ænd; ənd] [praɪz] [ðə; ði] [beɪs]
a man grow strange to the great , and made him own and prize the base
一个 男人 生长 奇怪的 到 这 伟大的 , 和 制成 他 自己的 和 奖 这 根据
:
:
·

一个人对伟人感到陌生，反而将卑微的东西据为己有并视为珍宝：

- [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ðɪs] , - [sed] [hiː; hi] , - [ə; eɪ] [ʃeɪm] ? -
' and is not this , ' said he , ' a shame ? '
- 和 是 不是 这 , - 说 他 , - 一个 耻辱 ? -

“难道这不是一种耻辱吗？”他说道。

" [kər] . — " [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" Chr . — " And what did you say to him ?
" 克尔 . — " 和 什么 做过 你 说 到 他 ?

“Chr——”你跟他说什么了？

" ['feɪθf(ə)l] [ri'zists] [ʃeɪm] .
" FAITHFUL RESISTS SHAME .
" 忠实 抵抗 耻辱 .

忠诚者不惧羞耻。

[ˌɛfˌeɪ'aɪ] . — " [seɪ] !
Fai . — " Say !
费伊 . — " 说 !

费伊——“说！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][fɜːrst] .
I could not tell what to say at first .
我 可以 不是 告诉 什么 到 说 在 第一的 .

起初我不知道该说什么。

[jeɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [blʌd] [keɪm] [ʌp] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;
Yea , he put me so to it that my blood came up in my face ;
是的 , 他 放 我 所以 到 它 那 我的 血 来了 向上 在 我的 脸 ;

是的，他把我逼得脸都红了；

[aɪ] , [ðɪs] [ʃeɪm] [dɪd] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [tuː] , [biːt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ɔːf] .
aye , this Shame did fetch it up , and had , too , beat me quite off .
是的 , 这 耻辱 做过 拿来 它 向上 , 和 有 , 也 , 打 我 相当 离开 .

没错，这件耻辱的事确实发生了，而且也让我彻底泄气了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [men] [praɪz] [wʌz; wəz] [beɪs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd]
But at last I thought that that which men prize was base in the sight of God
但 在 最后的 我 想法 那 那 哪个 男人 奖 曾是 根据 在 这 视线 的 上帝
.
:
·

但最终我想到，人所珍视的东西，在上帝眼中却是卑贱的。

[hens] , [θɔːt] [aɪ] , [wʌt] [gɑːd] [sez] [ɪz] [best] , [ɪz] [best] ,
Hence , thought I , what God says is best , is best ,
因此 , 想法 我 , 什么 上帝 说道 是 最好的 , 是 最好的 ,

因此，我心想，上帝认为最好的，就是最好的。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][foʊz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

though	all	the	men	in	the	world	are	foes	to	it	.
尽管	全部	这	男人	在	这	世界	是	敌人	到	它	.

尽管全世界的男人都反对它。

[æz; əz] , [ðen] , [gɑːd][laɪks][hɪz; ɪz] [feɪθ] ; [æz; əz][gɑːd][laɪks][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][sɪn] ;

As	,	then	,	God	likes	his	faith	;	as	God	likes	a	soul	that	shrinks	from	sin	;
作为	,	然后	,	上帝	点赞	他的	信仰	;	作为	上帝	点赞	一个	灵魂	那	收缩	从	罪	;

既然上帝喜欢他的信仰，正如上帝喜欢远离罪恶的灵魂一样；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][moʊst][waɪz] [huː] [wer] [ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv] [fuːlz] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [kraʊn] :

and	as	they	are	most	wise	who	wear	the	guise	of	fools	to	gain	a	crown	:
和	作为	他们	是	最多	明智的	WHO	穿	这	伪装	的	傻瓜	到	获得	一个	王冠	:

而那些装作愚人以求获得王冠的人，才是最聪明的：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ðæt] [-]

and	that	the	poor	man	that	[	49	]
和	那	这	贫穷的	男人	那	[	-	]

而那个可怜的人[49]

[lʌvz] [kraɪst] [mɔːr] [rɪtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [ðæt] [sweɪz] [ə; eɪ][wɜːrld] , [ðæt] [heɪts] [hɪm; ɪm] ; [ʃeɪm]

loves	Christ	more	rich	than	the	man	that	sways	a	world	,	that	hates	him	;	Shame
爱	基督	更多的	富有的	比	这	男人	那	摇摆	一个	世界	,	那	讨厌	他	;	耻辱

,

,

,

比那个掌控世界、憎恨基督的人更爱基督；羞耻，

[goʊ][ðaɪ] [weɪ] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][foʊ][tuː; tə][maɪ] [soʊlz] [wiːl] .

go	thy	way	,	thou	art	a	foe	to	my	soul's	weal	.
去	你的	方式	,	你	艺术	一个	敌人	到	我的	灵魂的	福利	.

走吧，你是我的灵魂的敌人。

[bʌt; bət] , [ɪn] [suːθ] , [ðɪs] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [neɪv] ;

But	,	in	sooth	,	this	Shame	was	a	bold	knave	;
但	,	在	舒缓	,	这	耻辱	曾是	一个	大胆的	恶棍	;

但实际上，这个耻辱是个胆大妄为的恶棍；

[aɪ][kʊd; kəd] [skers] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] :

I	could	scarce	shake	him	out	of	my	way	:
我	可以	稀少	摇	他	出去	的	我的	方式	:

我费了好大劲才把他从我面前甩开：

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][veɪn][tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]

but	at	last	I	told	him	it	was	but	in	vain	to	strive	with	me
但	在	最后的	我	讲述	他	它	曾是	但	在	徒劳	到	努力	和	我

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] .

from	that	time	forth	.
从	那	时间	前进	.

但最后我告诉他，从那时起与我斗争是徒劳的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ðen] [aɪ] [sæŋ] —

And	when	I	shook	him	off	,	then	I	sang	—
和	什么时候	我	摇晃	他	离开	,	然后	我	唱	—

当我甩开他之后，我唱起了歌——

" [ðə; ði][tests] [ðæt] [ðoʊz] [men] [miːt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][men] [els]

"	The	tests	that	those	men	meet	,	with	all	men	else
"	这	测试	那	那些	男人	见面	,	和	全部	男人	别的

“这些人所面临的考验，与其他所有人一样。”

[ðæt] [baʊ; boʊ][ðer; ðər] [wɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [kɔːl][ʌv; əv][gɑːd] ,

That	bow	their	wills	to	the	high	call	of	God	,
那	弓	他们的	遗嘱	到	这	高的	称呼	的	上帝	,

那些屈服于上帝崇高召唤的人，

[ɑːr; ər] [greɪt] ; [ænd; ənd] [wel] , [aɪ][wɪst] , [duː][suːt][ðə; ði] [fleʃ] ,

Are	great	;	and	well	,	I	wist	,	do	suit	the	flesh	,
是	伟大的	;	和	出色地	,	我	维斯特	,	做	套装	这	肉	,

它们很棒；而且，我想，它们确实很符合人体的审美。

[ænd; ənd] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] [iːn] [jet] [wʌns] [mɔːr] ;

And	come	,	and	come	,	and	come	e'en	yet	once	more	;
和	来	,	和	来	,	和	来	e'en	然而	一次	更多的	;

来吧，来吧，再来一次；

[ðæt] [naʊ] , [ɔːr][sʌm; səm][taɪm] [els] , [wiː; wi][baɪ][ðem; ðəm] [meɪ]

That	now	,	or	some	time	else	,	we	by	them	may
那	现在	,	或者	一些	时间	别的	,	我们	经过	他们	可能

现在，或者在以后的某个时候，我们可能会被他们.....

[biː; bi][held][ɪn] [θrɔːl] , [flʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][kæst] [ʃɪr] [ɔːf] :

Be	held	in	thrall	,	flung	down	,	and	cast	sheer	off	:
是	握住	在	奴隶	,	扔	向下	,	和	投掷	透明	离开	:

被奴役、被抛下、被彻底抛弃：

[oʊ] , [let] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [let] [ɔːl] [sʌtʃ] , [ðen] ,

O	,	let	those	in	the	way	,	let	all	such	,	then	,
哦	,	让	那些	在	这	方式	,	让	全部	这样的	,	然后	,

哦，让那些挡路的人，让所有这些人，都过去吧。

[biː; bi] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [kwɪk] , [ænd; ənd][kwɪt][ðem; ðəm][laɪk] [truː] [men] .

Be	sharp	,	and	quick	,	and	quit	them	like	true	men	.
是	锋利的	,	和	快的	,	和	辞职	他们	喜欢	真的	男人	.

要机敏、迅速，像个真正的男人一样甩掉他们。

" [kər] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [straɪv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [neɪv] [ɪn][soʊ] [breɪv]

"	Chr	.	—	"	I	am	glad	,	my	friend	,	that	thou	didst	strive	with	this	knave	in	so	brave
"	克尔	.	—	"	我	是	高兴的	,	我的	朋友	,	那	你	迪斯特	努力	和	这	恶棍	在	所以	勇敢的

[ə; eɪ] [wei] ;

a	way	;
一个	方式	;

“Chr.——”我的朋友，我很高兴你如此勇敢地与这个恶棍搏斗；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

for	he	is	so	bold	as	to	trace	our	steps	in	the	streets	,
为了	他	是	所以	大胆的	作为	到	痕迹	我们的	步骤	在	这	街道	,

因为他竟如此大胆，竟敢在大街上追踪我们的足迹。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pʊt] [juː 'es][tuː; tə] [ʃeɪm] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [men] ; [ðæt] [ɪz] ,

and	to	try	to	put	us	to	shame	in	the	sight	of	all	men	;	that	is	,
和	到	尝试	到	放	我们	到	耻辱	在	这	视线	的	全部	男人	;	那	是	,

他们企图让我们在众人面前蒙羞；也就是说，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ʃeɪm] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gʊd] .

to	make	us	feel	shame	in	that	which	is	good	.
到	制作	我们	感觉	耻辱	在	那	哪个	是	好的	.

使我们对美好的事物感到羞耻。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [help] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [freɪz] [wɪð; wɪθ]

"	Fai	.	—	"	I	think	we	must	cry	to	Him	for	help	in	our	frays	with
"	费伊	.	—	"	我	思考	我们	必须	哭	到	他	为了	帮助	在	我们的	磨损	和

[ʃeɪm] ,

Shame	,
耻辱	,

“费伊——”我认为，在与羞耻的斗争中，我们必须向他呼求帮助，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [juː ˈes] - [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [truːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] . -

that	would	have	us	'	Stand	up	for	truth	on	the	earth	.	'
那	会	有	我们	-	站立	向上	为了	真相	在	这	地球	.	-

那将使我们“在世上捍卫真理”。

" [kər] . — " [juː; jʊ] [seɪ] [truː] : [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [miːt] [nʌn] [els] [ɪn] [ðæt] [veɪl] ?

"	Chr	.	—	"	You	say	true	:	but	did	you	meet	none	else	in	that	vale	?
"	克尔	.	—	"	你	说	真的	:	但	做过	你	见面	没有任何	别的	在	那	谷	?

“克里斯蒂娜——”你说的是真的：但是你在那个山谷里难道没有遇到其他人吗?

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [noʊ] , [nɑːt] [aɪ] ;

"	Fai	.	—	"	No	,	not	I	;
"	费伊	.	—	"	不	,	不是	我	;

“费伊——”不，不是我；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ðæt] ,

for	I	had	the	sun	with	me	all	the	rest	of	the	way	through	that	,
为了	我	有	这	太阳	和	我	全部	这	休息	的	这	方式	通过	那	,

因为在那之后的整个过程中，太阳都陪伴着我。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [deθ] .

as	well	as	through	the	Vale	of	the	Shade	of	Death	.
作为	出色地	作为	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	.

以及穿过死亡阴影谷。

" [kər] . — " [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [fer] [fɑːr] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ]

"	Chr	.	—	"	It	was	well	for	you	;	I	am	sure	it	did	fare	far	worse	with
"	克尔	.	—	"	它	曾是	出色地	为了	你	;	我	是	当然	它	做过	票价	远的	更糟	和

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“Chr.——“这对你来说是好事；我相信对我来说情况要糟糕得多。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [laɪf] [ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] : [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [deɪ]

I	thought	I	should	have	lost	my	life	there	more	than	once	:	but	at	last	day
我	想法	我	应该	有	丢失的	我的	生活	那里	更多的	比	一次	:	但	在	最后的	天

[broʊk] ,

broke	,
打破	,

我曾不止一次地认为自己会死在那里：但最终，黎明破晓之时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] ,

and	the	sun	rose	,
和	这	太阳	玫瑰	,

太阳升起来了，

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [θruː] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [fɑːr] [mɔːr]

and	I	went	through	that	which	was	to	the	front	of	me	with	far	more
和	我	去	通过	那	哪个	曾是	到	这	正面	的	我	和	远的	更多的

[iːz] [ænd; ənd] [piːs] . " [-]

ease	and	peace	.	"	[	50	]
舒适	和	和平	.	"	[	-	]

我以更加轻松平和的心态面对摆在我面前的事情。[50]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XII**	**.**
章	十二	.

第十二章

['tɔːkətɪv] .

TALKATIVE	**.**
健谈	.

健谈。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] , [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ,

More	**than**	**this**	**,**	**I**	**saw**	**in**	**my**	**dream**	**,**	**that**	**as**	**they**	**went**	**on**	**,**
更多的	比	这	,	我	锯	在	我的	梦	,	那	作为	他们	去	在	,

不仅如此，我在梦中还看到，随着他们继续前进，

['feɪθf(ə)l] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [neɪm] [ɪz] ['tɔːkətɪv] , [wɔːk] [sʌm; səm] [wei] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

Faithful	**saw**	**a**	**man**	**whose**	**name**	**is**	**Talkative**	**,**	**walk**	**some**	**way**	**off**	**by**	**the**	**side**	**of**
忠实	锯	一个	男人	谁	姓名	是	健谈	,	走	一些	方式	离开	经过	这	边	的

[ðem; ðəm] :

them	**:**
他们	:

忠信看见一个名叫健谈的男人，从他们旁边不远处走过来：

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fʊl] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [wɔːk] .

for	**in**	**this**	**place**	**there**	**was**	**full**	**room**	**for**	**them**	**all**	**to**	**walk**	**.**
为了	在	这	地方	那里	曾是	满的	房间	为了	他们	全部	到	走	.

因为这里有足够的空间让他们所有人行走。

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ['feɪθf(ə)l] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] :

To	**this**	**man**	**Faithful**	**spoke**	**in**	**such**	**wise**	**:**
到	这	男人	忠实	辐	在	这样的	明智的	:

忠信对这个人说了这样一番话：

" [frend] , [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [dʌst] [ðaʊ] [goʊ] ? [dʌst] [ðaʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [blest] [lænd] ?

"	**Friend**	**,**	**to**	**what**	**place**	**dost**	**thou**	**go**	**?**	**dost**	**thou**	**go**	**to**	**the**	**blest**	**land**	**?**
"	朋友	,	到	什么	地方	朋友	你	去	?	朋友	你	去	到	这	祝福	土地	?

朋友，你要去哪里？你要去那福地吗？

" [tɔːk] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] .

"	**Talk**	**.**	**—**	**"**	**I**	**am**	**bound**	**to**	**that**	**same**	**place**	**.**
"	讲话	.	—	"	我	是	边界	到	那	相同的	地方	.

“说吧。”——“我注定要待在那个地方。”

" [ˌɛfˌeɪ'aɪ] . — " [kʌm] [ɑːn] [ðen] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [spend]

"	**Fai**	**.**	**—**	**"**	**Come**	**on**	**then**	**,**	**and**	**let**	**us**	**go**	**side**	**by**	**side**	**,**	**and**	**let**	**us**	**spend**
"	费伊	.	—	"	来	在	然后	,	和	让	我们	去	边	经过	边	,	和	让	我们	花费

['aʊər; ɑːr] [taɪm] [wel] ,

our	**time**	**well**	**,**
我们的	时间	出色地	,

“费伊——”“来吧，让我们并肩而行，好好利用我们的时间，

[baɪ] [waɪz] [spiːtʃ] [ðæt] [tendz] [tuː; tə] [juːz] .

by	**wise**	**speech**	**that**	**tends**	**to**	**use**	**.**
经过	明智的	演讲	那	倾向于	到	使用	.

通过明智的言辞来运用。

" [tɔːk] . — " [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] , [aɪ] [laɪk] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɔːr] [wɪð; wɪθ]

"	**Talk**	**.**	**—**	**"**	**To**	**talk**	**of**	**things**	**that**	**are**	**good**	**,**	**I**	**like**	**much**	**,**	**with**	**you**	**or**	**with**
"	讲话	.	—	"	到	讲话	的	事物	那	是	好的	,	我	喜欢	很多	,	和	你	或者	和

[sʌm; səm] [wʌn] [els] .

some	**one**	**else**	**.**
一些	一	别的	.

“谈谈。”——“谈谈我喜欢的美好事物，无论是和你还是和其他人。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː] [ðæt] [ker] [ðʌs] [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər]

For	,	to	speak	the	truth	,	there	are	but	few	that	care	thus	to	spend	their
为了	,	到	说话	这	真相	,	那里	是	但	很少	那	关心	因此	到	花费	他们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

说实话，真正愿意这样消磨时间的人寥寥无几。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

as	they	are	on	their	way	.
作为	他们	是	在	他们的	方式	.

他们正在路上。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [suːθ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [mɔːrn] ;

"	Fai	.	—	"	That	is	,	in	sooth	,	a	thing	to	mourn	;
"	费伊	.	—	"	那	是	,	在	舒缓	,	一个	事物	到	哀悼	;

“费伊——”这的确是一件值得哀悼的事；

[fɔːr; fər] [wʌt] [θɪŋ] [soʊ] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ænd; ənd] [maʊθ] [ʌv; əv][men][ɑːn]

for	what	thing	so	meet	for	the	use	of	the	tongue	and	mouth	of	men	on
为了	什么	事物	所以	见面	为了	这	使用	的	这	舌头	和	嘴	的	男人	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

世上还有什么比这更适合男人用舌头和嘴巴来谈论的呢?

[æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ɑːn] [haɪ] ?

as	are	the	things	of	the	great	God	on	high	?
作为	是	这	事物	的	这	伟大的	上帝	在	高的	?

至高无上的神的事物又如何呢?

" [tɔːk] . — " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [wel] , [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] ; [ænd; ənd] , [aɪ]

"	Talk	.	—	"	I	like	you	right	well	,	for	what	you	say	is	full	of	force	;	and	,	I
"	讲话	.	—	"	我	喜欢	你	正确的	出色地	,	为了	什么	你	说	是	满的	的	力量	;	和	,	我

[wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] ,

will	add	,
将要	添加	,

“说吧。”——“我很喜欢你，因为你说的话很有力量；而且，我还要补充一点，

[wʌt] [θɪŋ] [dʌθ; dəθ][soʊ] [pliːz] [ɔːr] [wʌt] [brɪŋz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] [æz; əz][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

what	thing	doth	so	please	or	what	brings	such	a	boon	as	to	talk	of	the
什么	事物	确实	所以	请	或者	什么	带来	这样的	一个	恩惠	作为	到	讲话	的	这

[θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] ?

things	of	God	?
事物	的	上帝	?

什么事能使人如此喜爱，或者带来如此益处，以至于谈论上帝的事?

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][tuː; tə][geɪn] [gʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] ,

"	Fai	.	—	"	That	is	true	;	but	to	gain	good	by	such	things	in	our	talk	,
"	费伊	.	—	"	那	是	真的	;	但	到	获得	好的	经过	这样的	事物	在	我们的	讲话	,

“费伊——”的确如此；但要想通过这样的谈话获得好处，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siːk] .

should	be	that	which	we	seek	.
应该	是	那	哪个	我们	寻找	.

这应该是我们所追求的。

" ['feɪθf(ə)l] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['tɔ:kətɪv] , [hu:] [sed] , " [frend] , [tu:; tə] [wʌt] [pleɪs]
" Faithful saw a man whose name is Talkative , who said , " Friend , to what place
" 忠实 锯 一个 男人 谁 姓名 是 健谈 , WHO 说 , " 朋友 , 到 什么 地方
[dʌst] [ðaʊ] [goʊ] ?
dost thou go ?
朋友 你 去 ?

"忠信的人看见一个名叫健谈的人，他说：'朋友，你要去哪里？'

[dʌst] [ðaʊ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [blest] [lænd] ? " — [peɪʤ] - .
dost thou go to the blest land ? " — Page 50 .
朋友 你 去 到 这 祝福 土地 ? " — 页 - .

你要去那片福地吗？——第 50 页。

['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .
Pilgrim's Progress .
朝圣者的 进步 .

天路历程。

[tɔ:k] . — " [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [sed] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ju:z] :
Talk . — " That is it that I said ; for to talk of such things is of great use :
讲话 . — " 那 是 它 那 我 说 ; 为了 到 讲话 的 这样的 事物 是 的 伟大的 使用 :

谈谈——"我刚才说的就是这个；因为谈论这些事大有益处：

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [get] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
for by this means a man may get to know a fair share of things ;
为了 经过 这 方法 一个 男人 可能 得到 到 知道 一个 公平的 分享 的 事物 ;

因为通过这种方式，一个人可以了解相当多的事情；

[æz; əz] [haʊ] [veɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [feɪl]
as how vain are the things of earth ; and how good are the things that fail
作为 如何 徒劳 是 这 事物 的 地球 ; 和 如何 好的 是 这 事物 那 失败
[nɑ:t] .
not .
不是 .

世上的事物是何等虚空；永不衰败的事物是何等美好。

[ðen] , [-]
Then , [51]
然后 , [-]

然后，[51]

[baɪ] [ðɪs] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɜ:rn] [baɪ] [tɔ:k] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][sɪn] ,
by this , a man may learn by talk what it is to mourn for sin ,
经过 这 , 一个 男人 可能 学习 经过 讲话 什么 它 是 到 哀悼 为了 罪 ,

通过这种方式，一个人可以从谈话中了解到什么是为罪过哀悼。

[tu:; tə][hæv; həv] [feɪθ] , [tu:; tə] [preɪ] , [tu:; tə] [ber] [gri:f] , [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] .
to have faith , to pray , to bear grief , or the like .
到 有 信仰 , 到 祈祷 , 到 熊 悲伤 , 或者 这 喜欢 .

拥有信仰、祈祷、承受悲伤等等。

[baɪ] [ðɪs] , [tu:] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [lɜ:rn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [su:ðz] ,
By this , too , a man may learn what it is that soothes ,
经过 这 , 也 , 一个 男人 可能 学习 什么 它 是 那 舒缓 ,

通过这种方式，一个人也可以了解什么能带来慰藉。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [haɪ] [hoʊps] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ;
and what are the high hopes set forth in the Word of the Grace of God ;
和 什么 是 这 高的 希望 放 前进 在 这 单词 的 这 优雅 的 上帝 ;

上帝恩典之道中所蕴含的崇高希望是什么？

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] . "
to his own peace . "
到 他的 自己的 和平 . "

为了他自己的安宁。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['feɪθf(ə)l] ,
" Well , then , " said Faithful ,
" 出色地 , 然后 , " 说 忠实 ,

“那么，”费思福尔说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [ɑːn] ?
" what is that one thing that we shall at this time found our speech on ?
" 什么 是 那 一 事物 那 我们 将 在 这 时间 成立 我们的 演讲 在 ?

“我们此时此刻要围绕什么展开演讲呢？”

" [tɔːk] . — " [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] : [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːr][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv]
" Talk . — " What you will : I will talk of things not of earth , or of things of
" 讲话 . — " 什么 你 将要 : 我 将要 讲话 的 事物 不是 的 地球 , 或者 的 事物 的
[ɜːrθ] ;
earth ;
地球 ;

“说吧。”——“你想说什么就说什么：我要谈论不属于尘世的事，或是属于尘世的事；

[θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːr] [θɪŋz] [ʌv; əv] [greɪs] ; [θɪŋz] [pjʊr] , [ɔːr] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
things of life , or things of grace ; things pure , or things of the world ;
事物 的 生活 , 或者 事物 的 优雅 ; 事物 纯的 , 或者 事物 的 这 世界 ;

生活中的事，或恩典的事；纯洁的事，或世俗的事；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][bʌt; bət][geɪn] [gʊd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
so that we but gain good by it .
所以 那 我们 但 获得 好的 经过 它 .

这样我们只会从中受益。

" [naʊ] [dɪd] ['feɪθf(ə)l] [θɪŋk] [ðɪs] [streɪndʒ] ; [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['krɪstʃən] ,
" Now did Faithful think this strange ; so he came up to Christian ,
" 现在 做过 忠实 思考 这 奇怪的 ; 所以 他 来了 向上 到 基督教 ,

“忠信觉得这很奇怪，于是他走到基督徒面前，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] , " [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [frend] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] !
and said to him in a soft voice , " What a brave friend have we got !
和 说 到 他 在 一个 柔软的 嗓音 , " 什么 一个 勇敢的 朋友 有 我们 得到 !

他轻声对他说：“我们有一位多么勇敢的朋友啊！”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðɪs] [mæn] [wɪl] [duː] [wel] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] .
Of a truth , this man will do well in the way .
的 一个 真相 , 这 男人 将要 做 出色地 在 这 方式 .

的确，这个人会在这条路上走得很远。

" [æt; ət] [ðɪs] ['krɪstʃən] [geɪv] [ə; eɪ] [miːk] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] [mæn] , [huːm] [juː; jʊ][soʊ]
" At this Christian gave a meek smile , and said , " This man , whom you so
" 在 这 基督教 给予 一个 温顺 微笑 , 和 说 , " 这 男人 , 谁 你 所以
[teɪk] [tuː; tə] ,
take to ,
拿 到 ,

“这时，基督徒微微一笑，说道：‘你如此喜爱的这个人，

[wɪl] [tʃiːt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
will cheat with this tongue of his a score of them that know him not .
将要 欺骗 和 这 舌头 的 他的 一个 分数 的 他们 那 知道 他 不是 .

他会用这张嘴欺骗许多不认识他的人。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] ?

"	**Fai**	.	—	"	**Do**	**you**	**know**	**him**	**then**	?
"	费伊	.	—	"	做	你	知道	他	然后	?

“费伊——”你认识他吗?

" [kər] . — " [noʊ] [hɪm; ɪm] !

"	**Chr**	.	—	"	**Know**	**him**	!
"	克尔	.	—	"	知道	他	!

“Chr.——”认识他!

[jes] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈtɔːkətɪv] ; [hiː; hi] [dwelz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] .

Yes	;	**his**	**name**	**is**	**Talkative**	;	**he**	**dwells**	**in**	**our**	**town**	.
是的	;	他的	姓名	是	健谈	;	他	居住地	在	我们的	镇	.

是的，他的名字叫健谈，他住在我们镇上。

[aɪ] [wɪst] [nɑːt] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	**wist**	**not**	**how**	**you**	**should**	**be**	**strange**	**to**	**him**	.
我	维斯特	不是	如何	你	应该	是	奇怪的	到	他	.

我不知道你该如何对他表现得如此陌生。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [wel] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] .

"	**Fai**	.	—	"	**Well**	,	**he**	**seems**	**to**	**be**	**a**	**man**	**of**	**good**	**looks**	.
"	费伊	.	—	"	出色地	,	他	似乎	到	是	一个	男人	的	好的	看起来	.

“费伊——”嗯，他看起来长相不错。

" [kər] . — " [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] :

"	**Chr**	.	—	"	**That**	**is**	,	**to**	**them**	**that**	**know**	**him**	**not**	**through**	**and**	**through**	:
"	克尔	.	—	"	那	是	,	到	他们	那	知道	他	不是	通过	和	通过	:

“Chr.——也就是说，对于那些还不完全了解他的人来说:

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [best] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;

for	**he**	**is**	**best**	**out**	**of**	**doors**	**;**
为了	他	是	最好的	出去	的	门	;

因为他最擅长户外活动;

[nɪr] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑːr; ər][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] .

near	**home**	**his**	**looks**	**are**	**as**	**bad**	**as**	**you**	**could**	**find**	.
靠近	家	他的	看起来	是	作为	坏的	作为	你	可以	寻找	.

在他家附近，他的相貌简直糟糕透了。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [bʌt; bət][aɪ][feɪn] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][bʌt; bət][dʒest] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [smaɪl] .

"	**Fai**	.	—	"	**But**	**I**	**fain**	**think**	**you**	**do**	**but**	**jest**	,	**as**	**I**	**saw**	**you**	**smile**	.
"	费伊	.	—	"	但	我	欣然	思考	你	做	但	笑话	,	作为	我	锯	你	微笑	.

“费伊——”但我认为你只是在开玩笑，因为我看到你笑了。

" [kər] . — " [gɑːd][grænt][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒest][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	**Chr**	.	—	"	**God**	**grant**	**not**	**that**	**I**	**should**	**jest**	**in**	**this**	**case**	,
"	克尔	.	—	"	上帝	授予	不是	那	我	应该	笑话	在	这	案件	,

“Chr.——“上帝保佑我不要在这件事上开玩笑，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔːls] [ʌv; əv][wʌn] .

or	**that**	**I**	**should**	**speak**	**false**	**of**	**one**	.
或者	那	我	应该	说话	错误的	的	一	.

或者我会说某人的坏话。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] .

I	**will**	**let**	**you**	**see**	**him**	**in**	**a**	**clear**	**light**	.
我	将要	让	你	看	他	在	一个	清除	光	.

我会让你看清他的真面目。

[ðɪs] [mæn] [ˈkɛrz] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˈpɪks] [ʌp] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi] [tɔːks] :

This	**man**	**cares**	**not**	**with**	**whom**	**he**	**picks**	**up**	,	**or**	**how**	**he**	**talks**	**:**
这	男人	关心	不是	和	谁	他	精选	向上	,	或者	如何	他	会谈	:

这个人不在乎和谁搭讪，也不在乎怎么说话:

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːks] [naʊ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [soʊ] [wɪl] [hiː; hi] [tɔːk] [-]

as	he	talks	now	with	you	,	so	will	he	talk	[	52	]
作为	他	会谈	现在	和	你	,	所以	将要	他	讲话	[	-	]

他现在和你说话的方式，将来也会和你说话[52]

[wen] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ] [eɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ;

when	he	is	on	the	bench	,	with	ale	by	his	side	;
什么时候	他	是	在	这	长椅	,	和	麦芽酒	经过	他的	边	;

当他坐在替补席上时，身边放着一杯麦芽酒；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [drɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

and	the	more	drink	he	has	in	his	crown	,
和	这	更多的	喝	他	有	在	他的	王冠	,

他头顶的酒越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

the	more	of	these	things	he	hath	in	his	mouth	.
这	更多的	的	这些	事物	他	有	在	他的	嘴	.

他口中这些东西越多。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ?

"	Fai	.	—	"	Say	you	so	?
"	费伊	.	—	"	说	你	所以	?

“费伊——”你这么说?

[ðen] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [rɔːŋ] [ɪn][maɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .

then	am	I	wrong	in	my	thoughts	of	this	man	.
然后	是	我	错误的	在	我的	想法	的	这	男人	.

那么，我对这个人的看法错了吗?

" [kər] . — " [rɔːŋ] !

"	Chr	.	—	"	Wrong	!
"	克尔	.	—	"	错误的	!

“Chr.——”错了!

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

You	may	be	sure	of	it	.
你	可能	是	当然	的	它	.

你可以确信这一点。

[hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [preɪ] ; [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][sɪn] ; [ʌv; əv] [feɪθ] ,

He	talks	of	what	it	is	to	pray	;	to	mourn	for	sin	;	of	faith	,
他	会谈	的	什么	它	是	到	祈祷	;	到	哀悼	为了	罪	;	的	信仰	,

他谈到祈祷的意义；谈到为罪哀悼；谈到信仰，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [noʊz] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	of	the	new	birth	;	but	he	knows	but	how	to	talk	of	them	.
和	的	这	新的	出生	;	但	他	知道	但	如何	到	讲话	的	他们	.

以及新生；但他只知道如何谈论它们。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][bəuθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz]

I	have	been	in	his	home	,	and	have	seen	him	both	in	and	out	of	doors
我	有	到过	在	他的	家	,	和	有	已见	他	两个都	在	和	出去	的	门

,

,

,

我去过他家，也见过他在室内外的样子。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

and	I	know	what	I	say	of	him	is	the	truth	.
和	我	知道	什么	我	说	的	他	是	这	真相	.

我知道我对他的评价都是实话。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][æz; əz] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [ɪz][ʌv; əv]

His	**house**	**is**	**as**	**void**	**of**	**the**	**fear**	**of**	**God**	**as**	**the**	**white**	**of**	**an**	**egg**	**is**	**of**
他的	房子	是	作为	空白	的	这	害怕	的	上帝	作为	这	白色的	的	一个	蛋	是	的

[teɪst] .

taste	**.**
品尝	.

他的家中没有丝毫敬畏上帝之心，就像蛋清没有味道一样。

[ðeɪ] [preɪ] [nɑːt][ðer; ðər] , [nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər][sɪn] : [jeɪ] , [ðə; ði] [bruːt] ,

They	**pray**	**not**	**there**	**,**	**nor**	**is**	**there**	**a**	**sign**	**of**	**grief**	**for**	**sin**	**:**	**yea**	**,**	**the**	**brute**	**,**
他们	祈祷	不是	那里	,	也不	是	那里	一个	符号	的	悲伤	为了	罪	:	是的	,	这	蛮力	,

他们不在那里祈祷，也没有为罪孽感到悲伤的迹象：是的，那畜生，

[ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] , [səːvz] [gɑːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

in	**his**	**kind**	**,**	**serves**	**God**	**more**	**than**	**he**	**.**
在	他的	种类	,	服务	上帝	更多的	比	他	.

在他这样的人当中，侍奉上帝的远胜于侍奉他自己。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [wel] , [maɪ] [frend] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] ; [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ]

"	**Fai**	**.**	**—**	**"**	**Well**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**I**	**am**	**bound**	**to**	**trust**	**you**	**;**	**not**	**for**	**that**	**you**	**say**
"	费伊	.	—	"	出色地	,	我的	朋友	,	我	是	边界	到	相信	你	;	不是	为了	那	你	说

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

you	**know**	**him**	**,**
你	知道	他	,

“费伊——”好吧，我的朋友，我必须相信你；不是因为你说你认识他，

[bʌt; bət][ɪn] [laɪk] [weɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [kraɪst] ,

but	**in**	**like**	**way**	**,**	**for**	**that**	**,**	**like**	**one**	**who**	**has**	**the**	**mind**	**of**	**Christ**	**,**
但	在	喜欢	方式	,	为了	那	,	喜欢	一	WHO	有	这	头脑	的	基督	,

但同样地，为了达到这个目的，就像拥有基督心志的人一样，

[juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [men] .

you	**judge**	**of**	**men**	**.**
你	法官	的	男人	.

你评判男人。

" [kər] . — " [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

"	**Chr**	**.**	**—**	**"**	**Had**	**I**	**known**	**him**	**no**	**more**	**than**	**you**	**I**	**might**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**
"	克尔	.	—	"	有	我	已知	他	不	更多的	比	你	我	可能	,	它	可能	是	,

“Chr.——”如果我对他的了解不多，就像你一样，也许我会这么想，

[hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ][dɪd] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [jeɪ] ,

have	**thought**	**of**	**him**	**as**	**at**	**the**	**first**	**you**	**did**	**;**	**but**	**all**	**these**	**things**	**,**	**yea**	**,**
有	想法	的	他	作为	在	这	第一的	你	做过	;	但	全部	这些	事物	,	是的	,

你对他的看法和最初一样；但是所有这些事情，是的，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][bæd] , [wɪtʃ] [aɪ][duː] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ,

and	**much**	**more**	**as**	**bad**	**,**	**which**	**I**	**do**	**bring**	**to**	**mind**	**,**
和	很多	更多的	作为	坏的	,	哪个	我	做	带来	到	头脑	,

还有更多同样糟糕的事情，我确实想到了这些。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv] .

I	**can**	**prove**	**him**	**to**	**have**	**the**	**guilt**	**of**	**.**
我	能	证明	他	到	有	这	有罪	的	.

我可以证明他犯有以下罪行。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [wel] , [aɪ] [siː] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][duː][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] ;

"	**Fai**	**.**	**—**	**"**	**Well**	**,**	**I**	**see**	**that**	**to**	**say**	**and**	**to**	**do**	**are**	**two**	**things**	**;**
"	费伊	.	—	"	出色地	,	我	看	那	到	说	和	到	做	是	二	事物	;

“费伊——”嗯，我明白了，说话和做事是两回事；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [mɔːr] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

and	by	and	by	I	shall	take	more	note	of	this	.
和	经过	和	经过	我	将	拿	更多的	笔记	的	这	.

我稍后会更加注意这一点。

" [kər] . — " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] , [ɪn] [suːθ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [laɪk][ðæn; ðən][ɑːr; ər]

"	Chr	.	—	"	They	are	two	things	,	in	sooth	,	and	are	no	more	like	than	are
"	克尔	.	—	"	他们	是	二	事物	,	在	舒缓	,	和	是	不	更多的	喜欢	比	是

[ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [fleʃ] ;

the	soul	and	flesh	;
这	灵魂	和	肉	;

“Chr.——“它们实际上是两件事，就像灵魂和肉体一样截然不同；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [lʌmp] : [soʊ][tuː; tə][seɪ] ,

for	,	as	the	flesh	void	of	the	soul	is	but	a	dead	lump	:	so	to	say	,
为了	,	作为	这	肉	空白	的	这	灵魂	是	但	一个	死的	块	:	所以	到	说	,

因为，正如没有灵魂的肉体只不过是一团死气沉沉的东西：可以说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][stænd] [luːs] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] [lʌmp] [tuː] .

if	it	stand	loose	,	is	but	a	dead	lump	too	.
如果	它	站立	松动的	,	是	但	一个	死的	块	也	.

如果它松动不动，也只不过是一团死气沉沉的东西。

[ðɪs] [ˈtɔːkətɪv] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] .

This	Talkative	does	not	know	.
这	健谈	做	不是	知道	.

这位话痨不知道。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

He	thinks	that	to	hear	and	to	say	will	make	a	good	man	,
他	思考	那	到	听到	和	到	说	将要	制作	一个	好的	男人	,

他认为，善于倾听和表达能造就一个好人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [tʃiːts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

and	thus	he	cheats	his	own	soul	.
和	因此	他	作弊	他的	自己的	灵魂	.

这样一来，他就欺骗了自己的灵魂。

[tuː; tə] [hɪr] [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][soʊ] [ðə; ði] [siːd] ;

To	hear	is	but	to	sow	the	seed	;
到	听到	是	但	到	母猪	这	种子	;

听闻不过是播下种子；

[tuː; tə] [tɔːk] [ɪz][nɑːt] [fʊl] [pruːf] [ðæt] [fruːt] [ɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf] ;

to	talk	is	not	full	proof	that	fruit	is	deep	in	the	heart	and	life	;
到	讲话	是	不是	满的	证明	那	水果	是	深的	在	这	心	和	生活	;

光说不练并不能完全证明果实深藏于心和生命之中；

[ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] [men][ʃæl; ʃəl] [riːp] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]

and	let	us	feel	sure	that	at	the	day	of	doom	men	shall	reap	just	as	they
和	让	我们	感觉	当然	那	在	这	天	的	厄运	男人	将	收割	只是	作为	他们

[hæv; həv] [soʊn] .

have	sown	.
有	播种	.

让我们确信，末日来临之时，人们必将自食其果。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sed] [-]

It	will	not	be	said	[	53	]
它	将要	不是	是	说	[	-	]

不会说[53]

[ðen] , - [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] ? -

then	,	'	Did	you	have	faith	?	'
然后	,	-	做过	你	有	信仰	?	-

然后，他们会问：“你当时有信仰吗？”

[bʌt; bət] - [dɪd][juː; jʊ][duː][ɔːr] [tɔːk] ? -

but	'	Did	you	do	or	talk	?	'
但	-	做过	你	做	或者	讲话	?	-

但是“你做了还是说了？”

[wen] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [duː] [miːd] .

when	they	shall	have	their	due	meed	.
什么时候	他们	将	有	他们的	到期的	需求	.

当他们得到应有的报酬时。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][fɑːnd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

"	Fai	.	—	"	Well	,	I	was	not	so	fond	to	be	with	him	at	first	,
"	费伊	.	—	"	出色地	,	我	曾是	不是	所以	喜爱	到	是	和	他	在	第一的	,

“费伊——”嗯，起初我并不太喜欢和他在一起，

[bʌt; bət][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [sɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	am	as	sick	of	him	now	.
但	是	作为	生病的	的	他	现在	.

但我现在也对他感到厌烦了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	shall	we	do	to	be	rid	of	him	?
什么	将	我们	做	到	是	摆脱	的	他	?

我们该如何摆脱他?

" [kər] . — " [biː; bi][led][baɪ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ,

"	Chr	.	—	"	Be	led	by	me	,	and	do	as	I	bid	you	,
"	克尔	.	—	"	是	引领	经过	我	,	和	做	作为	我	出价	你	,

“克里斯蒂娜——“听从我的引导，照我吩咐的去做，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː] ,

and	you	shall	find	that	he	will	soon	be	sick	of	you	,	too	,
和	你	将	寻找	那	他	将要	很快	是	生病的	的	你	,	也	,

你会发现，他很快也会厌倦你。

[seɪv] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] .

save	God	shall	touch	his	heart	and	turn	it	.
节省	上帝	将	触碰	他的	心	和	转动	它	.

愿上帝感动他的心，使他回心转意。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ?

"	Fai	.	—	"	What	would	you	have	me	to	do	?
"	费伊	.	—	"	什么	会	你	有	我	到	做	?

“费伊——”你想让我做什么?

" [kər] . — " [waɪ] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm] [greɪv] [θiːm] [ɑːn][ðə; ði] [maɪt]

"	Chr	.	—	"	Why	,	go	to	him	,	and	take	up	some	grave	theme	on	the	might
"	克尔	.	—	"	为什么	,	去	到	他	,	和	拿	向上	一些	严重	主题	在	这	可能

[ʌv; əv] [feɪθ] .

of	faith	.
的	信仰	.

“克里斯蒂娜——”为什么，去找他，和他谈谈信仰的力量这个严肃的主题。

" [ðen] ['feɪθf(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [step] [fɔːrθ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['tɔːkətɪv] , " [kʌm] ,
" **Then** **Faithful** **gave** **a** **step** **forth** **once** **more** **,** **and** **said** **to** **Talkative** **,** " **Come** **,**
" 然后 忠实 给予 一个 步 前进 一次 更多的 , 和 说 到 健谈 , " 来 ,
[wʌt] [tʃɪr] ?
what **cheer** **?**
什么 欢呼 ?

“然后忠信又向前迈了一步，对健谈说：‘来吧，有什么欢呼声？’

[haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
how **is** **it** **now** **?**
如何 是 它 现在 ?

现在情况如何?

" [tɔːk] . — " [θæŋk] [juː; jʊ] , [wel] ; [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
" **Talk** **.** **—** " **Thank** **you** **,** **well** **;** **I** **thought** **we** **should** **have** **had** **a** **great** **deal**
" 讲话 . — " 感谢 你 , 出色地 ; 我 想法 我们 应该 有 有 一个 伟大的 交易
[ʌv; əv] [tɔːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
of **talk** **by** **this** **time** **.**
的 讲话 经过 这 时间 .

“谈话。”——“谢谢，嗯；我还以为我们到这个时候应该已经谈了很多话了。”

" [ˌɛfˌeɪ'aɪ] . — " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [wiː; wi] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;
" **Fai** **.** **—** " **Well** **,** **if** **you** **will** **,** **we** **will** **fall** **to** **it** **now** **;**
" 费伊 . — " 出色地 , 如果 你 将要 , 我们 将要 落下 到 它 现在 ;

“费伊——”好吧，既然你愿意，我们现在就屈服吧；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [θiːm] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðɪs] :
and **since** **you** **left** **it** **with** **me** **to** **state** **the** **theme** **,** **let** **it** **be** **this** **:**
和 自从 你 左边 它 和 我 到 状态 这 主题 , 让 它 是 这 :

既然你把阐述主题的任务交给了我，那就这样吧：

[haʊ] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæt] [seɪvz] ,
How **doth** **the** **grace** **of** **God** **that** **saves** **,**
如何 确实 这 优雅 的 上帝 那 保存 ,

上帝拯救世人的恩典是如何实现的?

[ʃoʊ] [fɔːrθ] [saɪnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] ?
show **forth** **signs** **when** **it** **is** **in** **the** **heart** **of** **man** **?**
展示 前进 标志 什么时候 它 是 在 这 心 的 男人 ?

当它存在于人心中时，会显现出哪些迹象?

" [tɔːk] . — " [aɪ] [siː] , [ðen] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **Talk** **.** **—** " **I** **see** **,** **then** **,** **that** **our** **talk** **must** **be** **of** **the** **might** **of** **things** **.**
" 讲话 . — " 我 看 , 然后 , 那 我们的 讲话 必须 是 的 这 可能 的 事物 .

“谈话。”——“看来，我们的谈话必须关乎事物的力量。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [θiːm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
Well **,** **it** **is** **a** **right** **good** **theme** **,** **and** **I** **shall** **try** **to** **speak** **on** **it** **;**
出色地 , 它 是 一个 正确的 好的 主题 , 和 我 将 尝试 到 说话 在 它 ;

嗯，这的确是个很好的主题，我会试着谈谈我的看法；

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪn] [briːf] , [ðʌs] : [fɜːrst] ,
and **take** **what** **I** **say** **in** **brief** **,** **thus** **:** **First** **,**
和 拿 什么 我 说 在 简短的 , 因此 : 第一的 ,

简而言之，我的意思如下：首先，

[wer] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [kraɪ] [aʊt] [ɑːn] [sɪn] .
where **the** **grace** **of** **God** **is** **in** **the** **heart** **it** **makes** **one** **cry** **out** **on** **sin** **.**
在哪里 这 优雅 的 上帝 是 在 这 心 它 制作 一 哭 出去 在 罪 .

神的恩典临到人心中，就会使人痛悔罪恶。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] — —
In the next place — —
在 这 下一个 地方 — —

在下一个地方——

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [neɪ] , [hoʊld] ; [let][ju: ˈes] [dwel] [ɑ:n][wʌn][æt; ət][wʌns] :
" Fai . — " Nay , hold ; let us dwell on one at once :
" 费伊 . — " 不 , 抓住 ; 让 我们 住 在 一 在 一次 :

“费伊——”不，等等；让我们一次只讨论一个：

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
I think you should say in lieu of this ,
我 思考 你 应该 说 在 代替 的 这 ,

我认为你应该这样说：

[ˌaɪ ˈti:] [ʃoʊz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] [ləʊðz] [ɪts][sɪn] .
it shows by the way in which the soul loathes its sin .
它 演出 经过 这 方式 在 哪个 这 灵魂 厌恶 它是 罪 .

这体现在灵魂对罪恶的憎恶上。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kraɪ] [aʊt] [ɑ:n][sɪn][tu:; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɛndz] ,
A man may cry out on sin to aid his own ends ,
一个 男人 可能 哭 出去 在 罪 到 援助 他的 自己的 结束 ,

一个人可能会为了达到自己的目的而高喊罪恶。

[bʌt; bət][hi:; hi] [feilz] [tu:; tə] [loʊð] [ˌaɪ ˈti:] , [seɪv] [gɑ:d] [meɪks] [hɪm; ɪm][du:][soʊ] .
but he fails to loathe it , save God makes him do so .
但 他 失败 到 厌恶 它 , 节省 上帝 制作 他 做 所以 .

但他并不憎恶它，除非上帝让他憎恶它。

[sʌm; səm][kraɪ] [aʊt] [ɑ:n][sɪn] ,
Some cry out on sin ,
一些 哭 出去 在 罪 ,

有些人谴责罪恶，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deɪm] [dʌθ; dəθ][kraɪ] [aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,
just as the dame doth cry out on her child in her lap ,
只是 作为 这 贵妇人 确实 哭 出去 在 她 孩子 在 她 膝 ,

就像妇人对着怀里的孩子哭喊一样，

[wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌaɪ ˈti:][bæd][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:lz] [tu:; tə] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌaɪ ˈti:] .
when she calls it bad girl , and then falls to hug and kiss it .
什么时候 她 呼叫 它 坏的 女孩 , 和 然后 瀑布 到 拥抱 和 吻 它 .

当她称它为坏女孩时，然后倒下拥抱亲吻它。

" [tɔ:k] . — " [ju:; jʊ][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [kætʃ] , [aɪ] [si:] . " [-]
" Talk . — " You lie at the catch , I see . " [54]
" 讲话 . — " 你 说谎 在 这 抓住 , 我 看 . " [-]

“说吧。”——“我看你撒谎了。”[54]

[ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [noʊ] , [nɑ:t][aɪ] ; [aɪ][bʌt; bət][traɪ][tu:; tə][set] [θɪŋz] [raɪt] .
Fai . — " No , not I ; I but try to set things right .
费伊 . — " 不 , 不是 我 ; 我 但 尝试 到 放 事物 正确的 .

费伊——“不，不是我；我只是想把事情纠正过来。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [pru:v] [tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [ðə; ði][wɜ:rk]
But what is the next thing by which you would prove to make known the work
[ʌv; əv] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] ?
of grace in the heart ?
的 优雅 在 这 心 ?

那么，接下来你要用什么方式来证明恩典在人心中所起的作用呢?

" [tɔːk] . — " [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [θɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] .
" Talk . — " To know much of the deep things of God .
" 讲话 . — " 到 知道 很多 的 这 深的 事物 的 上帝 .

“谈论——”为了了解上帝的许多深奥之事。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [ðɪs] [saɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] , [fɜːrst][ɔːr] [læst] , [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ɪz] [fɔːls] :
" Fai . — " This sign should have been first ; but , first or last , it too is false :
" 费伊 . — " 这 符号 应该 有 到过 第一的 ; 但 , 第一的 或者 最后的 , 它 也 是 错误的 :
[fɔːr; fər][tuː; tə] [noʊ] ,
for to know ,
为了 到 知道 ,

“费伊——这个标志本应放在最前面；但是，无论在最前面还是最后，它也是假的：因为要知道，

[ænd; ənd] [noʊ] [wel] , [ðə; ði] [diːp] [θɪŋz] [ɪn]['gɑːdz] [wɜːrd] , [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ,
and know well , the deep things in God's Word , may still be ,
和 知道 出色地 , 这 深的 事物 在 神的 单词 , 可能 仍然 是 ,

而且要深知，上帝话语中的深奥真理，或许依然存在。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] .
and yet no work of grace in the soul .
和 然而 不 工作 的 优雅 在 这 灵魂 .

然而，灵魂中却没有丝毫恩典的作为。

[jeɪ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [nɔːt] ; [ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs]
Yea , if a man know all things he may yet be naught ; and so , for this
是的 , 如果 一个 男人 知道 全部 事物 他 可能 然而 是 零 ; 和 所以 , 为了 这
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

是的，即使一个人知道所有的事情，他仍然可能一无是处；因此，正因如此，

[biː; bi][noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][gɑːd] .
be no child of God .
是 不 孩子 的 上帝 .

不要成为上帝的孩子。

[wen] [kraɪst] [sed] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ? -
When Christ said , ' Do you know all these things ? '
什么时候 基督 说 , - 做 你 知道 全部 这些 事物 ? -

基督说：“你们知道这一切事吗？”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sed] , - [jes] - ; [hiː; hi][dɪd][ˌeɪ diː ˈdiː] , - [blest] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ɪf] [jiː; ji]
and those who heard him said , ' Yes ' ; he did add , ' Blest are ye if ye
和 那些 WHO 听到 他 说 , - 是的 - ; 他 做过 添加 , - 祝福 是 是的 如果 是的
[duː][ðem; ðəm] . -
do them . '
做 他们 . -

听见的人都说：“是的。”他又说：“你们若照着做，就有福了。”

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [leɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [noʊz] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [ðem; ðəm] .
He doth not lay the grace in that one knows , but in that one does them .
他 确实 不是 躺 这 优雅 在 那 一 知道 , 但 在 那 一 做 他们 .

恩典不在于人是否懂得，而在于人是否付诸行动。

" [tɔːk] . — " [juː; jʊ][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [kætʃ] , [wʌns] [mɔːr] : [ðɪs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [gʊd] .
" Talk . — " You lie at the catch , once more : this is not for good .
" 讲话 . — " 你 说谎 在 这 抓住 , 一次 更多的 : 这 是 不是 为了 好的 .

“说吧。”——“你又一次在关键时刻撒谎：这不是长久之计。”

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" Fai . — " Well , if you please ,
" 费伊 . — " 出色地 , 如果 你 请 ,

“费伊——”好吧，如果你愿意的话，

[gɪv] [wʌn] [mɔːr] [saɪn] [haʊ] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv] [greɪs] [dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

give	one	more	sign	how	this	work	of	grace	doth	show	where	it	is	.
给	一	更多的	符号	如何	这	工作	的	优雅	确实	展示	在哪里	它	是	.

再举一个迹象，表明这恩典之工是如何显明的。

" [tɔːk] . — " [nɑːt] [aɪ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪnd] .

"	Talk	.	—	"	Not	I	,	for	I	see	we	shall	not	be	of	one	mind	.
"	讲话	.	—	"	不是	我	,	为了	我	看	我们	将	不是	是	的	一	头脑	.

“说吧。”——“我不说了，因为我觉得我们不会意见一致。”

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Fai	.	—	"	Well	,	if	you	will	not	,	will	you	give	me	leave	to	do	it	?
"	费伊	.	—	"	出色地	,	如果	你	将要	不是	,	将要	你	给	我	离开	到	做	它	?

“费伊——”好吧，如果你不愿意，能不能让我来做呢?

" [tɔːk] . — " [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	Talk	.	—	"	You	may	do	just	as	you	like	.
"	讲话	.	—	"	你	可能	做	只是	作为	你	喜欢	.

“说吧。”——“你想做什么都可以。”

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [greɪs] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [dʌθ; dəθ] [ʃoʊ] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt]

"	Fai	.	—	"	A	work	of	grace	in	the	soul	doth	show	quite	clear	to	him	that
"	费伊	.	—	"	一个	工作	的	优雅	在	这	灵魂	确实	展示	相当	清除	到	他	那

[hæθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [stænd] [baɪ] .

hath	it	or	to	those	that	stand	by	.
有	它	或者	到	那些	那	站立	经过	.

“Fai.——“灵魂中的恩典之工，对于拥有它的人或站在旁边的人来说，都显而易见。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðʌs] : [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [sɪn] ,

To	him	that	hath	it	,	thus	:	it	gives	him	a	deep	sense	of	sin	,
到	他	那	有	它	,	因此	:	它	给予	他	一个	深的	感觉	的	罪	,

对于拥有它的人来说，它会让他深刻地感受到罪恶。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [dwelz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

of	the	ill	that	dwells	in	him	.
的	这	患病的	那	居住地	在	他	.

他内心深处的病痛。

[ðɪs] [saɪt] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːrk] [ɪn] [hɪm; ɪm] [griːf] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [sɪn] ; [hiː; hi]

This	sight	and	sense	of	things	work	in	him	grief	and	shame	for	sin	;	he
这	视线	和	感觉	的	事物	工作	在	他	悲伤	和	耻辱	为了	罪	;	他

[faindz] ,

finds	,
发现	,

这种景象和感受让他为自己的罪过感到悲伤和羞愧；他发现，

[tuː] , [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

too	,	brought	to	view	the	Saviour	of	the	world	,
也	,	带来	到	看法	这	救主	的	这	世界	,

也带来了世界的救世主，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kloʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [laɪf] ;

and	he	feels	he	must	close	with	him	for	life	;
和	他	感觉	他	必须	关闭	和	他	为了	生活	;

他觉得他必须终生与他保持联系；

[æt; ət] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faindz] [hiː; hi] [kreivz] [ænd; ənd] [θəːsts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pjʊr] [laɪf] , [pjʊr] [æt; ət]

at	the	which	he	finds	he	craves	and	thirsts	for	a	pure	life	,	pure	at
在	这	哪个	他	发现	他	渴望	和	口渴	为了	一个	纯的	生活	,	纯的	在

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

这时他发现自己渴望一种纯洁的生活，一种心灵纯洁的生活。

[pjʊr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɪn] , [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

pure	with	his	kin	,	and	pure	in	speech	in	the	world	:
纯的	和	他的	亲属	,	和	纯的	在	演讲	在	这	世界	:

与亲属关系纯洁，在世人面前言语纯洁：

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [sens] [dʌθ; dəθ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [heɪt] [hɪz; ɪz][sɪn] ,

which	in	the	broad	sense	doth	teach	him	in	his	heart	to	hate	his	sin	,
哪个	在	这	广阔	感觉	确实	教	他	在	他的	心	到	恨	他的	罪	,

从广义上讲，这会在内心深处教导他憎恨自己的罪。

[tuː; tə][spɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [nɑːt]

to	spurn	it	from	his	home	,	and	to	shed	his	light	in	the	world	;	not
到	拒绝	它	从	他的	家	,	和	到	棚	他的	光	在	这	世界	;	不是

[baɪ] [-]

by	[	55	]
经过	[	-	]

将它从他的家中驱逐出去，并将他的光芒照耀世界；不是通过[55]

[mɪr] [tɔːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪv] , [ɔːr][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɪb] [tʌŋ] , [meɪ] [duː] ,

mere	talk	,	as	a	false	knave	,	or	one	with	a	glib	tongue	,	may	do	,
仅仅	讲话	,	作为	一个	错误的	恶棍	,	或者	一	和	一个	油嘴滑舌	舌头	,	可能	做	,

仅仅靠花言巧语，就像一个虚伪的骗子或一个巧舌如簧的人那样，就足以达到目的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

but	by	the	force	of	faith	and	love	to	the	might	of	the	Word	.
但	经过	这	力量	的	信仰	和	爱	到	这	可能	的	这	单词	.

但凭借着对真理的信仰和爱，我们能够战胜圣言的力量。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [briːf] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪs] ,

And	now	,	sir	,	as	to	these	brief	thoughts	on	the	work	of	grace	,
和	现在	,	先生	,	作为	到	这些	简短的	想法	在	这	工作	的	优雅	,

先生，现在，关于恩典之工，我想简单谈谈我的看法：

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [seɪ] [ɑːn] ; [ɪf] [nɑːt] ,

if	you	have	aught	to	say	,	say	on	;	if	not	,
如果	你	有	零	到	说	,	说	在	;	如果	不是	,

如果有话要说，就说吧；如果没有，

[ðen] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][æsk][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

then	give	me	leave	to	ask	one	thing	more	of	you	.
然后	给	我	离开	到	问	一	事物	更多的	的	你	.

那么，请允许我再问你们一件事。

" [tɔːk] . — " [neɪ] , [maɪ][pɑːrt][ɪz][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] ;

"	Talk	.	—	"	Nay	,	my	part	is	not	now	to	say	aught	,	but	to	hear	;
"	讲话	.	—	"	不	,	我的	部分	是	不是	现在	到	说	零	,	但	到	听到	;

“说吧。”——“不，我现在的任务不是说任何话，而是倾听；

[let] [ˌem ˈiː] [hens] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [spiːk] .

let	me	hence	hear	what	you	have	got	to	speak	.
让	我	因此	听到	什么	你	有	得到	到	说话	.

那么，让我听听你要说什么。

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] :

"	Fai	.	—	"	It	is	this	:
"	费伊	.	—	"	它	是	这	:

“费伊——”就是这样：

[duː][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fiːl] [ðɪs] [fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

do	you	in	your	heart	feel	this	first	part	of	what	I	said	of	it	?
做	你	在	你的	心	感觉	这	第一的	部分	的	什么	我	说	的	它	?

你内心深处是否感受到我刚才所说的这第一部分？

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd][wɔːk] [ber] [pruːf][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm] ?

and	doth	your	life	and	walk	bear	proof	of	the	same	?
和	确实	你的	生活	和	走	熊	证明	的	这	相同的	?

你的生活和行为是否也印证了这一点?

" [ðen] ['tɔːkətɪv] [æt; ət][fɜːrst][dɪd] [blʌʃ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [θruː] [ðɪs] [feɪz] , [ðʌs] [hiː; hi]

"	Then	Talkative	at	first	did	blush	,	but	when	he	got	through	this	phase	,	thus	he
"	然后	健谈	在	第一的	做过	脸红	,	但	什么时候	他	得到	通过	这	阶段	,	因此	他

[sed] :

said	:
说	:

“话痨一开始脸红了，但当他度过这个阶段后，他这样说道：

" [juː; jʊ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [wʌn] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][gɑːd] .

"	You	come	now	to	what	one	feels	in	his	heart	,	to	the	soul	,	and	God	.
"	你	来	现在	到	什么	一	感觉	在	他的	心	,	到	这	灵魂	,	和	上帝	.

“现在你谈到的是一个人内心的感受，灵魂，以及上帝。”

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

But	I	pray	,	will	you	tell	me	why	you	ask	me	such	things	?
但	我	祈祷	,	将要	你	告诉	我	为什么	你	问	我	这样的	事物	?

但我很想知道，你为什么会问我这些问题?

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [proʊn] [tuː; tə] [tɔːk] ,

"	Fai	.	—	"	For	that	I	saw	you	prone	to	talk	,
"	费伊	.	—	"	为了	那	我	锯	你	易于	到	讲话	,

“费伊——”因为我看出你爱说话，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɔːt] [els] [bʌt; bət] [veɪg] [vjuːz] .

and	for	that	I	knew	not	that	you	had	aught	else	but	vague	views	.
和	为了	那	我	知道	不是	那	你	有	零	别的	但	模糊的	浏览	.

正因如此，我才知道你除了模糊的观点之外别无他物。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ,

More	than	this	,	to	tell	you	all	the	truth	,
更多的	比	这	,	到	告诉	你	全部	这	真相	,

不仅如此，说实话，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] [huːz] [feɪθ] [laɪz][ɪn] [tɔːk] ,

I	have	heard	of	you	that	you	are	a	man	whose	faith	lies	in	talk	,
我	有	听到	的	你	那	你	是	一个	男人	谁	信仰	谎言	在	讲话	,

我听说你是一个只相信空谈的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ['gɪvz] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

and	that	what	you	do	gives	the	lie	to	what	you	say	.
和	那	什么	你	做	给予	这	说谎	到	什么	你	说	.

你的行为与你的言语自相矛盾。

" [tɔːk] . — " [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

"	Talk	.	—	"	Since	you	are	so	quick	to	take	up	tales	,
"	讲话	.	—	"	自从	你	是	所以	快的	到	拿	向上	故事	,

“说吧。”——“既然你这么爱讲故事，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪn][soʊ] [ræʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

and	to	judge	in	so	rash	a	way	as	you	do	,
和	到	法官	在	所以	皮疹	一个	方式	作为	你	做	,

你竟如此草率地妄下判断，

[aɪ] [wʊd] [liːf] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm] [krɔːs] [ɔːr] [dʌl] [moʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

I	would	lief	think	that	you	are	some	cross	or	dull	mope	of	a	man	,
我	会	利夫	思考	那	你	是	一些	叉	或者乏味的		忧郁	的	一个	男人	,

我倒觉得你是个脾气暴躁或者郁郁寡欢的人。

[nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [hoʊld] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd] [soʊ] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

not	fit	to	hold	talk	with	;	and	so	,	I	take	my	leave	.
不是	合身	到	抓住	讲话	和	;	和	所以	,	我	拿	我的	离开	.

不适合交谈；因此，我告辞了。

" [ðen] [keɪm] [ʌp] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] , " [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæp; hɑːp] ;

"	Then	came	up	Christian	,	and	said	to	his	friend	,	"	I	told	you	how	it	would	hap	;
"	然后	来了	向上	基督教	,	和	说	到	他的	朋友	,	"	我	讲述	你	如何	它	会	哈普	;

“这时，基督徒上前对他的朋友说：‘我告诉过你事情会如何发展；

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌsts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [suːt] .

your	words	and	his	lusts	could	not	suit	.
你的	字	和	他的	欲望	可以	不是	套装	.

你的话语和他的欲望格格不入。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

He	thought	it	best	to	leave	you	,	than	change	his	life	.
他	想法	它	最好的	到	离开	你	,	比	改变	他的	生活	.

他认为离开你比改变自己的生活更好。

" [ˌɛfˌeɪ'aɪ] . — " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs] [briːf] [tɔːk] ;

"	Fai	.	—	"	But	I	am	glad	we	had	this	brief	talk	;
"	费伊	.	—	"	但	我	是	高兴的	我们	有	这	简短的	讲话	;

“费伊——”但我很高兴我们进行了这次简短的谈话；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæp; hɑːp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [taɪm] .

it	may	hap	that	he	will	think	of	it	some	time	.
它	可能	哈普	那	他	将要	思考	的	它	一些	时间	.

或许他哪天会想起这件事。

" [kər] . — " [juː; jʊ] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] ;

"	Chr	.	—	"	You	did	well	to	talk	so	plain	to	him	as	you	did	;
"	克尔	.	—	"	你	做过	出色地	到	讲话	所以	清楚的	到	他	作为	你	做过	;

“Chr.——“你和他说话如此直白，做得很好；

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪt] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [men] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

there	is	not	much	of	this	straight	course	with	men	in	these	days	.
那里	是	不是	很多	的	这	直的	课程	和	男人	在	这些	天	.

如今，男性中很少有人走这种坦诚的路线了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [men] [wʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [-]

I	wish	that	all	men	would	deal	with	such	as	you	[	56	]
我	希望	那	全部	男人	会	交易	和	这样的	作为	你	[	-	]

我希望所有男人都能像你一样[56]

[hæv; həv] [dʌn] : [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [weɪz] ,

have	done	:	then	should	they	have	to	change	their	ways	,
有	完毕	:	然后	应该	他们	有	到	改变	他们的	方式	,

既然已经这样做了，那么他们是否应该改变自己的做法呢?

[ɔːr] [ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] [seɪnts] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

or	the	guild	of	saints	would	be	too	hot	for	them	.
或者	这	公会	的	圣徒	会	是	也	热的	为了	他们	.

否则，圣徒公会对他们来说就太危险了。

" [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [ænd; ənd] [toʊld] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

"	Thus	they	went	on	and	told	of	what	they	had	seen	by	the	way	,
"	因此	他们	去	在	和	讲述	的	什么	他们	有	已见	经过	这	方式	,

于是他们继续往前走，把沿途所见所闻都告诉了别人。

[ænd; ənd][soʊ] [meɪd] [ðæt] [weɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [wʊd] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] ,
and **so** **made** **that** **way** **light** **which** **would** **,** **were** **not** **this** **the** **case** **,**
和 所以 制成 那 方式 光 哪个 会 , 是 不是 这 这 案件 ,

因此，这条路变得轻松了，如果不是这样的话，

[noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [sloʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ][waɪld] .
no **doubt** **have** **been** **slow** **to** **them** **;** **for** **now** **they** **went** **through** **a** **wild** **.**
不 怀疑 有 到过 慢的 到 他们 ; 为了 现在 他们 去 通过 一个 荒野 .

毫无疑问，他们行动迟缓；因为他们现在正经历一段艰难时期。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['vænəti] [fer] .
VANITY **FAIR** **.**
虚荣 公平的 .

《名利场》

[naʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɑːt][ɔːl][bʌt; bət][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ,
Now **when** **they** **were** **got** **all** **but** **quite** **out** **of** **this** **wild** **,**
现在 什么时候 他们 是 得到 全部 但 相当 出去 的 这 荒野 ,

现在，当他们几乎完全脱离了这片荒野之后，

['feɪθf(ə)l] [baɪ] [tʃæns] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌn] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ,
Faithful **by** **chance** **cast** **his** **eye** **back** **,** **and** **saw** **one** **come** **in** **his** **wake** **,**
忠实 经过 机会 投掷 他的 眼睛 后退 , 和 锯 一 来 在 他的 唤醒 ,

忠信无意间回头望去，看见一个人跟在他身后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm] .
and **he** **knew** **him** **.**
和 他 知道 他 .

他认识他。

" [oʊ] ! " [sed] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , " [huː] [kʌmz] [jɑːn] ?
" **Oh** **!** **"** **said** **Faithful** **to** **his** **friend** **,** **"** **who** **comes** **yon** **?**
" 哦 ! " 说 忠实 到 他的 朋友 , " WHO 来 远 ?

“哦！”忠信对他的朋友说，“那边是谁？”

" [ðen] ['krɪstʃən] [dɪd] [lʊk] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [gʊd] [frend] [ɪ'vændʒəlɪst] . "
" **Then** **Christian** **did** **look** **,** **and** **said** **,** **"** **It** **is** **my** **good** **friend** **Evangelist** **.** **"**
" 然后 基督教 做过 看 , 和 说 , " 它 是 我的 好的 朋友 福音传道者 . "

“然后克里斯蒂安看了一眼，说道：‘这是我的好朋友福音传道者。’”

" [eɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] , [tuː] , " [sed] ['feɪθf(ə)l] ,
" **Ay** **,** **and** **my** **good** **friend** **,** **too** **,** **"** **said** **Faithful** **,**
" 哎 , 和 我的 好的 朋友 , 也 , " 说 忠实 ,

“是的，还有我的好朋友，”忠信说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [set][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
" **for** **it** **was** **he** **that** **set** **me** **the** **way** **to** **the** **gate** **.**
" 为了 它 曾是 他 那 放 我 这 方式 到 这 门 .

因为是他为我指明了通往城门的路。

" [ðen] [sed] [ɪ'vændʒəlɪst] , " [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [fer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,
" **Then** **said** **Evangelist** **,** **"** **How** **did** **it** **fare** **with** **you** **,** **my** **friends** **,**
" 然后 说 福音传道者 , " 如何 做过 它 票价 和 你 , 我的 朋友们 ,

“然后传道者说：‘我的朋友们，你们觉得怎么样？’”

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [læst] [dɪd] [pɑːrt] ?
since **the** **time** **we** **last** **did** **part** **?**
自从 这 时间 我们 最后的 做过 部分 ?

自我们上次聚会以来?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [laɪf] ?

what	have	you	met	with	,	and	what	has	been	your	life	?
什么	有	你	遇见	和	,	和	什么	有	到过	你的	生活	?

你遇到过什么人？你的生活又是怎样的?

" [ðen] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][hæp; hɑːp][tuː; tə]

"	Then	Christian	and	Faithful	told	him	of	all	things	that	did	hap	to
"	然后	基督教	和	忠实	讲述	他	的	全部	事物	那	做过	哈普	到

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wei] ;

them	in	the	way	;
他们	在	这	方式	;

“然后，基督徒和忠信就把他们在路上所遇到的一切事情都告诉了他；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [tɔɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .

and	how	,	and	with	what	toil	,	they	had	got	to	that	place	.
和	如何	,	和	和	什么	辛劳	,	他们	有	得到	到	那	地方	.

他们是如何，历经艰辛才到达那里的。

" [raɪt] [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [ɪ'vændʒəlɪst] , " [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ] [streɪts] ,

"	Right	glad	am	I	,	"	said	Evangelist	,	"	not	that	you	met	with	straits	,
"	正确的	高兴的	是	我	,	"	说	福音传道者	,	"	不是	那	你	遇见	和	海峡	,

“我真是太高兴了，”传道者说，“你没有遇到困境。”

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [seɪf] [θruː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

but	that	you	have	come	safe	through	them	,	and	for	that	you	have	,
但	那	你	有	来	安全的	通过	他们	,	和	为了	那	你	有	,

但你平安地度过了难关，为此你.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fɔːlts] , [kept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

in	spite	of	some	faults	,	kept	in	the	way	to	this	day	.
在	尽管如此	的	一些	故障	,	保留	在	这	方式	到	这	天	.

尽管存在一些缺陷，但至今仍保持着这种状态。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [rʌst] ;

The	crown	is	in	sight	of	you	,	and	it	is	one	that	will	not	rust	;
这	王冠	是	在	视线	的	你	,	和	它	是	一	那	将要	不是	锈	;

王冠就在你眼前，而且它不会生锈；

- [soʊ] [rʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	so	run	that	you	may	gain	it	.	'
-	所以	跑步	那	你	可能	获得	它	.	-

所以，快去跑，这样你才能得到它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] :

You	are	not	yet	out	of	the	range	of	the	foul	fiend	:
你	是	不是	然而	出去	的	这	范围	的	这	犯规	恶魔	:

你还没有脱离那邪恶恶魔的魔爪：

[let] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [nɑːt] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ,

let	the	joy	of	the	Lord	be	not	lost	sight	of	,
让	这	喜悦	的	这	主	是	不是	丢失的	视线	的	,

不要忘记主的喜乐，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrm] [feɪθ] [ɪn] [θɪŋz] [nɑːt] [siːn] . " [-] [-]

and	have	a	firm	faith	in	things	not	seen	.	"	[	57	]	[	58	]
和	有	一个	公司	信仰	在	事物	不是	已见	.	"	[	-	]	[	-	]

对未见之事要有坚定的信念。[57][58]

[ðen] [dɪd] ['krɪstʃən] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][seɪdʒ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

Then	**did**	**Christian**	**thank**	**him**	**for**	**his**	**sage**	**words**	**,**	**but**	**told**	**him**	**at**	**the**
然后	做过	基督教	感谢	他	为了	他的	圣人	字	,	但	讲述	他	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	**time**	**,**
相同的	时间	,

克里斯蒂安感谢了他的睿智之言，但同时又告诉他：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [spiːk] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][help][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

that	**they**	**would**	**have**	**him**	**speak**	**more**	**to**	**them**	**for**	**their**	**help**	**the**	**rest**	**of**
那	他们	会	有	他	说话	更多的	到	他们	为了	他们的	帮助	这	休息	的

[ðə; ði] [wei] .

the	**way**	**.**
这	方式	.

他们希望他能多跟他们谈谈，以便在接下来的路程中获得他们的帮助。

[soʊ][ɪ'vændʒəlɪst] [spoʊk] [ðʌs] :

So	**Evangelist**	**spoke**	**thus**	**:**
所以	福音传道者	辐	因此	:

于是传道者这样说道：

" [maɪ] [sʌnz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrd] ,

"	**My**	**sons**	**,**	**you**	**have**	**heard**	**in**	**the**	**truth**	**of**	**God's**	**Word**	**,**
"	我的	儿子们	,	你	有	听到	在	这	真相	的	神的	单词	,

“我的儿子们，你们已经从上帝的话语中听到了真理，

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [θruː] [ɑːrp] [streɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [blɪs] ;

that	**you**	**must**	**pass**	**through**	**sharp**	**straits**	**to**	**reach**	**the**	**realm**	**of**	**bliss**	**;**
那	你	必须	经过	通过	锋利的	海峡	到	抵达	这	领域	的	极乐	;

你必须穿越险峻的海峡才能到达极乐的境界；

[fɔːr; fər] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ,

for	**now**	**as**	**you**	**see**	**you**	**are**	**just**	**out**	**of**	**this**	**wild**	**,**
为了	现在	作为	你	看	你	是	只是	出去	的	这	荒野	,

现在你看，你已经脱离了这片荒野。

[ænd; ənd] [hens] [juː; jʊ] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [siː] [ɪn]

and	**hence**	**you**	**will**	**ere**	**long**	**come**	**to**	**a**	**town**	**that**	**you**	**will**	**by**	**and**	**by**	**see**	**in**
和	因此	你	将要	埃雷	长的	来	到	一个	镇	那	你	将要	经过	和	经过	看	在

[frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

front	**of**	**you**	**;**
正面	的	你	;

因此，不久之后，你就会来到一座城镇，你很快就会看到它就在你眼前；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taʊn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][foʊz] ,

and	**in**	**that**	**town**	**you**	**will**	**be**	**set**	**round**	**with**	**foes**	**,**
和	在	那	镇	你	将要	是	放	圆形的	和	敌人	,

在那座城里，你将四面受敌。

[huː] [wɪl] [streɪn] [hɑːrd][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] :

who	**will**	**strain**	**hard**	**but**	**they**	**will**	**kill**	**you**	**:**
WHO	将要	拉紧	难的	但	他们	将要	杀	你	:

他们会拼尽全力，但最终会杀了你：

[ænd; ənd][biː; bi][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst] [siːl] [ðə; ði] [feɪθ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]

and	**be**	**you**	**sure**	**that**	**one**	**or**	**both**	**of**	**you**	**must**	**seal**	**the**	**faith**	**,**	**which**	**you**
和	是	你	当然	那	一	或者	两个都	的	你	必须	海豹	这	信仰	,	哪个	你

[hoʊld] ,

hold	**,**
抓住	,

你们务必确保你们两人中至少有一人必须为你们所持的信仰作见证。

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .
with **blood** **.**
和 血 .

带着血。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
But **when** **you** **are** **come** **to** **the** **town** **,**
但 什么时候 你 是 来 到 这 镇 ,

但当你来到这座城镇时，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ,
and **shall** **find** **what** **I** **have** **said** **come** **to** **pass** **,** **then** **think** **of** **your** **friend** **,**
和 将 寻找 什么 我 有 说 来 到 经过 , 然后 思考 的 你的 朋友 ,

如果你发现我所说的话应验了，那么请想想你的朋友。

[ænd; ənd][kwɪt][juː; jʊ][bəuθ][laɪk] [men] .
and **quit** **you** **both** **like** **men** **.**
和 辞职 你 两个都 喜欢 男人 .

然后像个男人一样离开你们俩。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,
" **Then** **I** **saw** **in** **my** **dream** **that** **,** **when** **they** **were** **got** **out** **of** **the** **wild** **,**
" 然后 我 锯 在 我的 梦 那 , 什么时候 他们 是 得到 出去 的 这 荒野 ,

“然后我在梦中看到，当他们被从野外救出来的时候，

[ðeɪ] [suːn] [sɔː] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] [ɪz]['vænəti] ;
they **soon** **saw** **a** **town** **in** **front** **of** **them** **;** **the** **name** **of** **that** **town** **is** **Vanity** **;**
他们 很快 锯 一个 镇 在 正面 的 他们 ; 这 姓名 的 那 镇 是 虚荣 ;

他们很快看到前面有一座城镇；那城镇的名字叫虚荣；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fer] [kept] , [noʊn] [æz; əz]['vænəti] [fer] ;
and **at** **the** **town** **there** **is** **a** **fair** **kept** **,** **known** **as** **Vanity** **Fair** **;**
和 在 这 镇 那里 是 一个 公平的 保留 , 已知 作为 虚荣 公平的 ;

镇上会举办一个集市，名为名利场集市；

[æt; ət] [ðɪs] [fer] [ɑːr; ər][ɔːl] [sʌtʃ] [gʊdz] [soʊld][æz; əz][lændz] , [treɪdz] , ['rɛlmz] , [lʌsts] ,
at **this** **fair** **are** **all** **such** **goods** **sold** **as** **lands** **,** **trades** **,** **realms** **,** **lusts** **,**
在 这 公平的 是 全部 这样的 商品 卖 作为 土地 , 交易 , 领域 , 欲望 ,

在这个集市上出售的商品包括土地、贸易、王国、欲望等等。

[ænd; ənd] [geɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] , [æz; əz][laɪvz; lɪvz] , [blʌd] , [soʊlz] , [goʊld] , [pɜːrlz] , [stoʊnz]
and **gay** **things** **of** **all** **sorts** **,** **as** **lives** **,** **blood** **,** **souls** **,** **gold** **,** **pearls** **,** **stones**
和 同性恋 事物 的 全部 排序 , 作为 生活 , 血 , 灵魂 , 金子 , 珍珠 , 石头
[ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrθ] ,
of **great** **worth** **,**
的 伟大的 值得 ,

还有各种各样的快乐事物，例如生命、血液、灵魂、黄金、珍珠、价值连城的宝石等等。

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
and **what** **not** **.**
和 什么 不是 .

等等。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,
Now **,** **as** **I** **said** **,**
现在 , 作为 我 说 ,

正如我刚才所说，

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] [laɪz][dʒʌst] [θruː] [ðɪs] [taʊn] [wer] [ðɪs] [hjuːdʒ] [fer] [ɪz] [kept] :
the **way** **to** **the** **Celestial** **City** **lies** **just** **through** **this** **town** **where** **this** **huge** **fair** **is** **kept** **:**
这 方式 到 这 天体 城市 谎言 只是 通过 这 镇 在哪里 这 巨大的 公平的 是 保留 :

通往天城的路就穿过这个举办盛大集市的小镇：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][goʊ] [θruː] [ðɪs] [taʊn] ,

and	he	that	will	go	there	,	and	yet	not	go	through	this	town	,
和	他	那	将要	去	那里	,	和	然而	不是	去	通过	这	镇	,

而那些要去那里，却不经过这座城镇的人，

" [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	must	needs	go	out	of	the	world	.
"	必须	需求	去	出去	的	这	世界	.

“必须离开这个世界。”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [lɔːds] , [wen] [hɪr] , [went] [θruː] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [relm] ,

"	The	Lord	of	Lords	,	when	here	,	went	through	this	town	to	his	own	realm	,
"	这	主	的	领主	,	什么时候	这里	,	去	通过	这	镇	到	他的	自己的	领域	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

“万王之王到此一游时，途经此城前往他自己的领地，然后……”

[tuː] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ə; eɪ] [fer] [wʌz; wəz] [held] : [jeɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

too	,	on	a	day	when	a	fair	was	held	:	yea	,	and	as	I	think	,	it	was
也	,	在	一个	天	什么时候	一个	公平的	曾是	握住	:	是的	,	和	作为	我	思考	,	它	曾是

[biˈelzɪbʌb] ,

Beelzebub	,
别西卜	,

而且，那天正好是集市举办的日子：是的，我想，那就是别西卜。

[ðə; ði] [tʃiːf] [lɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [fer] , [ðæt] [sɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bai] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪn] [werz] .

the	chief	lord	of	this	fair	,	that	sought	of	him	to	buy	of	his	vain	wares	.
这	首席	主	的	这	公平的	,	那	寻求	的	他	到	买	的	他的	徒劳	商品	.

集市的首领前来拜访他，想从他那里购买一些毫无价值的商品。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊdz] , [ænd; ənd] [hens] [left] [ðə; ði] [taʊn] ,

But	he	had	no	mind	to	the	goods	,	and	hence	left	the	town	,
但	他	有	不	头脑	到	这	商品	,	和	因此	左边	这	镇	,

但他对货物毫不在意，于是离开了这座城镇。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [leɪ] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [maɪt] [ɑːn] [ðiːz] [werz] . [-]

nor	did	he	lay	out	so	much	as	a	mite	on	these	wares	.	[	59	]
也不	做过	他	躺	出去	所以	很多	作为	一个	螨虫	在	这些	商品	.	[	-	]

他甚至没有在这些货物上花一分钱。[59]

[naʊ] [ðiːz] [foʊk] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [θruː] [ðɪs] [fer] .

Now	these	folk	,	as	I	said	,	must	needs	go	through	this	fair	.
现在	这些	民间	,	作为	我	说	,	必须	需求	去	通过	这	公平的	.

正如我所说，这些人必须参加这个集市。

[wel] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ; [bʌt; bət][loʊ] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,

Well	,	so	they	did	;	but	lo	,	just	as	they	got	to	the	fair	,
出色地	,	所以	他们	做过	;	但	洛	,	只是	作为	他们	得到	到	这	公平的	,

他们确实这么做了；但是，就在他们到达集市的时候，

[ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [fer] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] , [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

all	the	crowd	in	the	fair	rose	up	,	and	the	town	,	too	,	as	it	were	,
全部	这	人群	在	这	公平的	玫瑰	向上	,	和	这	镇	,	也	,	作为	它	是	,

集市上的所有人群都站了起来，仿佛整个城镇也都站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd][stɜːr][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	made	much	noise	and	stir	for	that	they	came	there	;	they	,	of	course	,
和	制成	很多	噪音	和	搅拌	为了	那	他们	来了	那里	;	他们	,	的	课程	,

他们来到这里，引起了不小的骚动；当然，他们

[spoʊk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['keɪnən] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [fer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

spoke	the	tongue	of	Canaan	;	but	they	that	kept	the	fair	were	the	men	of
辐	这	舌头	的	迦南	;	但	他们	那	保留	这	公平的	是	这	男人	的

[ðɪs] [wɜːrld] ;

this	world	;
这	世界	;

他们说迦南语；但守会的是世俗之人；

[soʊ] [ðæt] , [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] , [ðeɪ] [dɪd] [siːm] [streɪndʒ] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

so	that	,	from	end	to	end	of	the	fair	,	they	did	seem	strange	each	to	each	.
所以	那	,	从	结尾	到	结尾	的	这	公平的	,	他们	做过	似乎	奇怪的	每个	到	每个	.

因此，从博览会的尽头到尽头，他们彼此之间都显得很奇怪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [moʊst] [læf] [wʌz; wəz] ,

But	that	which	made	the	crowd	most	laugh	was	,
但	那	哪个	制成	这	人群	最多	笑	曾是	,

但最让观众捧腹大笑的是：

[ðæt] [ðiːz] [men] [set] [kwaɪt] [laɪt] [baɪ] [ɔːl] [ðer; ðər] [werz] :

that	these	men	set	quite	light	by	all	their	wares	:
那	这些	男人	放	相当	光	经过	全部	他们的	商品	:

这些人把所有的货物都卖得非常便宜：

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

they	did	not	care	so	much	as	to	look	on	them	;	and	,
他们	做过	不是	关心	所以	很多	作为	到	看	在	他们	;	和	,

他们甚至懒得看他们一眼；而且，

[ɪf] [ðeɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [baɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [stɑːp] [ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [kraɪ] ,

if	they	sought	for	them	to	buy	,	they	would	stop	their	ears	,	and	cry	,
如果	他们	寻求	为了	他们	到	买	,	他们	会	停止	他们的	耳朵	,	和	哭	,

如果他们想买这些东西，他们会捂住耳朵哭喊。

" [tɜːrn] [ɔːf] [maɪn] [aɪz] , [lest] [ðeɪ] [siː] [veɪn] [θɪŋz] , " [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] ,

"	Turn	off	mine	eyes	,	lest	they	see	vain	things	,	"	and	look	up	,
"	转动	离开	矿	眼睛	,	免得	他们	看	徒劳	事物	,	"	和	看	向上	,

“闭上我的双眼，免得它们看见虚妄的事物，”然后抬头望去。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [treɪd] [ænd; ənd] [werz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] .

to	show	that	their	trade	and	wares	were	in	the	skies	.
到	展示	那	他们的	贸易	和	商品	是	在	这	天空	.

为了表明他们的贸易和货物都在天上进行。

[æt; ət] [læst] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sæd] [pæs] , [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [greɪt] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [fer] ,

At	last	things	came	to	a	sad	pass	,	which	led	to	great	stir	in	the	fair	,
在	最后的	事物	来了	到	一个	伤心	经过	,	哪个	引领	到	伟大的	搅拌	在	这	公平的	,

最终事情发展到令人悲伤的地步，这在集市上引起了极大的骚动。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [nɔɪz] [ænd; ənd] [dɪn] , [ænd; ənd] [lɔː] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] [nɔːt] .

so	that	all	was	noise	and	din	,	and	law	was	set	at	naught	.
所以	那	全部	曾是	噪音	和	din	,	和	法律	曾是	放	在	零	.

于是到处都是喧嚣嘈杂，法律形同虚设。

[naʊ] [wʌz; wəz] [wɜːrd] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] , [huː] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] [daʊn] ,

Now	was	word	soon	brought	to	the	great	one	of	the	fair	,	who	at	once	came	down	,
现在	曾是	单词	很快	带来	到	这	伟大的	一	的	这	公平的	,	WHO	在	一次	来了	向下	,

消息很快传到了集市的掌门人那里，他立刻赶了下来。

[ænd; ənd] [sent] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [tuː; tə] [sɪft] [ðoʊz] [men] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [fer]

and	sent	some	of	his	best	friends	to	sift	those	men	by	whom	the	fair
和	发送	一些	的	他的	最好的	朋友们	到	筛	那些	男人	经过	谁	这	公平的

[wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

was	put	in	such	a	state	.
曾是	放	在	这样的	一个	状态	.

他派出自己最好的朋友去甄别那些把集市搞得一团糟的人。

[soʊ] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] [ðer; ðər] [saɪt] .

So	the	men	were	brought	in	their	sight	.
所以	这	男人	是	带来	在	他们的	视线	.

于是，这些人被带到了他们面前。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [sɪft] [ðem; ðəm] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːt]

But	they	that	were	sent	to	sift	them	did	not	think	them	to	be	aught
但	他们	那	是	发送	到	筛	他们	做过	不是	思考	他们	到	是	零

[ðæn; ðən] [fuːlz] [ænd; ənd] [mæd] ,

than	fools	and	mad	,
比	傻瓜	和	疯狂的	,

但那些奉命甄别他们的人，却认为他们不过是一群傻瓜和疯子。

[ɔːr] [els] [sʌtʃ] [æz; əz] [keɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [gɪr] [ɪn] [ðə; ði] [fer] .

or	else	such	as	came	to	put	all	things	out	of	gear	in	the	fair	.
或者	别的	这样的	作为	来了	到	放	全部	事物	出去	的	齿轮	在	这	公平的	.

或者，比如让集市上的所有东西都失去运转。

[hens] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [graɪm] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt]

Hence	they	took	them	and	beat	them	,	and	made	them	grime	with	dirt
因此	他们	采取	他们	和	打	他们	,	和	制成	他们	污垢	和	污垢

,

,

,

于是他们抓住他们，殴打他们，使他们浑身沾满污垢。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] ,

and	then	put	them	in	the	cage	,
和	然后	放	他们	在	这	笼	,

然后把它们放进笼子里。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [faʊl] [saɪt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] .

that	they	might	be	made	a	foul	sight	to	all	the	men	of	the	fair	.
那	他们	可能	是	制成	一个	犯规	视线	到	全部	这	男人	的	这	公平的	.

好让她们在集市上的所有男士眼中都显得丑陋不堪。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [men] [bɔːr] [ʌp] [wel] , [ænd; ənd] [geɪv] [gʊd] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [bæd] ,

But	as	the	men	bore	up	well	,	and	gave	good	words	for	bad	,
但	作为	这	男人	钻孔	向上出色地		,	和	给予	好的	字	为了	坏的	,

但是，男人们都表现得很坚强，用好话化解了不好的事。

[sʌm; səm] [men] [ɪn] [ðə; ði] [fer] , [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dʒʌst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,

some	men	in	the	fair	,	that	were	more	just	than	the	rest	,
一些	男人	在	这	公平的	,	那	是	更多的	只是	比	这	休息	,

集市上有些人比其他人更公正，

[sɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd] [tʃaɪd] [ðə; ði] [beɪs] [sɔːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vaɪl] [ækts] [dʌn] [baɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

sought	to	check	and	chide	the	base	sort	for	the	vile	acts	done	by	them	to	the	men	.
寻求	到	查看	和	喝叱	这	根据	种类	为了	这	卑鄙的	行为	完毕	经过	他们	到	这	男人	.

试图查明并谴责这些卑鄙之徒对男性所犯下的卑劣行径。

[wʌn] [sed] , " [ðæt] [fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] [maɪld] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

One	said	,	"	That	for	aught	they	could	see	,	the	men	were	mild	,	and	of
一	说	,	"	那	为了	零	他们	可以	看	,	这	男人	是	温和的	,	和	的

[saʊnd] [maɪnd] ,

sound	mind	,
声音	头脑	,

其中一人说："就他们所见，这些人性情温和，头脑清醒。"

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [duː] [hɑːrm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] : [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ,

and	sought	to	do	harm	to	no	one	:	and	that	there	were	some	,
和	寻求	到	做	伤害	到	不	一	:	和	那	那里	是	一些	,

并且不想伤害任何人：而且确实有一些，

[ðæt] [dɪd] [treɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [fer] , [ðæt] [ɔːt] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [-]

that	did	trade	in	their	fair	,	that	ought	far	more	to	be	put	in	the	[	60	]
那	做过	贸易	在	他们的	公平的	,	那	应该	远的	更多的	到	是	放	在	这	[	-	]

那些在集市上进行交易的人，应该把更多的东西放进去[60]

[keɪdʒ] , [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [men] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ɪl] .

cage	,	than	the	men	to	whom	they	had	done	such	ill	.
笼	,	比	这	男人	到	谁	他们	有	完毕	这样的	患病的	.

笼子，比他们曾虐待过的人还要可怕。

" [ðʌs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɑːt] [wɜːrdz] [dɪd] [pæs] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] , [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [sʌm; səm] [bloʊz] ,

"	Thus	,	as	soon	as	hot	words	did	pass	on	both	sides	,	they	fell	to	some	blows	,
"	因此	,	作为	很快	作为	热的	字	做过	经过	在	两个都	侧面	,	他们	跌倒	到	一些	打击	,

"因此，双方言辞激烈之后，便发生了肢体冲突。"

[ænd; ənd] [dɪd] [hɑːrm] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

and	did	harm	each	to	each	.
和	做过	伤害	每个	到	每个	.

并且彼此伤害。

[ðen] [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] [pʊr] [men] [brɔːt] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	were	these	two	poor	men	brought	up	once	more	,
然后	是	这些	二	贫穷的	男人	带来	向上	一次	更多的	,

那么，这两个可怜的人又被带回来了吗?

[wen] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [gɑːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [roʊ] [ðæt]

when	a	charge	was	made	that	it	was	they	who	had	got	up	the	row	that
什么时候	一个	收费	曾是	制成	那	它	曾是	他们	WHO	有	得到	向上	这	排	那

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fer] .

had	been	made	at	the	fair	.
有	到过	制成	在	这	公平的	.

有人指控说，是他们在集市上挑起了争吵。

[bʌt; bət] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [slɜːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [kæst] [ɑːn]

But	Christian	and	Faithful	bore	the	shame	and	the	slur	that	was	cast	on
但	基督教	和	忠实	钻孔	这	耻辱	和	这	污点	那	曾是	投掷	在

[ðem; ðəm] [ɪn] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [miːk] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [saɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

them	in	so	calm	and	meek	a	way	that	it	won	to	their	side	some	of
他们	在	所以	冷静的	和	温顺	一个	方式	那	它	韩元	到	他们的	边	一些	的

[ðə; ðɪ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fer] .

the	men	of	the	fair	.
这	男人	的	这	公平的	.

但基督徒和忠信以如此平静和温顺的方式忍受了加诸于他们的耻辱和诽谤，这赢得了集市上一些男人的支持。

[ðɪs] [pʊt] [wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [fɪrs] [reɪdʒ] ,

This	put	one	part	of	the	crowd	in	a	still	more	fierce	rage	,
这	放	一	部分	的	这	人群	在	一个	仍然	更多的	凶猛的	愤怒	,

这让一部分人群更加愤怒。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [men] .

so	that	they	were	bent	on	the	death	of	these	two	men	.
所以	那	他们	是	弯曲	在	这	死亡	的	这些	二	男人	.

所以他们一心想要杀死这两个人。

[ðen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	were	they	sent	back	to	the	cage	once	more	,
然后	是	他们	发送	后退	到	这	笼	一次	更多的	,

然后他们又被送回了笼子里。

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [toʊld] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

till	it	was	told	what	should	be	done	with	them	.
直到	它	曾是	讲述	什么	应该	是	完毕	和	他们	.

直到有人告诉他们应该如何处置他们。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [fiːt] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] .

So	they	put	them	in	,	and	made	their	feet	fast	in	the	stocks	.
所以	他们	放	他们	在	,	和	制成	他们的	脚	快速地	在	这	股票	.

于是他们把他们放进去，并将他们的脚牢牢地固定在木枷里。

[hɪr] , [ðen] , [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [brɔːt] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

Here	,	then	,	they	once	more	brought	to	mind	what	they	had	heard	from	their
这里	,	然后	,	他们	一次	更多的	带来	到	头脑	什么	他们	有	听到	从	他们的

[truː] [frend] [ɪˈvændʒəlɪst] ,

true	friend	Evangelist	,
真的	朋友	福音传道者	,

于是，他们再次想起了从他们真正的朋友福音传道者那里听到的话。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [mɔːr] [strɔːŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] [wəʊz] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm]

and	were	the	more	strong	in	their	way	and	woes	by	what	he	told	them
和	是	这	更多的	强的	在	他们的	方式	和	烦恼	经过	什么	他	讲述	他们

[wʊd] [fɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

would	fall	out	to	them	.
会	落下	出去	到	他们	.

他们变得更加坚强，但他们所遭遇的苦难却会降临到他们身上。

[ðeɪ] , [tuː] , [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

They	,	too	,	now	sought	to	cheer	the	heart	of	each	,
他们	,	也	,	现在	寻求	到	欢呼	这	心	的	每个	,

他们现在也都想方设法让彼此的心灵得到慰藉。

[ðæt] [huːz] [lɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] :

that	whose	lot	it	was	to	die	that	he	should	have	the	best	of	it	:
那	谁	很多	它	曾是	到	死	那	他	应该	有	这	最好的	的	它	:

注定要死的人，应该得到最好的结局：

[hens] [iːtʃ] [mæn] [dɪd] [wɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [kraʊn]

hence	each	man	did	wish	in	the	depth	of	his	soul	that	he	might	have	the	crown
因此	每个	男人	做过	希望	在	这	深度	的	他的	灵魂	那	他	可能	有	这	王冠

.

:

.

因此，每个人内心深处都渴望得到王冠。

[ðen] [ɪn] [duː] [taɪm] [ðeɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [kɔːrt] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ðer; ðər]

Then	in	due	time	they	brought	them	forth	to	court	,	so	that	they	might	meet	their
然后	在	到期的	时间	他们	带来	他们	前进	到	法庭	,	所以	那	他们	可能	见面	他们的

[duːm] .

doom	.
厄运	.

然后，过了一段时间，他们把这些人带到法庭，让他们接受审判。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [heɪt] - [gʊd] ;
The name of the judge was Lord Hate - good ;
这 姓名 的 这 法官 曾是 主 恨 - 好的 ;

法官的名字是仇恨之神勋爵；

[ðer; ðər] [pleɪnt] [wʌz; wəz] " [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [brɔɪlz] [ænd; ənd] [fjuːd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
their plaint was " that they had made broils and feuds in the town ,
他们的 感叹 曾是 " 那 他们 有 制成 烤肉 和 世仇 在 这 镇 ,

他们的诉求是“他们在镇上制造了争吵和仇恨，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [sʌm; səm][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [moʊst] [vaɪl] [vjuːz] ,
and had won some to their own most vile views ,
和 有 韩元 一些 到 他们的 自己的 最多 卑鄙的 浏览 ,

甚至让一些人接受了他们最卑劣的观点，

[ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪns] .
in scorn of the law of their prince .
在 轻蔑 的 这 法律 的 他们的 王子 .

他们蔑视君主的法律。

" [ðen] ['feɪθf(ə)l] [sed] " [ðæt] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][spɜːrn] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][set] [ʌp] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]
" Then Faithful said " that he did but spurn that which had set up in face of
" 然后 忠实 说 " 那 他 做过 但 拒绝 那 哪个 有 放 向上 在 脸 的
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .
Him that is the Most High .
他 那 是 这 最多 高的 .

“然后忠信的人说，他只是藐视了那在至高者面前所设立的。”

[ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz][fɔːr; fər] [brɔɪlz] , [aɪ] [meɪk] [nʌn] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
And , " said he , " as for broils , I make none , as I am a man of
和 , " 说 他 , " 作为 为了 烤肉 , 我 制作 没有任何 , 作为 我 是 一个 男人 的
[piːs] ;
peace ;
和平 ;

“至于烤肉，我一个也不做，因为我是一个爱好和平的人；”他说。

[ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [wʌn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɜːr; wər] [wʌn] [baɪ][ðer; ðər] [vjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [truːθ] [ænd; ənd]
those that were won to us were won by their view of our truth and
那些 那 是 韩元 到 我们 是 韩元 经过 他们的 看法 的 我们的 真相 和
[pjʊr] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [best] .
pure lives and they are but gone from the worst to the best .
纯的 生活 和 他们 是 但 已消失 从 这 最差 到 这 最好的 .

那些被我们吸引的人，是被我们真理和纯洁生活所打动的，他们只是从最差的变成了最好的。

" [ðen] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [sed] : " [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ;
" Then Superstition said : " My lord , I know not much of this man ;
" 然后 迷信 说 : " 我的 主 , 我 知道 不是 很多 的 这 男人 ;

“然后迷信说道：‘我的大人，我对这个人了解不多；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [vaɪl] [neɪv] . " — Page61 .
but he is a most vile knave . " — Page61 .
但 他 是 一个 最多 卑鄙的 恶棍 . " — Page61 .

但他却是一个极其卑鄙的恶棍。”——第61页。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] . [-]
Pilgrim's Progress . [61]
朝圣者的 进步 . [-]

《天路历程》[61]

[ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][lɔːrd]

Then	was	it	made	known	that	they	that	had	aught	to	say	for	their	lord
然后	曾是	它	制成	已知	那	他们	那	有	零	到	说	为了	他们的	主

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

于是，人们得知，那些对他们的主国王有话要说的人，

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

to	prove	the	guilt	of	him	at	the	bar	,
到	证明	这	有罪	的	他	在	这	酒吧	,

为了在法庭上证明他的罪行，

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [gɪv] [ɪn][ðer; ðər] [pruːf] .

should	at	once	come	forth	and	give	in	their	proof	.
应该	在	一次	来	前进	和	给	在	他们的	证明	.

应该立即站出来提供证据。

[soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [θriː] [men] , [tuː; tə] [wɪt] , ['envi] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɪkˌθæŋk] .

So	there	came	in	three	men	,	to	wit	,	Envy	,	Superstition	,	and	Pickthank	.
所以	那里	来了	在	三	男人	,	到	有	,	嫉妒	,	迷信	,	和	选谢谢	.

于是来了三个人，分别是嫉妒、迷信和皮克桑克。

[ðen] [stʊd] [fɔːrθ] ['envi] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] : " [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [mæn] ,

Then	stood	forth	Envy	and	said	in	this	strain	:	"	My	lord	,	this	man	,
然后	站立	前进	嫉妒	和	说	在	这	拉紧	:	"	我的	主	,	这	男人	,

随后，嫉妒站了出来，用这样的语气说道："我的大人，这个人，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [neɪm] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [vaɪl] [men] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] .

in	spite	of	his	fair	name	,	is	one	of	the	most	vile	men	in	our	land	.
在	尽管如此	的	他的	公平的	姓名	,	是	一	的	这	最多	卑鄙的	男人	在	我们的	土地	.

尽管他名声不错，但他却是我们国家最卑鄙的人之一。

[hiː; hi] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə] [fɪl] [ɔːl] [men] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [vjuːz] ,

He	does	all	that	he	can	to	fill	all	men	with	some	of	his	wild	views	,
他	做	全部	那	他	能	到	充满全部		男人	和	一些	的	他的	荒野	浏览	,

他竭尽所能地向所有男人灌输他那些疯狂的观点。

[wɪtʃ] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [relm] ,

which	tend	to	the	bane	of	our	realm	,
哪个	趋向	到	这	祸根	的	我们的	领域	,

这往往会给我们的国家带来祸患，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][kɔːlz] - [graʊndz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] [laɪf] .

and	which	he	for	the	most	part	calls	'	grounds	of	faith	and	a	pure	life	.
和	哪个	他	为了	这	最多	部分	呼叫	-	理由	的	信仰	和	一个	纯的	生活	.

-
'
-
-

他大多称之为"信仰和纯洁生活的基础"。

[ænd; ənd][ɪn] [tʃiːf] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz]

And	in	chief	I	heard	him	once	say	that	the	faith	of	Christ	and	the	laws
和	在	首席	我	听到	他	一次	说	那	这	信仰	的	基督	和	这	法律

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taʊn] [ʌv; əv]['vænəti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æt; ət][wʌn] ,

of	our	town	of	Vanity	could	not	be	at	one	,
的	我们的	镇	的	虚荣	可以	不是	是	在	一	,

而且我曾亲耳听到他说，基督的信仰和我们虚荣镇的法律不可能一致。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [foʊz] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .

as	they	were	foes	each	to	each	.
作为	他们	是	敌人	每个	到	每个	.

因为他们彼此都是敌人。

" [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [swɛə] [hɪm; ɪm] : [soʊ][hiː; hi] [sed] : " [maɪ][lɔːrd] ,

"	Then	did	they	call	Superstition	,	and	sware	him	:	so	he	said	:	"	My	lord	,
"	然后	做过	他们	称呼	迷信	,	和	誓言	他	:	所以	他	说	:	"	我的	主	,

于是他们称他为迷信，并让他发誓；于是他说："我的大人，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [nɔːr][duː][aɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

I	know	not	much	of	this	man	,	nor	do	I	care	to	know	more	of	him	;
我	知道	不是	很多	的	这	男人	,	也不	做	我	关心	到	知道	更多的	的	他	;

我对这个人了解不多，也不想多了解他；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [vaɪl] [neɪv] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [wʌz; wəz] [nɔːt]

but	he	is	a	most	vile	knave	;	I	heard	him	say	that	our	faith	was	naught
但	他	是	一个	最多	卑鄙的	恶棍	;	我	听到	他	说	那	我们的	信仰	曾是	零

,

,

,

但他是个极其卑鄙的恶棍；我亲耳听到他说我们的信仰毫无价值。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [baɪ] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [pliːz] [gɑːd] .

and	such	by	which	no	man	could	please	God	.
和	这样的	经过	哪个	不	男人	可以	请	上帝	.

没有任何人能以此取悦上帝。

[wɪtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , [tuː; tə][wɪt] ,

Which	words	of	his	,	my	lord	,	you	quite	well	know	what	they	mean	,	to	wit	,
哪个	字	的	他的	,	我的	主	,	你	相当	出色地	知道	什么	他们	意思是	,	到	有	,

大人，您很清楚他说的哪些话是什么意思，即：

[ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [wɜːrk] [ɪn] [veɪn] , [ɑːr; ər] [jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːst] .

that	we	still	work	in	vain	,	are	yet	in	our	sins	,	and	at	last	shall	be	lost	.
那	我们	仍然	工作	在	徒劳	,	是	然而	在	我们的	罪孽	,	和	在	最后的	将	是	丢失的	.

我们仍在徒劳地工作，仍在罪恶之中，最终必将沉沦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

And	this	is	that	which	I	have	to	say	.
和	这	是	那	哪个	我	有	到	说	.

这就是我要说的。

" [ðen] [wʌz; wəz] ['pɪkˌθæŋk] [swɔːrn] ,

"	Then	was	Pickthank	sworn	,
"	然后	曾是	选谢谢	宣誓	,

然后皮克桑克宣誓就职。

[ænd; ənd][bɪd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɜːrt]

and	bid	say	what	he	knew	in	the	cause	of	their	lord	the	king	to	the	hurt
和	出价	说	什么	他	知道	在	这	原因	的	他们的	主	这	国王	到	这	伤害

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊg] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

of	the	rogue	at	the	bar	.
的	这	流氓	在	这	酒吧	.

并下令将他所知道的一切，为了他们的君主，向法庭上的恶棍出言不逊。

[pɪk] . — " [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [greɪt] [foʊk][ɔːl] , [ðɪs] [waɪt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Pick	.	—	"	My	lord	,	and	you	great	folk	all	,	this	wight	I	have	known	of	a
挑选	.	—	"	我的	主	,	和	你	伟大的	民间	全部	,	这	怀特岛	我	有	已知	的	一个

[lɔːŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

皮克——"大人，各位尊贵的长辈，我认识这位巨人很久了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sed] ;

and	have	heard	him	speak	things	that	ought	not	to	be	said	;
和	有	听到	他	说话	事物	那	应该	不是	到	是	说	;

而且我还听见他说了一些不该说的话；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][reɪl][ɑːn]['ɑʊər; ɑːr] [greɪt] [prɪns] , [biˈelzɪbʌb] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	he	did	rail	on	our	great	prince	,	Beelzebub	,	and	spoke	ill	of	his
为了	他	做过	轨	在	我们的	伟大的	王子	,	别西卜	,	和	辐	患病的	的	他的

[fɜːrm] [frendz] ;

firm	friends	;
公司	朋友们	;

因为他辱骂了我们伟大的王子别西卜，还诋毁了他的挚友；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	he	hath	said	,	too	,	that	if	all	men	were	of	his	mind	,
和	他	有	说	,	也	,	那	如果	全部	男人	是	的	他的	头脑	,

他还说过，如果所有人都和他想法一致，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] [ʃʊd; ʃəd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [steɪ] [ɪn]

if	so	be	there	is	not	one	of	these	great	men	should	from	that	time	forth	stay	in
如果	所以	是	那里	是	不是	一	的	这些	伟大的	男人	应该	从	那	时间	前进	停留	在

[ðɪs] [taʊn] .

this	town	.
这	镇	.

如果真是这样，那么从那时起，这些伟人中就没有一个能留在这个城市了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [felt] [dred] [tuː; tə] [reɪl] [ɑːn] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

More	than	this	,	he	hath	not	felt	dread	to	rail	on	you	,	my	lord	,
更多的	比	这	,	他	有	不是	毛毡	恐惧	到	轨	在	你	,	我的	主	,

不仅如此，他甚至毫不畏惧地对您大人进行抨击。

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [sent] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] . " [-]

who	are	now	sent	to	be	his	judge	.	"	[	62	]
WHO	是	现在	发送	到	是	他的	法官	.	"	[	-	]

现在被派去审判他的人。[62]

[wen] [ðɪs] ['pɪkˌθæŋk] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]

When	this	Pickthank	had	told	his	tale	,	the	judge	spoke	to	the	man	at	the
什么时候	这	选谢谢	有	讲述	他的	故事	,	这	法官	辐	到	这	男人	在	这

[bɑːr] ,

bar	,
酒吧	,

当皮克桑克讲完他的遭遇后，法官和吧台边的那个人谈了起来。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðaʊ] [vaɪl] , [beɪs] [retʃ] ,

and	said	,	"	Thou	vile	,	base	wretch	,
和	说	,	"	你	卑鄙的	,	根据	可怜虫	,

他说：“你这卑鄙无耻的恶棍，

[hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðoʊz] [dʒʌst][ænd; ənd] [truː] [men][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ðaɪ] [beɪn] ?

hast	thou	heard	what	those	just	and	true	men	have	sworn	to	thy	bane	?
哈斯特	你	听到	什么	那些	只是	和	真的	男人	有	宣誓	到	你的	祸根	?

你可曾听见那些正直诚实的人发誓要害你?

" [ˌɛfˌeɪˈaɪ] . — " [aɪ][seɪ] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][set] [ɔːf][tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] . ['envi] [hæθ] [sed] ,

"	Fai	.	—	"	I	say	then	,	as	a	set	off	to	what	Mr	.	Envy	hath	said	,
"	费伊	.	—	"	我	说	然后	,	作为	一个	放	离开	到	什么	先生	.	嫉妒	有	说	,

“费伊——”那么，为了反驳恩维先生刚才所说的话，

[aɪ] [spoʊk] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][bʌt; bət] [ðɪs] , - [ðæt] [wʌt] [ruːl] , [ɔːr] [lɔːz] , [ɔːr] [raɪts] , [ɔːr] [men] ,

I	spoke	not	a	word	but	this	,	'	That	what	rule	,	or	laws	,	or	rights	,	or	men	,
我	辐	不是	一个	单词	但	这	,	-	那	什么	规则	,	或者	法律	,	或者	权利	,	或者	男人	,

我一句话也没说，只说了这么一句：“什么规则、法律、权利、人，

[ɑːr; ər] [flæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɑːr; ər] [foʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] . -

are	flat	down	on	the	Word	of	God	,	are	foes	to	the	faith	of	Christ	.	'
是	平坦的	向下	在	这	单词	的	上帝	,	是	敌人	到	这	信仰	的	基督	.	-

他们全然不顾上帝的圣言，是基督信仰的敌人。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [tuː; tə][wɪt] , ['mɪstər] . [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][maɪ]
" As to the next , to wit , Mr . Superstition , and his charge to my
" 作为 到 这 下一个 , 到 有 , 先生 . 迷信 , 和 他的 收费 到 我的
[hɜːrt] ,
hurt ,
伤害 ,

“至于下一个，也就是迷信先生，以及他对我的伤害指控，

[aɪ] [sed] [bʌt; bət] [ðɪs] , - [ðæt] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][wʌn] [niːdz] [ə; eɪ] [feɪθ] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] ;
I said but this , ' That to serve God one needs a faith from on high ;
我 说 但 这 , - 那 到 服务 上帝 一 需求 一个 信仰 从 在 高的 ;

我说的是：“要侍奉上帝，就需要来自上天的信仰；

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [feɪθ] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [meɪd]
but there can be no faith from on high void of the will of God made
但 那里 能 是 不 信仰 从 在 高的 空白 的 这 将要 的 上帝 制成
[noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .
known from the same source .
已知 从 这 相同的 来源 .

但是，如果没有上帝旨意的启示，就不可能存在来自上天的信仰。

[hens] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [θrʌst] [ɑːn][ˌjuː 'es] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [skwer] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
Hence , all that is thrust on us that does not square with this will of God ,
因此 , 全部 那 是 推力 在 我们 那 做 不是 正方形 和 这 将要 的 上帝 ,

因此，所有强加于我们身上的、与上帝旨意不符的事物，

[ɪz][bʌt; bət][ʌv; əv]['mænz] [feɪθ] ; [wɪtʃ] [feɪθ] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] . -
is but of man's faith ; which faith will not serve the life that is to come . '
是 但 的 男人的 信仰 ; 哪个 信仰 将要 不是 服务 这 生活 那 是 到 来 . -

这不过是人的信仰；这种信仰对来世毫无益处。

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['mɪstər] . ['pɪkˌθæŋk] [hæθ] [sed] , - [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [wɪð; wɪθ]
" As to what Mr . Pickthank hath said , ' That the prince of this town , with
" 作为 到 什么 先生 . 选谢谢 有 说 , - 那 这 王子 的 这 镇 , 和
[ɔːl][ðə; ði] [rʌfs] ,
all the roughs ,
全部 这 粗糙 ,

“至于皮克桑克先生所说的话，‘这个镇上的王子，连同所有的粗人，

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][wʌn][ɪn] [hel] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd][lænd] - ;
his slaves , are more fit for one in hell than in this town and land ' ;
他的 奴隶 , 是 更多的 合身 为了 一 在 地狱 比 在 这 镇 和 土地 - ;

他的奴隶，与其说是该下地狱的人，不如说是该待在这个城镇和土地上的人。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and so the Lord be good to me .
和 所以 这 主 是 好的 到 我 .

愿主善待我。

" [ðen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][baɪnd][ɔːr] [luːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Then the judge said to those who were to bind or loose him from the
" 然后 这 法官 说 到 那些 WHO 是 到 绑定 或者 松动的 他 从 这
[tʃɑːrdʒ] :
charge :
收费 :

“然后法官对那些要决定是否释放他的人说：

" [jiː; ji] [huː] [sɜːrv] [hɪr] [tuː; tə] [weɪ] [ðɪs] [keɪs] ,
" Ye who serve here to weigh this case ,
" 叶 WHO 服务 这里 到 称重 这 案件 ,

“各位在此权衡此案的法官们，

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [huːm] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][dɪn] [hæθ] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .

you	see	this	man	of	whom	so	great	a	din	hath	been	made	in	this	town	.
你	看	这	男人	的	谁	所以	伟大的	一个	din	有	到过	制成	在	这	镇	.

你看这个人，他在城里引起了这么大的轰动。

[ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ][laɪ] [naʊ] [ɑːn][jʊr; jər] [soʊlz] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

It	doth	lie	now	on	your	souls	to	hang	him	,	or	save	his	life	;
它	确实	说谎	现在	在	你的	灵魂	到	悬挂	他	,	或者	节省	他的	生活	;

现在，是你们绞死他，还是救他一命，就看你们的了。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [miːt] [tuː; tə] [tiːʧ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔː] .

but	yet	I	think	meet	to	teach	you	a	few	points	of	our	law	.
但	然而	我	思考	见面	到	教	你	一个	很少	积分	的	我们的	法律	.

但我认为这次见面是为了向你们讲解我们法律的一些要点。

[ðen] [stʊd] [fɔːrθ] ['envi] [ænd; ənd] [sed] : " [maɪ][lɔːrd] , [ðɪs] [mæn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [neɪm] ,

Then	stood	forth	Envy	and	said	:	"	My	lord	,	this	man	in	spite	of	his	fair	name	,
然后	站立	前进	嫉妒	和	说	:	"	我的	主	,	这	男人	在	尽管如此	的	他的	公平的	姓名	,

这时，嫉妒站了出来，说道："大人，这个人虽然名字好听，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [vaɪl] [men] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] . " — [peɪdʒ] - .

is	one	of	the	most	vile	men	in	our	land	.	"	—	Page	61	.
是	一	的	这	最多	卑鄙的	男人	在	我们的	土地	.	"	—	页	-	.

是我们国家最卑鄙的人之一。"——第 61 页。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

Pilgrim's	Progress	.
朝圣者的	进步	.

天路历程。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ækt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['feroʊ] [ðə; ði] [greɪt] , [frend] [tuː; tə]

"	There	was	an	act	made	in	the	days	of	Pharaoh	the	great	,	friend	to
"	那里	曾是	一个	行为	制成	在	这	天	的	法老	这	伟大的	,	朋友	到

['aʊər; ɑːr] [prɪns] ,

our	prince	,
我们的	王子	,

"在伟大的法老——我们王子的朋友——统治时期，曾有过一项法令，

[ðæt] , [lest] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːŋ] [feɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [spred] [ænd; ənd] [groʊ] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

that	,	lest	those	of	a	wrong	faith	should	spread	and	grow	too	strong	for	him
那	,	免得	那些	的	一个	错误的	信仰	应该	传播	和	生长	也	强的	为了	他

,

,

,

免得那些信奉错误信仰的人蔓延开来，势力壮大到他无法控制的地步。

[ðer; ðər] ['meɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

their	males	should	be	thrown	in	the	stream	.
他们的	男性	应该	是	抛掷	在	这	溪流	.

应该把他们的雄性扔进溪流里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn] [laɪk] [weɪ] , [æn; ən][ækt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezər] [ðə; ði] [greɪt]

There	was	,	in	like	way	,	an	act	made	in	the	days	of	Nebuchadnezzar	the	great
那里	曾是	,	在	喜欢	方式	,	一个	行为	制成	在	这	天	的	尼布甲尼撒	这	伟大的

,

,

,

同样，在大尼布甲尼撒王统治时期也曾有过类似的举动。

[huː] , [tuː] , [dɪd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

who	,	too	,	did	serve	him	,
WHO	,	也	,	做过	服务	他	,

还有谁曾为他效力?

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [nɑːt][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [lɔːd] [ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp] ,

that	such	as	would	not	fall	down	and	laud	the	form	he	had	set	up	,
那	这样的	作为	会	不是	落下	向下	和	赞美	这	形式	他	有	放	向上	,

这样的人就不会跌倒，也不会赞美他所建立的秩序。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɪt][ʌv; əv] [-]

should	be	flung	in	a	pit	of	[	63	]
应该	是	扔	在	一个	坑	的	[	-	]

应该扔进[63]坑里

['faɪər] .

fire	.
火	.

火。

[naʊ] [ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] [ðɪs] [roʊg] [hæz; həz][set][æt; ət] [nɔːt] ,

Now	the	pith	of	these	laws	this	rogue	has	set	at	naught	,
现在	这	髓	的	这些	法律	这	流氓	有	放	在	零	,

如今，这个恶棍已经将这些法律的精髓彻底践踏殆尽。

[nɑːt][ɪn] [mɪr] [θɔːt] [bʌt; bət][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] [diːd] [æz; əz] [wel] .

not	in	mere	thought	but	in	word	and	deed	as	well	.
不是	在	仅仅	想法	但	在	单词	和	契据	作为	出色地	.

不仅体现在思想上，更体现在言语和行动上。

[twaɪs] , [neɪ] [θraɪs] , [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kriːd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] ; [ænd; ənd]

Twice	,	nay	thrice	,	he	speaks	of	our	creed	as	a	thing	of	naught	;	and
两次	,	不	三次	,	他	说话	的	我们的	信条	作为	一个	事物	的	零	;	和

[fɔːr; fər] [ðɪs] ,

for	this	,
为了	这	,

他两次，不，三次，把我们的信条贬低为毫无意义的东西；为此，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst][daɪ][ðə; ði] [deθ] .

on	his	own	words	,	he	needs	must	die	the	death	.
在	他的	自己的	字	,	他	需求	必须	死	这	死亡	.

根据他自己的话说，他必须死。

" [ðen] [went] [aʊt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [keɪs] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər]['mɪstər] .

"	Then	went	out	those	who	had	to	weigh	the	case	,	whose	names	were	Mr	.
"	然后	去	出去	那些	WHO	有	到	称重	这	案件	,	谁	姓名	是	先生	.

[blaɪnd] - [mæn] ,

Blind	-	man	,
瞎的	-	男人	,

“然后，那些需要权衡此案的人出去了，他们的名字分别是盲人先生、

['mɪstər] . [noʊ] - [gʊd] , ['mɪstər] . ['mælɪs] , ['mɪstər] . [lʌv] - [lʌst] , ['mɪstər] . [lɪv; laɪv] - [luːs] , ['mɪstər] .

Mr	.	No	-	good	,	Mr	.	Malice	,	Mr	.	Love	-	lust	,	Mr	.	Live	-	loose	,	Mr	.
先生	.	不	-	好的	,	先生	.	恶意	,	先生	.	爱	-	欲望	,	先生	.	居住	-	松动的	,	先生	.

['hedi] , ['mɪstər] . [haɪ] - [maɪnd] , ['mɪstər] . ['enməti] , ['mɪstər] . ['laɪər] ,

Heady	,	Mr	.	High	-	mind	,	Mr	.	Enmity	,	Mr	.	Liar	,
令人陶醉	,	先生	.	高的	-	头脑	,	先生	.	敌意	,	先生	.	说谎者	,

无赖先生、恶意先生、好色先生、放荡先生、头脑简单先生、自负先生、仇恨先生、说谎先生

['mɪstər] . ['kruːəlti] , ['mɪstər] . [heɪt] - [laɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɪm'plækəbl] ; [huː] [iːtʃ] [wʌn] [geɪv] [ɪn]

Mr	.	Cruelty	,	Mr	.	Hate	-	light	,	and	Mr	.	Implacable	;	who	each	one	gave	in
先生	.	残酷	,	先生	.	恨	-	光	,	和	先生	.	冷酷无情	;	WHO	每个	一	给予	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] ['feɪθfəlz] [hɜːrt] ,

his	voice	to	Faithful's	hurt	,
他的	嗓音	到	信徒们	伤害	,

残酷先生、憎恨之光先生和冷酷无情先生；他们每个人都用自己的声音伤害了忠诚者。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [duːm] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
in **his** **own** **mind** **;** **and** **then** **meant** **to** **make** **known** **his** **doom** **in** **face** **of** **the**
在 他的 自己的 头脑 ; 和 然后 意思是 到 制作 已知 他的 厄运 在 脸 的 这
[dʒʌdʒ] .
judge **.**
法官 .

他心里想着；然后打算当着法官的面宣布自己的厄运。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [blaɪnd] - [mæn] , [ðə; ði] [tʃiːf] , [sed] , " [aɪ] [siː] , [moʊst][pleɪn] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz]
And **Mr** **.** **Blind** **-** **man** **,** **the** **chief** **,** **said** **,** **"** **I** **see** **,** **most** **plain** **,** **that** **this** **man** **is**
和 先生 . 瞎的 - 男人 , 这 首席 , 说 , " 我 看 , 最多 清楚的 , 那 这 男人 是
[ə; eɪ][foʊ] ;
a **foe** **;**
一个 敌人 ;

盲人首领说："我看得非常清楚，这个人是敌人；

[let] [ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] [duːm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] .
let **us** **at** **once** **doom** **him** **to** **death** **.**
让 我们 在 一次 厄运 他 到 死亡 .

让我们立即判处他死刑。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .
" **And** **so** **they** **did** **.**
" 和 所以 他们 做过 .

于是他们就这么做了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðen] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [kæp] , [ænd; ənd] [sed] ,
The **judge** **then** **put** **on** **the** **black** **cap** **,** **and** **said** **,**
这 法官 然后 放 在 这 黑色的 帽 , 和 说 ,

法官随后戴上黑帽子，说道：

" [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [led] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
" **That** **he** **should** **be** **led** **from** **the** **place** **where** **he** **was** **to** **the** **place**
" 那 他 应该 是 引领 从 这 地方 在哪里 他 曾是 到 这 地方
[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ,
from **whence** **he** **came** **,**
从 何处 他 来了 ,

"把他从他所在的地方领回他来的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] [deθ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ɔːf] .
and **there** **to** **be** **put** **to** **the** **worst** **death** **that** **could** **be** **thought** **off** **.**
和 那里 到 是 放 到 这 最差 死亡 那 可以 是 想法 离开 .

并被处以你能想象到的最残酷的死刑。

" [ðeɪ] [ðen] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [set] [fɔːrθ] :
" **They** **then** **brought** **him** **out** **to** **do** **with** **him** **as** **the** **law** **set** **forth** **:**
" 他们 然后 带来 他 出去 到 做 和 他 作为 这 法律 放 前进 :

然后他们把他带出来，按照法律规定处置他：

[ænd; ənd][fɜːrst] [ðeɪ] [hwipt] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ðeɪ] [dɪd] [pelt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ; [ænd; ənd] , [læst]
and **first** **they** **whipt** **him** **;** **then** **they** **did** **pelt** **him** **with** **stones** **;** **and** **,** **last**
和 第一的 他们 鞭子 他 ; 然后 他们 做过 毛皮 他 和 石头 ; 和 , 最后的
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of **all** **,**
的 全部 ,

他们先是鞭打他；然后用石头砸他；最后，

[ðeɪ] [bɜːrnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dʌst] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] .
they **burnt** **him** **to** **dust** **at** **the** **stake** **.**
他们 烧焦的 他 到 灰尘 在 这 赌注 .

他们把他绑在火刑柱上烧成了灰烬。

[ðʌs] [keɪm] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] .

Thus	came	Faithful	to	his	end	.
因此	来了	忠实	到	他的	结尾	.

就这样，忠信走到了生命的尽头。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [kɑːr] ,

Now	I	saw	that	there	stood	in	the	rear	of	the	crowd	a	state	car	,
现在	我	锯	那	那里	站立	在	这	后部	的	这	人群	一个	状态	车	,

我这才看到人群后方停着一辆政府用车。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [stiːdz] , [ðæt] [dɪd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['feɪθf(ə)l] ; [huː] ,

with	two	steeds	,	that	did	wait	for	Faithful	;	who	,
和	二	马匹	,	那	做过	等待	为了	忠实	;	WHO	,

两匹骏马，静静地等待着忠信；他，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [foʊz] [hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

as	soon	as	his	foes	had	got	rid	of	him	,
作为	很快	作为	他的	敌人	有	得到	摆脱	的	他	,

他刚被敌人除掉，

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [streɪt] [sent] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] , [wɪð; wɪθ] [saʊnd]

was	caught	up	in	it	and	straight	sent	off	through	the	clouds	,	with	sound
曾是	捕捉	向上	在	它	和	直的	发送	离开	通过	这	云	,	和	声音

[ʌv; əv] [trʌmp] ,

of	trump	,
的	王牌	,

被卷入其中，伴随着一声巨响，直接被送入了云端。

[ðə; ði][moʊst] [nɪr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [geɪt] .

the	most	near	way	to	the	Celestial	Gate	.
这	最多	靠近	方式	到	这	天体	门	.

通往天门最近的道路。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['krɪstʃən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪl] ; [soʊ][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər]

But	as	for	Christian	,	he	was	put	back	to	jail	;	so	there	he	lay	for
但	作为	为了	基督教	,	他	曾是	放	后退	到	监狱	;	所以	那里	他	躺	为了

[ə; eɪ] [speɪs] :

a	space	:
一个	空间	:

至于克里斯蒂安，他又被关回了监狱；于是，他在那里待了一段时间：

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [ruːlz] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɪn] [huːz] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][reɪdʒ] ,

but	He	that	rules	all	things	,	in	whose	hand	was	the	might	of	their	rage	,
但	他	那	规则	全部	事物	,	在	谁	手	曾是	这	可能	的	他们的	愤怒	,

但祂主宰万物，祂手中掌握着万物愤怒的力量，

[soʊ] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['krɪstʃən] , [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [gɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went]

so	wrought	it	that	Christian	,	for	that	time	got	free	from	them	and	went
所以	锻	它	那	基督教	,	为了	那	时间	得到	自由的	从	他们	和	去

[hɪz; ɪz] [weɪ] . [-]

his	way	.	[	64	]
他的	方式	.	[	-	]

因此，基督徒得以摆脱他们，离开了他们。[64]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] .

CHRISTIAN	AND	HOPEFUL	.
基督教	和	充满希望	.

基督徒，充满希望。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] ['krɪstʃən] [went] [nɑːt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ;

Now	I	saw	in	my	dream	that	Christian	went	not	forth	with	none	to	cheer	him	;
现在	我	锯	在	我的	梦	那	基督教	去	不是	前进	和	没有任何	到	欢呼	他	;

我在梦中看到，克里斯蒂安独自一人出门，没有人为他加油；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] , [huː] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

for	there	was	one	whose	name	was	Hopeful	,	who	set	out	with	him	,
为了	那里	曾是	一	谁	姓名	曾是	充满希望	,	WHO	放	出去	和	他	,

因为有一个名叫盼望的人与他一同出发，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [pækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] .

and	made	a	grave	pact	that	he	would	be	his	friend	.
和	制成	一个	严重	协议	那	他	会	是	他的	朋友	.

他与对方立下了一个重要的约定，承诺会成为他的朋友。

[soʊ][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn]

So	I	saw	that	when	they	were	just	got	out	of	the	fair	they	came	up	with	one
所以	我	锯	那	什么时候	他们	是	只是	得到	出去	的	这	公平的	他们	来了	向上	和	一

[ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	had	gone	on	in	front	of	them	,
那	有	已消失	在	在	正面	的	他们	,

所以我看到，当他们刚从集市出来的时候，他们就想到了一个之前在他们面前发生的事情。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][baɪ] - ['ɛndz] .

whose	name	was	By	-	ends	.
谁	姓名	曾是	经过	-	结束	.

其名字是拜恩兹。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [fer] - [spiːtʃ] ,

He	told	them	that	he	came	from	the	town	of	Fair	-	speech	,
他	讲述	他们	那	他	来了	从	这	镇	的	公平的	-	演讲	,

他告诉他们，他来自美言镇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ; [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm]

and	was	bound	for	the	Celestial	City	;	but	he	told	them	not	his	name
和	曾是	边界	为了	这	天体	城市	;	但	他	讲述	他们	不是	他的	姓名

.

:

.

他要去往天城；但他没有告诉他们他的名字。

[kər] . — " [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ?

Chr	.	—	"	Pray	,	sir	,	what	may	I	call	you	?
克尔	.	—	"	祈祷	,	先生	,	什么	可能	我	称呼	你	?

克里斯蒂娜——“先生，请问我该如何称呼您？”

" [baɪ] . — " [aɪ] [noʊ] [nɑːt][juː; jʊ] , [nɔːr][juː; jʊ][ˌem 'iː] : [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [weɪ] ,

"	By	.	—	"	I	know	not	you	,	nor	you	me	:	if	you	mean	to	go	this	way	,
"	经过	.	—	"	我	知道	不是	你	,	也不	你	我	:	如果	你	意思是	到	去	这	方式	,

“顺便说一句——我不认识你，你也不认识我：如果你打算走这条路，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [ɪf] [nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ]

I	shall	be	glad	to	go	with	you	:	if	not	,	I	must	take	things	as	they
我	将	是	高兴的	到	去	和	你	:	如果	不是	,	我	必须	拿	事物	作为	他们

[kʌm] .

come	.
来	.

我很乐意与你同行；如果不行，我也只能听天由命了。

" [ðen] ['krɪstʃən] [stept] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	Then	Christian	stept	on	one	side	to	his	friend	Hopeful	,	and	said	,
"	然后	基督教	步	在	一	边	到	他的	朋友	充满希望	,	和	说	,

“然后克里斯蒂安走到他的朋友霍普福尔身边，说道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][wʌn][baɪ] - ['ɛndz] , [ʌv; əv] [fer] - [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]
" It runs in my mind that this is one By - ends , of Fair - speech , and if it
" 它 跑步 在 我的 头脑 那 这 是 一 经过 - 结束 , 的 公平的 - 演讲 , 和 如果 它
[biː; bi][hiː; hi] ,
be he ,
是 他 ,

“我脑海中一直萦绕着这样一个想法：这是公平言论的终结之一，如果真是他，

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [neɪv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [æz; əz] [dwelz] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pɑːrts] .
we have as keen a knave in our midst as dwells in all these parts .
我们 有 作为 敏锐的 一个 恶棍 在 我们的 中间 作为 居住地 在 全部 这些 部分 .

我们中间有一个像这片地区所有恶棍一样狡猾的家伙。

" [ðen] [sed] ['hoʊpf(ə)l] , " [æsk][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [blʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" Then said Hopeful , " Ask him ; I think he should not blush at his name .
" 然后 说 充满希望 , " 问 他 ; 我 思考 他 应该 不是 脸红 在 他的 姓名 .

“然后希望说道：‘去问问他吧；我想他不应该为自己的名字感到羞愧。’”

" [soʊ] ['krɪstʃən] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sed] , " [sɜːr] , [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [neɪm]
" So Christian came up with him once more , and said , " Sir , is not your name
" 所以 基督教 来了 向上 和 他 一次 更多的 , 和 说 , " 先生 , 是 不是 你的 姓名
['mɪstər] . [baɪ] - ['ɛndz] ,
Mr . By - ends ,
先生 . 经过 - 结束 ,

于是克里斯蒂安又一次走到他跟前，说道：“先生，您的名字不是拜恩兹先生吗？”

[ʌv; əv] [fer] - [spiːtʃ] ?
of Fair - speech ?
的 公平的 - 演讲 ?

公平言论?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班扬的《天路历程》：单音(Bunyan's Pilgrim's Progress In Words of One)

" [baɪ] . — " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [suːθ] ,
" By . — " This is not my name ; but , in sooth ,
" 经过 . — " 这 是 不是 我的 姓名 ; 但 , 在 舒缓 ,

“以……的名义——”这不是我的名字；但实际上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ][gɑːt][ɪn][skɔːrn][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ðæt] [duː][nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] .
it is a name I got in scorn from some that do not like me .
它 是 一个 姓名 我 得到 在 轻蔑 从 一些 那 做 不是 喜欢 我 .

这是我被一些不喜欢我的人用蔑称称呼的。

" [kər] . — " [aɪ] [θɔːt] , [ɪn] [suːθ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;
" Chr . — " I thought , in sooth , that you were the man that I had heard of ;
" 克尔 . — " 我 想法 , 在 舒缓 , 那 你 是 这 男人 那 我 有 听到 的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“克里斯蒂娜——”我真的以为你就是我听说过的那个人；而且，

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ,
to tell you what I think ,
到 告诉 你 什么 我 思考 ,

告诉我我的想法，

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] [neɪm] ['suːts][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ]
I fear this name suits you more than you would wish we should think it doth
我 害怕 这 姓名 西装 你 更多的 比 你 会 希望 我们 应该 思考 它 确实
.
:
.

恐怕这个名字比你希望的更适合你。

" [baɪ] . — " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ðʌs] [θɪŋk] , [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] : [-] [-]
" By . — " Well , if you will thus think , I durst not help it : [65] [66]
" 经过 . — " 出色地 , 如果 你 将要 因此 思考 , 我 杜斯特 不是 帮助 它 : [-] [-]

“顺便说一句——”好吧，如果你这么想，我也不敢苟同：[65][66]

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
you shall find me a fair man , if you will make me one of you .
你 将 寻找 我 一个 公平的 男人 , 如果 你 将要 制作 我 一 的 你 .

你们若让我成为你们中的一员，就会发现我是一个公正的人。

" [kər] . — " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [tiːθ] [ʌv; əv] [wɪnd]
" Chr . — " If you will go with us , you must go in the teeth of wind
" 克尔 . — " 如果 你 将要 去 和 我们 , 你 必须 去 在 这 牙齿 的 风
[ænd; ənd] [taɪd] ;
and tide ;
和 潮 ;

“Chr.——“如果你要和我们一起走，就必须逆风逆流而上；

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ɪn] [laɪk] [waɪz] , [oʊn] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz][rægz] ,
you must , in like wise , own Faith in his rags ,
你 必须 , 在 喜欢 明智的 , 自己的 信仰 在 他的 破布 ,

同样，你也必须承认费丝即使身处困境也依然忠诚。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃiːn] [ʃuːz] ; [ænd; ənd][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] , [tuː] , [wen] [baʊnd]
as **well** **as** **when** **in** **his** **sheen** **shoes** **;** **and** **stand** **by** **him** **,** **too** **,** **when** **bound**
作为 出色地 作为 什么时候 在 他的 光泽 鞋 ; 和 站立 经过 他 , 也 , 什么时候 边界
[ɪn] [tʃeɪnz] ,
in **chains** **,**
在 链条 ,

即使他穿着锃亮的皮鞋，也要站在他身边；即使他被锁链束缚，也要站在他身边。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [preɪz] .
as **well** **as** **when** **he** **walks** **the** **streets** **with** **praise** **.**
作为 出色地 作为 什么时候 他 散步 这 街道 和 称赞 .

以及当他走在街上接受人们的赞扬时。

" [baɪ] . — " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɜːrb][maɪ] [feɪθ] , [nɔːr][lɔːrd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] : [liːv] [ˌem ˈiː] [friː]
" **By** **.** **—** **"** **You** **must** **not** **curb** **my** **faith** **,** **nor** **lord** **it** **in** **this** **way** **:** **leave** **me** **free**
" 经过 . — " 你 必须 不是 抑制 我的 信仰 , 也不 主 它 在 这 方式 : 离开 我 自由的
[tuː; tə] [θɪŋk] ,
to **think** **,**
到 思考 ,

“你不可限制我的信仰，也不可这样支配它：让我自由思考吧。”

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and **let** **me** **go** **with** **you** **.**
和 让 我 去 和 你 .

让我跟你一起走吧。

" [kər] . — " [nɑːt][ə; eɪ][step] [mɔːr] , [seɪv] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ɪn] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi] .
" **Chr** **.** **—** **"** **Not** **a** **step** **more** **,** **save** **you** **will** **do** **in** **what** **I** **shall** **speak** **as** **we** **.**
" 克尔 . — " 不是 一个 步 更多的 , 节省 你 将要 做 在 什么 我 将 说话 作为 我们 .

“Chr.——“不要再往前走了，除非你按照我接下来要说的去做。

" [ðen] [sed] [baɪ] - ['ɛndz] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kæst][ɔːf][maɪ][oʊld] [vjuːz] , [sɪns] [ðeɪ] [brɪŋ] [noʊ][hɑːrm] ,
" **Then** **said** **By** **-** **ends** **,** **"** **I** **shall** **not** **cast** **off** **my** **old** **views** **,** **since** **they** **bring** **no** **harm** **,**
" 然后 说 经过 - 结束 , " 我 将 不是 投掷 离开 我的 老的 浏览 , 自从 他们 带来 不 伤害 ,

“然后拜恩兹说：‘我不会抛弃我以前的观点，因为它们不会带来任何伤害。’”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌv; əv][juːz] .
and **are** **of** **use** **.**
和 是 的 使用 .

并且是有用的。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
If **I** **may** **not** **go** **with** **you** **,**
如果 我 可能 不是 去 和 你 ,

如果我不能和你一起去，

[aɪ][mʌst; məst][duː][æz; əz][aɪ][dɪd] [er] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪz] ,
I **must** **do** **as** **I** **did** **ere** **you** **came** **up** **with** **me** **,** **that** **is** **,**
我 必须 做 作为 我 做过 埃雷 你 来了 向上 和 我 , 那 是 ,

我必须像你来找我之前那样做，也就是说，

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] , [tɪl] [sʌm; səm] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .
go **on** **with** **no** **one** **,** **till** **some** **will** **come** **on** **who** **will** **be** **glad** **to** **meet** **me** **.**
去 在 和 不 一 , 直到 一些 将要 来 在 WHO 将要 是 高兴的 到 见面 我 .

暂时不要和任何人交往，直到有人出现，他们会很高兴认识我。

" [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [left] [hɪm; ɪm] ,
" **Now** **I** **saw** **in** **my** **dream** **that** **Christian** **and** **Hopeful** **left** **him** **,**
" 现在 我 锯 在 我的 梦 那 基督教 和 充满希望 左边 他 ,

“我在梦里看到克里斯蒂安和霍普福尔离开了他，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [bæk]

and	went	on	in	front	of	him	:	but	one	of	them	did	chance	to	look	back
和	去	在	在	正面	的	他	:	但	一	的	他们	做过	机会	到	看	后退

,

,

,

然后走在他前面；但其中一个人却不小心回头看了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [baɪ] - ['ɛndz] , [ænd; ənd][loʊ] ,

and	saw	three	men	in	the	wake	of	Mr	.	By	-	ends	,	and	lo	,
和	锯	三	男人	在	这	唤醒	的	先生	.	经过	-	结束	,	和	洛	,

看到拜恩兹先生身后跟着三个人，瞧，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

as	they	came	up	with	him	,	he	made	them	quite	a	low	bow	.
作为	他们	来了	向上	和	他	,	他	制成	他们	相当	一个	低的	弓	.

当他们和他一起走近时，他深深地鞠了一躬。

[ðə; ði][menz] [neɪmz] [wɜːr; wər]['mɪstər] . [hoʊld] - [ðə; ði] - [wɜːrld] , ['mɪstər] . ['mʌni] - [lʌv] , [ænd; ənd]

The	men's	names	were	Mr	.	Hold	-	the	-	world	,	Mr	.	Money	-	love	,	and
这	男士	姓名	是	先生	.	抓住	-	这	-	世界	,	先生	.	钱	-	爱	,	和

['mɪstər] . [seɪv] - [ɔːl] ;

Mr	.	Save	-	all	;
先生	.	节省	-	全部	;

这几个人的名字分别是：掌控世界先生、爱钱先生和拯救一切先生；

[men] [ðæt] ['mɪstər] . [baɪ] - ['ɛndz] [hæd; həd]['əːst] [noʊn] ; [fɔːr; fər] [wen] [bɔɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪts]

men	that	Mr	.	By	-	ends	had	erst	known	;	for	when	boys	they	were	mates
男人	那	先生	.	经过	-	结束	有	最初	已知	;	为了	什么时候	男孩们	他们	是	伙伴们

[æt; ət] [skuːl] ,

at	school	,
在	学校	,

拜恩兹先生以前认识的这些人；因为他们小时候是同学。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [tɔːt] [baɪ][wʌn]['mɪstər] . - , [huː] [kiːps] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [lʌv] - [geɪn] ,

and	were	taught	by	one	Mr	.	Gripeman	,	who	keeps	a	school	in	Love	-	gain	,
和	是	教授	经过	一	先生	.	-	,	WHO	保持	一个	学校	在	爱	-	获得	,

他们是由一位名叫格里普曼的先生教导的，他在洛夫盖恩开办了一所学校。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]['ʃaɪərʃər][ʌv; əv] ['kʌvɪtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

which	is	a	large	town	in	the	shire	of	Coveting	,	in	the	north	.
哪个	是	一个	大的	镇	在	这	郡	的	渴望	,	在	这	北	.

这是一个位于北部科维廷郡的大城镇。

[wel] , [wen] [ðeɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [dɪd] [griːt] [ɪn][tɜːrn] , ['mɪstər] . ['mʌni] - [lʌv] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] .

Well	,	when	they	,	as	I	said	,	did	greet	in	turn	,	Mr	.	Money	-	love	said	to	Mr	.
出色地	,	什么时候	他们	,	作为	我	说	,	做过	迎接	在	转动	,	先生	.	钱	-	爱	说	到	先生	.

[baɪ] - ['ɛndz] ,

By	-	ends	,
经过	-	结束	,

正如我刚才所说，当他们依次问候之后，金钱先生对拜恩兹先生说：

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] ?

"	Who	are	they	on	the	road	right	in	front	of	us	?
"	WHO	是	他们	在	这	路	正确的	在	正面	的	我们	?

“那些在我们面前路上的人是谁？”

" [baɪ] . — " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lænd][fɑːr] [ɔːf] , [ðæt] , [ɪn][ðer; ðər] [moʊd] ,

"	By	.	—	"	They	are	a	pair	from	a	land	far	off	,	that	,	in	their	mode	,
"	经过	.	—	"	他们	是	一个	一对	从	一个	土地	远的	离开	,	那	,	在	他们的	模式	,

“通过。”——“他们是一对来自遥远国度的夫妇，在他们的模式中，

[ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːt] .

are	bent	on	a	long	route	.
是	弯曲	在	一个	长的	路线	.

走的是一条漫长的路线。

" [ðen] ['krɪstʃən] [sɔː] [θriː] [men] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [baɪ] - ['ɛndz] , [ænd; ənd] [loʊ] ,

"	Then	Christian	saw	three	men	in	the	wake	of	Mr	.	By	-	ends	,	and	lo	,
"	然后	基督教	锯	三	男人	在	这	唤醒	的	先生	.	经过	-	结束	,	和	洛	,

“然后克里斯蒂安看到拜恩兹先生身后跟着三个人，瞧，

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [baʊ; boʊ] . — [peɪdʒ] - .

as	they	came	up	with	him	he	made	them	a	very	low	bow	.	—	Page	66	.
作为	他们	来了	向上	和	他	他	制成	他们	一个	非常	低的	弓	.	—	页	-	.

当他们和他一起走近时，他深深地向他们鞠了一躬。——第66页

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

Pilgrim's	Progress	.
朝圣者的	进步	.

天路历程。

['mʌni] . — " [ɑː] !

Money	.	—	"	Ah	!
钱	.	—	"	啊	!

钱。——“啊！

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [steɪ] ; [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [-]

why	did	they	not	stay	;	that	we	might	[	67	]
为什么	做过	他们	不是	停留	;	那	我们	可能	[	-	]

他们为什么不留下来；这样我们就可以[67]

[hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

have	gone	on	with	them	?
有	已消失	在	和	他们	?

你和他们继续交往了吗?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [hoʊp] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

for	they	,	and	we	,	and	you	,	sir	,	I	hope	,	are	all	bent	on	the	same	road	.
为了	他们	,	和	我们	,	和	你	,	先生	,	我	希望	,	是	全部	弯曲	在	这	相同的	路	.

因为他们、我们，还有您，先生，我希望，我们都朝着同一个方向努力。

" [baɪ] . — " [waɪ] , [ðeɪ] , [ɪn] [ðer; ðər] [fɪrs] [muːd] ,

"	By	.	—	"	Why	,	they	,	in	their	fierce	mood	,
"	经过	.	—	"	为什么	,	他们	,	在	他们的	凶猛的	情绪	,

“通过——”为什么，他们，在他们愤怒的情绪中，

[θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ;

think	that	they	are	bound	to	rush	on	their	way	at	all	times	;
思考	那	他们	是	边界	到	匆忙	在	他们的	方式	在	全部	时代	;

认为他们注定要一直匆匆赶路；

[waɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] .

while	I	wait	for	wind	and	tide	.
尽管	我	等待	为了	风	和	潮	.

我正在等待风和潮汐。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪsk] [ɔːl] [fɔːr; fər] [gɑːd] [æt; ət] [ə; eɪ] [klæp] ;

They	like	to	risk	all	for	God	at	a	clap	;
他们	喜欢	到	风险	全部	为了	上帝	在	一个	拍	;

他们喜欢为了上帝而冒险，哪怕只是鼓掌；

[waɪl] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siːz] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [meɪk] [seɪf] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [lændz] .

while	I	like	to	seize	all	means	to	make	safe	my	life	and	lands	.
尽管	我	喜欢	到	抢占	全部	方法	到	制作	安全的	我的	生活	和	土地	.

虽然我喜欢采取一切手段来保护我的生命和土地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [feɪθ] [wen] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd] [skɔːrn] ;

They	are	for	Faith	when	in	rags	and	scorn	;
他们	是	为了	信仰	什么时候	在	破布	和	轻蔑	;

它们是为了在衣衫褴褛、饱受鄙夷时依然保持信仰；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wɔːks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃiːn] [ʃuːz] [ɪn] [ðə; ðiː] [sʌn] ,

but	I	am	for	him	when	he	walks	in	his	sheen	shoes	in	the	sun	,
但	我	是	为了	他	什么时候	他	散步	在	他的	光泽	鞋	在	这	太阳	,

但我支持他，当他穿着锃亮的皮鞋在阳光下行走时。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [preɪz] .

and	with	praise	.
和	和	称赞	.

并伴有赞扬。

" [hoʊld] . — " [eɪ] , [ænd; ənd] [hoʊld] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [stɪl] , [gʊd] ['mɪstər] . [baɪ] - ['ɛndz] :

"	Hold	.	—	"	Ay	,	and	hold	you	there	still	,	good	Mr	.	By	-	ends	:
"	抓住	.	—	"	哎	,	和	抓住	你	那里	仍然	,	好的	先生	.	经过	-	结束	:

“等等。”——“是的，请你继续待在那儿，好先生拜恩兹：

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [kæn; kən] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fuːl] ,

for	my	part	I	can	count	him	but	a	fool	,
为了	我的	部分	我	能	数数	他	但	一个	傻子	,

就我而言，我认为他不过是个傻瓜。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] ,

that	with	the	means	to	keep	what	he	has	,
那	和	这	方法	到	保持	什么	他	有	,

他有能力保住自己所拥有的一切。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] [læk] [ʌv; əv] [sens] [æz; əz] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	shall	be	so	lack	of	sense	as	to	lose	it	.
他	将	是	所以	缺少	的	感觉	作为	到	失去	它	.

他会愚蠢到失去理智。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [laɪk] [ðæt] [feɪθ] [best] [ðæt] [wɪl] [stænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] [pledʒ] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [gʊd] [gɪfts] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

I	like	that	faith	best	that	will	stand	with	the	pledge	of	God's	good	gifts	to	us	.
我	喜欢	那	信仰	最好的	那	将要	站立	和	这	保证	的	神的	好的	礼物	到	我们	.

我最喜欢那种能够坚定不移地相信上帝赐予我们的美好礼物的信仰。

['eɪbrəhæm] [ænd; ənd] ['sɑːləmən] [gruː] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] :

Abraham	and	Solomon	grew	rich	in	faith	:
亚伯拉罕	和	所罗门	生长	富有的	在	信仰	:

亚伯拉罕和所罗门因信而富足：

[ænd; ənd] [dʒɑːb] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] - [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ʌp] [goʊld] [æz; əz] [dʌst] . -

and	Job	says	that	a	good	man	'	shall	lay	up	gold	as	dust	.	'
和	工作	说道	那	一个	好的	男人	-	将	躺	向上	金子	作为	灰尘	.	-

约伯说，好人“必积攒如尘土的黄金”。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðiː] [men] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

But	he	must	not	be	such	as	the	men	in	front	of	us	,
但	他	必须	不是	是	这样的	作为	这	男人	在	正面	的	我们	,

但他绝不能像我们面前的这些人一样。

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

if	they	be	as	you	have	said	of	them	.
如果	他们	是	作为	你	有	说	的	他们	.

如果他们真如你所说的那样。

" [seɪv] . — " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ;

"	Save	.	—	"	I	think	that	we	are	all	of	one	mind	in	this	thing	;
"	节省	.	—	"	我	思考	那	我们	是	全部	的	一	头脑	在	这	事物	;

“保存。”——“我认为我们在这件事上想法一致；

[ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər] [niːd] [noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	hence	there	need	no	more	words	be	said	of	it	.
和	因此	那里	需要	不	更多的	字	是	说	的	它	.

因此，无需再多说什么了。

" ['mɪstər] . [baɪ] - ['ɛndz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd] [læg] [ænd; ənd] [kiːp] [bæk] ,

"	Mr	.	By	-	ends	and	his	friends	did	lag	and	keep	back	,
"	先生	.	经过	-	结束	和	他的	朋友们	做过	落后	和	保持	后退	,

“拜恩兹先生和他的朋友们确实落后了，而且落后了。”

[ðæt] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [maɪt] [goʊ] [ɑːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

that	Christian	and	Hopeful	might	go	on	in	front	of	them	.
那	基督教	和	充满希望	可能	去	在	在	正面	的	他们	.

愿基督徒和有希望的人走在他们前面。

[ðen] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [went] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪn] [noʊn] [æz; əz] [iːz] ;

Then	Christian	and	Hopeful	went	till	they	came	to	a	nice	plain	known	as	Ease	;
然后	基督教	和	充满希望	去	直到	他们	来了	到	一个	好的	清楚的	已知	作为	舒适	;

然后，克里斯蒂安和霍普福尔一直走到了一片名为伊兹的美丽平原；

[wɪtʃ] [dɪd] [pliːz] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] : [bʌt; bət] [ðæt] [pleɪn] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [streɪt] ,

which	did	please	them	much	:	but	that	plain	was	but	strait	,
哪个	做过	请	他们	很多	:	但	那	清楚的	曾是	但	海峡	,

这让他们非常高兴：但那片平原只是一条狭窄的路。

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [gɑːt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

so	they	were	soon	got	through	it	.
所以	他们	是	很快	得到	通过	它	.

所以他们很快就度过了难关。

[naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] ,

Now	at	the	far	side	of	that	plain	was	a	small	hill	,
现在	在	这	远的	边	的	那	清楚的	曾是	一个	小的	爬坡道	,

平原的另一边有一座小山丘，

[wɪtʃ] [went] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːkər] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [hɪl] [ə; eɪ] [goʊld] [maɪn] ,

which	went	by	the	name	of	Lucre	,	and	in	that	hill	a	gold	mine	,
哪个	去	经过	这	姓名	的	利润	,	和	在	那	爬坡道	一个	金子	矿	,

那里名叫卢克雷，山上有一个金矿。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [weɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə]

which	some	of	them	that	had	been	that	way	had	gone	on	one	side	to
哪个	一些	的	他们	那	有	到过	那	方式	有	已消失	在	一	边	到

[siː] ;

see	;
看	;

他们当中有些人从那边过去，然后走到一边去看。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] , [ðə; ði] [graʊnd] ,

but	,	as	they	got	too	near	the	brink	of	the	pit	,	the	ground	,
但	,	作为	他们	得到	也	靠近	这	边缘	的	这	坑	,	这	地面	,

但是，当他们离坑边太近时，地面，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][saʊnd] , [broʊk] [wen] [ðeɪ] [trɑːd][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sleɪn] .

as	it	was	not	sound	,	broke	when	they	trod	on	it	,	and	they	were	slain	.
作为	它	曾是	不是	声音	,	打破	什么时候	他们	践踏	在	它	,	和	他们	是	被杀	.

因为它不牢固，他们踩上去就碎了，他们因此丧命。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] , [-]

Then	I	saw	in	my	dream	that	a	short	way	off	the	road	,	[	68	]
然后	我	锯	在	我的	梦	那	一个	短的	方式	离开	这	路	,	[	-	]

然后我在梦中看到，离路不远的地方，[68]

[naɪ] [tuː; tə][ðə; ði][goʊld][maɪn] , [stʊd] ['diːməs] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fer] [lʊks] ,

nigh	to	the	gold	mine	,	stood	Demas	,	a	man	of	fair	looks	,
夜	到	这	金子	矿	,	站立	德马斯	,	一个	男人	的	公平的	看起来	,

在金矿附近，站着一个相貌英俊的男子德马斯。

[tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [went] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ;

to	call	to	such	as	went	that	way	to	come	and	see	;
到	称呼	到	这样的	作为	去	那	方式	到	来	和	看	;

呼唤那些走过那条路的人过来看看；

[huː] [sed] [tuː; tə] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] , " [hoʊ] ! [tɜːrn] [hens] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,

who	said	to	Christian	and	his	friend	,	"	Ho	!	turn	hence	on	this	side	,
WHO	说	到	基督教	和	他的	朋友	,	"	何	!	转动	因此	在	这	边	,

他对克里斯蒂安和他的朋友说："喂！从这边转过来，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	I	will	show	you	a	thing	.
和	我	将要	展示	你	一个	事物	.

我将向你展示一样东西。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][goʊld][maɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [dɪg][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [welθ] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm]

Here	is	a	gold	mine	,	and	some	that	dig	in	it	for	wealth	:	if	you	will	come
这里	是	一个	金子	矿	,	和	一些	那	挖	在	它	为了	财富	:	如果	你	将要	来

,

,

,

这里有一座金矿，有些人正在里面挖掘财富：如果你愿意来，

[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [peɪnz] [juː; jʊ] [meɪ] [geɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [stɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz] .

with	slight	pains	you	may	gain	a	rich	store	for	your	use	.
和	轻微	疼痛	你	可能	获得	一个	富有的	店铺	为了	你的	使用	.

付出一些努力，你就能获得一笔可观的财富供你使用。

" ['diːməs] [tempts] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] .

"	DEMAS	TEMPTS	CHRISTIAN	AND	HOPEFUL	.
"	德马斯	诱惑	基督教	和	充满希望	.

"底马斯诱惑基督徒和有希望的人。

[ðen] ['krɪstʃən] [dɪd][kɔːl][tuː; tə]['diːməs] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [raɪf] [wɪð; wɪθ][rɪsks] ?

Then	Christian	did	call	to	Demas	,	and	said	,	"	Is	not	the	way	rife	with	risks	?
然后	基督教	做过	称呼	到	德马斯	,	和	说	,	"	是	不是	这	方式	普遍存在	和	风险	?

于是，克里斯蒂安叫底马斯来，说："这条路岂不是充满危险吗？"

[hæθ] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][let][sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər] [wei] ?

Hath	it	not	let	some	in	their	way	?
有	它	不是	让	一些	在	他们的	方式	?

难道它没有让一些人挡在他们面前吗?

" [dem] . — " [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [seɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [teɪk] [noʊ] [ker] .

"	Dem	.	—	"	Not	so	much	so	,	save	to	those	that	take	no	care	.
"	民主	.	—	"	不是	所以	很多	所以	,	节省	到	那些	那	拿	不	关心	.

"民主党人——"除了那些不关心的人之外，并非如此。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [blʌʃ] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [speɪk] . [-]
" But a blush came on his face as he spake . [69]
" 但 一个 脸红 来了 在 他的 脸 作为 他 说 . [-]

“但他说话时脸上却泛起了红晕。[69]

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] [tuː; tə]['hoʊpf(ə)l] , " [let] [ˌjuː 'es][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ][step] , [bʌt; bət] [stɪl] [kiːp] [ɑːn]
Then said Christian to Hopeful , " Let us not stir a step , but still keep on
然后 说 基督教 到 充满希望 , " 让 我们 不是 搅拌 一个 步 , 但 仍然 保持 在
['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
our way .
我们的 方式 .

然后克里斯蒂安对霍普福尔说：“我们不要动弹，继续往前走。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] - ['ɛndz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]
" By this time By - ends and those who were with him came once more in
" 经过 这 时间 经过 - 结束 和 那些 WHO 是 和 他 来了 一次 更多的 在
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

这时，拜恩兹和与他在一起的人再次出现在视野中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [bek] , [went] [streɪt] [tuː; tə] ['diːməs] .
and they , at the first beck , went straight to Demas .
和 他们 , 在 这 第一的 贝克 , 去 直的 到 德马斯 .

于是，他们一听到召唤，就径直去了德马斯那里。

[naʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [fel] [ɪn][ðə; ði][pɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Now , that they fell in the pit , as they stood on the brink of it ,
现在 , 那 他们 跌倒 在 这 坑 , 作为 他们 站立 在 这 边缘 的 它 ,

现在，当他们站在坑边时，他们已经掉进了坑里。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][dɪg] ,
or that they went down to dig ,
或者 那 他们 去 向下 到 挖 ,

或者他们下去挖掘，

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [baɪ][ðə; ði][dæmps] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
or that they lost their breath at the base by the damps that , as a rule ,
或者 那 他们 丢失的 他们的 气息 在 这 根据 经过 这 潮湿 那 , 作为 一个 规则 ,

或者说，他们是因为山脚下的潮湿环境而喘不过气来，通常情况下，

[raɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [sɔː] ,
rise from it , of these things I am not sure ; but this I saw ,
上升 从 它 , 的 这些 事物 我 是 不是 当然 ; 但 这 我 锯 ,

从中升起，关于这些事我并不确定；但我看到了这一点，

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
that from that time forth they were not seen once more in the way .
那 从 那 时间 前进 他们 是 不是 已见 一次 更多的 在 这 方式 .

从此以后，他们再也没有出现在道路上。

[wɪtʃ] [streɪndʒ] [saɪt] [geɪv] [ðem; ðəm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [greɪv] [tɔːk] .
Which strange sight gave them cause for grave talk .
哪个 奇怪的 视线 给予 他们 原因 为了 严重 讲话 .

眼前这奇异的景象让他们开始认真地交谈起来。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] .

DOUBTING	**CASTLE**	**AND**	**GIANT**	**DESPAIR**	**.**
怀疑	城堡	和	巨大的	绝望	.

怀疑的城堡和巨大的绝望。

[aɪ] [sɔː] [ðen] , [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [striːm] .

I	**saw**	**then**	**,**	**that**	**they**	**went**	**on**	**their**	**way**	**to**	**a**	**fair**	**stream**	**.**
我	锯	然后	,	那	他们	去	在	他们的	方式	到	一个	公平的	溪流	.

我当时看到，他们正前往一条美丽的溪流。

[hɪr] [ðen] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [dɪd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

Here	**then**	**Christian**	**and**	**his**	**friend**	**did**	**walk**	**with**	**great**	**joy**	**.**
这里	然后	基督教	和	他的	朋友	做过	走	和	伟大的	喜悦	.

于是，克里斯蒂安和他的朋友满心欢喜地走在这里。

[ðeɪ] [dræŋk] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [teɪst] ,

They	**drank**	**,**	**too**	**,**	**of**	**the**	**stream**	**,**	**which**	**was**	**sweet**	**to**	**taste**	**,**
他们	喝	,	也	,	的	这	溪流	,	哪个	曾是	甜的	到	品尝	,

他们也喝了溪水，溪水味道甘甜。

[ænd; ənd] [laɪk] [bɑːm] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪnt] ['hɑːrts] .

and	**like**	**balm**	**to**	**their**	**faint**	**hearts**	**.**
和	喜欢	香脂	到	他们的	头晕的	心	.

就像抚慰他们脆弱心灵的良药。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,

More	**than**	**this**	**,**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**this**	**stream**	**,**	**on**	**each**	**side**	**,**
更多的	比	这	,	在	这	银行	的	这	溪流	,	在	每个	边	,

不仅如此，在这条溪流的两岸，

[wɜːr; wər] [griːn] [triːz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [fruːt] :

were	**green**	**trees**	**with**	**all**	**kinds**	**of**	**fruit**	**:**
是	绿色的	树木	和	全部	种类	的	水果	:

绿树成荫，结满了各种各样的果实：

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ðeɪ] [eɪt] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] ['ɪlz] [ðæt] [kʌm] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [fuːd] [ænd; ənd]

and	**the**	**leaves**	**they**	**ate**	**to**	**ward**	**off**	**ills**	**that**	**come**	**of**	**too**	**much**	**food**	**and**
和	这	树叶	他们	吃	到	病房	离开	疾病	那	来	的	也	很多	食物	和

[hiːt] [ʌv; əv] [blʌd] ,

heat	**of**	**blood**	**,**
热	的	血	,

他们吃这些树叶是为了预防因饮食过量和血液过热引起的疾病。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

while	**on**	**the**	**way**	**.**
尽管	在	这	方式	.

在途中。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːd] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [plænts] ;

On	**each**	**side**	**of**	**the**	**stream**	**was**	**a**	**mead**	**,**	**bright**	**with**	**white**	**plants**	**;**
在	每个	边	的	这	溪流	曾是	一个	蜂蜜酒	,	明亮的	和	白色的	植物	;

小溪两岸是一片草地，长满了洁白的植物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [griːn] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [lɔːŋ] .

and	**it**	**was**	**green**	**all**	**the**	**year**	**long**	**.**
和	它	曾是	绿色的	全部	这	年	长的	.

而且它一年四季都是绿色的。

[ɪn] [ðɪs] [miːd] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] .

In	**this**	**mead**	**they**	**lay**	**down**	**and**	**slept**	**.**
在	这	蜂蜜酒	他们	躺	向下	和	睡着了	.

他们躺在这片草地上睡着了。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [weɪk] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] .

When	they	did	wake	they	felt	a	wish	to	go	on	,	and	set	out	.
什么时候	他们	做过	唤醒	他们	毛毡	一个	希望	到	去	在	,	和	放	出去	.

他们醒来后，感到想要继续前行，于是便出发了。

[naʊ] [ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fiːt] [sɔːft] ,

Now	the	way	from	the	stream	was	rough	,	and	their	feet	soft	,
现在	这	方式	从	这	溪流	曾是	粗糙的	,	和	他们的	脚	柔软的	,

现在从溪流到目的地的路很崎岖，他们的脚很软。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] [soʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [sæd] ,

for	that	they	came	a	long	road	so	the	souls	of	the	men	were	sad	,
为了	那	他们	来了	一个	长的	路	所以	这	灵魂	的	这	男人	是	伤心	,

为此他们跋涉千里，所以他们的灵魂感到悲伤。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

from	the	state	of	the	way	.
从	这	状态	的	这	方式	.

从现状来看。

[naʊ] , [nɑːt] [fɑːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Now	,	not	far	in	front	of	them	,
现在	,	不是	远的	在	正面	的	他们	,

现在，在他们前方不远处，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [miːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staɪl] [tuː; tə] [get] [

there	was	on	the	left	hand	of	the	road	a	mead	,	and	a	stile	to	get	[
那里	曾是	在	这	左边	手	的	这	路	一个	蜂蜜酒	,	和	一个	风格	到	得到	[

\-]

70	]

\-]

路的左边有一片草地，还有一个可以翻越的梯子[70]

[raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] : [ænd; ənd] [ðæt] [miːd] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [baɪ] - [pæθ] ['medoʊ] .

right	to	it	:	and	that	mead	is	known	as	By	-	path	Meadow	.
正确的	到	它	:	和	那	蜂蜜酒	是	已知	作为	经过	-	小路	草地	.

就在那里：那片草地被称为小路草地。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Then	said	Christian	to	his	friend	,
然后	说	基督教	到	他的	朋友	,

然后克里斯蒂安对他的朋友说：

" [ɪf] [ðɪs] [miːd] [dʌθ; dəθ] [laɪ] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

"	If	this	mead	doth	lie	close	by	the	side	of	our	way	,
"	如果	这	蜂蜜酒	确实	说谎	关闭	经过	这	边	的	我们的	方式	,

“如果这片草地就在我们路边，

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

let	us	go	straight	to	it	.
让	我们	去	直的	到	它	.

让我们直奔主题。

" [ðen] [sed] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

"	Then	said	Christian	to	his	friends	,
"	然后	说	基督教	到	他的	朋友们	,

“然后克里斯蒂安对他的朋友们说，

" [ɪf] [ðɪs] [miːd] [dʌθ; dəθ] [laɪ] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

"	If	this	mead	doth	lie	close	by	the	side	of	our	way	,
"	如果	这	蜂蜜酒	确实	说谎	关闭	经过	这	边	的	我们的	方式	,

“如果这片草地就在我们路边，

[let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

let	us	go	straight	to	it	.
让	我们	去	直的	到	它	.

让我们直奔主题。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][loʊ] ,

"	Then	he	went	to	the	stile	to	see	,	and	lo	,
"	然后	他	去	到	这	风格	到	看	,	和	洛	,

然后他走到栅栏边去看，瞧，

[ə; eɪ] [pæθ] [leɪ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [ɔːf] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] .

a	path	lay	close	by	the	way	on	the	far	off	side	of	the	fence	.
一个	小路	躺	关闭	经过	这	方式	在	这	远的	离开	边	的	这	栅栏	.

围栏远处的路边有一条小路。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['krɪstʃən] ; " [kʌm] , [gʊd] ['hoʊpf(ə)l] ,

"	It	is	just	as	I	wish	,	"	said	Christian	;	"	come	,	good	Hopeful	,
"	它	是	只是	作为	我	希望	,	"	说	基督教	;	"	来	,	好的	充满希望	,

“正合我意，”克里斯蒂安说；“来吧，善良的希望者，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [krɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	let	us	cross	to	it	.
和	让	我们	叉	到	它	.

让我们过去看看。

" [hoʊp] . — " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [ðɪs] [pæθ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ? "

"	Hope	.	—	"	But	how	if	this	path	should	lead	us	out	of	the	way	?	"
"	希望	.	—	"	但	如何	如果	这	小路	应该	带领	我们	出去	的	这	方式	?	"

“希望。”——“但如果这条路最终把我们引向歧途呢？”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][laɪk] [tuː; tə][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði][nekst] .

"	That	is	not	like	to	be	,	"	said	the	next	.
"	那	是	不是	喜欢	到	是	,	"	说	这	下一个	.

“这不像是会做的事，”下一个人说道。

" [lʊk] , [dʌθ; dəθ][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][goʊ] [streɪt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?

"	Look	,	doth	it	not	go	straight	on	by	the	side	of	the	way	?
"	看	,	确实	它	不是	去	直的	在	经过	这	边	的	这	方式	?

你看，它不是一直沿着路边走吗?

" [soʊ]['hoʊpf(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [sed] , [went] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] ,

"	So	Hopeful	,	when	he	thought	on	what	his	friend	said	,	went	in	his	steps	,
"	所以	充满希望	,	什么时候	他	想法	在	什么	他的	朋友	说	,	去	在	他的	步骤	,

“所以，当他想起朋友的话时，满怀希望地跟着他走了。”

[ænd; ənd][dɪd] [krɔːs] [ðə; ði] [staɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	did	cross	the	stile	;	and	at	the	same	time	,
和	做过	叉	这	风格	;	和	在	这	相同的	时间	,

于是他跨过了栅栏；与此同时，

[waɪl] [ðeɪ] [kæst][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

while	they	cast	their	eyes	in	front	of	them	,
尽管	他们	投掷	他们的	眼睛	在	正面	的	他们	,

当他们注视前方时，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [dɪd] [wɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [veɪn] -

they	saw	a	man	that	did	walk	as	they	did	,	and	his	name	was	Vain	-
他们	锯	一个	男人	那	做过	走	作为	他们	做过	,	和	他的	姓名	曾是	徒劳	-

['kɑːnfɪdəns] :

Confidence	:
信心	:

他们看见一个人走路的样子和他们一样，他的名字叫虚荣自信：

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wʌt] [pleɪs] [ðæt] [weɪ] [led] .

so	they	did	call	to	him	,	and	ask	him	to	what	place	that	way	led	.
所以	他们	做过	称呼	到	他	,	和	问	他	到	什么	地方	那	方式	引领	.

于是他们叫住他，问他这条路通向哪里。

[hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈlestʃ(ə)l] [geɪt] . "

He	said	,	"	To	the	Celestial	Gate	.	"
他	说	,	"	到	这	天体	门	.	"

他说：“通往天门。”

" [lʊk] , " [sed] ['krɪstʃən] , " [dɪd] [nɑːt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] ?

"	Look	,	"	said	Christian	,	"	did	not	I	tell	you	so	?
"	看	,	"	说	基督教	,	"	做过	不是	我	告诉	你	所以	?

“听着，”克里斯蒂安说，“我不是早就告诉过你了吗？”

[baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [raɪt] .

by	this	you	may	see	we	are	right	.
经过	这	你	可能	看	我们	是	正确的	.

由此可见，我们是对的。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	So	they	went	in	his	wake	,	and	he	went	in	front	of	them	.
"	所以	他们	去	在	他的	唤醒	,	和	他	去	在	正面	的	他们	.

于是他们跟在他后面，他走在他们前面。

[bʌt; bət] , [loʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [kwaɪt] [dɑːrk] ;

But	,	lo	,	the	night	came	on	,	and	it	grew	quite	dark	;
但	,	洛	,	这	夜晚	来了	在	,	和	它	生长	相当	黑暗的	;

但是，夜幕降临，天色渐渐暗了下来；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [lɔːst] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [went] [ɪn] [frʌnt] .

so	that	they	that	were	in	the	rear	lost	the	sight	of	him	that	went	in	front	.
所以	那	他们	那	是	在	这	后部	丢失的	这	视线	的	他	那	去	在	正面	.

因此，后方的人看不见走在前面的人了。

[hiː; hi] [ðen] [ðæt] [went] [ɪn] [frʌnt] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [klɪr] ,

He	then	that	went	in	front	,	as	he	did	not	see	the	way	clear	,
他	然后	那	去	在	正面	,	作为	他	做过	不是	看	这	方式	清除	,

于是他走在了前面，因为他看不清路。

[fel] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [pɪt] ,

fell	in	a	deep	pit	,
跌倒	在	一个	深的	坑	,

掉进了一个深坑里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [graʊndz] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌtʃ] [veɪn] [fuːlz]

which	was	there	made	by	the	prince	of	those	grounds	to	catch	such	vain	fools
哪个	曾是	那里	制成	经过	这	王子	的	那些	理由	到	抓住	这样的	徒劳	傻瓜

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] ,

with	the	rest	,
和	这	休息	,

这是那片土地上的王子为了捕捉这些虚荣的傻瓜而建造的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ɪn] ['bɪts] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

and	was	torn	in	bits	by	his	fall	.
和	曾是	撕裂	在	比特	经过	他的	落下	.

他摔得粉身碎骨。

[naʊ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][fɔːl] : [soʊ] [ðeɪ] [dɪd][kɔːl][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]

Now	Christian	and	his	friend	heard	him	fall	:	so	they	did	call	to	know	the
现在	基督教	和	他的	朋友	听到	他	落下	:	所以	他们	做过	称呼	到	知道	这

[kɔːz] :

cause	:
原因	:

克里斯蒂安和他的朋友听到他倒下的声音，便打电话询问原因。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] .

but	there	was	none	to	speak	.
但	那里	曾是	没有任何	到	说话	.

但没有人可以说话。

[ðen] ['hoʊpf(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [groʊn] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kept] [ɑːn][maɪ] [weɪ]

Then	Hopeful	gave	a	deep	groan	,	and	said	,	"	Oh	,	that	I	had	kept	on	my	way
然后	充满希望	给予	一个	深的	呻吟	,	和	说	,	"	哦	,	那	我	有	保留	在	我的	方式

!

!
!

然后，希望发出了一声深深的呻吟，说道："哦，我真希望我继续往前走！"

" [ðɪs] [ɪz] [veɪn] - ['kɑːnfɪdəns] [huːm] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

"	This	is	Vain	-	Confidence	whom	Christian	and	Hopeful	saw	in	the	way	as	they	did
"	这	是	徒劳	-	信心	谁	基督教	和	充满希望	锯	在	这	方式	作为	他们	做过

[wɔːk] . — [peɪdʒ] - .

walk	.	—	Page	70	.
走	.	—	页	-	.

"这就是虚妄的自信，基督徒和有希望的人在他们行走的路上看到了它。"——第 70 页。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

Pilgrim's	Progress	.
朝圣者的	进步	.

天路历程。

[kər] . — " [gʊd] [frend] , [duː][nɑːt] [fiːl] [hɜːrt] .

Chr	.	—	"	Good	friend	,	do	not	feel	hurt	.
克尔	.	—	"	好的	朋友	,	做	不是	感觉	伤害	.

克里斯蒂娜——"好朋友，不要难过。"

[aɪ] [griːv] [aɪ][hæv; həv] [-]

I	grieve	I	have	[	71	]
我	悲伤	我	有	[	-	]

我为我拥有[71]而感到悲伤

[brɔːt] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ðiː] [ɪn][noʊ] [slaɪt] [streɪt] ;

brought	thee	out	of	the	way	,	and	that	I	have	put	thee	in	no	slight	strait	;
带来	你	出去	的	这	方式	,	和	那	我	有	放	你	在	不	轻微	海峡	;

把你从困境中解救出来，我也没有让你陷入轻微的困境；

[preɪ] , [maɪ] [frend] , [let] [ðɪs] [pæs] ; [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [wɪl] .

pray	,	my	friend	,	let	this	pass	;	I	did	not	do	it	of	a	bad	will	.
祈祷	,	我的	朋友	,	让	这	经过	;	我	做过	不是	做	它	的	一个	坏的	将要	.

朋友，请你放过这件事吧；我并非出于恶意。

" [hoʊp] . — " [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [maɪ] [frend] , [fɔːr; fər][aɪ] [gɪv] [ðiː] [ʃrɪft] ; [ænd; ənd] [trʌst] ,

"	Hope	.	—	"	Be	of	good	cheer	,	my	friend	,	for	I	give	thee	shrift	;	and	trust	,
"	希望	.	—	"	是	的	好的	欢呼	,	我的	朋友	,	为了	我	给	你	谢里夫特	;	和	相信	,

[tuː] ,

too	,
也	,

"希望——"我的朋友，请振作起来，因为我向你致敬；也请相信，

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .
this shall be for our good .
这 将 是 为了 我们的 好的 .

这将对我们有益。

" [ðen] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [sed] ,
" Then , so as to cheer them , they heard the voice of one that said ,
" 然后 , 所以 作为 到 欢呼 他们 , 他们 听到 这 嗓音 的 一 那 说 ,

“然后，为了让他们振作起来，他们听到一个声音说：

" [let] [ðaɪn] [hɑːrt] [biː; bi][set][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;
" Let thine heart be set on the high road ;
" 让 你的 心 是 放 在 这 高的 路 ;

“让你的心专注于大道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst][goʊ][tɜːrn][wʌns] [mɔːr] .
and the way that thou didst go turn once more .
和 这 方式 那 你 迪斯特 去 转动 一次 更多的 .

而你所走的路又折返回去了。

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [bæk] [wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ][rɪsk] .
" But by this time the way that they should go back was rife with risk .
" 但 经过 这 时间 这 方式 那 他们 应该 去 后退 曾是 普遍存在 和 风险 .

但此时他们返回的方式充满了风险。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][get] [mɔːr] [kwɪk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Then I thought that we get more quick out of the way when we are in it ,
然后 我 想法 那 我们 得到 更多的 快的 出去 的 这 方式 什么时候 我们 是 在 它 ,

然后我想，当我们身处其中时，我们就能更快地摆脱困境。

[ðæn; ðən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] .
than in it when we are out .
比 在 它 什么时候 我们 是 出去 .

比我们外出时待在里面要好得多。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] , [get] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ðæt]
Nor could they , with all the skill they had , get once more to the stile that
也不 可以 他们 , 和 全部 这 技能 他们 有 , 得到 一次 更多的 到 这 风格 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

即使他们拥有如此高超的技巧，当晚也无法再次到达栅栏门前。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [æt; ət][læst][dɪd] [laɪt] [niːθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃed] ,
For which cause , as they at last did light neath a slight shed ,
为了 哪个 原因 , 作为 他们 在 最后的 做过 光 下方 一个 轻微 棚 ,

因此，当他们最终在一间简陋的棚子里点燃篝火时，

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ðer; ðər] [tɪl] [deɪ] [broʊk] : [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]['taɪər] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [sliːp] .
they sat down there till day broke : but as they did tire they fell to sleep .
他们 卫星 向下 那里 直到 天 打破 : 但 作为 他们 做过 胎 他们 跌倒 到 睡觉 .

他们一直坐在那里直到天亮；但他们累了就睡着了。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [leɪ][ə; eɪ][fɔːrt] , [noʊn] [æz; əz]
Now there was not far from the place where they lay a fort , known as
现在 那里 曾是 不是 远的 从 这 地方 在哪里 他们 躺 一个 堡 , 已知 作为
['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ,
Doubting Castle ,
怀疑 城堡 ,

离他们驻扎的地方不远处有一座堡垒，被称为怀疑堡。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] :

and	he	who	kept	it	was	Giant	Despair	:
和	他	WHO	保留	它	曾是	巨大的	绝望	:

而守护它的，正是绝望巨人：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [graʊndz] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [slept] .

and	it	was	on	his	grounds	that	they	now	slept	.
和	它	曾是	在	他的	理由	那	他们	现在	睡着了	.

他们现在就睡在他的地盘上。

[hens] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][æt; ət] [dɑːn] , [ænd; ənd][dɪd] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːldz] ,

Hence	,	as	he	got	up	at	dawn	,	and	did	walk	up	and	down	in	his	fields	,
因此	,	作为	他	得到	向上	在	黎明	,	和	做过	走	向上	和	向下	在	他的	字段	,

因此，他每天黎明即起，在田间来回踱步，

[hiː; hi] [kɔːt] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][ɪn] [saʊnd] [sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [graʊndz] .

he	caught	Christian	and	Hopeful	in	sound	sleep	on	his	grounds	.
他	捕捉	基督教	和	充满希望	在	声音	睡觉	在	他的	理由	.

他发现克里斯蒂安和霍普福尔在他的地盘上睡得很香。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [waɪts] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] [wei] .

They	told	him	they	were	poor	wights	,	and	that	they	had	lost	their	way	.
他们	讲述	他	他们	是	贫穷的	重量级	,	和	那	他们	有	丢失的	他们的	方式	.

他们告诉他，他们是贫穷的亡灵，而且迷路了。

[ðen] [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] [kʌm] [wer] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ; [juː; jʊ][dɪd]

Then	said	the	Giant	,	"	You	have	this	night	come	where	you	should	not	;	you	did
然后	说	这	巨大的	,	"	你	有	这	夜晚	来	在哪里	你	应该	不是	;	你	做过

[træmp][ɪn] ,

tramp	in	,
流浪汉	在	,

巨人说道：“你今晚来到了不该来的地方；你擅自闯入了，

[ænd; ənd][laɪ][ɑːn] , [maɪ] [graʊndz] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [hens] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	lie	on	,	my	grounds	,	and	so	you	must	go	hence	with	me	.
和	说谎	在	,	我的	理由	,	和	所以	你	必须	去	因此	和	我	.

躺在我的地盘上，所以你必须跟我一起离开这里。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [streŋθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .

"	So	they	were	made	to	go	,	for	that	he	had	more	strength	than	they	.
"	所以	他们	是	制成	到	去	,	为了	那	他	有	更多的	力量	比	他们	.

“所以他们被迫离开，因为他比他们更有力量。”

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]

They	,	too	,	had	but	few	words	to	say	,	for	they	knew	they	were	in	a
他们	,	也	,	有	但	很少	字	到	说	,	为了	他们	知道	他们	是	在	一个

[fɔːlt] .

fault	.
过错	.

他们也沉默不语，因为他们知道自己犯了错。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [hens] [droʊv] [ðem; ðəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrt] ,

The	Giant	hence	drove	them	in	front	of	him	,	and	put	them	in	his	fort	,
这	巨大的	因此	驾驶	他们	在	正面	的	他	,	和	放	他们	在	他的	堡	,

于是巨人将他们驱赶到自己面前，并将他们关进了自己的堡垒里。

[ɪn][ə; eɪ][dæŋk] , [dɑːrk] [sel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊl] [ænd; ənd] [stʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

in	a	dank	,	dark	cell	,	that	was	foul	and	stunk	to	the	souls	of	these	two
在	一个	dank	,	黑暗的	细胞	,	那	曾是	犯规	和	臭	到	这	灵魂	的	这些	二

[men] .

men	.
男人	.

在一个阴暗潮湿、污秽不堪的牢房里，这两个男人的灵魂都感受到了那里的恶臭。

[hɪr] [ðen] [ðeɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [fʊl] [fɔːr] [deɪz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] ,

Here	then	they	lay	for	full	four	days	,	and	had	not	one	bit	of	bread	,
这里	然后	他们	躺	为了	满的	四	天	,	和	有	不是	一	少量	的	面包	,

于是，他们在这里躺了整整四天，连一块面包都没吃。

[ɔːr] [drɑːp] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [ɔːr] [laɪt] , [ɔːr] [wʌn] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hens] , [-]

or	drop	of	drink	,	or	light	,	or	one	to	ask	how	they	did	:	they	were	,	hence	,	[	72	]
或者	降低	的	喝	,	或者	光	,	或者	一	到	问	如何	他们	做过	:	他们	是	,	因此	,	[	-	]

或者一滴饮料，或者一盏灯，或者一句问候：因此，他们就[72]

[hɪr] [ɪn] [bæd] [keɪs] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] [frendz] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [nuː] [ðem; ðəm] .

here	in	bad	case	,	and	were	far	from	friends	and	all	who	knew	them	.
这里	在	坏的	案件	,	和	是	远的	从	朋友们	和	全部	WHO	知道	他们	.

这里的情况很糟糕，而且远离朋友和所有认识他们的人。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['krɪstʃən] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ʌv; əv] [griːf] ,

Now	in	this	place	Christian	had	more	than	his	own	share	of	grief	,
现在	在	这	地方	基督教	有	更多的	比	他的	自己的	分享	的	悲伤	,

如今，克里斯蒂安在这里承受的悲痛远超常人。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [bæd] [wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['daɪər] [beɪl]

for	it	was	through	his	bad	words	that	they	were	brought	to	such	dire	bale
为了	它	曾是	通过	他的	坏的	字	那	他们	是	带来	到	这样的	可怕的	包

.

:

.

正是因为他的恶言恶语，才使他们落得如此悲惨的下场。

[naʊ] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dɪfɪdəns] :

Now	Giant	Despair	had	a	wife	,	and	her	name	was	Diffidence	:
现在	巨大的	绝望	有	一个	妻子	,	和	她	姓名	曾是	羞怯	:

现在，绝望巨人有了妻子，她的名字叫怯懦：

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

so	when	he	was	gone	to	bed	he	told	his	wife	what	he	had	done	.
所以	什么时候	他	曾是	已消失	到	床	他	讲述	他的	妻子	什么	他	有	完毕	.

所以他上床睡觉后，就把自己的所作所为告诉了妻子。

[ðen] [hiː; hi] [dɪd] [æsk] [hɜːr; hər] , [tuː] , [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [best] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Then	he	did	ask	her	,	too	,	what	he	had	best	do	more	to	them	.
然后	他	做过	问	她	,	也	,	什么	他	有	最好的	做	更多的	到	他们	.

然后他也问了她，他最好对他们做些什么。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːrn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] [ðem; ðəm]

Then	she	said	to	him	that	when	he	got	up	in	the	morn	he	should	beat	them
然后	她	说	到	他	那	什么时候	他	得到	向上	在	这	早晨	他	应该	打	他们

,

,

,

然后她对他说，他早上起来后应该揍他们一顿。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [noʊ] [ruːθ] .

and	show	no	ruth	.
和	展示	不	露丝	.

毫不留情。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [hiː; hi] [gets] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [stɪk] [ʌv; əv] [kræb] ,

So	when	he	rose	he	gets	him	a	huge	stick	of	crab	,
所以	什么时候	他	玫瑰	他	获得	他	一个	巨大的	戳	的	螃蟹	,

所以当他起床后，他得到了一大块螃蟹。

[ænd; ənd] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sel] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

and	goes	down	to	the	cell	to	them	,
和	去	向下	到	这	细胞	到	他们	,

然后下到牢房去见他们，

[ænd; ənd] [fɔːlz] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [biːts] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌtʃ] [sɔːrt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [nɔːt]

and	falls	on	them	and	beats	them	in	such	sort	that	they	could	do	naught
和	瀑布	在	他们	和	节拍	他们	在	这样的	种类	那	他们	可以	做	零

[tuː; tə] [wɔːrd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bloʊz] ,

to	ward	off	his	blows	,
到	病房	离开	他的	打击	,

然后扑向他们，对他们拳打脚踢，以至于他们根本无力抵挡他的攻击。

[ɔːr] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

or	to	turn	them	on	the	floor	.
或者	到	转动	他们	在	这	地面	.

或者把它们翻到地上。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] [ænd; ənd] [liːvz] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [tuː; tə] [suːð] [iːtʃ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [frend]

This	done	,	he	goes	off	and	leaves	them	there	to	soothe	each	one	his	friend
这	完毕	,	他	去	离开	和	树叶	他们	那里	到	舒缓	每个	一	他的	朋友

,

,

,

做完这一切，他就离开了，留下他们在那里安抚他的每一个朋友。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðer; ðər] [griːf] .

and	to	mourn	their	grief	.
和	到	哀悼	他们的	悲伤	.

并哀悼他们的悲痛。

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [mɔːr] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [keɪs] ,

The	next	night	,	she	spoke	with	her	lord	more	as	to	their	case	,
这	下一个	夜晚	,	她	辐	和	她	主	更多的	作为	到	他们的	案件	,

第二天晚上，她和她的大人进一步商议了他们的案情。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ded] ,

and	when	she	found	that	they	were	not	dead	,
和	什么时候	她	成立	那	他们	是	不是	死的	,

当她发现他们并没有死的时候，

[dɪd] [ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

did	urge	him	to	tell	them	to	take	their	own	lives	.
做过	敦促	他	到	告诉	他们	到	拿	他们的	自己的	生活	.

确实曾敦促他告诉他们去自杀。

[soʊ] [wen] [mɔːrn] [wʌz; wəz] [kʌm] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə]

So	when	morn	was	come	he	told	them	that	since	they	were	not	like	to
所以	什么时候	早晨	曾是	来	他	讲述	他们	那	自从	他们	是	不是	喜欢	到

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ,

come	out	of	that	place	,
来	出去	的	那	地方	,

所以到了早上，他告诉他们，既然他们不可能离开那个地方，

[ðer; ðər] [best] [wei] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [wɪð; wɪθ]

their	best	way	would	be	at	once	to	put	an	end	to	their	lives	,	with
他们的	最好的	方式	会	是	在	一次	到	放	一个	结尾	到	他们的	生活	,	和

[naɪf] ,

knife	,
刀	,

他们最好的办法就是立刻用刀结束自己的生命。

[roʊp] , [ɔːr] [drʌg] .
rope , or drug .
绳索 , 或者 药品 .

绳子，或者毒品。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn]
But they did pray him to let them go ; with that he gave a frown on
但 他们 做过 祈祷 他 到 让 他们 去 ; 和 那 他 给予 一个 皱眉 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但他们恳求他放了他们；他闻言皱起了眉头。

[ræn][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
ran at them , and had no doubt made an end of them with his
跑 在 他们 , 和 有 不 怀疑 制成 一个 结尾 的 他们 和 他的
[oʊn] [hænd] ,
own hand ,
自己的 手 ,

他冲向他们，毫无疑问，他亲手杀死了他们。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪts] .
but that he fell in one of his fits .
但 那 他 跌倒 在 一 的 他的 适合 .

但他却在一次癫痫发作中倒下了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kɔːz] [hiː; hi] [went] [ɔːf] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
From which cause he went off , and left them to think what to do .
从 哪个 原因 他 去 离开 , 和 左边 他们 到 思考 什么 到 做 .

因此他离开了，留下他们自己想办法。

[ðen] [dɪd][ðə; ði][men] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [spoʊk] :
Then did the men talk of the best course to take ; and thus they spoke :
然后 做过 这 男人 讲话 的 这 最好的 课程 到 拿 ; 和 因此 他们 辐 :

于是，众人开始商议最佳应对之策；他们是这样说的：

" [frend] , " [sed] ['krɪstʃən] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
" Friend , " said Christian , " what shall we do ?
" 朋友 , " 说 基督教 , " 什么 将 我们 做 ?

基督徒说："朋友，我们该怎么办？"

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv][ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪl] : [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
The life that we now live is fraught with ill : for my part ,
这 生活 那 我们 现在 居住 是 充满危机 和 患病的 : 为了 我的 部分 ,

我们现在的生活充满了苦难：就我而言，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][best][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] , [ɔːr][daɪ] [aʊt][ʌv; əv][hænd] :
I know not if it be best to live thus , or die out of hand :
我 知道 不是 如果 它 是 最好的 到 居住 因此 , 或者 死 出去 的 手 :

我不知道这样活着是否最好，还是就此死去更好：

[ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] [mɔːr] [iːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] [sel] .
the grave has more ease for me than this cell .
这 严重 有 更多的 舒适 为了 我 比 这 细胞 .

对我来说，坟墓都比这牢房舒服。

" [hoʊp] . — " [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , ['aʊər; ɑːr] [steɪt] [ɪz][moʊst] [dred] , [ænd; ənd] [deθ] [-]
" Hope . — " Of a truth , our state is most dread , and death [73]
" 希望 . — " 的 一个 真相 , 我们的 状态 是 最多 恐惧 , 和 死亡 [-]

“希望。”——“事实上，我们的处境非常可怕，死亡[73]

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ðʌs] [hens] [tuː; tə] [steɪ] :

would	be	more	of	a	boon	to	me	than	thus	hence	to	stay	:
会	是	更多的	的	一个	恩惠	到	我	比	因此	因此	到	停留	:

对我来说，留下来比离开更有利：

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes][nɑːt] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] .

but	let	us	not	take	our	own	lives	.
但	让	我们	不是	拿	我们的	自己的	生活	.

但是我们不要结束自己的生命。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˈhoʊpf(ə)l] [ðen] [dɪd] [suːð] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] :

"	With	these	words	Hopeful	then	did	soothe	the	mind	of	his	friend	:
"	和	这些	字	充满希望	然后	做过	舒缓	这	头脑	的	他的	朋友	:

“于是，霍普弗用这些话安抚了朋友的心情：

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [steɪ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðæt] [deɪ] ,

so	they	did	stay	each	with	each	in	the	dark	that	day	,
所以	他们	做过	停留	每个	和	每个	在	这	黑暗的	那	天	,

所以那天他们就一直待在黑暗中。

[ɪn][ðer; ðər][sæd][ænd; ənd] [drɪr] [plaɪt] .

in	their	sad	and	drear	plight	.
在	他们的	伤心	和	凄凉	困境	.

他们处境悲惨凄凉。

[wel] , [æz; əz] [dʌsk] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['dʒaɪənt][goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [wʌns] [mɔːr] ,

Well	,	as	dusk	came	on	the	Giant	goes	down	to	the	cell	once	more	,
出色地	,	作为	黄昏	来了	在	这	巨大的	去	向下	到	这	细胞	一次	更多的	,

暮色降临之际，巨人再次回到了牢房。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðoʊz] [hiː; hi] [held] [baʊnd] [ðer; ðər][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][bɪd][ðem; ðəm] :

to	see	if	those	he	held	bound	there	had	done	as	he	had	bid	them	:
到	看	如果	那些	他	握住	边界	那里	有	完毕	作为	他	有	出价	他们	:

看看那些被他捆绑的人是否遵照他的命令行事：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðeɪ] [stɪl] [dɪd][lɪv; laɪv] ,

but	when	he	came	there	he	found	they	still	did	live	,
但	什么时候	他	来了	那里	他	成立	他们	仍然	做过	居住	,

但他到那里后发现他们仍然住在那里。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ,

at	which	he	fell	in	a	great	rage	,	and	told	them	that	,
在	哪个	他	跌倒	在	一个	伟大的	愤怒	,	和	讲述	他们	那	,

他听后勃然大怒，告诉他们：

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðeɪ] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

as	he	saw	they	had	lent	a	deaf	ear	to	what	he	said	,
作为	他	锯	他们	有	借出的	一个	聋	耳朵	到	什么	他	说	,

当他发现他们对他说的话充耳不闻时，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] .

it	should	be	worse	for	them	than	if	they	had	not	been	born	.
它	应该	是	更糟	为了	他们	比	如果	他们	有	不是	到过	出生	.

对他们来说，这应该比他们从未出生还要糟糕。

[æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [dred] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['krɪstʃən] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ;

At	this	they	shook	with	dread	,	and	I	think	that	Christian	fell	in	a	swoon	;
在	这	他们	摇晃	和	恐惧	,	和	我	思考	那	基督教	跌倒	在	一个	昏厥	;

他们听了这话都吓得浑身发抖，我想克里斯蒂安当时昏倒了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] ,

but	as	he	came	round	once	more	,
但	作为	他	来了	圆形的	一次	更多的	,

但他再次醒来时，

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [wɜːrdz] ,

they	took	up	the	same	strain	of	speech	as	to	the	Giant's	words	,
他们	采取	向上	这	相同的	拉紧	的	演讲	作为	到	这	巨人的	字	,

他们模仿着巨人的语气说道：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [best] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːr] [noʊ] .

and	if	it	were	best	give	heed	to	them	or	no	.
和	如果	它	是	最好的	给	注意	到	他们	或者	不	.

如果听取他们的意见最好，那就听，或者不听。

[naʊ] ['krɪstʃən] [wʌns] [mɔːr] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [jiːld] ,

Now	Christian	once	more	did	seem	to	wish	to	yield	,
现在	基督教	一次	更多的	做过	似乎	到	希望	到	屈服	,

现在克里斯蒂安似乎又一次想要让步了。

[bʌt; bət] ['hoʊpf(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nekst] [spiːtʃ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

but	Hopeful	made	his	next	speech	in	this	wise	:
但	充满希望	制成	他的	下一个	演讲	在	这	明智的	:

但霍普福尔接下来的演讲却出人意料地是这样进行的：

" [maɪ] [frend] , " [sed] [hiː; hi] , " [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [breɪv] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [ɪn] [taɪmz] [pæst] ?

"	My	friend	,	"	said	he	,	"	dost	thou	not	know	how	brave	thou	hast	been	in	times	past	?
"	我的	朋友	,	"	说	他	,	"	朋友	你	不是	知道	如何	勇敢的	你	哈斯特	到过	在	时代	过去的	?

“我的朋友，”他说，“你难道不知道你过去有多么勇敢吗？”

[ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [krʌʃ] [ðiː] ; [nɔːr] [kʊd; kəd] [ɔːl] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [hɪr] , [ɔːr] [siː] ,

The	foul	fiend	could	not	crush	thee	;	nor	could	all	that	thou	didst	hear	,	or	see	,
这	犯规	恶魔	可以	不是	压碎	你	;	也不	可以	全部	那	你	迪斯特	听到	,	或者	看	,

那邪恶的恶魔无法摧毁你；你所听到的、看到的一切都无法摧毁你。

[ɔːr] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [deθ] ; [wʌt] [wer] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] , [griːf]

or	feel	in	the	Vale	of	the	Shade	of	Death	;	what	wear	and	tear	,	grief
或者	感觉	在	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	;	什么	穿	和	撕	,	悲伤

[ænd; ənd] [fraɪt] ,

and	fright	,
和	惊吓	,

或者感受死亡阴影谷的痛苦；那里充满了磨损、悲伤和恐惧。

[hæst] [ðaʊ] ['əːst] [gɔːn] [θruː] , [ænd; ənd] [ɑːrt] [ðaʊ] [nɔːt] [bʌt; bət] [fɪrz] ?

hast	thou	erst	gone	through	,	and	art	thou	naught	but	fears	?
哈斯特	你	最初	已消失	通过	,	和	艺术	你	零	但	恐惧	?

你是否曾经历过这一切，而你心中只有恐惧?

[ðaʊ] [dʌst] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,

Thou	dost	see	that	I	am	in	the	cell	with	thee	,
你	朋友	看	那	我	是	在	这	细胞	和	你	,

你看，我就在你所在的牢房里。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] [wiːk] [mæn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt] : [ɪn] [laɪk] [weɪ] ,

and	I	am	a	far	more	weak	man	to	look	at	than	thou	art	:	in	like	way	,
和	我	是	一个	远的	更多的	虚弱的	男人	到	看	在	比	你	艺术	:	在	喜欢	方式	,

而且，我的外表比你弱小得多；同样地，

[ðɪs] ['dʒaɪənt] [dɪd] [wuːnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiː] , [ænd; ənd] [hæθ] , [tuː] ,

this	Giant	did	wound	me	as	well	as	thee	,	and	hath	,	too	,
这	巨大的	做过	伤口	我	作为	出色地	作为	你	,	和	有	,	也	,

这个巨人不仅伤到了你，也伤到了我，而且也伤到了你。

[kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [maɪ] [maʊθ] ,

cut	off	the	bread	and	drink	from	my	mouth	,
切	离开	这	面包	和	喝	从	我的	嘴	,

割下面包，从我嘴里喝水，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [aɪ] [mɔːrn] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

and	with	thee	I	mourn	void	of	the	light	.
和	和	你	我	哀悼	空白	的	这	光	.

我与你一同在黑暗中哀悼。

[bʌt; bət] [let] [jʊː 'es] [traɪ] [ænd; ənd] [groʊ] [mɔːr] [strɔːŋ] :

But	let	us	try	and	grow	more	strong	:
但	让	我们	尝试	和	生长	更多的	强的	:

但让我们努力变得更强大吧:

[kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] ['vænəti] [fer] ,

call	to	mind	how	thou	didst	play	the	man	at	Vanity	Fair	,
称呼	到	头脑	如何	你	迪斯特	玩	这	男人	在	虚荣	公平的	,

回想一下你在《名利场》杂志上是如何扮演那个男人的，

[ænd; ənd] [wɑːst] [nɑːt] [meɪd] [blentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɔːr] [keɪdʒ] , [nɔːr] [jet] [æt; ət] [fɪrs] [deθ] ;

and	wast	not	made	blench	at	the	chain	or	cage	,	nor	yet	at	fierce	death	;
和	浪费	不是	制成	漂白	在	这	链	或者	笼	,	也不	然而	在	凶猛的	死亡	;

即使面对锁链或牢笼，即使面对残酷的死亡，他也没有畏缩;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [let] [jʊː 'es] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [-]

for	which	cause	let	us	,	at	least	to	shun	the	shame	that	[	74	]
为了	哪个	原因	让	我们	,	在	至少	到	回避	这	耻辱	那	[	-	]

为此，至少让我们避免[74]的耻辱

[lʊks] [nɑːt] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [gɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ,

looks	not	well	for	a	child	of	God	to	be	found	in	,
看起来	不是	出色地	为了	一个	孩子	的	上帝	到	是	成立	在	,

对于一个上帝的孩子来说，这看起来不太妙。

[ber] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [streŋθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

bear	up	with	calm	strength	as	well	as	we	can	.
熊	向上	和	冷静的	力量	作为	出色地	作为	我们	能	.

尽我们所能，保持冷静和坚强。

" [naʊ] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Now	night	had	come	once	more	,	and	his	wife	spoke	to	him	of	the
"	现在	夜晚	有	来	一次	更多的	,	和	他的	妻子	辐	到	他	的	这

[men] ,

men	,
男人	,

“夜幕再次降临，他的妻子和他谈起了那些男人，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ðem; ðəm] .

and	sought	to	know	if	they	had	done	as	he	had	told	them	.
和	寻求	到	知道	如果	他们	有	完毕	作为	他	有	讲述	他们	.

他想知道他们是否按照他的指示做了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [staʊt] [roʊgz] ;

To	which	he	said	,	"	They	are	stout	rogues	;
到	哪个	他	说	,	"	他们	是	肥硕	流氓	;

他说道：“他们是顽固的恶棍;

[ðeɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [ber] [ɔːl] [hɑːrd] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðer; ðər]

they	choose	the	more	to	bear	all	hard	things	than	to	put	an	end	to	their
他们	选择	这	更多的	到	熊	全部	难的	事物	比	到	放	一个	结尾	到	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

他们宁愿忍受一切苦难，也不愿结束自己的生命。

" [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] , " [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrθ] [nekst] [deɪ] ,

"	Then	said	she	,	"	Take	them	to	the	garth	next	day	,
"	然后	说	她	,	"	拿	他们	到	这	加思	下一个	天	,

然后她说："第二天把他们带到村子里去。"

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd] [skʌlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [pʊt] [tuː; tə] [deθ]

and	show	them	the	bones	and	skulls	of	those	that	thou	hast	put	to	death
和	展示	他们	这	骨头	和	头骨	的	那些	那	你	哈斯特	放	到	死亡

,

,

,

把那些被你处死的人的骸骨和头骨给他们看。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðaʊ] [wɪlt] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [ɪn] [ʃredz] ,

and	make	them	think	thou	wilt	tear	them	in	shreds	,
和	制作	他们	思考	你	枯萎	撕	他们	在	碎屑	,

让他们以为你会把他们撕成碎片，

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [tuː; tə][foʊk] [laɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	thou	hast	done	to	folk	like	to	them	.
作为	你	哈斯特	完毕	到	民间	喜欢	到	他们	.

就像你对待他们那样的人一样。

" [soʊ] [wen] [ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz] [kʌm] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrθ] ,

"	So	when	the	morn	was	come	the	Giant	takes	them	to	the	garth	,
"	所以	什么时候	这	早晨	曾是	来	这	巨大的	需要	他们	到	这	加思	,

"于是，当早晨来临，巨人把他们带到了大地。"

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm] : " [ðiːz] , " [sed] [hiː; hi] , "

and	shows	them	as	his	wife	had	bade	him	:	"	These	,	"	said	he	,	"
和	演出	他们	作为	他的	妻子	有	巴德	他	:	"	这些	,	"	说	他	,	"

[wɜːr; wər] [waɪts] ,

were	wights	,
是	重量级	,

他按照妻子的吩咐展示了他们："这些，"他说，"是巨人，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wʌns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [trɑːd][ɑːn][maɪ] [graʊnd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ;

as	you	are	,	once	,	and	they	trod	on	my	ground	,	as	you	have	done	;
作为	你	是	,	一次	,	和	他们	践踏	在	我的	地面	,	作为	你	有	完毕	;

就像你曾经那样，他们践踏了我的土地，就像你曾经做的那样；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [fɪt] [aɪ] [tɔːr] [ðem; ðəm][ɪn]['bɪts] ,

and	when	I	thought	fit	I	tore	them	in	bits	,
和	什么时候	我	想法	合身	我	撕裂	他们	在	比特	,

我觉得合适的时候，就把它们撕成了碎片。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ] : [goʊ] ,

and	so	in	the	space	of	ten	days	I	will	do	you	:	go	,
和	所以	在	这	空间	的	十	天	我	将要	做	你	:	去	,

所以，十天之内，我会对你下手：走吧，

[get] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [den] [wʌns] [mɔːr] .

get	you	down	to	your	den	once	more	.
得到	你	向下	到	你的	丹	一次	更多的	.

把你再次带回你的巢穴。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

"	And	with	that	he	beat	them	all	the	way	to	the	place	.
"	和	和	那	他	打	他们	全部	这	方式	到	这	地方	.

"就这样，他一路领先，到达了目的地。"

[ðeɪ] [leɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

They	lay	for	this	cause	all	day	in	a	sad	state	,	just	as	they	had	done	.
他们	躺	为了	这	原因	全部	天	在	一个	伤心	状态	,	只是	作为	他们	有	完毕	.

他们为此悲惨地躺了一整天，就像他们之前那样。

[naʊ] , [wen] [naɪt] [wʌz; wəz] [kʌm] ,

Now	,	when	night	was	come	,
现在	,	什么时候	夜晚	曾是	来	,

夜幕降临之时，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [spaʊs] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɜːr; wər][gɑːt][tuː; tə][bed] ,

and	when	Mrs	.	Diffidence	and	her	spouse	the	Giant	were	got	to	bed	,
和	什么时候	太太	.	羞怯	和	她	配偶	这	巨大的	是	得到	到	床	,

当迪菲登斯夫人和她的丈夫巨人上床睡觉时，

[ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

they	once	more	spoke	of	the	men	;	and	,	with	this	,
他们	一次	更多的	辐	的	这	男人	;	和	,	和	这	,

他们再次谈起了那些人；说着，

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [bloʊz] [ɔːr][wɜːrdz] [brɪŋ]

the	Giant	thought	it	strange	that	he	could	not	by	his	blows	or	words	bring
这	巨大的	想法	它	奇怪的	那	他	可以	不是	经过	他的	打击	或者	字	带来

[ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][end] .

them	to	an	end	.
他们	到	一个	结尾	.

巨人觉得很奇怪，他怎么不能用拳头或言语来结束这一切呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ,

And	with	that	his	wife	said	,
和	和	那	他的	妻子	说	,

随后，他的妻子说道：

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [sʌm; səm] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [friː] ,

"	I	fear	that	they	live	in	hopes	that	some	will	come	to	set	them	free	,
"	我	害怕	那	他们	居住	在	希望	那	一些	将要	来	到	放	他们	自由的	,

我担心他们还抱有希望，盼望有人会来解救他们。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [pɪk] ['lɑːks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

or	that	they	have	things	to	pick	locks	with	them	,
或者	那	他们	有	事物	到	挑选	锁	和	他们	,

或者他们有用来开锁的工具，

[baɪ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [skeɪp] . "

by	the	means	of	which	they	hope	to	scape	.	"
经过	这	方法	的	哪个	他们	希望	到	逃脱	.	"

他们希望借此逃脱。

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ;

"	And	dost	thou	say	so	,	my	dear	?	"	said	the	Giant	;
"	和	朋友	你	说	所以	,	我的	亲爱的	?	"	说	这	巨大的	;

“你真这么说吗，我的孩子？”巨人说道；

" [aɪ] [wɪl] [hens] [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][mɔːrn] .

"	I	will	hence	search	them	in	the	morn	.
"	我	将要	因此	搜索	他们	在	这	早晨	.

“因此，我明天早上会去搜查他们。”

" [wel] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [stroʊv] [hɑːrd][tuː; tə] [preɪ] ,

"	Well	,	in	the	depth	of	night	they	strove	hard	to	pray	,
"	出色地	,	在	这	深度	的	夜晚	他们	努力	难的	到	祈祷	,

“在夜深人静之时，他们努力祈祷。”

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tɪl] [dʒʌst] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

and	held	it	up	till	just	break	of	day	.
和	握住	它	向上	直到	只是	休息	的	天	.

一直举到天亮。

[naʊ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [er] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [deɪ] , [gʊd] [ˈkrɪstʃən] , [æz; əz] [wʌn] [-] [-]

Now	,	not	long	ere	it	was	day	,	good	Christian	,	as	one	[	75	]	[	76	]
现在	,	不是	长的	埃雷	它	曾是	天	,	好的	基督教	,	作为	一	[	-	]	[	-	]

现在，天还没亮多久，好基督徒，就像一个人[75][76]

[hæf] [waɪld] , [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] [spiːtʃ] : " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] , " [kwoʊθ] [hiː; hi] , " [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ,

half	wild	,	brake	out	in	this	hot	speech	:	"	What	a	fool	,	"	quoth	he	,	"	am	I	,
一半	荒野	,	制动	出去	在	这	热的	演讲	:	"	什么	一个	傻子	,	"	引用	他	,	"	是	我	,

他半疯了似的，突然爆发出一阵激烈的演讲："我真是个傻瓜，"他说，"

[ðʌs] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [faʊl] [den] [wen] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [friː] [er] :

thus	to	lie	in	a	foul	den	when	I	may	as	well	walk	in	the	free	air	:
因此	到	说谎	在	一个	犯规	丹	什么时候	我	可能	作为	出色地	走	在	这	自由的	空气	:

与其躺在污秽的巢穴里，我不如到自由的空气中行走：

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn] [maɪ] [brest] [noʊn] [æz; əz] ['prɑːmɪs] , [ðæt] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ,

I	have	a	key	in	my	breast	known	as	Promise	,	that	will	,	I	feel	sure	,
我	有	一个	钥匙	在	我的	胸部	已知	作为	承诺	,	那	将要	,	我	感觉	当然	,

我胸口有一把钥匙，名叫"承诺"，我相信它一定会……

[pɪk] [iːtʃ] [lɑːk] [ɪn] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] .

pick	each	lock	in	Doubting	Castle	.
挑选	每个	锁	在	怀疑	城堡	.

打开怀疑城堡里的每一把锁。

" [ðen] [sed] ['hoʊpf(ə)l] , " [ðæt] [ɪz] [gʊd] [nuːz] , [maɪ] [frend] ; [plʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [brest]

"	Then	said	Hopeful	,	"	That	is	good	news	,	my	friend	;	pluck	it	out	of	thy	breast
"	然后	说	充满希望	,	"	那	是	好的	消息	,	我的	朋友	;	采摘	它	出去	的	你的	胸部

[ænd; ənd] [traɪ] .

and	try	.
和	尝试	.

"然后希望说道：'这是个好消息，我的朋友；把它从你的心中取出来试试吧。'

" [ðen] ['krɪstʃən] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [dɪd] [traɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] ,

"	Then	Christian	took	it	out	of	his	breast	,	and	did	try	at	the	cell	door	,
"	然后	基督教	采取	它	出去	的	他的	胸部	,	和	做过	尝试	在	这	细胞	门	,

"然后克里斯蒂安把它从胸口掏出来，试图打开牢房门，

[huːz] [boʊlt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [tɜːrn] [ðə; ði] [kiː] [geɪv] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [bæk] [wɪð; wɪθ]

whose	bolt	as	he	did	turn	the	key	gave	back	,	and	the	door	flew	back	with
谁	螺栓	作为	他	做过	转动	这	钥匙	给予	后退	,	和	这	门	飞翔	后退	和

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

他转动钥匙时，门闩松开了，门轻松地向后弹开。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [bəuθ] [keɪm] [aʊt] .

and	Christian	and	Hopeful	both	came	out	.
和	基督教	和	充满希望	两个都	来了	出去	.

克里斯蒂安和霍普弗都出来了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

Then	he	went	to	the	front	door	that	leads	to	the	yard	of	the	fort	,
然后	他	去	到	这	正面	门	那	线索	到	这	院子	的	这	堡	,

然后他走向通往堡垒院子的正门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kiː] [dɪd][oʊp] [ðæt] [dɔːr] [ɪn][laɪk] [wei] .

and	with	this	key	did	ope	that	door	in	like	way	.
和	和	这	钥匙	做过	开放	那	门	在	喜欢	方式	.

用这把钥匙，他也以同样的方式打开了那扇门。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bræs] [geɪt] ([fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][oʊp] [tuː]) ,

Then	he	went	to	the	brass	gate	(	for	that	he	must	ope	too	)	,
然后	他	去	到	这	黄铜	门	(	为了	那	他	必须	开放	也	)	,

然后他走到铜门前（因为那扇门他也必须打开），

[bʌt; bət] [ðæt] [lɑːk] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [muːv] ; [jet] [dɪd][ðə; ði] [kiː] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	that	lock	he	had	hard	work	to	move	;	yet	did	the	key	pick	it	.
但	那	锁	他	有	难的	工作	到	移动	;	然而	做过	这	钥匙	挑选	它	.

但他费了好大劲才打开那把锁；然而，钥匙却能把它打开。

[ðen] [ðeɪ] [θrʌst] [waɪd][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [skeɪp] [wɪð; wɪθ] [spiːd] .

Then	they	thrust	wide	the	gate	to	make	their	scape	with	speed	.
然后	他们	推力	宽的	这	门	到	制作	他们的	逃脱	和	速度	.

然后他们猛地推开大门，迅速逃走。

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] [bæk] [dɪd] [kriːk] [soʊ] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [woʊk] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] ,

But	that	gate	as	it	went	back	did	creak	so	,	that	it	woke	Giant	Despair	,
但	那	门	作为	它	去	后退	做过	吱嘎声	所以	,	那	它	觉醒	巨大的	绝望	,

但是，当那扇门向后关闭时，它发出的吱嘎声惊醒了绝望巨人。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,

who	,	as	he	rose	in	haste	to	go	in	search	of	the	men	,
WHO	,	作为	他	玫瑰	在	匆忙	到	去	在	搜索	的	这	男人	,

他匆忙起身，准备去寻找那些人。

[felt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [tuː; tə][feɪl] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪts] [tʊk] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] ,

felt	his	limbs	to	fail	,	for	his	fits	took	him	once	more	,
毛毡	他的	四肢	到	失败	,	为了	他的	适合	采取	他	一次	更多的	,

他感到四肢无力，癫痫再次发作。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] [træk] .

so	that	he	could	by	no	means	go	in	their	track	.
所以	那	他	可以	经过	不	方法	去	在	他们的	追踪	.

所以他绝对不可能走他们的路。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [haɪ] [roʊd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][soʊ]

Then	they	went	on	,	and	came	to	the	King's	high	road	once	more	,	and	so
然后	他们	去	在	,	和	来了	到	这	国王学院	高的	路	一次	更多的	,	和	所以

[wɜːr; wər] [seɪf] ,

were	safe	,
是	安全的	,

然后他们继续前行，再次来到国王的大路上，因此安全了。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊndz] .

for	that	they	were	out	of	his	grounds	.
为了	那	他们	是	出去	的	他的	理由	.

因此，他们被逐出了他的地盘。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][staɪl] ,

Now	,	when	they	had	got	clear	of	the	stile	,
现在	,	什么时候	他们	有	得到	清除	的	这	风格	,

现在，当他们跨过栅栏门后，

[ðeɪ] [θɔːt] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː][æt; ət] [ðæt] [staɪl] ,

they	thought	in	their	minds	what	they	should	do	at	that	stile	,
他们	想法	在	他们的	思想	什么	他们	应该	做	在	那	风格	,

他们心里盘算着到了那个栅栏门那里应该怎么办。

[tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fel] [hændz][ʌv; əv]['dʒaɪənt]
to keep those that should come in their wake from the fell hands of Giant
到 保持 那些 那 应该 来 在 他们的 唤醒 从 这 跌倒 双手 的 巨大的
[dɪ'sper] .
Despair .
绝望 .

为了保护那些应该追随他们的人免受绝望巨人的邪恶之手。

[soʊ] [ðeɪ] [bɪlt] [ðer; ðər][ə; eɪ][paɪl][ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [wɜːrdz] :
So they built there a pile and wrote on the side of it these words :
所以 他们 建造 那里 一个 桩 和 写道 在 这 边 的 它 这些 字 :

于是他们在那里堆起了一堆东西，并在旁边写下了这些话：

" [tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [baɪ]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] ,
" To cross this stile is the way to Doubting Castle , which is kept by Giant Despair ,
" 到 叉 这 风格 是 这 方式 到 怀疑 城堡 , 哪个 是 保留 经过 巨大的 绝望 ,

“跨过这道栅栏就到了怀疑城堡，那里由绝望巨人把守。”

[huː] [spɜːnz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [lænd] , [ænd; ənd] [siːks] [tuː; tə] [kɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [sɜːrv]
who spurns the King of the good land , and seeks to kill such as serve
WHO 拒绝 这 国王 的 这 好的 土地 , 和 寻找 到 杀 这样的 作为 服务
[hɪm; ɪm] . " [-]
him . " [77]
他 . " [-]

他藐视良善之地的国王，并试图杀害侍奉他的人。[77]

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] .
THE DELECTABLE MOUNTAINS .
这 美味的 山脉 .

令人愉悦的山脉。

[ðeɪ] [went] [ðen] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] ,
They went then till they came to the Delectable Mountains ,
他们 去 然后 直到 他们 来了 到 这 美味的 山脉 ,

他们一路走来，直到来到了美味山脉。

[wɪtʃ] [maʊnts] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪl] [dʌθ; dəθ] [oʊn] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi]['əːst][dɪd] [spiːk] :
which mounts the Lord of that hill doth own of whom we erst did speak :
哪个 安装 这 主 的 那 爬坡道 确实 自己的 的 谁 我们 最初 做过 说话 :

那登上山顶的，就是我们先前所谈论的那位主：

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnts] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][plænts] , [triːz] [raɪf] [wɪð; wɪθ][fruːt] ,
so they went up to the mounts , to see the plants , trees rife with fruit ,
所以 他们 去 向上 到 这 安装 , 到 看 这 植物 , 树木 普遍存在 和 水果 ,

于是他们上山去看植物，去看那些结满果实的树木。

[ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [faʊnt] ; [wer] , [tuː] , [ðeɪ] [dræŋk] , [dɪd] [wɑːʃ] ,
the vines and founts ; where , too , they drank , did wash ,
这 藤蔓 和 字体 ; 在哪里 , 也 , 他们 喝 , 做过 洗 ,

葡萄藤和泉水；他们也在那里饮水、洗涤。

[ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [tɪl] [noʊ] [gʌst] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
and eat of the grapes till no gust was left for more .
和 吃 的 这 葡萄 直到 不 阵风 曾是 左边 为了 更多的 .

他们把葡萄吃得精光，直到再也吃不下为止。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] [maʊnts] , ['ʃepərdz] [ðæt] [fed] [ðer; ðər] ['flɑːks] ,

Now	there	were	on	the	top	of	these	mounts	,	Shepherds	that	fed	their	flocks	,
现在	那里	是	在	这	顶部	的	这些	安装	,	牧羊人	那	美联储	他们的	羊群	,

当时，在这些山峰的顶端，有牧羊人放牧他们的羊群。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

and	they	stood	by	the	side	of	the	high	road	.
和	他们	站立	经过	这	边	的	这	高的	路	.

他们站在大路边。

['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ðen] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Christian	and	Hopeful	then	went	to	them	,
基督教	和	充满希望	然后	去	到	他们	,

克里斯蒂安和霍普福随后去了他们那里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [lent] [ɑːn][ðer; ðər] [steɪvz] ([æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪts] [huː] ['taɪər]

and	while	they	leant	on	their	staves	(	as	is	the	case	with	wights	who	tire
和	尽管	他们	倾斜	在	他们的	杖	(	作为	是	这	案件	和	重量级	WHO	胎

[wen] [ðeɪ] [stænd][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][foʊk][baɪ][ðə; ði] [weɪ]) ,

when	they	stand	to	talk	with	folk	by	the	way	)	,
什么时候	他们	站立	到	讲话	和	民间	经过	这	方式	)	,

他们倚着手杖（顺便一提，就像那些站着和人说话会疲倦的亡灵一样），

[ðeɪ] [sed] , " [huːz] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

they	said	,	"	Whose	Delectable	Mountains	are	these	?
他们	说	,	"	谁	美味的	山脉	是	这些	?

他们说："这些是哪座可美的山？"

[ænd; ənd] [huːz] [biː; bi][ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [fed] [ɑːn][ðem; ðəm] ?

and	whose	be	the	sheep	that	fed	on	them	?
和	谁	是	这	羊	那	美联储	在	他们	?

那些吃它们的羊又是谁的呢?

" ['ʃɛp] . — " [ðiːz] [maʊnts] [ɑːr; ər] [ɪmənʊlz] [lænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn]

"	Shep	.	—	"	These	mounts	are	Immanuel's	Land	,	and	they	can	be	seen
"	谢普	.	—	"	这些	安装	是	伊曼纽尔的	土地	,	和	他们	能	是	已见

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taʊn] :

from	this	town	:
从	这	镇	:

谢普——"这些山脉是伊曼纽尔之地，从这个镇上就能看到它们:

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn] [laɪk] [weɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər]

and	the	sheep	in	like	way	are	his	,	and	he	laid	down	his	life	for
和	这	羊	在	喜欢	方式	是	他的	,	和	他	铺设	向下	他的	生活	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

羊也是他的，他为它们舍命。

" [kər] . — " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ?

"	Chr	.	—	"	Is	this	the	way	to	the	Celestial	City	?
"	克尔	.	—	"	是	这	这	方式	到	这	天体	城市	?

"Chr.——"这是通往天城的路吗？"

" ['ʃɛp] . — " [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] .

"	Shep	.	—	"	You	are	just	in	your	way	.
"	谢普	.	—	"	你	是	只是	在	你的	方式	.

"谢普——"你只是挡路了。

" [aɪ] [sɔː] , [tuː] ,

"	I	saw	,	too	,
"	我	锯	,	也	,

我也看到了，

[ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

in	my	dream	that	when	the	Shepherds	saw	that	they	were	men	on	the	road	,
在	我的	梦	那	什么时候	这	牧羊人	锯	那	他们	是	男人	在	这	路	,

在我的梦里，当牧羊人看到路上站着的是男人时，

[ðeɪ] [ɪn] [laɪk] [wei] [dɪd][æsk][ðem; ðəm] [θɪŋz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wɔːnt] :

they	in	like	way	did	ask	them	things	,	to	which	they	spoke	,	as	was	their	wont	:
他们	在	喜欢	方式	做过	问	他们	事物	,	到	哪个	他们	辐	,	作为	曾是	他们的	惯于	:

他们也同样向他们提出了问题，而他们也像往常一样作了回答：

[æz; əz] , " [wens] [keɪm] [juː; jʊ] ?

as	,	"	Whence	came	you	?
作为	,	"	何处	来了	你	?

例如，“你从哪里来？”

[ænd; ənd] [haʊ] [gɑːt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] ?

and	how	got	you	in	the	way	?
和	如何	得到	你	在	这	方式	?

你是怎么妨碍我的?

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [held] [ɑːn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

and	by	what	means	have	you	so	held	on	in	it	?
和	经过	什么	方法	有	你	所以	握住	在	在	它	?

你究竟是如何坚持下来的?

[fɔːr; fər][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [set] [aʊt] [tuː; tə] [kʌm] [hens] [duː] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [feɪs] [ɑːn] [ðiːz] [maʊnts] .

for	but	few	of	them	that	set	out	to	come	hence	do	show	their	face	on	these	mounts	.
为了	但	很少	的	他们	那	放	出去	到	来	因此	做	展示	他们的	脸	在	这些	安装	.

因为从这里出发的人中，只有极少数人会登上这些山峰露面。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [hɜːrd] [ðer; ðər] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [dɪd] [pliːz] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [lʊks] [ʌv; əv] [-]

"	But	when	the	Shepherds	heard	their	speech	,	which	did	please	them	,	they	gave	them	looks	of	[	78	]
"	但	什么时候	这	牧羊人	听到	他们的	演讲	,	哪个	做过	请	他们	,	他们	给予	他们	看起来	的	[	-	]

“但是牧羊人听了他们的讲话，觉得很好，就给了他们[78]个眼神

[lʌv] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

love	,	and	said	,	"	Good	come	with	thee	to	the	Mounts	of	Joy	.
爱	,	和	说	,	"	好的	来	和	你	到	这	安装	的	喜悦	.

并说：“好人与你一同到欢乐山来。”

" [ðə; ði] [ˈʃepərdz] , [aɪ] [seɪ] , [huːz] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ɪkˈspɪriəns] , [ˈwɑːtʃfl] , [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] ,

"	The	Shepherds	,	I	say	,	whose	names	were	Knowledge	,	Experience	,	Watchful	,	and	Sincere	,
"	这	牧羊人	,	我	说	,	谁	姓名	是	知识	,	经验	,	警惕	,	和	真诚	,

“我说，这几位牧羊人，他们的名字分别是知识、经验、警醒和真诚，

[tʊk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [tents] ,

took	them	by	the	hand	and	had	them	to	their	tents	,
采取	他们	经过	这	手	和	有	他们	到	他们的	帐篷	,

拉着他们的手，把他们带到各自的帐篷里。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

and	made	them	eat	and	drink	of	that	which	was	there	at	the	time	.
和	制成	他们	吃	和	喝	的	那	哪个	曾是	那里	在	这	时间	.

并让他们吃喝当时那里有的东西。

[ðeɪ] [sed] , [tuː] , " [wiː; wi] [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

They	said	,	too	,	"	We	would	that	you	should	stay	here	a	short	time	,
他们	说	,	也	,	"	我们	会	那	你	应该	停留	这里	一个	短的	时间	,

他们还说：“我们希望您能在这里稍作停留，

[tuː; tə] [get] [noʊn] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] ,

to	get	known	to	us	,
到	得到	已知	到	我们	,

为了让我们认识你，

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə] [tʃɪr] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðiːz] [maʊnts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

and	yet	more	to	cheer	your	heart	with	the	good	of	these	Mounts	of	Joy	.
和	然而	更多的	到	欢呼	你的	心	和	这	好的	的	这些	安装	的	喜悦	.

还有更多美好的事物会让你感到无比欣慰。

" [ðeɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ;

"	They	told	them	that	they	would	much	like	to	stay	;
"	他们	讲述	他们	那	他们	会	很多	喜欢	到	停留	;

他们告诉他们，他们很想留下来；

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rest] [ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] .

and	so	they	went	to	their	rest	that	night	,	for	that	it	was	so	late	.
和	所以	他们	去	到	他们的	休息	那	夜晚	,	为了	那	它	曾是	所以	晚的	.

于是，那天晚上他们就去休息了，因为时间已经很晚了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [driːm] ,

Then	I	saw	in	my	dream	,
然后	我	锯	在	我的	梦	,

然后我在梦中看到，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːrn] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] [dɪd] [kɔːl] [ɑːn] [ˈkrɪstʃən] [ænd; ənd] [ˈhoʊpf(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

that	in	the	morn	the	Shepherds	did	call	on	Christian	and	Hopeful	to	walk	with
那	在	这	早晨	这	牧羊人	做过	称呼	在	基督教	和	充满希望	到	走	和

[ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnts] .

them	on	the	mounts	.
他们	在	这	安装	.

第二天早上，牧羊人叫克里斯蒂安和霍普福尔和他们一起骑马。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərdz] , [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

Then	said	the	Shepherds	,	each	to	his	friend	,
然后	说	这	牧羊人	,	每个	到	他的	朋友	,

于是牧羊人各自对自己的朋友说：

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [ʃoʊ] [ðiːz] [waɪts] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [saɪts] ?

"	Shall	we	show	these	wights	with	staves	some	strange	sights	?
"	将	我们	展示	这些	重量级	和	杖	一些	奇怪的	景点	?

“我们是否应该让这些手持权杖的巨人见识一些奇异的景象呢？”

" [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [noʊn] [æz; əz] [ˈerər] ,

"	So	they	had	them	first	to	the	top	of	a	hill	,	known	as	Error	,
"	所以	他们	有	他们	第一的	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	,	已知	作为	错误	,

“所以他们首先把他们带到了一座名为‘错误山’的山顶上，

[ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪs] .

and	bid	them	look	down	to	the	base	.
和	出价	他们	看	向下	到	这	根据	.

并命令他们向下看向底部。

[soʊ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][dɪd] [lʊk] [daʊn] ,

So	Christian	and	Hopeful	did	look	down	,
所以	基督教	和	充满希望	做过	看	向下	,

所以，克里斯蒂安和霍普福尔向下望去，

[ænd; ənd] [sɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][men] [rent] [ɔ:l][tu:; tə]['bɪts] ,

and	saw	at	the	foot	a	lot	of	men	rent	all	to	bits	,
和	锯	在	这	脚	一个	很多	的	男人	租	全部	到	比特	,

看到脚下有很多男人，他们把一切都拆成了碎片。

[baɪ][ə; eɪ][fɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] .

by	a	fall	that	they	had	from	the	top	.
经过	一个	落下	那	他们	有	从	这	顶部	.

他们从顶端摔了下来。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [wʌt] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [mi:n] ?

Then	said	Christian	,	"	What	doth	this	mean	?
然后	说	基督教	,	"	什么	确实	这	意思是	?

克里斯蒂安问道："这是什么意思？"

" [ðə; ði] ['ʃepərdz] [sed] , " [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [er]

"	The	Shepherds	said	,	"	Have	you	not	heard	of	them	that	were	made	to	err
"	这	牧羊人	说	,	"	有	你	不是	听到	的	他们	那	是	制成	到	犯错

,

,

,

牧羊人说："你们没有听说过那些被引诱迷惑的人吗？"

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hi:d] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [fɪ'li:təs] ,

in	that	they	gave	heed	to	Hymeneus	and	Philetus	,
在	那	他们	给予	注意	到	-	和	菲利图斯	,

因为他们听从了许墨纽斯和菲勒图斯的话。

[hu:] [held] [nɑ:t][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ?

who	held	not	the	faith	that	the	dead	shall	rise	from	the	grave	?
WHO	握住	不是	这	信仰	那	这	死的	将	上升	从	这	严重	?

谁不相信死人会从坟墓里复活呢?

[ðoʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [laɪ] [rent] [ɪn]['bɪts][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [maʊnt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ;

Those	that	you	see	lie	rent	in	bits	at	the	base	of	this	mount	are	they	;
那些	那	你	看	说谎	租	在	比特	在	这	根据	的	这	山	是	他们	;

你们看到的那些散落在山脚下的残肢断骸就是它们;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] ,

and	they	have	lain	to	this	day	on	the	ground	as	you	see	,
和	他们	有	莱恩	到	这	天	在	这	地面	作为	你	看	,

正如你所看到的，它们至今仍躺在地上。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [kʌm] [ðɪs] [wei] [meɪ] [teɪk] [hi:d] [haʊ] [ðeɪ] [klaɪm] [tu:] [haɪ] ,

so	that	those	who	come	this	way	may	take	heed	how	they	climb	too	high	,
所以	那	那些	WHO	来	这	方式	可能	拿	注意	如何	他们	爬	也	高的	,

好让那些走这条路的人注意不要爬得太高。

[ɔ:r] [haʊ] [ðeɪ] [kʌm] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [maʊnt] .

or	how	they	come	too	near	the	brink	of	this	mount	.
或者	如何	他们	来	也	靠近	这	边缘	的	这	山	.

或者说，他们是如何过于接近这座山峰的边缘的。

" [ðen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [maʊnt] ,

"	Then	I	saw	that	they	had	them	to	the	top	of	the	next	mount	,
"	然后	我	锯	那	他们	有	他们	到	这	顶部	的	这	下一个	山	,

然后我看到他们已经把他们带到了下一座山顶上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [lʊk] [æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz] [ðeɪ]

and	the	name	of	that	is	Caution	,	and	bid	them	look	as	far	off	as	they
和	这	姓名	的	那	是	警告	,	和	出价	他们	看	作为	远的	离开	作为	他们

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

而它的名字就叫谨慎，并让他们尽可能地看向远方；

[wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ðeɪ] [sɔː] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ,

which	when	they	did	they	saw	,	as	they	thought	,
哪个	什么时候	他们	做过	他们	锯	,	作为	他们	想法	,

当他们这样做的时候，他们看到了，正如他们所想的那样。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [dɪd] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [-]

a	group	of	men	that	did	walk	up	and	down	[	79	]
一个	团体	的	男人	那	做过	走	向上	和	向下	[	-	]

一群来回走动的男人[79]

[θruː] [ðə; ði] [tuːmz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][blaɪnd] ,

through	the	tombs	that	were	there	:	and	they	saw	that	the	men	were	blind	,
通过	这	陵墓	那	是	那里	:	和	他们	锯	那	这	男人	是	瞎的	,

他们透过那些坟墓，看到那些人都是瞎子。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [æt; ət] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [tuːmz] ,

for	that	they	fell	at	times	on	the	tombs	,
为了	那	他们	跌倒	在	时代	在	这	陵墓	,

因此，他们有时会倒在坟墓上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	for	that	they	could	not	get	out	from	the	midst	of	them	.
和	为了	那	他们	可以	不是	得到	出去	从	这	中间	的	他们	.

因此，他们无法从他们中间脱身。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

Then	said	Christian	,	"	What	means	this	?
然后	说	基督教	,	"	什么	方法	这	?

克里斯蒂安接着说："这是什么意思？"

" [ðə; ði] [hɪl] ['erər] .

"	THE	HILL	ERROR	.
"	这	爬坡道	错误	.

"希尔错误。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ðen] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [daʊn] [ðiːz] [maʊnts] ,

The	Shepherds	then	said	,	"	Did	you	not	see	,	a	short	way	down	these	mounts	,
这	牧羊人	然后	说	,	"	做过	你	不是	看	,	一个	短的	方式	向下	这些	安装	,

牧羊人接着说："你们难道没看到吗？就在这些山坡下不远处，

[ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [weɪ] ?

a	stile	that	leads	to	a	mead	on	the	left	hand	of	this	way	?
一个	风格	那	线索	到	一个	蜂蜜酒	在	这	左边	手	的	这	方式	?

这条路左边有个通往草地的简易木梯?

" [ðeɪ] [sed] , " [jes] .

"	They	said	,	"	Yes	.
"	他们	说	,	"	是的	.

他们说："是的。"

" [ðen] [sed] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , " [frʌm; frəm] [ðæt] [staɪl] [ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [streɪt]
" Then said the Shepherds , " From that stile there goes a path that leads straight
" 然后 说 这 牧羊人 , " 从 那 风格 那里 去 一个 小路 那 线索 直的
[tuː; tə] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ,
to Doubting Castle ,
到 怀疑 城堡 ,

牧羊人说："从那道栅栏门出去，有一条小路直通怀疑城堡。"

[wɪtʃ] [ɪz] [kept] [baɪ] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ðiːz] [men] ([æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
which is kept by Giant Despair , and these men (as he did point to them
哪个 是 保留 经过 巨大的 绝望 , 和 这些 男人 (作为 他 做过 观点 到 他们
[ɪn] [ðə; ði] [-]
in the [80]
在 这 [-]

这是由绝望巨人守护的，而这些人（正如他在[80]中指着他们那样）

[mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuːmz]) [keɪm] [wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [naʊ] — [eɪ] ,
midst of the tombs) came once on the way , as you do now — ay ,
中间 的 这 陵墓) 来了 一次 在 这 方式 , 作为 你 做 现在 — 哎 ,

（在坟墓之间）曾经路过这里，就像你现在这样——是的，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [staɪl] !
till they came to that same stile !
直到 他们 来了 到 那 相同的 风格 !

直到他们来到同一个栅栏门前！

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [wʌz; wəz] [rʌf] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
And as they found the right way was rough in that place ,
和 作为 他们 成立 这 正确的 方式 曾是 粗糙的 在 那 地方 ,

而当他们发现在那片地方找到正确的道路并不容易时，

[ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðæt] [miːd] ,
they chose to go out of it to that mead ,
他们 选择 到 去 出去 的 它 到 那 蜂蜜酒 ,

他们选择离开那里去喝那杯蜜酒。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ] ['dʒaɪənt] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] ;
and there were caught by Giant Despair and shut up in Doubting Castle ;
和 那里 是 捕捉 经过 巨大的 绝望 和 关闭 向上 在 怀疑 城堡 ;
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

他们被绝望巨人抓住，关进了怀疑城堡；在那里，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪn] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] ,
when they had a while been kept in a cell ,
什么时候 他们 有 一个 尽管 到过 保留 在 一个 细胞 ,

当他们被关押在牢房一段时间后，

[hiː; hi] [æt; ət] [læst] [dɪd] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz]
he at last did put out their eyes , and led them in the thick of those
他 在 最后的 做过 放 出去 他们的 眼睛 , 和 引领 他们 在 这 厚的 的 那些
[tuːmz] ,
tombs ,
陵墓 ,

他最终挖出了他们的眼睛，并将他们带进了那些密密麻麻的坟墓里。

[wer] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [streɪ] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] :
where he has left them to stray till this day :
在哪里 他 有 左边 他们 到 流浪 直到 这 天 :

他任由他们流落街头，直到今天：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] ,

that	the	words	of	the	Wise	Man	might	be	brought	to	pass	,
那	这	字	的	这	明智的	男人	可能	是	带来	到	经过	,

愿智者的预言得以实现。

- [hiː; hi] [ðæt] [streɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

'	He	that	strays	out	of	the	way	of	truth	shall	dwell	in	the	homes	of	the	dead
-	他	那	流浪者	出去	的	这	方式	的	真相	将	住	在	这	房屋	的	这	死的

. -

:	'

. -

“偏离真理之人，必将居住在死者的居所。”

" [ðen] [dɪd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] [lʊk] [iːtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] , [waɪl] [terz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

"	Then	did	Christian	and	Hopeful	look	each	on	each	,	while	tears	came	from	their
"	然后	做过	基督教	和	充满希望	看	每个	在	每个	,	尽管	眼泪	来了	从	他们的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

“然后，克里斯蒂安和霍普弗尔互相凝视着对方，眼泪夺眶而出；

[bʌt; bət] [jet] [sed] [ðeɪ] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃepərdz] .

but	yet	said	they	not	a	word	to	the	Shepherds	.
但	然而	说	他们	不是	一个	单词	到	这	牧羊人	.

但他们却对牧羊人只字未提。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [driːm] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌn] [mɔːr] [pleɪs] ,

Then	I	saw	in	my	dream	,	that	the	Shepherds	had	them	to	one	more	place	,
然后	我	锯	在	我的	梦	,	那	这	牧羊人	有	他们	到	一	更多的	地方	,

然后我在梦中看到，牧羊人把他们带到了另一个地方。

[ɪn] [ə; eɪ] [stiːp] , [wer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ;

in	a	steep	,	where	was	a	door	in	the	side	of	a	hill	;
在	一个	陡	,	在哪里	曾是	一个	门	在	这	边	的	一个	爬坡道	;

在陡峭的山坡上，山坡侧面有一扇门；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ɪn] .

and	they	flung	wide	the	door	and	bid	them	look	in	.
和	他们	扔	宽的	这	门	和	出价	他们	看	在	.

他们一把推开门，让他们往里看。

[ðeɪ] [dɪd] [lʊk] [ɪn] , [hens] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] ;

They	did	look	in	,	hence	,	and	saw	that	it	was	dark	and	full	of	smoke	;
他们	做过	看	在	,	因此	,	和	锯	那	它	曾是	黑暗的	和	满的	的	抽烟	;

他们往里看了一眼，发现里面黑漆漆的，烟雾弥漫；

[ðeɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [nɔɪz] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

they	thought	,	too	,	that	they	heard	a	hoarse	noise	,	as	of	fire	,
他们	想法	,	也	,	那	他们	听到	一个	嘶哑	噪音	,	作为	的	火	,

他们也觉得听到了一种沙哑的声音，像是火烧起来的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪn] [peɪn] .

and	a	cry	of	some	in	pain	.
和	一个	哭	的	一些	在	疼痛	.

还有人痛苦的呻吟声。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?

Then	said	Christian	,	"	What	means	this	?
然后	说	基督教	,	"	什么	方法	这	?

克里斯蒂安接着说：“这是什么意思？”

" [ðə; ði] ['ʃepərdz] [toʊld][ðem; ðəm] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hel] ;
" The Shepherds told them , " This is a nigh way to Hell ;
" 这 牧羊人 讲述 他们 , " 这 是 一个 夜 方式 到 地狱 ;

牧羊人告诉他们："这是一条通往地狱的近路；

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][goʊ][ɪn][æt; ət] :
a way that such as seem to be what they are not go in at :
一个 方式 那 这样的 作为 似乎 到 是 什么 他们 是 不是 去 在 在 :

一种看似如此却并非如此的方式：

[tuː; tə][wɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sel] [ðə; ði] [raɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][bɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['iːsɔː] ;
to wit , such as sell the right they had at birth , with Esau ;
到 有 , 这样的 作为 卖 这 正确的 他们 有 在 出生 , 和 以扫 ;

例如，像以扫那样，卖掉他们与生俱来的权利；

[sʌtʃ] [æz; əz] [sel] [ðer; ðər] [lɔːrd] , [wɪð; wɪθ]['dʒuːdəs] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv]['gɑːdz] [wɜːrd] ,
such as sell their Lord , with Judas ; such as speak ill of God's Word ,
这样的 作为 卖 他们的 主 , 和 犹大 ; 这样的 作为 说话 患病的 的 神的 单词 ,
[wɪð; wɪθ][ˌælɪg'zændər] ;
with Alexander ;
和 亚历山大 ;

比如像犹大那样出卖主的人；像亚历山大那样亵渎上帝的道的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪ][ænd; ənd] [ʃɪft] , [wɪð; wɪθ][ˌænə'naiəs] , [ænd; ənd] [sə'faɪrə] [hɪz; ɪz][waɪf] .
and that lie and shift , with Ananias , and Sapphira his wife .
和 那 说谎 和 转移 , 和 阿纳尼亚斯 , 和 萨菲拉 他的 妻子 .

还有那谎言和背叛，以及亚拿尼亚和他的妻子撒非喇。

" [ðen] [sed] ['hoʊpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərdz] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd][ɑːn][ðem; ðəm] , [iːtʃ]
" Then said Hopeful to the Shepherds , " I see that these had on them , each
" 然后 说 充满希望 到 这 牧羊人 , " 我 看 那 这些 有 在 他们 , 每个
[wʌn] ,
one ,
一 ,

"然后，盼望对牧羊人说：'我看到他们每个人身上都带着，

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] ?
a show of the road , as we have now , had they not ?
一个 展示 的 这 路 , 作为 我们 有 现在 , 有 他们 不是 ?

就像我们现在看到的这样，他们难道不是在进行一场巡回演出吗?

" ['ʃɛp] . — " [jes] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː] .
" Shep . — " Yes , and held it a long time too .
" 谢普 . — " 是的 , 和 握住 它 一个 长的 时间 也 .

"谢普——"是的，而且握了很久。

" [hoʊp] . — " [haʊ] [fɑːr] [maɪt] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [deɪz] , [sɪns] [ðeɪ] ,
" Hope . — " How far might they go on in the way , in their days , since they ,
" 希望 . — " 如何 远的 可能 他们 去 在 在 这 方式 , 在 他们的 天 , 自从 他们 ,

"希望——"自从他们……以来，在他们的余生中，他们究竟能在这条路上走多远?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wɜːr; wər] [ðʌs] [kæst][ɔːf] ? " [-]
in spite of this , were thus cast off ? " [81]
在 尽管如此 的 这 , 是 因此 投掷 离开 ? " [-]

尽管如此，他们还是被抛弃了？[81]

['ʃɛp] . — " [sʌm; səm][jɑːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðiːz] [maʊnts] .
Shep . — " Some yon , and some not so far as these mounts .
谢普 . — " 一些 远 , 和 一些 不是 所以 远的 作为 这些 安装 .

谢普——"有些在远处，有些则没有到这些山上。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ,

"	By	this	time	Christian	and	Hopeful	had	a	wish	to	go	forth	,
"	经过	这	时间	基督教	和	充满希望	有	一个	希望	到	去	前进	,

“这时，克里斯蒂安和霍普福尔都想继续前进了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ment] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] :

and	the	Shepherds	meant	that	they	should	:
和	这	牧羊人	意思是	那	他们	应该	:

牧羊人的意思是他们应该这样做：

[soʊ] [ðeɪ] [sped] [saɪd][baɪ][saɪd] [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [naɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnts] .

so	they	sped	side	by	side	till	they	got	nigh	the	end	of	the	mounts	.
所以	他们	加速	边	经过	边	直到	他们	得到	夜	这	结尾	的	这	安装	.

于是他们并肩疾驰，直到快到山脚为止。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['ʃepərdz] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

Then	said	the	Shepherds	,	each	to	his	friend	,
然后	说	这	牧羊人	,	每个	到	他的	朋友	,

于是牧羊人各自对自己的朋友说：

" [let] [juː 'es] [hɪr] [ʃoʊ] [ðiːz] [waɪts] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

"	Let	us	here	show	these	wights	the	gates	of	the	Celestial	City	,
"	让	我们	这里	展示	这些	重量级	这	大门	的	这	天体	城市	,

“让我们带这些亡灵参观天城的大门吧。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [skɪl] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ʌv; əv] [glæs] .

if	they	have	skill	to	look	through	our	kind	of	glass	.
如果	他们	有	技能	到	看	通过	我们的	种类	的	玻璃	.

如果他们有能力透过我们这种玻璃观察的话。

" [ðə; ði][men] [ðen] [dɪd] [laɪk][ðə; ði][hɪnt] :

"	The	men	then	did	like	the	hint	:
"	这	男人	然后	做过	喜欢	这	暗示	:

“男人们似乎很喜欢这个暗示：

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

so	they	had	them	to	the	top	of	a	high	hill	,	the	name	of	which	was	Clear	,
所以	他们	有	他们	到	这	顶部	的	一个	高的	爬坡道	,	这	姓名	的	哪个	曾是	清除	,

于是他们把他们带到了一座高山的山顶上，这座山的名字叫克莱尔山。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [lʊk] .

and	gave	them	the	glass	to	look	.
和	给予	他们	这	玻璃	到	看	.

然后把玻璃杯递给他们看。

[ðen] [dɪd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [lʊk] ,

Then	did	they	try	to	look	,
然后	做过	他们	尝试	到	看	,

然后他们试图寻找吗？

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [meɪd] [ðer; ðər][hændz] [ʃeɪk] ;

but	the	thought	of	that	last	thing	that	the	Shepherds	had	shown	them	made	their	hands	shake	;
但	这	想法	的	那	最后的	事物	那	这	牧羊人	有	所示	他们	制成	他们的	双手	摇	;

但一想到牧羊人最后向他们展示的那件事，他们的手就颤抖起来；

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [let] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [wel] [θruː] [ðə; ði] [glæs] ;

by	means	of	which	let	they	could	not	look	well	through	the	glass	;
经过	方法	的	哪个	让	他们	可以	不是	看	出色地	通过	这	玻璃	;

通过这种方式，他们无法透过玻璃看得清楚；

[jet] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [laɪk] [weɪ] ,

yet	they	thought	they	saw	a	thing	like	the	gate	,	and	,	in	like	way	,
然而	他们	想法	他们	锯	一个	事物	喜欢	这	门	,	和	,	在	喜欢	方式	,

然而，他们却认为自己看到了类似大门的东西，同样地，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

some	of	the	sheen	of	the	place	.
一些	的	这	光泽	的	这	地方	.

这个地方闪闪发光。

[dʒʌst] [er] [ðeɪ] [set] [aʊt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;

Just	ere	they	set	out	,	one	of	the	Shepherds	gave	them	a	note	of	the	way	;
只是	埃雷	他们	放	出去	,	一	的	这	牧羊人	给予	他们	一个	笔记	的	这	方式	;

就在他们出发前，其中一个牧羊人给了他们一张纸条，上面写着路线；

[ðə; ði][nekst][bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [fɔːn] ;

the	next	bid	them	take	heed	of	such	as	fawn	;
这	下一个	出价	他们	拿	注意	的	这样的	作为	讨好	;

接下来，让他们注意那些谄媚者；

[ðə; ði][θɜːrd][bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [hiːd] [ðæt] [ðeɪ] [slept] [nɑːt][ɑːn] [graʊnd] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [spel] ;

the	third	bid	them	take	heed	that	they	slept	not	on	ground	that	had	a	spell	;
这	第三	出价	他们	拿	注意	那	他们	睡着了	不是	在	地面	那	有	一个	拼写	;

第三条诫命告诫他们，不要睡在有魔咒的地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [bɪd][ðem; ðəm][gɑːd] [spiːd] .

and	the	fourth	bid	them	God	speed	.
和	这	第四	出价	他们	上帝	速度	.

第四个人祝他们一路顺风。

[soʊ][aɪ][dɪd] [weɪk] [frʌm; frəm][maɪ] [driːm] .

So	I	did	wake	from	my	dream	.
所以	我	做过	唤醒	从	我的	梦	.

于是我从梦中醒来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

THE	ENCHANTED	GROUND	AND	THE	WAY	DOWN	TO	IT	.
这	迷人的	地面	和	这	方式	向下	到	它	.

神奇的土地和通往它的道路。

[ænd; ənd][aɪ] [slept] [ænd; ənd] [dremt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [tuː] [waɪts] [goʊ] [daʊn]

And	I	slept	and	dreamt	once	more	,	and	saw	the	same	two	wights	go	down
和	我	睡着了	和	梦见	一次	更多的	,	和	锯	这	相同的	二	重量级	去	向下

[ðə; ði] [maʊnts] ,

the	mounts	,
这	安装	,

于是我睡着了，又做了一个梦，梦见那两个身影从山上下来。

[baɪ][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

by	the	high	road	that	led	to	the	town	.
经过	这	高的	路	那	引领	到	这	镇	.

沿着通往城镇的大路。

[naʊ] [naɪ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [maʊnts] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] , [laɪz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [kən'siːt] ,

Now	nigh	the	base	of	these	mounts	,	on	the	left	hand	,	lies	the	land	of	Conceit	,
现在	夜	这	根据	的	这些	安装	,	在	这	左边	手	,	谎言	这	土地	的	自负	,

现在，在这些山脚附近，左侧，是自负之地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [lænd] [ðer; ðər] [-]

from	which	land	there	[	82	]
从	哪个	土地	那里	[	-	]

从那里的土地[82]

[kʌmz] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [trɑːd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [twɪsts] [ænd; ənd]

comes	,	right	in	the	way	in	which	the	men	trod	,	a	small	lane	with	twists	and
来	,	正确的	在	这	方式	在	哪个	这	男人	践踏	,	一个	小的	车道	和	曲折	和

[tɜːrnz] .

turns	.
转弯	.

就在男人们走过的路上，出现了一条蜿蜒曲折的小巷。

[hɪr] , [ðen] , [ðeɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪsk] [læd] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] ,

Here	,	then	,	they	met	with	a	brisk	lad	that	came	out	of	that	land	,
这里	,	然后	,	他们	遇见	和	一个	轻快	小伙子	那	来了	出去	的	那	土地	,

于是，他们在这里遇到了一位来自那个地方的活泼小伙子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɪgnərəns] .

and	his	name	was	Ignorance	.
和	他的	姓名	曾是	无知	.

他的名字叫无知。

[soʊ] ['krɪstʃən] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [pɑːrts] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [wens] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

So	Christian	would	know	from	what	parts	he	came	,	and	whence	he	was
所以	基督教	会	知道	从	什么	部分	他	来了	,	和	何处	他	曾是

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

这样，基督徒就能知道自己来自哪里，又将去往何方。

['ɪgnər] . — " [sɜːr] ,

Ignor	.	—	"	Sir	,
忽略	.	—	"	先生	,

忽略。——"先生，

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [laɪz] [ɔːf] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hænd] ,

I	was	born	in	the	land	that	lies	off	there	a	short	way	on	the	left	hand	,
我	曾是	出生	在	这	土地	那	谎言	离开	那里	一个	短的	方式	在	这	左边	手	,

我出生在那边左边不远处的那片土地上，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] .

and	I	am	bound	to	the	Celestial	City	.
和	我	是	边界	到	这	天体	城市	.

我与天城有着不解之缘。

" [kər] . — " [bʌt; bət] [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [get] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ?

"	Chr	.	—	"	But	how	do	you	think	to	get	in	at	the	gate	?
"	克尔	.	—	"	但	如何	做	你	思考	到	得到	在	在	这	门	?

"Chr——但是你觉得该如何进入大门呢？"

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] [let] [ðer; ðər] . "

for	you	may	find	some	let	there	.	"
为了	你	可能	寻找	一些	让	那里	.	"

因为你或许会在那里找到一些遗弃物。"

" [æz; əz][sʌm; səm] [gʊd] [foʊk][duː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	As	some	good	folk	do	,	"	said	he	.
"	作为	一些	好的	民间	做	,	"	说	他	.

“就像一些好心人那样，”他说。

[kər] . — " [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [æt; ət] [ðæt] [geɪt] ,

Chr	.	—	"	But	what	have	you	to	show	at	that	gate	,
克尔	.	—	"	但	什么	有	你	到	展示	在	那	门	,

基督——“但是，你在那扇门前有什么可以展示的呢？”

[ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [flʌŋ] [waɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

that	the	gate	should	be	flung	wide	to	you	?
那	这	门	应该	是	扔	宽的	到	你	?

难道大门应该向你敞开吗?

" ['ɪgnər] . — " [aɪ] [noʊ] [maɪ][lɔː(r)dz] [wɪl] , [ænd; ənd][hæv; həv][led][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] ; [aɪ] [peɪ] [iːtʃ] [mæn]

"	Ignor	.	—	"	I	know	my	Lord's	will	,	and	have	led	a	good	life	;	I	pay	each	man
"	忽略	.	—	"	我	知道	我的	主场	将要	,	和	有	引领	一个	好的	生活	;	我	支付	每个	男人

[hɪz; ɪz] [oʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

“忽略。”——“我知道我主的旨意，并且过着良好的生活；我按各人所给的付钱；

[aɪ] [preɪ] , [fæst] , [peɪ] [taɪð] , [ænd; ənd] [gɪv] [ɑːmz] ;

I	pray	,	fast	,	pay	tithes	,	and	give	alms	;
我	祈祷	,	快速地	,	支付	什一奉献	,	和	给	施舍	;

我祈祷、禁食、缴纳什一税、施舍；

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [maɪ][lænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][goʊ] .

and	have	left	my	land	for	the	place	to	which	I	go	.
和	有	左边	我的	土地	为了	这	地方	到	哪个	我	去	.

我已离开我的土地，前往我要去的地方。

" [kər] . — " [bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed]

"	Chr	.	—	"	But	thou	didst	not	come	in	at	the	Wicket	-	gate	that	is	at	the	head
"	克尔	.	—	"	但	你	迪斯特	不是	来	在	在	这	便门	-	门	那	是	在	这	头

[ʌv; əv] [ðɪs] [wei] ;

of	this	way	;
的	这	方式	;

“Chr.——“但你没有从这条路尽头的那个小门进来；

[ðaʊ] [dɪdst] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [θruː] [ðæt] [seɪm] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnz] ; [ænd; ənd]

thou	didst	come	in	here	through	that	same	lane	with	the	twists	and	turns	;	and
你	迪斯特	来	在	这里	通过	那	相同的	车道	和	这	曲折	和	转弯	;	和

[hens] ,

hence	,
因此	,

你就是沿着那条蜿蜒曲折的小路进来的；因此，

[aɪ] [fɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [dʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [raɪt] ,

I	fear	,	in	spite	of	what	thou	dost	think	of	thy	right	,
我	害怕	,	在	尽管如此	的	什么	你	朋友	思考	的	你的	正确的	,

恐怕即便你认为自己有权利，

[wen] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

when	the	last	day	shall	come	,
什么时候	这	最后的	天	将	来	,

当末日来临之时，

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [leɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [θiːf] ,

thou	wilt	have	laid	to	thy	charge	that	thou	art	a	thief	,
你	枯萎	有	铺设	到	你的	收费	那	你	艺术	一个	贼	,

你将被指控为窃贼，

[ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

in	lieu	of	a	free	pass	to	the	town	.
在	代替	的	一个	自由的	经过	到	这	镇	.

代替免费入城通行证。

" ['ɪgnər] . — " ['sɝːrz] , [jiː; ji][biː; bi][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] ;

"	Ignor	.	—	"	Sirs	,	ye	be	not	known	to	me	in	the	least	;	I	know	you	not	;
"	忽略	.	—	"	先生们	,	是的	是	不是	已知	到	我	在	这	至少	;	我	知道	你	不是	;

“无视。”——“先生们，我一点也不认识你们；我不认识你们；

[juː; jʊ][biː; bi][led][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][lænd] ,

you	be	led	by	the	faith	of	your	land	,
你	是	引领	经过	这	信仰	的	你的	土地	,

你们要遵循你们土地的信仰，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][led][baɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [maɪn] .

and	I	will	be	led	by	the	faith	of	mine	.
和	我	将要	是	引领	经过	这	信仰	的	矿	.

我将凭着我的信仰前行。

[aɪ] [hoʊp] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

I	hope	all	will	be	well	.
我	希望	全部	将要	是	出色地	.

希望一切都好。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ,

And	as	for	the	gate	that	you	talk	of	,
和	作为	为了	这	门	那	你	讲话	的	,

至于你提到的那扇门，

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][lænd] .

all	the	world	knows	that	that	is	a	great	way	off	our	land	.
全部	这	世界	知道	那	那	是	一个	伟大的	方式	离开	我们的	土地	.

全世界都知道，那离我们的土地很远。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][mæn][ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][pɑːrts][dʌθ; dəθ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ]

I	do	not	think	that	one	man	in	all	our	parts	doth	so	much	as	know	the	way
我	做	不是	思考	那	一	男人	在	全部	我们的	部分	确实	所以	很多	作为	知道	这	方式

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

我认为我们这片土地上，没有一个人知道通往那里的路；

[nɔːr] [niːd] [ðeɪ] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [duː][ɔːr][noʊ] ; [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

nor	need	they	care	if	they	do	or	no	;	since	we	have	,	as	you	see	,
也不	需要	他们	关心	如果	他们	做	或者	不	;	自从	我们	有	,	作为	你	看	,

他们也不必在意是否这样做；因为正如你所见，我们已经做到了。

[ə; eɪ][faɪn] , [geɪ] , [griːn] [leɪn] , [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][lænd] ,

a	fine	,	gay	,	green	lane	,	that	comes	down	from	our	land	,
一个	美好的	,	同性恋	,	绿色的	车道	,	那	来	向下	从	我们的	土地	,

一条优美、阳光明媚、绿树成荫的小路，从我们的土地上延伸下来。

[ðə; ði][nekst][roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] .

the	next	road	that	leads	to	the	way	.
这	下一个	路	那	线索	到	这	方式	.

通往正途的下一条路。

" [ðen] ['krɪstʃən] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪsk] [læd] [huː] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɪgnərəns] . — [peɪdʒ]
" Then Christian met with a brisk lad who said his name was Ignorance . — Page
" 然后 基督教 遇见 和 一个 轻快 小伙子 WHO 说 他的 姓名 曾是 无知 . — 页
- .
82 .
- .

“然后，克里斯蒂安遇到了一个活泼的小伙子，他说他的名字叫无知。”——第 82 页。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] . [-]
Pilgrim's Progress . [83]
朝圣者的 进步 . [-]

《天路历程》[83]

[wen] ['krɪstʃən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
When Christian saw that the man was wise in his own eyes ,
什么时候 基督教 锯 那 这 男人 曾是 明智的 在 他的 自己的 眼睛 ,

当克里斯蒂安看出那人自以为聪明时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['hoʊpf(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] ,
he said to Hopeful in a soft voice ,
他 说 到 充满希望 在 一个 柔软的 嗓音 ,

他轻声对霍普福尔说：

" - [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] - " ; [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [laɪk] [weɪ] ,
" ' There is more hope of a fool than of him ' " ; and said , in like way ,
" - 那里 是 更多的 希望 的 一个 傻子 比 的 他 - " ; 和 说 , 在 喜欢 方式 ,

“傻瓜都比他更有希望”；又以同样的方式说道，

" - [wen] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] [wɔːks] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [sens] [feɪlz] [hɪm; ɪm] ,
" ' When he that is a fool walks by the way , his sense fails him ,
" - 什么时候 他 那 是 一个 傻子 散步 经过 这 方式 , 他的 感觉 失败 他 ,

“愚昧人走在路上，他的理智就丧失了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [seθ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] . -
and he saith to each one that he is a fool . '
和 他 赛斯说 到 每个 一 那 他 是 一个 傻子 . -

他告诉每个人，他都是傻瓜。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [tɔːk] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [muːv] [ɑːn] [naʊ] ,
shall we talk more with him , or move on now ,
将 我们 讲话 更多的 和 他 , 或者 移动 在 现在 ,

我们是继续和他谈话，还是现在就结束？

[ænd; ənd] [soʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] ['əːst] [hɜːrd] ,
and so leave him to think of what he hath erst heard ,
和 所以 离开 他 到 思考 的 什么 他 有 最初 听到 ,

于是，就让他好好想想他刚才听到的话吧。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːp] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,
and then stop once more for him in a while ,
和 然后 停止 一次 更多的 为了 他 在 一个 尽管 ,

过一会儿再停下来等他一次。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [baɪ] [sloʊ] [steps] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɔːt] [ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
and see if by slow steps we can do aught of good to him ?
和 看 如果 经过 慢的 步骤 我们 能 做 零 的 好的 到 他 ?

看看我们能否通过循序渐进的方式对他有所帮助？

" [ðen] [sed] ['hoʊpf(ə)l] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][æt; ət][wʌns]

" Then said Hopeful , " It is not good , I think , to say so to him all at once

" 然后 说 充满希望 , " 它 是 不是 好的 , 我 思考 , 到 说 所以 到 他 全部 在 一次

;

;

;

“然后希望说道：‘我觉得，一次性把这些话都告诉他不太好；

[let] [ˌjuː 'es] [pæs] [hɪm; ɪm][baɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

let us pass him by , if you will , and talk to him by and by ,

让 我们 经过 他 经过 , 如果 你 将要 , 和 讲话 到 他 经过 和 经过 ,

我们先绕过他，过段时间再跟他谈。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] - [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . -

just as he has ' strength to bear it . '

只是 作为 他 有 - 力量 到 熊 它 . -

正如他“有能力承受”一样。

" [soʊ] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [træk] .

" So they both went on , and Ignorance came in their track .

" 所以 他们 两个都 去 在 , 和 无知 来了 在 他们的 追踪 .

于是他们俩继续前行，但无知挡在了他们的路上。

[naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [leɪn] ,

Now , when they had left him a short way , they came to a dark lane ,

现在 , 什么时候 他们 有 左边 他 一个 短的 方式 , 他们 来了 到 一个 黑暗的 车道 ,

他们把他留在不远处后，来到了一条昏暗的小巷里。

[wer] [ðeɪ] [met] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [sʌm; səm] [fiːndz] [hæd; həd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [kɔːrdz] ,

where they met a man whom some fiends had bound with strong cords ,

在哪里 他们 遇见 一个 男人 谁 一些 恶魔 有 边界 和 强的 绳索 ,

他们在那里遇到一个被恶魔用粗绳捆绑的男人，

[ænd; ənd] [tʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

and took back to the door that they saw on the side of the hill .

和 采取 后退 到 这 门 那 他们 锯 在 这 边 的 这 爬坡道 .

然后他们回到了山坡上看到的那扇门前。

[naʊ] [gʊd] ['krɪstʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [bʌt; bət] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['hoʊpf(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz]

Now good Christian could not help but shake , and so did Hopeful , who was

现在 好的 基督教 可以 不是 帮助 但 摇 , 和 所以 做过 充满希望 , WHO 曾是

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with him ;

和 他 ;

现在，善良的基督徒不禁浑身颤抖，和他在一起的希望也跟着颤抖起来；

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [fiːndz] [led] [ɔːf][ðə; ði][mæn] , ['krɪstʃən] [dɪd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm]

yet , as the fiends led off the man , Christian did look to see if he knew him

然而 , 作为 这 恶魔 引领 离开 这 男人 , 基督教 做过 看 到 看 如果 他 知道 他

;

;

;

然而，当那些恶徒带走那人时，克里斯蒂安还是看了看他，想看看他是否认识这个人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wʌn] ['tɜːrnəˌweɪ] , [ðæt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]

and he thought it might be one Turnaway , that dwelt in the town of

和 他 想法 它 可能 是 一 转弯处 , 那 居住 在 这 镇 的

[ə'pɑːstəsi] .

Apostacy .

背教 .

他认为这可能是住在叛教之城的某个叛教者。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wel] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	he	did	not	well	see	his	face	,
但	他	做过	不是	出色地	看	他的	脸	,

但他没看清他的脸。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] .

for	he	did	hang	his	head	like	a	thief	that	is	found	.
为了	他	做过	悬挂	他的	头	喜欢	一个	贼	那	是	成立	.

因为他垂下了头，就像被抓获的窃贼一样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [pæst] , ['hoʊpf(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

But	when	he	had	gone	past	,	Hopeful	gave	a	look	at	him	,
但	什么时候	他	有	已消失	过去的	,	充满希望	给予	一个	看	在	他	,

但他走后，霍普弗尔看了他一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ][kɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [vaɪl] [tʃiːt] , [ðæt] [hæz; həz] [left]

and	saw	on	his	back	a	card	,	with	these	words	,	"	Vile	cheat	,	that	has	left
和	锯	在	他的	后退	一个	卡片	,	和	这些	字	,	"	卑鄙的	欺骗	,	那	有	左边

[hɪz; ɪz] [feɪθ] .

his	faith	.
他的	信仰	.

他在背上看到一张卡片，上面写着："卑鄙的骗子，背弃了他的信仰。"

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [went] [ɪn][ðer; ðər] [træk] .

"	So	they	went	on	,	and	Ignorance	went	in	their	track	.
"	所以	他们	去	在	,	和	无知	去	在	他们的	追踪	.

于是他们继续前行，无知也随之而去。

[ðeɪ] [went] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [weɪ] [pʊt] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,

They	went	till	they	came	at	a	place	where	they	saw	a	way	put	right	in	their	way	,
他们	去	直到	他们	来了	在	一个	地方	在哪里	他们	锯	一个	方式	放	正确的	在	他们的	方式	,

他们一直走，直到来到一个地方，发现一条路正好挡在他们面前。

[ænd; ənd][dɪd] [siːm] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	did	seem	,	at	the	same	time	,
和	做过	似乎	,	在	这	相同的	时间	,

同时，似乎

[tuː; tə][laɪ][æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

to	lie	as	straight	as	the	way	which	they	should	go	.
到	说谎	作为	直的	作为	这	方式	哪个	他们	应该	去	.

像他们应该走的路一样笔直地躺着。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [teɪk] ,

And	here	they	knew	not	which	of	the	two	to	take	,
和	这里	他们	知道	不是	哪个	的	这	二	到	拿	,

他们不知道该选择哪一个。

[fɔːr; fər][bəuθ][dɪd] [siːm] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [hens] [ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

for	both	did	seem	straight	in	front	of	them	:	hence	they	stood	to	think	.
为了	两个都	做过	似乎	直的	在	正面	的	他们	:	因此	他们	站立	到	思考	.

因为两者似乎都在他们眼前：因此他们站着思考。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [loʊ] , [ə; eɪ][mæn] [blæk] [ʌv; əv] [fleʃ] , [-]

And	as	they	thought	of	the	way	,	lo	,	a	man	black	of	flesh	,	[	84	]
和	作为	他们	想法	的	这	方式	,	洛	,	一个	男人	黑色的	的	肉	,	[	-	]

当他们思考道路时，看哪，一个皮肤黝黑的人[84]

[bʌt; bət][klæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [roʊb] , [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][dɪd][æsk][ðem; ðəm] [waɪ] [ðeɪ]

but	clad	with	a	light	robe	,	came	to	them	,	and	did	ask	them	why	they
但	覆膜	和	一个	光	长袍	,	来了	到	他们	,	和	做过	问	他们	为什么	他们

[stʊd] [ðer; ðər] .

stood	there	.
站立	那里	.

但他身穿一件浅色长袍，走到他们面前，问他们为什么站在那里。

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

They	said	they	were	bound	to	the	Celestial	City	,
他们	说	他们	是	边界	到	这	天体	城市	,

他们说他们与天城有着某种联系，

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [weɪz] [tuː; tə] [teɪk] .

but	knew	not	which	of	these	ways	to	take	.
但	知道	不是	哪个	的	这些	方式	到	拿	.

但他不知道该选择哪条路。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bent] .

"	Go	with	me	,	"	said	the	man	;	"	it	is	to	that	place	I	am	bent	.
"	去	和	我	,	"	说	这	男人	;	"	它	是	到	那	地方	我	是	弯曲	.

“跟我去吧，”那人说；“我向往的就是那个地方。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

"	So	they	went	with	him	in	the	way	that	but	now	came	to	the	road	,
"	所以	他们	去	和	他	在	这	方式	那	但	现在	来了	到	这	路	,

于是他们就跟着他走了，但现在到了路上，

[wɪtʃ] [iːtʃ] [step] [ðeɪ] [tʊk] [dɪd][tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn][ðem; ðəm][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ðæt]

which	each	step	they	took	did	turn	and	turn	them	so	far	from	the	town	that
哪个	每个	步	他们	采取	做过	转动	和	转动	他们	所以	远的	从	这	镇	那

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

they	sought	to	go	to	,
他们	寻求	到	去	到	,

他们每走一步，就让他们离想要去的城镇越来越远。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðer; ðər] ['hedz] [dɪd][tɜːrn] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ]

that	in	a	short	time	their	heads	did	turn	off	from	it	;	yet	they	went	with
那	在	一个	短的	时间	他们的	头部	做过	转动	离开	从	它	;	然而	他们	去	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

不久之后，他们便不再关注此事；然而，他们还是跟随他去了。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [er] [ðeɪ] [wel] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	by	and	by	,	ere	they	well	knew	of	it	,
但	经过	和	经过	,	埃雷	他们	出色地	知道	的	它	,

但渐渐地，在他们完全了解这件事之前，

[hiː; hi][led][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][net] ,

he	led	them	both	in	the	bounds	of	a	net	,
他	引领	他们	两个都	在	这	界限	的	一个	网	,

他带领他们两人进入了网的边界，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][soʊ] [kɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;

in	which	they	were	both	so	caught	that	they	knew	not	what	to	do	;
在	哪个	他们	是	两个都	所以	捕捉	那	他们	知道	不是	什么	到	做	;

他们两人都陷入了困境，不知所措；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [roʊb] [fel] [ɔːf] [ðə; ði] [blæk] ['mænz] [bæk] :

and	with	that	the	white	robe	fell	off	the	black	man's	back	:
和	和	那	这	白色的	长袍	跌倒	离开	这	黑色的	男人的	后退	:

于是，黑人身上的白袍滑落下来：

[ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
then they saw where they were .
然后 他们 锯 在哪里 他们 是 .

然后他们才意识到自己身在何处。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [terz] [sʌm; səm] [taɪm] ,
For which cause there they lay in tears some time ,
为了 哪个 原因 那里 他们 躺 在 眼泪 一些 时间 ,

因此，他们曾一度躺在那里哭泣。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ðer; ðər] [lɪmz] [aʊt] .
for they could not get their limbs out .
为了 他们 可以 不是 得到 他们的 四肢 出去 .

因为他们无法将四肢拔出来。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] , " [naʊ] [du:] [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] .
Then said Christian to his friend , " Now do I see that I am wrong .
然后 说 基督教 到 他的 朋友 , " 现在 做 我 看 那 我 是 错误的 .

克里斯蒂安对他的朋友说："现在我才明白我错了。"

[dɪd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [bɪd] [ˌju: 'es] [teɪk] [hi:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flætərər] ?
Did not the Shepherds bid us take heed of the Flatterer ?
做过 不是 这 牧羊人 出价 我们 拿 注意 的 这 奉承者 ?

牧羊人不是告诫我们要提防阿谀奉承者吗?

[æz; əz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] , [soʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [deɪ] ,
As are the words of the Wise Man , so we have found it this day ,
作为 是 这 字 的 这 明智的 男人 , 所以 我们 有 成立 它 这 天 ,

正如智者所言，我们今日也确实找到了答案。

- [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [fɔ:nz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [frend] [spredz] [ə; eɪ] [net] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fi:t] . -
' A man that fawns on his friend spreads a net for his feet . '
- 一个 男人 那 小鹿 在 他的 朋友 传播 一个 网 为了 他的 脚 . -

"谄媚朋友的人，无异于为朋友设下陷阱。"

" [hoʊp] . — " [ðeɪ] , [tu:] , [geɪv] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] [noʊts] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪ] ,
" Hope . — " They , too , gave us some notes as to the way ,
" 希望 . — " 他们 , 也 , 给予 我们 一些 笔记 作为 到 这 方式 ,

"希望。"他们也给了我们一些关于道路的指示，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃʊr] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ;
so that we may be the more sure to find it ;
所以 那 我们 可能 是 这 更多的 当然 到 寻找 它 ;

这样我们就能更有把握地找到它；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [θɔ:t] [tu:; tə] [ri:d] .
but in that we have not thought to read .
但 在 那 我们 有 不是 想法 到 读 .

但我们并没有想到要阅读。

" [ðen] [dɪd] ['hoʊpf(ə)l] [tel] ['krɪstʃən] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [sed] : " [let] [ˌju: 'es] [nɑ:t] [sli:p] , [æz; əz] [sʌm; səm] [du:] ;
" Then did Hopeful tell Christian his experience , and Christian said : " Let us not sleep , as some do ;
" 然后 做过 充满希望 告诉 基督教 他的 经验 , 和 基督教 说 : " 让 我们 不是 睡觉 , 作为 一些 做 ;

"然后，希望告诉了克里斯蒂安他的经历，克里斯蒂安说：'我们不要像有些人那样睡觉；

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [preɪ] . " — [peɪdʒ] - .
but let us watch and pray . " — Page 86 .
但 让 我们 手表 和 祈祷 . " — 页 - .

但让我们警醒祷告吧。"——第 86 页。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .
Pilgrim's **Progress** **.**
朝圣者的 进步 .

天路历程。

[ðʌs] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][sæd] [plaɪt] [ɪn][ðə; ði][net] .
Thus **they** **lay** **in** **sad** **plight** **in** **the** **net** **.**
因此 他们 躺 在 伤心 困境 在 这 网 .

于是，它们悲惨地躺在网里。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪt] [wʌn] [kʌm] [naɪ] [tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
At **last** **they** **saw** **a** **Bright** **One** **come** **nigh** **to** **where** **they** **were** **,**
在 最后的 他们 锯 一个 明亮的 一 来 夜 到 在哪里 他们 是 ,

最后，他们看到一个光明者向他们走来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ʌv; əv] [smɔːl] [kɔːrdz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with **a** **whip** **of** **small** **cords** **in** **his** **hand** **.**
和 一个 鞭 的 小的 绳索 在 他的 手 .

他手里拿着一条由细绳组成的鞭子。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][dɪd][æsk][ðem; ðəm]
When **he** **was** **come** **to** **the** **place** **where** **they** **were** **,** **he** **did** **ask** **them**
什么时候 他 曾是 来 到 这 地方 在哪里 他们 是 , 他 做过 问 他们
[wens] [ðeɪ] [keɪm] ,
whence **they** **came** **,**
何处 他们 来了 ,

当他来到他们所在的地方时，他问他们从哪里来。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] ?
and **what** **they** **did** **there** **?**
和 什么 他们 做过 那里 ?

他们在那里做了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

班扬的《天路历程》：单音(Bunyan's Pilgrim's Progress In Words of One)

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] [waɪts] [baʊnd] [tuː; tə]['zaɪən] ,
They told him they were poor wights bound to Zion ,
他们 讲述 他 他们 是 贫穷的 重量级 边界 到 锡安 ,

他们告诉他，他们是被束缚在锡安的贫苦百姓。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][led] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [mæn][klæd][ɪn] [waɪt] , " [huː] [bɪd][ˌjuː 'es] ,
but were led out of their way by a black man clad in white , " who bid us ,
但 是 引领 出去 的 他们的 方式 经过 一个 黑色的 男人 覆膜 在 白色的 , " WHO 出价 我们 ,

但一位身穿白衣的黑人男子为他们引开了路，“他吩咐我们，

" [sed] [ðeɪ] , " [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [tuː] .
" said they , " go with him , for he was bound to that place too .
" 说 他们 , " 去 和 他 , 为了 他 曾是 边界 到 那 地方 也 .

他们说：“跟他一起去吧，因为他也注定要待在那里。”

" [ðen] [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [huː] [fɔːnz] , [ə; eɪ] [fɔːls] [gaɪd] [-]
" Then said he with the whip , " It is one who fawns , a false guide [85]
" 然后 说 他 和 这 鞭 , " 它 是 一 WHO 小鹿 , 一个 错误的 指导 [-]

“然后他拿着鞭子说：‘这是一个谄媚的人，一个虚假的向导[85]

[huː] [wɔːr] [ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [spraɪt] [ʌv; əv] [laɪt] .
who wore the garb of a sprite of light .
WHO 穿着 这 外衣 的 一个 精灵 的 光 .

他身着光之精灵的装束。

" [soʊ][hiː; hi] [rent] [ðə; ði] [net] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [men] [aʊt] .
" So he rent the net , and let the men out .
" 所以 他 租 这 网 , 和 让 这 男人 出去 .

于是他租了网，把那些人放了出去。

[ðen] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Then said he to them , " Come with me ,
然后 说 他 到 他们 , " 来 和 我 ,

然后他对他们说：“跟我来，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [set] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [wei] [wʌns] [mɔːr] " :
that I may set you in your way once more " :
那 我 可能 放 你 在 你的 方式 一次 更多的 " :

好让我再次为你指明方向：

[soʊ][hiː; hi][led][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætərər]
so he led them back to the way they had left to go with the Flatterer
所以 他 引领 他们 后退 到 这 方式 他们 有 左边 到 去 和 这 奉承者
.

:
.

于是他领着他们回到了他们之前跟随奉承者离开的路上。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][æsk][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][laɪ][ðə; ði] [læst] [naɪt] ?
Then he did ask them and said , " Where did you lie the last night ?
然后 他 做过 问 他们 和 说 , " 在哪里 做过 你 说谎 这 最后的 夜晚 ?

然后他问他们：“你们昨晚睡在哪里？”

" [ðeɪ] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ɑːn][ðə; ði] [maʊnts] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" They said , " With the Shepherds on the Mounts of Joy .
" 他们 说 , " 和 这 牧羊人 在 这 安装 的 喜悦 .

他们说："与牧羊人在喜乐山上。"

" [hiː; hi][dɪd][æsk] , [ðen] ,
" He did ask , then ,
" 他 做过 问 , 然后 ,

"他当时确实问了，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [ə; eɪ] [noʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] .
if they had not of those men a note as a guide for the way .
如果 他们 有 不是 的 那些 男人 一个 笔记 作为 一个 指导 为了 这 方式 .

如果他们没有那些人留下的字条作为指路的话。

[ðeɪ] [sed] , " [jes] . "
They said , " Yes . "
他们 说 , " 是的 . "

他们说："是的。"

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ə; eɪ][stænd] ,
" But did you not , " said he , " when you were at a stand ,
" 但 做过 你 不是 , " 说 他 , " 什么时候 你 是 在 一个 站立 ,

"但是你难道没有吗？"他说道，"当你站在球台上的时候？"

[plʌk] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər] [noʊt] ?
pluck out and read your note ?
采摘 出去 和 读 你的 笔记 ?

把你的纸条拿出来读一读?

" [kwoʊθ] [ðeɪ] , " [noʊ] .
" Quoth they , " No .
" 引用 他们 , " 不 .

他们说："不。"

" [hiː; hi][dɪd][æsk][ðem; ðəm] , " [waɪ] ?
" He did ask them , " Why ?
" 他 做过 问 他们 , " 为什么 ?

他问他们："为什么？"

" [ðeɪ] [sed] , " [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" They said , " They did not think of it .
" 他们 说 , " 他们 做过 不是 思考 的 它 .

他们说："他们没想到这一点。"

" [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] , [tuː] , " [ɪf] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [dɪd][nɑːt][bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He would know , too , " If the Shepherds did not bid them take heed of the
" 他 会 知道 , 也 , " 如果 这 牧羊人 做过 不是 出价 他们 拿 注意 的 这
['flætərər] ?
Flatterer ?
奉承者 ?

"如果牧羊人没有告诫他们要提防奉承者，他也会知道的。"

" [ðeɪ] [sed] , " [jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [θɔːt] [nɑːt] , " [sed] [ðeɪ] ,
" They said , " Yes ; but we thought not , " said they ,
" 他们 说 , " 是的 ; 但 我们 想法 不是 , " 说 他们 ,

他们说："是的；但我们没想到会这样。"

" [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [faɪn] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] .
" that this man of fine speech had been he .
" 那 这 男人 的 美好的 演讲 有 到过 他 .

"原来这位能言善辩的人就是他。"

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ; [wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,

"	Then	I	saw	in	my	dream	that	he	told	them	to	lie	down	;	which	when	they	did	,
"	然后	我	锯	在	我的	梦	那	他	讲述	他们	到	说谎	向下	;	哪个	什么时候	他们	做过	,

“然后我在梦中看到他让他们躺下；他们照做了，

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [sɔːr] [straɪps] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

he	gave	them	sore	stripes	,	to	teach	them	the	good	way	in	which	they	should
他	给予	他们	疮	条纹	,	到	教	他们	这	好的	方式	在	哪个	他们	应该

[wɔːk] .

walk	.
走	.

他狠狠地鞭打他们，是为了教导他们当行的正确道路。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][bɪdz][ðem; ðəm][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,

This	done	,	he	bids	them	go	on	their	way	,
这	完毕	,	他	出价	他们	去	在	他们的	方式	,

事情办妥后，他让他们继续赶路。

[ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [hɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] .

and	take	good	heed	to	the	next	hints	of	the	Shepherds	.
和	拿	好的	注意	到	这	下一个	提示	的	这	牧羊人	.

仔细留意牧羊人接下来的提示。

[aɪ] [ðen] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] ,

I	then	saw	in	my	dream	,
我	然后	锯	在	我的	梦	,

然后我在梦中看到了

[ðæt] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd] [huːz] [er] [dɪd] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [sliːp] .

that	they	went	on	till	they	came	to	a	land	whose	air	did	tend	to	make	one	sleep	.
那	他们	去	在	直到	他们	来了	到	一个	土地	谁	空气	做过	趋向	到	制作	一	睡觉	.

他们继续前行，直到来到一片空气令人昏昏欲睡的土地。

[ænd; ənd] [hɪr] ['hoʊpf(ə)l] [gruː] [kwaɪt] [dʌl] [ænd; ənd] [naɪ] [fel] [tuː; tə] [sliːp] :

And	here	Hopeful	grew	quite	dull	and	nigh	fell	to	sleep	:
和	这里	充满希望	生长	相当	乏味的	和	夜	跌倒	到	睡觉	:

这时，霍普福尔渐渐变得昏昏欲睡，几乎睡着了：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['krɪstʃən] :

for	which	cause	he	said	to	Christian	:
为了	哪个	原因	他	说	到	基督教	:

因此，他对克里斯蒂安说：

" [aɪ][duː] [naʊ] [groʊ] [soʊ] [dʌl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [skers] [hoʊld][oʊp] [maɪn] [aɪz] ;

"	I	do	now	grow	so	dull	that	I	can	scarce	hold	ope	mine	eyes	;
"	我	做	现在	生长	所以	乏味的	那	我	能	稀少	抓住	开放	矿	眼睛	;

“我现在变得如此迟钝，以至于我几乎睁不开眼睛；

[let] [ˌjuː 'es][laɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌn][næp] . "

let	us	lie	down	here	and	take	one	nap	.	"
让	我们	说谎	向下	这里	和	拿	一	午睡	.	"

咱们就在这儿躺下睡一会儿吧。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [sed] ['krɪstʃən] , " [lest] [ɪf] [wiː; wi] [sliːp] [wiː; wi] [weɪk] [nɑːt] [mɔːr] .

"	By	no	means	,	"	said	Christian	,	"	lest	if	we	sleep	we	wake	not	more	.
"	经过	不	方法	,	"	说	基督教	,	"	免得	如果	我们	睡觉	我们	唤醒	不是	更多的	.

“绝不，”克里斯蒂安说，“免得我们睡着了就再也醒不过来了。”

" [hoʊp] . — " [waɪ] , [maɪ] [frend] ?

"	Hope	.	—	"	Why	,	my	friend	?
"	希望	.	—	"	为什么	,	我的	朋友	?

“希望。”——“为什么，我的朋友？”

[sliːp] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [tɔɪlz] :

Sleep	is	sweet	to	the	man	that	toils	:
睡觉	是	甜的	到	这	男人	那	辛勤劳作	:

辛勤劳作的人，睡眠是甜蜜的：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [streŋθ] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

it	may	give	us	strength	if	we	take	a	nap	.
它	可能	给	我们	力量	如果	我们	拿	一个	午睡	.

小睡一会儿或许能给我们补充能量。

" [kər] . — " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [bɪd][ˌjuː 'es] [teɪk] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Chr	.	—	"	Do	you	not	know	that	one	of	the	Shepherds	bid	us	take	heed	of	the
"	克尔	.	—	"	做	你	不是	知道	那	一	的	这	牧羊人	出价	我们	拿	注意	的	这

[ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] ?

Enchanted	Ground	?
迷人的	地面	?

“基督——‘难道你们不知道，有一位牧羊人告诫我们要提防那片被施了魔法的土地吗?

[hiː; hi] [ment] [-]

He	meant	[	86	]
他	意思是	[	-	]

他的意思是[86]

[baɪ] [ðæt] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ænd; ənd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

by	that	,	that	we	should	take	care	and	not	go	to	sleep	.
经过	那	,	那	我们	应该	拿	关心	和	不是	去	到	睡觉	.

因此，我们应该注意安全，不要睡觉。

- [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [sliːp] , [æz; əz][duː][sʌm; səm] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv] [saʊnd]

'	Let	us	not	sleep	,	as	do	some	;	but	let	us	watch	and	be	of	sound
-	让	我们	不是	睡觉	,	作为	做	一些	;	但	让	我们	手表	和	是	的	声音

[maɪnd] . -

mind	.	'
头脑	.	-

“我们不要像有些人那样沉睡；我们总要警醒，保持清醒的头脑。”

" [hoʊp] . — " [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr]

"	Hope	.	—	"	I	know	I	am	in	fault	;	and	,	had	not	you	been	with	me	here
"	希望	.	—	"	我	知道	我	是	在	过错	;	和	,	有	不是	你	到过	和	我	这里

,

,

,

“希望。”——“我知道我有错；而且，如果你当时不在我身边，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [deθ] .

I	had	gone	to	sleep	and	run	the	risk	of	death	.
我	有	已消失	到	睡觉	和	跑步	这	风险	的	死亡	.

我睡着了，冒着生命危险。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [seθ] , - [tuː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][wʌn] . -

I	see	it	is	true	that	the	wise	man	saith	,	'	Two	are	more	good	than	one	.	'
我	看	它	是	真的	那	这	明智的	男人	赛斯说	,	-	二	是	更多的	好的	比	一	.	-

我发现智者所言不虚：“两个人总比一个人好。”

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [maɪ] [ruːθ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] - [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [miːd]

Up	to	this	time	thou	hast	been	my	ruth	and	thou	shalt	'	have	a	good	meed
向上	到	这	时间	你	哈斯特	到过	我的	露丝	和	你	应	-	有	一个	好的	需求

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [peɪnz] . -

for	thy	pains	.	'
为了	你的	疼痛	.	-

直到现在你一直是我的恩人，你必将“得到你付出的回报”。

" ['hoʊpf(ə)l] [telz] ['krɪstʃən] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .
" **HOPEFUL TELLS CHRISTIAN HIS EXPERIENCE .**
" 充满希望 讲述 基督教 他的 经验 .

“希望告诉基督徒他的经历。”

[aɪ] [sɔ:] [ðen] [ɪn][maɪ] [dri:m] , [ðæt] ['hoʊpf(ə)l] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['ɪgnərəns] ,
I saw then in my dream , that Hopeful gave a look back , and saw Ignorance ,
我 锯 然后 在 我的 梦 , 那 充满希望 给予 一个 看 后退 , 和 锯 无知 ,

我在梦中看到，充满希望的人回头望去，看到的却是无知。

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] , [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [træk] .
whom they had left in their wake , come in their track .
谁 他们 有 左边 在 他们的 唤醒 , 来 在 他们的 追踪 .

他们留下的那些人，现在也追随他们的脚步而来。

" [lʊk] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['krɪstʃən] , " [haʊ] [fɑ:r][jɑ:n] [ju:θ] [dʌθ; dəθ][læg][ɪn][ðə; ði] [rɪr] . "
" Look , " said he to Christian , " how far yon youth doth lag in the rear . "
" 看 , " 说 他 到 基督教 , " 如何 远的 远 青年 确实 落后 在 这 后部 . "

“瞧，”他对克里斯蒂安说，“那小子落在后面多远啊。”

" [kʌm] [ɑ:n] , [mæn] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [steɪ] [bæk] [soʊ] ? " [sed] ['krɪstʃən] .
" Come on , man , why do you stay back so ? " said Christian .
" 来 在 , 男人 , 为什么 做 你 停留 后退 所以 ? " 说 基督教 .

“伙计，你为什么老是待在后面？”克里斯蒂安说道。

" [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'loʊn] , " [sed] ['ɪgnərəns] . — [peɪdʒ] - .
" I like to walk alone , " said Ignorance . — Page 87 .
" 我 喜欢 到 走 独自的 , " 说 无知 . — 页 - .

“我喜欢独自散步，”无知说道。——第 87 页

['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] . [-]
Pilgrim's Progress . [87]
朝圣者的 进步 . [-]

《天路历程》[87]

[kər] . — " [eɪ] , [eɪ] , [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] : [hi:; hi] ['kɛrz] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .
Chr . — " Ay , ay , I see him : he cares not to be with us .
克尔 . — " 哎 , 哎 , 我 看 他 : 他 关心 不是 到 是 和 我们 .

克里斯蒂娜——“哎，哎，我看到他了：他根本不在乎和我们在一起。

" [hoʊp] . — " [bʌt; bət][aɪ] [troʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:rt][hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] [kept] [peɪs]
" Hope . — " But I trow it would not have hurt him had he kept pace
" 希望 . — " 但 我 扔 它 会 不是 有 伤害 他 有 他 保留 步伐
[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] .
with us to this time .
和 我们 到 这 时间 .

“希望。”但我认为，如果他能一直和我们并肩走到今天，对他来说也不会有什么坏处。

" [kər] . — " [ðæt] [ɪz] [tru:] : [bʌt; bət][aɪ][wɑ:tˌwʌt][hi:; hi][dʌθ; dəθ][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] .
" Chr . — " That is true : but I wot he doth not think so .
" 克尔 . — " 那 是 真的 : 但 我 什么 他 确实 不是 思考 所以 .

“Chr.——“的确如此：但我知道他并不这么认为。

" [hoʊp] . — " [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] : [bʌt; bət] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ][ɔ:r][noʊ] , [let][ˌju: 'es] [weɪt]
" Hope . — " That I think he doth : but , be it so or no , let us wait
" 希望 . — " 那 我 思考 他 确实 : 但 , 是 它 所以 或者 不 , 让 我们 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

“希望。”——“我想他确实有这个希望：但是，不管怎样，让我们等他吧。”

" [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	So	they	did	.
"	所以	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[ðen] ['krɪstʃən] [dɪd] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [kʌm] [juː; jʊ] [ɑːn] , [mæn] : [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [steɪ] [bæk] [soʊ] ?

Then	Christian	did	call	to	him	,	"	Come	you	on	,	man	:	why	do	you	stay	back	so	?
然后	基督教	做过	称呼	到	他	,	"	来	你	在	,	男人	:	为什么	做	你	停留	后退	所以	?

然后克里斯蒂安喊道："来吧，伙计：你为什么一直待在后面呢？"

" ['ɪgnər] . — " [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [loʊn] [weɪ] ; [eɪ] , [mɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [foʊk] :

"	Ignor	.	—	"	I	like	to	walk	in	this	lone	way	;	ay	,	more	a	great	deal	than	with	folk	:
"	忽略	.	—	"	我	喜欢	到	走	在	这	孤独	方式	;	哎	,	更多的	一个	伟大的	交易	比	和	民间	:

"忽略。"——"我喜欢独自走这条路；是的，比起和一群人一起走，我更喜欢独自走这条路："

[ðæt] [ɪz] , [seɪv] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] .

that	is	,	save	I	like	them	much	.
那	是	,	节省	我	喜欢	他们	很多	.

也就是说，除了我非常喜欢它们之外。

" [ðen] [sed] ['krɪstʃən] [tuː; tə] ['hoʊpf(ə)l] ([bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs]) ,

"	Then	said	Christian	to	Hopeful	(	but	in	a	soft	voice	)	,
"	然后	说	基督教	到	充满希望	(	但	在	一个	柔软的	嗓音	)	,

然后克里斯蒂安轻声对霍普福尔说：

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ˌjuː 'es] ?

"	Did	I	not	tell	you	he	sought	to	shirk	us	?
"	做过	我	不是	告诉	你	他	寻求	到	推脱	我们	?

我不是告诉过你他想逃避我们吗?

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [kʌm] [ʌp] ,

But	,	be	this	as	it	may	,	come	up	,
但	,	是	这	作为	它	可能	,	来	向上	,

但无论如何，事情还是发生了。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ɔːf] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [loʊn] [pleɪs] .

and	let	us	talk	off	the	time	in	this	lone	place	.
和	让	我们	讲话	离开	这	时间	在	这	孤独	地方	.

让我们在这个僻静的地方消磨时间吧。

" [ðen] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] , ['krɪstʃən] [spoʊk] [ðʌs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ,

"	Then	,	when	he	had	a	long	speech	with	Ignorance	,	Christian	spoke	thus	to	his	friend	,
"	然后	,	什么时候	他	有	一个	长的	演讲	和	无知	,	基督教	辐	因此	到	他的	朋友	,

"后来，当他与无知者进行了一番长谈之后，基督徒对他的朋友这样说道：

" [wel] , [kʌm] , [maɪ] [gʊd] ['hoʊpf(ə)l] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ðaʊ]

"	Well	,	come	,	my	good	Hopeful	,	I	see	that	thou
"	出色地	,	来	,	我的	好的	充满希望	,	我	看	那	你

"好了，来吧，我亲爱的希望之星，我看到你

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [wɔːk] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wʌns] [mɔːr] .

and	I	must	walk	side	by	side	once	more	.
和	我	必须	走	边	经过	边	一次	更多的	.

我必须再次与你并肩而行。

" [soʊ][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] , [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɑːn][fæst][ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
" So I saw in my dream , that they went on fast in front , and Ignorance ,
" 所以 我 锯 在 我的 梦 , 那 他们 去 在 快速地 在 正面 , 和 无知 ,

“所以我在梦中看到，他们快速地走在前面，而无知者……”

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [leɪm] [geɪt] [ɪn][ðer; ðər] [træk] .
he came with lame gait in their track .
他 来了 和 瘸 步态 在 他们的 追踪 .

他跛着脚跟在他们后面走了过来。

[ðen] [sed] ['krɪstʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , " [aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [mæn] :
Then said Christian to his friend , " I feel much for this poor man :
然后 说 基督教 到 他的 朋友 , " 我 感觉 很多 为了 这 贫穷的 男人 :

然后克里斯蒂安对他的朋友说：“我非常同情这个可怜的人：”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
it will of a truth go hard with him at last .
它 将要 的 一个 真相 去 难的 和 他 在 最后的 .

最终，这件事一定会让他付出惨痛的代价。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['bjuːlə] — [ðə; ði] [fɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] — [æt; ət] [hoʊm] .
THE LAND OF BEULAH — THE FORDS OF THE RIVER — AT HOME .
这 土地 的 比尤拉 — 这 福特 的 这 河 — 在 家 .

比尤拉之地——河流的渡口——家乡。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [waɪts] [hæd; həd][gɑːt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now I saw in my dream that by this time the wights had got clear of the
现在 我 锯 在 我的 梦 那 经过 这 时间 这 重量级 有 得到 清除 的 这
[ɪnˈtʃæntɪd] [graʊnd] ,
Enchanted Ground ,
迷人的 地面 ,

我在梦中看到，此时那些亡灵已经离开了魔法之地。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bjuːlə] , [huːz] [er] [wʌz; wəz][moʊst] [swiːt] :
and had come to the land of Beulah , whose air was most sweet :
和 有 来 到 这 土地 的 比尤拉 , 谁 空气 曾是 最多 甜的 :

他们来到了比尤拉之地，那里的空气格外清新：

[æz; əz][ðə; ði] [wei] [dɪd] [laɪ] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [tʊk] [rest] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . [-]
as the way did lie straight through it , they took rest there for a while . [88]
作为 这 方式 做过 说谎 直的 通过 它 , 他们 采取 休息 那里 为了 一个 尽管 . [-]

因为道路正好穿过那里，所以他们在那里休息了一会儿。[88]

[jeɪ] , [hɪr] [ðeɪ] [hɜːrd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] " [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,
Yea , here they heard at all times " the songs of birds ,
是的 , 这里 他们 听到 在 全部 时代 " 这 歌曲 的 鸟类 ,

是的，在这里他们总是能听到“鸟儿的歌声”，

" [ænd; ənd] [sɔː] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði][plænts] [bʌd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
" and saw each day the plants bud forth in the earth ,
" 和 锯 每个 天 这 植物 芽 前进 在 这 地球 ,

“每天都能看到植物在泥土里发芽生长，

[ænd; ənd] [hɜːrd] " [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] " [ɪn][ðə; ði][lænd] .
and heard " the voice of the dove " in the land .
和 听到 " 这 嗓音 的 这 鸽子 " 在 这 土地 .

在大地上听见了“鸽子的声音”。

[ɪn] [ðɪs] [relm] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] :

In	this	realm	the	sun	shines	night	and	day	:
在	这	领域	这	太阳	闪耀	夜晚	和	天	:

在这个世界里，太阳日夜照耀着大地：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] [laɪk] [weɪ] ,

for	this	was	far	from	the	Vale	of	the	Shade	of	Death	,	and	,	in	like	way	,
为了	这	曾是	远的	从	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	和	,	在	喜欢	方式	,

因为这里距离死亡阴影谷很远，同样地，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [dɪ'sper] ;

out	of	the	reach	of	Giant	Despair	;
出去	的	这	抵达	的	巨大的	绝望	;

脱离了绝望巨人的掌控；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [siː] ['daʊtɪŋ] ['kæs(ə)l] .

nor	could	they	from	this	place	so	much	as	see	Doubting	Castle	.
也不	可以	他们	从	这	地方	所以	很多	作为	看	怀疑	城堡	.

他们从这里甚至连怀疑城堡都看不到。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] : [hɪr] , [tuː] ,

Here	they	were	in	sight	of	the	City	to	which	they	were	bound	:	here	,	too	,
这里	他们	是	在	视线	的	这	城市	到	哪个	他们	是	边界	:	这里	,	也	,

他们已经看到了他们要去的城市：在这里，

[met] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk] [huː] [dwelt] [ðer; ðər] ,

met	them	some	of	the	folk	who	dwelt	there	,
遇见	他们	一些	的	这	民间	WHO	居住	那里	,

他们遇到了一些住在那里的人，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [lænd][ðə; ði] [braɪt] [wʌnz] [dɪd] [wɔːk] ,

for	in	this	land	the	Bright	Ones	did	walk	,
为了	在	这	土地	这	明亮的	一个	做过	走	,

因为在这片土地上，光明者曾行走过，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [blɪs] .

for	that	it	was	on	the	verge	of	bliss	.
为了	那	它	曾是	在	这	边缘	的	极乐	.

为此，它几乎达到了极乐的边缘。

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] ['entər] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['bjuːlə] . [-]

CHRISTIAN	AND	HOPEFUL	ENTER	THE	LAND	OF	BEULAH	.	[	89	]
基督教	和	充满希望	进入	这	土地	的	比尤拉	.	[	-	]

基督徒和有希望的人进入比尤拉之地。[89]

[naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [wɔːk] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [dʒɔɪ][ðæn; ðən][ɪn][pɑːrts][nɑːt][soʊ] [naɪ] [ðə; ði] [relm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] :

Now	as	they	did	walk	in	this	land	they	had	more	joy	than	in	parts	not	so	nigh	the	realm	to	which	they	were	bound	:
现在	作为	他们	做过	走	在	这	土地	他们	有	更多的	喜悦	比	在	部分	不是	所以	夜	这	领域	到	哪个	他们	是	边界	:

如今，当他们行走在这片土地上时，他们所感受到的快乐比在那些离他们所要去的国度不那么近的地方还要多：

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [mɔːr] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	they	drew	near	the	City	they	had	yet	a	more	clear	view	of	it	.
和	作为	他们	画	靠近	这	城市	他们	有	然而	一个	更多的	清除	看法	的	它	.

随着他们靠近城市，他们对城市的视野也更加清晰了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [rer] [ˈdʒɛmz] : [ɪts] [striːts] , [tuː] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld] : [soʊ]

It	was	built	of	pearls	and	rare	gems	:	its	streets	,	too	,	were	of	gold	:	so
它	曾是	建造	的	珍珠	和	稀有的	宝石	:	它是	街道	,	也	,	是	的	金子	:	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

它由珍珠和珍稀宝石建造而成；它的街道也铺满了黄金；因此，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

from	the	sheen	of	the	place	,	and	the	glow	of	the	sun	on	it	,
从	这	光泽	的	这	地方	,	和	这	辉光	的	这	太阳	在	它	,

从那地方的光泽，以及阳光照射在上面的光辉中，

[ˈkrɪstʃən] [dɪd] [lɔːŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [sɪk] .

Christian	did	long	so	much	that	he	fell	sick	.
基督教	做过	长的	所以	很多	那	他	跌倒	生病的	.

克里斯蒂安工作太久，结果生病了。

[ˈhoʊpf(ə)l] , [ɪn] [laɪk] [weɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] .

Hopeful	,	in	like	way	,	had	a	fit	or	two	of	the	same	kind	.
充满希望	,	在	喜欢	方式	,	有	一个	合身或者		二	的	这	相同的	种类	.

Hopeful 也以类似的方式经历了一两次发作。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][sʌm; səm] [streŋθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ber] [ðer; ðər] [sɪk] [steɪt] , [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,

But	when	they	got	some	strength	,	and	could	bear	their	sick	state	,	they	went	on	their	way	,
但	什么时候	他们	得到	一些	力量	,	和	可以	熊	他们的	生病的	状态	,	他们	去	在	他们的	方式	,

但当他们恢复了一些体力，能够忍受病痛折磨时，他们便继续上路了。

[ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [nɪr] [wer] [wɜːr; wər] [graʊndz] [ðæt] [bɔːr] [fruːts] , [vaɪnz] , [ænd; ənd][plænts] ;

and	came	near	and	yet	more	near	where	were	grounds	that	bore	fruits	,	vines	,	and	plants	;
和	来了	靠近	和	然而	更多的	靠近	在哪里	是	理由	那	钻孔	水果	,	藤蔓	,	和	植物	;

走近了，又走近了，那里有长满果实、葡萄藤和植物的土地；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪts] [dɪd][oʊp][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [roʊd] .

and	their	gates	did	ope	on	the	high	road	.
和	他们的	大门	做过	开放	在	这	高的	路	.

他们的大门在大路上敞开着。

[naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ðiːz] [pɑːrts] , [loʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdnər] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] ;

Now	,	as	they	came	up	to	these	parts	,	lo	,	the	Gardener	stood	in	the	way	;
现在	,	作为	他们	来了	向上	到	这些	部分	,	洛	,	这	园丁	站立	在	这	方式	;

当他们走到这里时，只见园丁挡在了路中间；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][men] [sed] , " [huːz] [faɪn] [vaɪn][ænd; ənd][fruːt] [graʊndz] [ɑːr; ər] [ðiːz] ?

to	whom	the	men	said	,	"	Whose	fine	vine	and	fruit	grounds	are	these	?
到	谁	这	男人	说	,	"	谁	美好的	藤	和	水果	理由	是	这些	?

这些人问："这些上好的葡萄藤和果园是谁的？"

" [hiː; hi] [sed] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈkɪŋz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [pʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɔɪ] ,

"	He	said	,	"	They	are	the	King's	,	and	are	put	there	for	his	own	joy	,
"	他	说	,	"	他们	是	这	国王学院	,	和	是	放	那里	为了	他的	自己的	喜悦	,

他说："这些都是国王的，放在那里是为了让他高兴。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [tʃɪr] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

as	well	as	to	cheer	such	as	come	this	way	.
作为	出色地	作为	到	欢呼	这样的	作为	来	这	方式	.

以及欢呼雀跃，比如"这边走"。

" [soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][vaɪnz] [gruː] ,
" So he took them to where the vines grew ,
" 所以 他 采取 他们 到 在哪里 这 藤蔓 生长 ,

于是他带他们去了葡萄藤生长的地方。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [wet] [ðer; ðər] [maʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fruːt] : [hiː; hi] , [tuː] ,
and bid them wet their mouths with the fruit : he , too ,
和 出价 他们 湿的 他们的 嘴 和 这 水果 : 他 , 也 ,

并吩咐他们用果子润润嘴唇：他也一样，

[dɪd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ðə; ði] ['kɪŋz] [wɔːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] :
did show them there the King's walks , and the shades that he sought :
做过 展示 他们 那里 这 国王学院 散步 , 和 这 色调 那 他 寻求 :

他确实带他们看了国王走过的路，以及他所寻找的阴凉处：

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [steɪd] [ænd; ənd] [slept] .
and here they staid and slept .
和 这里 他们 稳重 和 睡着了 .

于是他们就住在这里睡觉了。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən]['əːst]
Now I saw in my dream that they spoke more in their sleep at this time than erst
现在 我 锯 在 我的 梦 那 他们 辐 更多的 在 他们的 睡觉 在 这 时间 比 最初
[ðeɪ] [dɪd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [weɪ] :
they did in all their way :
他们 做过 在 全部 他们的 方式 :

我在梦中看到，他们这段时间在睡梦中说的话比以往任何时候都多：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd] [mjuːz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and as I did muse on it , the Gardener said to me ,
和 作为 我 做过 沉思 在 它 , 这 园丁 说 到 我 ,

我正沉思着，园丁对我说：

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [mjuːz] [æt; ət] [ðɪs] ?
" Why dost thou muse at this ?
" 为什么 朋友 你 沉思 在 这 ?

你为何沉思此事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði][fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ʌv; əv] [ðiːz] [graʊndz] - [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ɪn]
It is a charm in the fruit of the grapes of these grounds ' to go down in
它 是 一个 魅力 在 这 水果 的 这 葡萄 的 这些 理由 - 到 去 向下 在
[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sliːp] [tuː; tə] [spiːk] . -
so sweet a way as to cause the lips of them that sleep to speak . '
所以 甜的 一个 方式 作为 到 原因 这 嘴唇 的 他们 那 睡觉 到 说话 . -

这片土地上的葡萄有一种神奇的魔力，“入口甘甜，连睡梦中的人都会开口说话”。

" [soʊ][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [weɪk] [ðeɪ] [gɜːrt][ʌp][ðer; ðər] [lɔɪnz] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" So I saw that when they did wake they girt up their loins to go up to the
" 所以 我 锯 那 什么时候 他们 做过 唤醒 他们 束 向上 他们的 腰肉 到 去 向上 到 这
['sɪti] .
City .
城市 .

“所以我看到，当他们醒来时，他们就收拾行囊，前往城里。”

[soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ðer; ðər] [met] [ðem; ðəm] [tuː] [men] [ɪn] [roʊbz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] ,
So as they went on , there met them two men in robes that shone like gold ,
所以 作为 他们 去 在 , 那里 遇见 他们 二 男人 在 长袍 那 闪耀 喜欢 金子 ,

于是他们继续前行，遇见了两个身穿金光闪闪长袍的人。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] .
while the face of each was bright as the light .
尽管 这 脸 的 每个 曾是 明亮的 作为 这 光 .

每个人的脸都像阳光一样明亮。

[ðiːz] [men] [dɪd][æsk][ðem; ðəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ðem; ðəm] .

These	men	did	ask	them	whence	they	came	;	and	they	told	them	.
这些	男人	做过	问	他们	何处	他们	来了	;	和	他们	讲述	他们	.

这些人问他们从哪里来，他们就告诉了他们。

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] , [tuː] , [wer] [ðeɪ] [dɪd] [lɑːdʒ] , [-]

They	would	know	,	too	,	where	they	did	lodge	,	[	90	]
他们	会	知道	,	也	,	在哪里	他们	做过	小屋	,	[	-	]

他们也知道他们住在哪里[90]

[ænd; ənd] [wʌt] [streɪts] [ænd; ənd] [rɪsks] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ;

and	what	straits	and	risks	and	joys	they	had	met	with	in	the	way	;
和	什么	海峡	和	风险	和	喜悦	他们	有	遇见	和	在	这	方式	;

他们一路上遇到了哪些困难、风险和快乐；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ðem; ðəm] .

and	they	told	them	.
和	他们	讲述	他们	.

他们告诉了他们。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [men] [ðæt] [met] [ðem; ðəm] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː] [streɪts] [mɔːr] [tuː; tə] [miːt]

Then	said	the	men	that	met	them	,	"	You	have	but	two	straits	more	to	meet
然后	说	这	男人	那	遇见	他们	,	"	你	有	但	二	海峡	更多的	到	见面

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

迎面而来的人说：“你们只剩下两个海峡要过了，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	then	you	are	in	the	City	.
和	然后	你	是	在	这	城市	.

然后你就身处城市之中了。

" ['krɪstʃən] [ðen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , [dɪd] [æsk] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] :

"	Christian	then	,	and	his	friend	,	did	ask	the	men	to	go	with	them	:
"	基督教	然后	,	和	他的	朋友	,	做过	问	这	男人	到	去	和	他们	:

“于是，克里斯蒂安和他的朋友请求这些人跟他们一起走：

[soʊ] [ðeɪ] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət] [sed] [ðeɪ] ,

so	they	told	them	that	they	would	;	but	said	they	,
所以	他们	讲述	他们	那	他们	会	;	但	说	他们	,

于是他们告诉他们他们会的；但他们说，

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [feɪθ] .

"	You	must	gain	it	by	your	own	faith	.
"	你	必须	获得	它	经过	你的	自己的	信仰	.

你必须通过自己的信仰来获得它。

" [soʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [maɪ] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɑːn] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ,

"	So	I	saw	in	my	dream	that	they	went	on	each	with	each	,
"	所以	我	锯	在	我的	梦	那	他们	去	在	每个	和	每个	,

“所以我在梦里看到他们彼此继续前进，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

till	they	came	in	sight	of	the	gate	.
直到	他们	来了	在	视线	的	这	门	.

直到他们看到大门为止。

[naʊ] [aɪ] [sɔː] [stɪl] [mɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ] [striːm] [ræn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] ;

Now	I	saw	still	more	,	that	a	stream	ran	in	front	of	them	and	the	gate	;
现在	我	锯	仍然	更多的	,	那	一个	溪流	跑	在	正面	的	他们	和	这	门	;

现在我又看到，有一条溪流从他们面前和城门前流过；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [diːp] .

but	there	was	no	bridge	to	cross	,	and	the	stream	was	deep	.
但	那里	曾是	不	桥	到	叉	,	和	这	溪流	曾是	深的	.

但是没有桥可以过河，而且溪水很深。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [striːm] , [ðə; ði] [waɪts] [wɪð; wɪθ] [steɪvz] [tʊk] [fraɪt] ;

At	the	sight	of	this	stream	,	the	wights	with	staves	took	fright	;
在	这	视线	的	这	溪流	,	这	重量级	和	杖	采取	惊吓	;

看到这条小溪，手持木杖的巨人吓坏了；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [sed] , " [ðaʊ] [mʌst; məst][goʊ] [θruː] ,

but	the	men	that	went	with	them	said	,	"	Thou	must	go	through	,
但	这	男人	那	去	和	他们	说	,	"	你	必须	去	通过	,

但与他们同行的人说：“你们必须通过，

[ɔːr] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

or	thou	canst	not	come	at	the	gate	.
或者	你	罐	不是	来	在	这	门	.

否则你就不能进门。

" [ðə; ði] [waɪts] [ðen] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	wights	then	sought	to	know	if	there	was	no	way	but	that	to	the
"	这	重量级	然后	寻求	到	知道	如果	那里	曾是	不	方式	但	那	到	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

“然后，那些幽灵想知道除了那扇门之外，是否没有其他办法了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] , " [jes] ; [bʌt; bət] [nʌn] , [seɪv] [tuː] — [tuː; tə][wɪt] ,

To	which	they	said	,	"	Yes	;	but	none	,	save	two	—	to	wit	,
到	哪个	他们	说	,	"	是的	;	但	没有任何	,	节省	二	—	到	有	,

他们回答说：“是的；但除了两个人之外，没有其他人——即，

['iːnɑːk] [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] — [hæθ] [bɪn] [let][tuː; tə] [tred] [ðæt] [pæθ] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] ,

Enoch	and	Elijah	—	hath	been	let	to	tread	that	path	since	the	world	was	made	,
以诺	和	以利亚	—	有	到过	让	到	踏	那	小路	自从	这	世界	曾是	制成	,

自创世以来，以诺和以利亚就被允许走这条路。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl] [tɪl] [ðə; ði][læst] [trʌmp] [ʃæl; ʃəl] [saʊnd] .

nor	shall	till	the	last	trump	shall	sound	.
也不	将	直到	这	最后的	王牌	将	声音	.

直到末日号角响起，也绝不会停止。

" [ðə; ði] [waɪts] [ðen] ([ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪn] [tʃiːf]) [gruː] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] ,

"	The	wights	then	(	and	Christian	in	chief	)	grew	as	if	they	would	give	up	hope	,
"	这	重量级	然后	(	和	基督教	在	首席	)	生长	作为	如果	他们	会	给	向上	希望	,

“当时的亡灵（尤其是克里斯蒂安）似乎要放弃希望了，

[ænd; ənd][dɪd] [lʊk] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	did	look	this	way	and	that	,
和	做过	看	这	方式	和	那	,

四处张望，四处张望，

[bʌt; bət][noʊ] [weɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [get] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

but	no	way	could	be	found	by	which	they	might	get	clear	of	the	stream	.
但	不	方式	可以	是	成立	经过	哪个	他们	可能	得到	清除	的	这	溪流	.

但他们找不到任何办法离开这条溪流。

[ðen] [ðeɪ] [dɪd][æsk][ðə; ði][men] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [depθ] .

Then	they	did	ask	the	men	if	it	was	all	the	same	depth	.
然后	他们	做过	问	这	男人	如果	它	曾是	全部	这	相同的	深度	.

然后他们问这些人，水深是否都一样。

[ðeɪ] [sed] , " [noʊ] " ; [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][help][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [keɪs] : " [fɔːr; fər] , " [sed] [ðeɪ] ,
They said , " No " ; yet they could not help them in that case : " for , " said they ,
他们 说 , " 不 " ; 然而 他们 可以 不是 帮助 他们 在 那 案件 : " 为了 , " 说 他们 ,

他们说："不"；然而，在这种情况下他们也帮不了他们："因为，"他们说，

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [diːp] [æz; əz][juː; jʊ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
" you shall find it more or less deep as you trust in the King of the place .
" 你 将 寻找 它 更多的 或者较少的 深的 作为 你 相信 在 这 国王 的 这 地方 .

"你对当地君王的信任程度，决定了你发现它或深或浅的程度。"

" [ðen] [ðeɪ] [dɪd] [weɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,
" Then they did wade in the stream ,
" 然后 他们 做过 涉水 在 这 溪流 ,

然后他们就趟过了溪流。

[ænd; ənd][æz; əz] ['krɪstʃən] [sæŋk][hiː; hi][dɪd][kraɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] ['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , "
and as Christian sank he did cry to his good friend Hopeful , and said , "
和 作为 基督教 沉没 他 做过 哭 到 他的 好的 朋友 充满希望 , 和 说 , "
[aɪ] [sɪŋk] .
I sink .
我 下沉 .

当克里斯蒂安下沉时，他向他的好朋友霍普福哭着说："我下沉了。"

" [ðen] [sed] ['hoʊpf(ə)l] , " [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [maɪ] [frend] : [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
" Then said Hopeful , " Be of good cheer , my friend : I feel the ground , and
" 然后 说 充满希望 , " 是 的 好的 欢呼 , 我的 朋友 : 我 感觉 这 地面 , 和
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] .
it is good .
它 是 好的 .

"然后希望说道：'我的朋友，请放心：我摸了摸地面，感觉很好。'

" [ðen] [sed] ['krɪstʃən] , " [ɑː] !
" Then said Christian , " Ah !
" 然后 说 基督教 , " 啊 !

然后克里斯蒂安说："啊！"

[maɪ] [frend] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðə; ði][lænd][aɪ] [siːk] .
my friend , I shall not see the land I seek .
我的 朋友 , 我 将 不是 看 这 土地 我 寻找 .

我的朋友，我将无法见到我所向往的土地。

" [ænd; ənd] [-] [-]
" And [91] [92]
" 和 [-] [-]

"和[91][92]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [fɪr] [fel] [ɑːn] ['krɪstʃən] ,
with that all grew dark , and fear fell on Christian ,
和 那 全部 生长 黑暗的 , 和 害怕 跌倒 在 基督教 ,

随着夜幕降临，一切都变得黑暗起来，恐惧笼罩着克里斯蒂安。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
so that he could not see in front of him .
所以 那 他 可以 不是 看 在 正面 的 他 .

所以他看不见前面的东西。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [stɪl] [dɪd] [tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dred] [ʌv; əv]
All the words that he spoke still did tend to show that he had dread of
全部 这 字 那 他 辐 仍然 做过 趋向 到 展示 那 他 有 恐惧 的
[maɪnd][ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɪn] [ðæt] [striːm] ,
mind and fears of heart that he should die in that stream ,
头脑 和 恐惧 的 心 那 他 应该 死 在 那 溪流 ,

他说的所有话都表明，他内心深处仍然充满恐惧，害怕自己会死在那条溪流里。

[ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

and	fail	to	go	in	at	the	gate	.
和	失败	到	去	在	在	这	门	.

并且未能从大门进入。

['hoʊpf(ə)l] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [hæd; həd] [hɪr] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Hopeful	,	from	this	cause	,	had	here	hard	work	to	hold	up	the	head	of	his
充满希望	,	从	这	原因	,	有	这里	难的	工作	到	抓住	向上	这	头	的	他的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

出于这个原因，他努力工作，以维护朋友的尊严；

[jeɪ] , [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] , [er] [ə; eɪ] [waɪl] ,

yea	,	at	times	he	would	be	quite	gone	down	,	and	then	,	ere	a	while	,
是的	,	在	时代	他	会	是	相当	已消失	向下	,	和	然后	,	埃雷	一个	尽管	,

是的，有时候他会情绪低落，过一会儿，

[hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [hæf] [ded] .

he	would	rise	up	once	more	half	dead	.
他	会	上升	向上	一次	更多的	一半	死的	.

他会再次半死不活地复活。

['hoʊpf(ə)l] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [frend] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [geɪt] ,

Hopeful	would	try	to	cheer	him	,	and	said	,	"	Friend	,	I	see	the	gate	,
充满希望	会	尝试	到	欢呼	他	,	和	说	,	"	朋友	,	我	看	这	门	,

希望之人会试图鼓励他，说道："朋友，我看到大门了，

[ænd; ənd] [men] [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] " : [bʌt; bət] ['krɪstʃən] [wʊd] [seɪ] , " - [tɪz] [juː; jʊ] ,

and	men	stand	by	to	greet	us	"	:	but	Christian	would	say	,	"	'	Tis	you	,
和	男人	站立	经过	到	迎接	我们	"	:	但	基督教	会	说	,	"	-	的	你	,

男人们站在那里迎接我们）：但克里斯蒂安会说，"是你，

- [tɪz] [juː; jʊ] [ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hoʊp] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

'	tis	you	they	wait	for	;	you	have	had	hope	since	the	time	I	knew	you	.
-	的	你	他们	等待	为了	;	你	有	有	希望	自从	这	时间	我	知道	你	.

他们等的就是你；自从我认识你以来，你就一直怀有希望。

" [ðen] [sed] ['hoʊpf(ə)l] ,

"	Then	said	Hopeful	,
"	然后	说	充满希望	,

"然后霍普弗尔说道，

" [ðiːz] [fɪrz] [ænd; ənd] [griːfs] [ðæt] [juː; jʊ] [goʊ] [θruː] [ɑːr; ər] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [gɑːd] [hæz; həz] [left]

"	These	fears	and	griefs	that	you	go	through	are	no	sign	that	God	has	left
"	这些	恐惧	和	悲伤	那	你	去	通过	是	不	符号	那	上帝	有	左边

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"你所经历的这些恐惧和悲伤，并不是上帝抛弃你的迹象。"

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] [traɪ] [juː; jʊ] ;

but	are	sent	to	try	you	;
但	是	发送	到	尝试	你	;

但他们被派来试探你；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [jɔːr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

if	you	will	call	to	mind	that	which	of	yore	you	have	had	from	him	,
如果	你	将要	称呼	到	头脑	那	哪个	的	昔时	你	有	有	从	他	,

如果你能回忆起过去从他那里得到的那些东西，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [griːfs] .

and	live	on	him	in	your	griefs	.
和	居住	在	他	在	你的	悲伤	.

在悲痛中依靠他。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mjuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	Then	I	saw	in	my	dream	that	Christian	was	in	a	muse	for	a	while	.
"	然后	我	锯	在	我的	梦	那	基督教	曾是	在	一个	沉思	为了	一个	尽管	.

“然后我在梦里看到克里斯蒂安在缪斯女神那里待了一会儿。”

[tuː; tə] [huːm] , [tuː] , ['hoʊpf(ə)l][dɪd][ˌeɪ diː 'diː] [ðiːz] [wɜːrdz] , " [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [kraɪst]

To	whom	,	too	,	Hopeful	did	add	these	words	,	"	Be	of	good	cheer	,	Christ
到	谁	,	也	,	充满希望	做过	添加	这些	字	,	"	是	的	好的	欢呼	,	基督

[dʌθ; dəθ] [meɪk] [ðiː] [hoʊl] .

doth	make	thee	whole	.
确实	制作	你	所有的	.

霍普福尔也对他们说：“放心吧，基督使你痊愈。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['krɪstʃən] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [oʊ] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns]

"	And	with	that	Christian	brake	out	with	a	loud	voice	,	"	Oh	,	I	see	Him	once
"	和	和	那	基督教	制动	出去	和	一个	大声	嗓音	,	"	哦	,	我	看	他	一次

[mɔːr] !

more	!
更多的	!

“然后，那位基督徒大声喊道：‘哦，我又见到他了！’”

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , - [wen] [ðaʊ] [dʌst] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːm] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ]

and	he	tells	me	,	'	When	thou	dost	pass	through	the	stream	,	I	will	be	with
和	他	讲述	我	,	-	什么时候	你	朋友	经过	通过	这	溪流	,	我	将要	是	和

[ðiː] . -

thee	.	'
你	.	-

他告诉我：“当你过河的时候，我将与你同在。”

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [tʊk] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊ] [ðen] [gruː] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

"	Then	they	both	took	heart	,	and	the	foe	then	grew	as	still	as	a	stone	,
"	然后	他们	两个都	采取	心	,	和	这	敌人	然后	生长	作为	仍然	作为	一个	石头	,

“于是他们两人都鼓起勇气，敌人也像石头一样一动不动了。”

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [θruː] .

till	they	were	gone	through	.
直到	他们	是	已消失	通过	.

直到他们被穿过去。

['krɪstʃən] [ðen] [streɪt] [faʊnd] [graʊnd] [tuː; tə][stænd][ɑːn] ,

Christian	then	straight	found	ground	to	stand	on	,
基督教	然后	直的	成立	地面	到	站立	在	,

克里斯蒂安随即找到了立足之地。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ʌv; əv]

and	so	it	came	to	pass	that	the	rest	of	the	stream	was	but	of
和	所以	它	来了	到	经过	那	这	休息	的	这	溪流	曾是	但	的

[slaɪt] [depθ] :

slight	depth	:
轻微	深度	:

于是，这条溪流的其余部分就变得很浅了：

[ðʌs] [ðeɪ] [dɪd][fɔːrd][ˌaɪ 'tiː] .

thus	they	did	ford	it	.
因此	他们	做过	福特	它	.

于是他们就渡过了河。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][ɔːf] [saɪd] ,
Now on the bank of the stream , on the far off side ,
现在 在 这 银行 的 这 溪流 , 在 这 远的 离开 边 ,

现在在溪流的岸边，在远处的对岸，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [braɪt] [men] [wʌns] [mɔːr] , [huː] [ðer; ðər][dɪd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
they saw the two Bright Men once more , who there did wait for them .
他们 锯 这 二 明亮的 男人 一次 更多的 , WHO 那里 做过 等待 为了 他们 .

他们再次看到了那两位光明之人，他们一直在那里等着他们。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðiːz] [dɪd] [griːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] :
When they came out of the stream these did greet them , and said :
什么时候 他们 来了 出去 的 这 溪流 这些 做过 迎接 他们 , 和 说 :

他们从溪流里出来的时候，这些人迎接他们，说：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [spraɪts] [sent] [fɔːrθ] [tuː; tə][eɪd][ðem; ðəm] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɛrz] [ʌv; əv] [kraɪst] .
" We are sprites sent forth to aid them who shall be heirs of Christ .
" 我们 是 精灵 发送 前进 到 援助 他们 WHO 将 是 继承人 的 基督 .

“我们是奉命帮助那些将成为基督继承者的精灵。”

" [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
" Thus they went on to the gate .
" 因此 他们 去 在 到 这 门 .

于是他们继续往城门走去。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] : [-]
Now you must note that the City stood on a high hill : [93]
现在 你 必须 笔记 那 这 城市 站立 在 一个 高的 爬坡道 : [-]

须知，该城建于高山之上：[93]

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪts] [went] [ʌp] [ðæt] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [iːz] ,
but the wights went up that hill with ease ,
但 这 重量级 去 向上 那 爬坡道 和 舒适 ,

但那些幽灵却轻而易举地爬上了那座山。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [men] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] : [mɔːr]
for that they had these two men to lead them up by the arms : more
为了 那 他们 有 这些 二 男人 到 带领 他们 向上 经过 这 武器 : 更多的
[ðæn; ðən] [ðɪs] ,
than this ,
比 这 ,

为此，他们雇了两个人牵着他们的胳膊往上爬：不仅如此，

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][gɑːrb] [ðeɪ] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ;
they had left the garb they wore in the stream ;
他们 有 左边 这 外衣 他们 穿着 在 这 溪流 ;

他们把身上穿的衣服留在了溪流里；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [friːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
for though they went in with them they came out freed from them .
为了 尽管 他们 去 在 和 他们 他们 来了 出去 自由 从 他们 .

虽然他们和他们一起进去，但他们出来时却摆脱了他们。

[ðeɪ] [hens] [went] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [spiːd] ,
They hence went up here with much speed ,
他们 因此 去 向上 这里 和 很多 速度 ,

因此，他们迅速赶到了这里。

[ðoʊ] [ðə; ði][raɪz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [haɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [klaʊdz] .
though the rise on which the City was built was more high than the clouds .
尽管 这 上升 在 哪个 这 城市 曾是 建造 曾是 更多的 高的 比 这 云 .

尽管这座城市所建的高地比云还要高。

[ðeɪ] [ðen] [went] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] [held] [swiːt] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [went]

They	then	went	up	through	the	realms	of	air	,	and	held	sweet	talk	as	they	went
他们	然后	去	向上	通过	这	领域	的	空气	,	和	握住	甜的	讲话	作为	他们	去

,

,

,

然后他们升入空中，一路说着甜言蜜语。

[æz; əz] [ðeɪ] [felt] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] [striːm] ,

as	they	felt	joy	for	that	they	had	got	safe	through	the	stream	,
作为	他们	毛毡	喜悦	为了	那	他们	有	得到	安全的	通过	这	溪流	,

他们为自己安全渡过溪流而感到高兴。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [braɪt] [wʌnz] [tuː; tə] [weɪt] [ðem; ðəm] .

and	had	such	Bright	Ones	to	wait	them	.
和	有	这样的	明亮的	一个	到	等待	他们	.

而且还有那么多聪明人等着他们。

[ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [wʌnz] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;

The	talk	that	they	had	with	the	Bright	Ones	was	of	the	place	;
这	讲话	那	他们	有	和	这	明亮的	一个	曾是	的	这	地方	;

他们与那些聪明人谈论的是这个地方；

[huː] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .

who	told	them	that	no	words	could	paint	it	.
WHO	讲述	他们	那	不	字	可以	画	它	.

谁告诉他们，任何语言都无法描绘那种景象。

" [juː; jʊ] [goʊ] [naʊ] , " [sed] [ðeɪ] , " [tuː; tə] [ðə; ði] [sfɪr] [wer] [gɑːd] [dwelz] ,

"	You	go	now	,	"	said	they	,	"	to	the	sphere	where	God	dwells	,
"	你	去	现在	,	"	说	他们	,	"	到	这	领域	在哪里	上帝	居住地	,

“你们现在就去吧，”他们说，“去上帝居住的领域。”

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] ,

in	which	you	shall	see	the	Tree	of	Life	,
在	哪个	你	将	看	这	树	的	生活	,

在那里你将看到生命之树，

[ænd; ənd] [iːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [feɪd] [nɑːt] :

and	eat	of	the	fruits	of	it	that	fade	not	:
和	吃	的	这	水果	的	它	那	褪色	不是	:

并要吃它所结的永不凋谢的果子：

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [waɪt] [roʊbz] [tuː; tə] [wer] ,

and	when	you	come	there	you	shall	have	white	robes	to	wear	,
和	什么时候	你	来	那里	你	将	有	白色的	长袍	到	穿	,

到了那里，你将穿上白袍。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	your	walk	and	talk	shall	be	each	day	with	the	King	,
和	你的	走	和	讲话	将	是	每个	天	和	这	国王	,

你们每日都要与王同行，与王交谈。

[waɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊn] [noʊ] [mɔːr] .

while	time	shall	be	known	no	more	.
尽管	时间	将	是	已知	不	更多的	.

时间将不再为人所知。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [wen] [loʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [wɪt] ,

There	you	shall	not	see	such	things	as	you	saw	when	low	on	earth	,	to	wit	,
那里	你	将	不是	看	这样的	事物	作为	你	锯	什么时候	低的	在	地球	,	到	有	,

在那里，你将不会再看到你在尘世间所看到的那些景象，即：

[griːf] , [peɪn] , [ænd; ənd] [deθ] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

grief	,	pain	,	and	death	;	for	these	things	are	gone	.
悲伤	,	疼痛	,	和	死亡	;	为了	这些	事物	是	已消失	.

悲伤、痛苦和死亡；因为这些都已过去。

[juː; jʊ] [naʊ] [goʊ][tuː; tə]['eɪbrəhæm] , [tuː; tə]['aɪzək] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] ,

You	now	go	to	Abraham	,	to	Isaac	,	and	Jacob	,
你	现在	去	到	亚伯拉罕	,	到	艾萨克	,	和	雅各布	,

现在你们要去见亚伯拉罕、以撒和雅各。

[ænd; ənd][tuː; tə][men] [ðæt] [gɑːd] - [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][woʊ][tuː; tə] [kʌm] . -

and	to	men	that	God	'	took	from	the	woe	to	come	.	'
和	到	男人	那	上帝	-	采取	从	这	悲哀	到	来	.	-

以及上帝"从将来的灾祸中拯救出来的人"。

" [ðiːz] [men] [ðen] [dɪd][æsk] , " [wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː][ɪn] [ðɪs] [pjʊr] [pleɪs] ?

"	These	men	then	did	ask	,	"	What	must	we	do	in	this	pure	place	?
"	这些	男人	然后	做过	问	,	"	什么	必须	我们	做	在	这	纯的	地方	?

"这些人接着问道：'在这片纯净之地，我们该做什么呢？'

" [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][ðer; ðər][get][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][tɔɪl] ,

"	To	whom	it	was	said	,	"	You	must	there	get	the	meed	of	all	your	toil	,
"	到	谁	它	曾是	说	,	"	你	必须	那里	得到	这	需求	的	全部	你的	辛劳	,

"有人对他说：'你必在那里得到你一切辛劳的回报。'"

[ænd; ənd][hæv; həv][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [griːf] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [riːp] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [soʊn] , [eɪ]

and	have	joy	for	all	your	grief	;	you	must	reap	what	you	have	sown	,	ay
和	有	喜悦	为了	全部	你的	悲伤	;	你	必须	收割	什么	你	有	播种	,	哎

,

,

,

在所有的悲伤中也要找到喜乐；因为你必将收获你所种下的，是的。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [terz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

the	fruit	of	all	your	tears	and	toils	for	the	King	by	the	way	.
这	水果	的	全部	你的	眼泪	和	辛勤劳作	为了	这	国王	经过	这	方式	.

顺便说一句，这是你为国王流下的所有眼泪和辛劳的果实。

[ɪn] [ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [wer] [kraʊnz] [ʌv; əv][goʊld] ,

In	that	place	you	must	wear	crowns	of	gold	,
在	那	地方	你	必须	穿	皇冠	的	金子	,

在那里你必须戴上金冠。

[ænd; ənd][bæsk][fɔːr; fər] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd][ʌv; əv][həusts] ,

and	bask	for	aye	in	the	sight	of	the	Lord	of	Hosts	,
和	晒	为了	是的	在	这	视线	的	这	主	的	主持人	,

永远沐浴在万军之耶和华的荣光中，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][juː; jʊ] - [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] . -

for	there	you	'	shall	see	Him	as	he	is	.	'
为了	那里	你	-	将	看	他	作为	他	是	.	-

因为在那里，你们"将要看见他的真面目"。

[ðer; ðər] , [tuː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [preɪz] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

There	,	too	,	you	shall	serve	Him	with	praise	,	with	shouts	,	with	joy	,
那里	,	也	,	你	将	服务	他	和	称赞	,	和	喊叫	,	和	喜悦	,

在那里，你们也要用赞美、欢呼和喜乐来事奉他。

[huːm] [juː; jʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

whom	you	sought	to	serve	in	the	world	,	though	with	much	pain	,
谁	你	寻求	到	服务	在	这	世界	,	尽管	和	很多	疼痛	,

你曾竭尽全力在世上服侍他人，尽管过程十分痛苦。

[fɔːr; fər] [ðæt] [jʊr; jər] [fleʃ] [wʌz; wəz] [wiːk] .

for	that	your	flesh	was	weak	.
为了	那	你的	肉	曾是	虚弱的	.

因为那时你的肉体软弱。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [wʌns] [mɔːr] [-]

There	you	shall	join	with	your	friends	once	more	[	94	]
那里	你	将	加入	和	你的	朋友们	一次	更多的	[	-	]

在那里你将再次与你的朋友们团聚[94]

[ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ðer; ðər] [er] [juː; jʊ] ;

that	are	gone	there	ere	you	;
那	是	已消失	那里	埃雷	你	;

那些在你之前就已逝去的人；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [griːt] [iːtʃ] [wʌn] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][jʊr; jər] [weɪk] .

and	there	you	shall	with	joy	greet	each	one	that	comes	in	your	wake	.
和	那里	你	将	和	喜悦	迎接	每个	一	那	来	在	你的	唤醒	.

在那里，你将满怀喜悦地迎接每一个跟随你的人。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] [trʌmp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ,

When	the	King	shall	come	with	sound	of	trump	in	the	clouds	,
什么时候	这	国王	将	来	和	声音	的	王牌	在	这	云	,

当君王驾临，号角声响彻云霄之时

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

as	on	the	wings	of	the	wind	,	you	shall	come	with	Him	;	and	,
作为	在	这	翅膀	的	这	风	,	你	将	来	和	他	;	和	,

你们将如乘风之翼般与他同在；并且，

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

when	He	shall	sit	on	the	Throne	to	judge	all	the	realms	of	the	earth	,
什么时候	他	将	坐	在	这	王座	到	法官	全部	这	领域	的	这	地球	,

当祂坐在宝座上审判地上万国的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] : [jeɪ] ,

you	shall	sit	by	Him	:	yea	,
你	将	坐	经过	他	:	是的	,

你们要坐在他旁边：是的，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [duːm] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [dɪd] [wɜːrk] [ɪl] ,

and	when	He	shall	pass	doom	on	all	that	did	work	ill	,
和	什么时候	他	将	经过	厄运	在	全部	那	做过	工作	患病的	,

当祂降下惩罚所有作恶之人时，

[let][ðem; ðəm][biː; bi] [spraɪts] [ɔːr] [men] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tuː] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] [duːm] ,

let	them	be	sprites	or	men	,	you	shall	too	have	a	voice	in	that	doom	,
让	他们	是	精灵	或者	男人	,	你	将	也	有	一个	嗓音	在	那	厄运	,

无论他们是精灵还是凡人，你也将在命运的审判中拥有发言权。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][ænd; ənd][jʊr; jər] [foʊz] .

for	that	they	are	His	and	your	foes	.
为了	那	他们	是	他的	和	你的	敌人	.

因为他们既是祂的敌人，也是你们的敌人。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [tuː] ,

More	than	this	,	when	He	shall	go	back	to	the	City	,	you	shall	go	too	,
更多的	比	这	,	什么时候	他	将	去	后退	到	这	城市	,	你	将	去	也	,

不仅如此，当他返回圣城时，你们也要一同前往。

[wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] [trʌmp] , [ænd; ənd][biː; bi][fɔːr; fər] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	sound	of	trump	,	and	be	for	aye	with	Him	.
和	声音	的	王牌	,	和	是	为了	是的	和	他	.

伴着号角声，永远与他同在。

" [naʊ] [waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
" Now while they thus drew nigh to the gate ,
" 现在 尽管 他们 因此 画 夜 到 这 门 ,

“当他们这样靠近城门时，

[loʊ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [hoʊst] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ;
lo a troop of the Bright Host came to meet them ;
洛 一个 部队 的 这 明亮的 主持人 来了 到 见面 他们 ;

只见一群光明之军前来迎接他们；

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [braɪt] [wʌnz] ,
to whom it was said by the first two Bright Ones ,
到 谁 它 曾是 说 经过 这 第一的 二 明亮的 一个 ,

前两位光明使者对他说：

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [ðæt] [dɪd] [lʌv] [ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" These are the men that did love our Lord , when they were in the world ,
" 这些 是 这 男人 那 做过 爱 我们的 主 , 什么时候 他们 是 在 这 世界 ,

“这些人生前都爱我们的主，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæv; həv] [left] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [sent] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [fetʃ]
and that have left all for His name , and He hath sent us to fetch
和 那 有 左边 全部 为了 他的 姓名 , 和 他 有 发送 我们 到 拿来
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们为了祂的名舍弃了一切，祂派我们去把他们带回来。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðʌs] [fɑːr][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ,
and we have brought them thus far on their way ,
和 我们 有 带来 他们 因此 远的 在 他们的 方式 ,

我们已经护送他们走到了这里。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ðer; ðər] [lɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
that they may go in and look their Lord in the face with joy .
那 他们 可能 去 在 和 看 他们的 主 在 这 脸 和 喜悦 .

好让他们能够进入主的面前，满怀喜悦地瞻仰他们的主。

" [ðer; ðər] [keɪm] , [tuː] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [men]
" There came , too , at this time to meet them a group of the King's men
" 那里 来了 , 也 , 在 这 时间 到 见面 他们 一个 团体 的 这 国王学院 男人
[wɪð; wɪθ] [trʌmps] ,
with trumps ,
和 特朗普 ,

“这时，还有一群国王的人带着号角前来迎接他们，

[klæd][ɪn] [waɪt] [ænd; ənd] [ʃiːn] [roʊbz] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ænd; ənd] [laʊd] [noʊts] ,
clad in white and sheen robes , who , with sweet and loud notes ,
覆膜 在 白色的 和 光泽 长袍 , WHO , 和 甜的 和 大声 笔记 ,

身着白色闪亮长袍，伴着甜美而响亮的歌声，

[meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .
made the whole arch of the sky full of the sound .
制成 这 所有的 拱 的 这 天空 满的 的 这 声音 .

整个天空都充满了声音。

[ðiːz] [men] [dɪd] [griːt] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] ;
These men did greet Christian and his friend with much warmth ;
这些 男人 做过 迎接 基督教 和 他的 朋友 和 很多 温暖 ;

这些人热情地接待了克里斯蒂安和他的朋友；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [trʌmp] .

and	this	they	did	with	shouts	and	sound	of	trump	.
和	这	他们	做过	和	喊叫	和	声音	的	王牌	.

他们一边喊叫，一边发出特朗普式的欢呼声。

" - [tɪz] [juː; jʊ] , - [tɪz] [juː; jʊ] [ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hoʊp] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]

"	-	Tis	you	,	-	tis	you	they	wait	for	;	you	have	had	hope	since	the	time	I
"	-	的	你	,	-	的	你	他们	等待	为了	;	你	有	有	希望	自从	这	时间	我

[nuː] [juː; jʊ] .

knew	you	.
知道	你	.

“他们等的就是你，就是你；自从我认识你以来，你就一直怀有希望。”

" ([peɪdʒ] -) ([ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .)

"	(	Page	92	)	(	The	Pilgrim's	Progress	.	)
"	(	页	-	)	(	这	朝圣者的	进步	.	)

（第92页）（《天路历程》）

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [went] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ; [sʌm; səm] [went] [ɪn] [frʌnt] , [sʌm; səm] [ɪn]

This	done	,	they	went	round	them	on	each	side	;	some	went	in	front	,	some	in
这	完毕	,	他们	去	圆形的	他们	在	每个	边	;	一些	去	在	正面	,	一些	在

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	rear	,
这	后部	,

完成这些之后，他们绕着他们两边走了一圈；有些人走在前面，有些人走在后面。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

and	some	on	the	right	hand	,
和	一些	在	这	正确的	手	,

还有一些在右边，

[sʌm; səm] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [væst] ['rɛlmz]) ,

some	on	the	left	(	as	it	were	to	guard	them	through	the	vast	realms	)	,
一些	在	这	左边	(	作为	它	是	到	警卫	他们	通过	这	广阔的	领域	)	,

左边有些人（仿佛是为了守护他们穿越广袤的疆域），

[ænd; ənd] [dɪd] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] [nɔɪz] , [ɪn] [noʊts] [ɑːn] [haɪ] ;

and	did	sound	as	they	went	,	with	sweet	noise	,	in	notes	on	high	;
和	做过	声音	作为	他们	去	,	和	甜的	噪音	,	在	笔记	在	高的	;

他们走动时发出悦耳的声音，音调很高；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [saɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði]

so	that	the	bare	sight	was	to	them	that	could	look	on	it	as	if	all	the
所以	那	这	裸	视线	曾是	到	他们	那	可以	看	在	它	作为	如果	全部	这

[blest] [wɜːr; wər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

blest	were	come	down	to	meet	them	.
祝福	是	来	向下	到	见面	他们	.

因此，对于那些能够看到它的人来说，眼前的景象就像所有受祝福的人都降临到他们面前一样。

[ðʌs] [ðen] [dɪd] [ðeɪ] [wɔːk] [ɑːn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

Thus	then	did	they	walk	on	side	by	side	.
因此	然后	做过	他们	走	在	边	经过	边	.

于是，他们并肩前行。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] [ðiːz] [tuː] [men] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɪn] [blɪs] [er] [ðeɪ] [-]

And	now	were	these	two	men	,	as	it	were	,	in	bliss	ere	they	[	95	]
和	现在	是	这些	二	男人	,	作为	它	是	,	在	极乐	埃雷	他们	[	-	]

而现在，这两个人仿佛沉浸在幸福之中，直到他们[95]

[keɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

came	at	it	.
来了	在	它	.

来了。

[hɪr] , [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [vjuː] ;

Here	,	too	,	they	had	the	City	in	view	;
这里	,	也	,	他们	有	这	城市	在	看法	;

在这里，他们也看到了这座城市；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪŋ] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

and	they	thought	they	heard	all	the	bells	in	it	to	ring	,	so	as	to	greet	them	.
和	他们	想法	他们	听到	全部	这	铃铛	在	它	到	戒指	,	所以	作为	到	迎接	他们	.

他们以为听到了里面所有的钟声响起，是为了迎接他们。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

But	,	more	than	all	,
但	,	更多的	比	全部	,

但是，最重要的是，

[ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] [rer] [θɔːts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] ,

the	warm	and	rare	thoughts	that	they	had	of	the	place	to	which	they	went	,
这	温暖的	和	稀有的	想法	那	他们	有	的	这	地方	到	哪个	他们	去	,

他们对所到之处怀有温暖而珍贵的回忆

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [dwelt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [aɪ] ; [oʊ] !

and	of	those	that	dwelt	there	,	and	that	for	aye	;	oh	!
和	的	那些	那	居住	那里	,	和	那	为了	是的	;	哦	!

以及那些永远居住在那里的人们；哦！

[baɪ] [wʌt] [tʌŋ] [ɔːr][pen][kæn; kən] [sʌtʃ] [væst][dʒɔɪ][biː; bi][toʊld] ?

by	what	tongue	or	pen	can	such	vast	joy	be	told	?
经过	什么	舌头	或者	笔	能	这样的	广阔的	喜悦	是	讲述	?

如此巨大的喜悦，该用怎样的舌头或笔来表达呢?

[ðʌs] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

Thus	they	came	up	to	the	gate	.
因此	他们	来了	向上	到	这	门	.

于是他们来到了城门前。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [men] [bɪd][ðem; ðəm] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] :

Then	I	saw	in	my	dream	that	the	Bright	Men	bid	them	call	at	the	gate	:
然后	我	锯	在	我的	梦	那	这	明亮的	男人	出价	他们	称呼	在	这	门	:

然后我在梦中看到，那些光明之人命令他们到门口呼喊：

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [sʌm; səm][frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [dɪd] [lʊk] [daʊn] , [tuː; tə][wɪt] , ['iːnɑːk] ,

the	which	when	they	did	,	some	from	on	high	did	look	down	,	to	wit	,	Enoch	,
这	哪个	什么时候	他们	做过	,	一些	从	在	高的	做过	看	向下	,	到	有	,	以诺	,

当他们这样做的时候，一些来自高处的神向下看去，那就是以诺。

['moʊzəs] , [ænd; ənd][ɪ'laɪdʒə] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

Moses	,	and	Elijah	,	and	so	forth	,	to	whom	it	was	said	,
摩西	,	和	以利亚	,	和	所以	前进	,	到	谁	它	曾是	说	,

摩西、以利亚等等，有人对他们说：

" [ðiːz] [waɪts] [ɑːr; ər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

"	These	wights	are	come	from	the	City	of	Destruction	,
"	这些	重量级	是	来	从	这	城市	的	破坏	,

“这些亡灵来自毁灭之城，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ðeɪ] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] " ;

for	the	love	that	they	bear	to	the	King	of	this	place	"	;
为了	这	爱	那	他们	熊	到	这	国王	的	这	地方	"	;

因为他们爱戴此地的君王"；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [waɪts] [geɪv] [ɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [iːtʃ] [mæn][hɪz; ɪz][roʊl] ,

and	then	the	wights	gave	in	to	them	each	man	his	roll	,
和	然后	这	重量级	给予	在	到	他们	每个	男人	他的	卷	,

然后，众神各自将自己的角色交给了他们。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][æt; ət][fɜːrst] : [ðoʊz] , [ðen] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː]

which	they	had	got	at	first	:	those	,	then	,	were	brought	in	to	the	King	,	who
哪个	他们	有	得到	在	第一的	:	那些	,	然后	,	是	带来	在	到	这	国王	,	WHO

,

,

,

他们最初得到的那些东西，后来被带到国王面前，国王

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] , [sed] , " [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] ?

when	he	had	read	them	,	said	,	"	Where	are	the	men	?
什么时候	他	有	读	他们	,	说	,	"	在哪里	是	这	男人	?

他读完后说："这些人在哪里？"

" [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][toʊld] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

"	To	whom	it	was	told	,	"	They	are	at	the	porch	of	the	gate	.
"	到	谁	它	曾是	讲述	,	"	他们	是	在	这	门廊	的	这	门	.

"有人告诉他们：'他们就在大门的门廊上。'"

" [ðen] [spoʊk] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [oʊp] [ðə; ði] [geɪt] , [ðæt] [ðə; ði][dʒʌst][lænd] [ðæt] [kiːps] [truːθ] [meɪ] [kʌm]

"	Then	spoke	the	King	,	"	Ope	the	gate	,	that	the	just	land	that	keeps	truth	may	come
"	然后	辐	这	国王	,	"	开放	这	门	,	那	这	只是	土地	那	保持	真相	可能	来

[ɪn] .

in	.
在	.

于是国王说道："打开城门，让秉持真理的公正之地进入。"

" [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [men] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] : [ænd; ənd][loʊ] !

"	Now	I	saw	in	my	dream	,	that	these	two	men	went	in	at	the	gate	:	and	lo	!
"	现在	我	锯	在	我的	梦	,	那	这些	二	男人	去	在	在	这	门	:	和	洛	!

"我在梦中看见这两个人从门口进去：看哪！

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] ;

as	they	did	so	,	a	change	came	on	them	;
作为	他们	做过	所以	,	一个	改变	来了	在	他们	;

就在这时，他们身上发生了变化；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [roʊbz] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] .

and	they	had	robes	put	on	that	shone	like	gold	.
和	他们	有	长袍	放	在	那	闪耀	喜欢	金子	.

他们穿上了闪闪发光的金袍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [tuː] , [ðæt] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hɑːps] [ænd; ənd] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [geɪv]

There	were	,	too	,	that	met	them	with	harps	and	crowns	,	and	gave
那里	是	,	也	,	那	遇见	他们	和	竖琴	和	皇冠	,	和	给予

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

them	to	them	;
他们	到	他们	;

还有一些人带着竖琴和冠冕迎接他们，并把这些东西送给他们；

[ðə; ði] [hɑːps] [tuː; tə] [preɪz] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [kraʊnz] [ɪn] [saɪn] [ʌv; əv][ræŋk] .

the	harps	to	praise	with	,	the	crowns	in	sign	of	rank	.
这	竖琴	到	称赞	和	,	这	皇冠	在	符号	的	秩	.

竖琴用来赞美，皇冠用来彰显地位。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][maɪ] [driːm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ræŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

Then	I	heard	in	my	dream	that	all	the	bells	of	the	place	rang	for	joy	,
然后	我	听到	在	我的	梦	那	全部	这	铃铛	的	这	地方	响铃	为了	喜悦	,

然后我在梦中听到，那里所有的钟声都响起了欢庆的钟声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [kʌm] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

and	that	it	was	said	to	them	,	"	Come	ye	to	the	joy	of	our	Lord
和	那	它	曾是	说	到	他们	,	"	来	是的	到	这	喜悦	的	我们的	主

.

:

.

有人对他们说："来享受我们主的快乐吧！"

" [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [dɪd][oʊp][tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði][men] , [dɪd][aɪ] [pɪr] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

"	Now	,	just	as	the	gates	did	ope	to	let	in	the	men	,	did	I	peer	at	them	,
"	现在	,	只是	作为	这	大门	做过	开放	到	让	在	这	男人	,	做过	我	同伴	在	他们	,

"就在大门打开，让那些人进来的那一刻，我向他们窥视着，

[ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʃoʊn] [laɪk][ðə; ði][sʌn] : [ðə; ði] [striːts] , [tuː] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld] ;

and	lo	,	the	place	shone	like	the	sun	:	the	streets	,	too	,	were	of	gold	;
和	洛	,	这	地方	闪耀	喜欢	这	太阳	:	这	街道	,	也	,	是	的	金子	;

瞧，那地方像太阳一样闪耀：街道也都是黄金做的；

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm][dɪd] [wɔːk] [men][wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [pɑːmz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

and	in	them	did	walk	men	with	crowns	on	their	heads	,	palms	in	their	hands	,
和	在	他们	做过	走	男人	和	皇冠	在	他们的	头部	,	棕榈树	在	他们的	双手	,

里面有头戴冠冕、手拿棕榈枝的人行走，

[ænd; ənd][goʊld] [hɑːps] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] . [-]

and	gold	harps	to	aid	in	songs	of	praise	.	[	96	]
和	金子	竖琴	到	援助	在	歌曲	的	称赞	.	[	-	]

还有金竖琴，用来辅助唱赞美诗。[96]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ][nɑːt]

There	were	some	of	them	that	had	wings	,	and	they	sang	,	with	not
那里	是	一些	的	他们	那	有	翅膀	,	和	他们	唱	,	和	不是

[ə; eɪ] [pɔːz] ,

a	pause	,
一个	暂停	,

它们当中有些长着翅膀，它们不停地歌唱。

['sɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] " [læm] [ðæt] [wʌz; wəz] [sleɪn] !

songs	to	the	"	Lamb	that	was	slain	!
歌曲	到	这	"	羊肉	那	曾是	被杀	!

献给"被杀的羔羊"的歌曲！

" [ðen] [ðeɪ] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [geɪts] ;

"	Then	they	shut	up	the	gates	;
"	然后	他们	关闭	向上	这	大门	;

然后他们就把城门关上了；

[wɪtʃ] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

which	when	I	had	seen	I	did	wish	to	be	with	them	.
哪个	什么时候	我	有	已见	我	做过	希望	到	是	和	他们	.

当我看到他们时，我真希望和他们在一起。

[naʊ] , [waɪl] [aɪ][dɪd] [geɪz] [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Now	,	while	I	did	gaze	on	all	these	things	,
现在	,	尽管	我	做过	目光	在	全部	这些	事物	,

当我凝视着这一切的时候，

[aɪ] [sɔː] ['ɪgnərəns] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] : [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [gɑːt] [θruː]

I	saw	Ignorance	come	up	to	the	side	of	the	stream	:	but	he	soon	got	through
我	锯	无知	来	向上	到	这	边	的	这	溪流	:	但	他	很快	得到	通过

,

,

,

我看到无知来到溪边，但他很快就渡过了溪流。

[ænd; ənd] [ðæt] [vɔɪd] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][tɔɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] [aɪ][ʌv; əv] [leɪt] [sɔː] [met][wɪð; wɪθ]

and	that	void	of	half	the	toil	which	the	two	men	that	I	of	late	saw	met	with
和	那	空白	的	一半	这	辛劳	哪个	这	二	男人	那	我	的	晚的	锯	遇见	和

.

:

.

而且，我最近见到的那两个人所经历的辛劳，他们少了一半。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ; [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [wɪð; wɪθ]

So	he	did	climb	the	hill	to	come	up	to	the	gate	;	but	none	came	with
所以	他	做过	爬	这	爬坡道	到	来	向上	到	这	门	;	但	没有任何	来了	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是他爬上山来到城门前；但没有人和他一起来。

[nɔːr][dɪd][wʌn][mæn] [miːt] [ɔːr] [griːt] [hɪm; ɪm] .

nor	did	one	man	meet	or	greet	him	.
也不	做过	一	男人	见面	或者	迎接	他	.

也没有一个人迎接他或向他问好。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

When	he	was	come	up	to	the	gate	,
什么时候	他	曾是	来	向上	到	这	门	,

当他走到大门前时，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	gave	a	look	up	at	what	was	writ	in	front	of	it	,
他	给予	一个	看	向上	在	什么	曾是	写	在	正面	的	它	,

他抬头看了看前面写着什么，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] .

and	then	gave	a	knock	.
和	然后	给予	一个	敲	.

然后敲了敲门。

[soʊ] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði] [kɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

So	they	told	the	King	,	but	he	would	not	come	down	to	see	him	;
所以	他们	讲述	这	国王	,	但	他	会	不是	来	向下	到	看	他	;

于是他们把这件事告诉了国王，但国王不肯下来见他；

[bʌt; bət][toʊld][ðə; ði] [tuː] [braɪt] [wʌnz] , [ðæt] [led] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

but	told	the	two	Bright	Ones	,	that	led	Christian	and	Hopeful	to	the	City	,
但	讲述	这	二	明亮的	一个	,	那	引领	基督教	和	充满希望	到	这	城市	,

但他告诉了那两个聪明人，正是他们把基督徒和希望带到了这座城市。

[tuː; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [teɪk] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd][baɪnd][hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd]

to	go	out	and	take	Ignorance	,	and	bind	him	hand	and	foot	,	and
到	去	出去	和	拿	无知	,	和	绑定	他	手	和	脚	,	和

[hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔːf] .

have	him	off	.
有	他	离开	.

出去把无知捉住，捆住他的手脚，把他带走。

[ðen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

Then	they	took	him	up	,
然后	他们	采取	他	向上	,

然后他们把他带走了，

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [er] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

and	bore	him	through	the	air	to	the	door	that	I	saw	in	the	side	of	the
和	钻孔	他	通过	这	空气	到	这	门	那	我	锯	在	这	边	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

然后带着他穿过空气，来到我在山坡上看到的那扇门前。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] .

and	put	him	in	there	.
和	放	他	在	那里	.

把他放进去。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [hel] , [eɪ] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [blɪs] ,

Then	I	saw	that	there	was	a	way	to	Hell	,	ay	,	from	the	gates	of	bliss	,
然后	我	锯	那	那里	曾是	一个	方式	到	地狱	,	哎	,	从	这	大门	的	极乐	,

然后我发现，原来从极乐之门也能通往地狱。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] !

as	well	as	from	the	City	of	Destruction	!
作为	出色地	作为	从	这	城市	的	破坏	!

以及来自毁灭之城!

[soʊ] [aɪ] [dɪd] [weɪk] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] !

So	I	did	wake	,	and	lo	,	it	was	a	dream	!
所以	我	做过	唤醒	,	和	洛	,	它	曾是	一个	梦	!

于是我醒了过来，结果发现原来是一场梦!

[ðə; ðɪ] [end] . [-]

THE	END	.	[	97	]
这	结尾	.	[	-	]

结束。[97]

[bɜːrts] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [bʊks]

BURT'S	SERIES	of	ONE	SYLLABLE	BOOKS
伯特的	系列	的	一	音节	图书

伯特的单音节书系列

- ['taɪtəlz] .

14	Titles	.
-	标题	.

14个标题。

['hænsəm] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] ['baɪndɪŋ] .

Handsome	Illuminated	Cloth	Binding	.
英俊的	照明	布	结合	.

精美彩绘布面精装本。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['klæsɪks] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['speʃəli] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːpəlz] ['riːdɪŋ] ,

A	series	of	Classics	,	selected	specially	for	young	people's	reading	,
一个	系列	的	经典	,	已选	特别	为了	年轻的	人们的	阅读	,

一套专为青少年阅读而精选的经典丛书

[ænd; ənd] [toʊld] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['jʌŋ^ist] ['riːdɚz] .

and	told	in	simple	language	for	youngest	readers	.
和	讲述	在	简单的	语言	为了	最小的	读者	.

并用浅显易懂的语言讲述，适合低龄读者阅读。

['prɪntɪd] [frʌm; frəm][lɑːrdʒ] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

Printed	**from**	**large**	**type**	**,**	**with**	**many**	**illustrations**	**.**
打印	从	大的	类型	,	和	许多	插图	.

采用大号字体印刷，并配有大量插图。

[praɪs] - [sents] [pər] ['vɑːljəm] .

Price	**65**	**Cents**	**per**	**Volume**	**.**
价格	-	分	每	体积	.

每卷售价 65 美分。

['iːˌsɑːps] ['feiblz] .

Aesop's	**Fables**	**.**
伊索寓言	寓言	.

伊索寓言。

[ˌriː'toʊld][ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Retold	**in**	**words**	**of**	**one**	**syllable**	**for**	**young**	**people**	**.**
重述	在	字	的	一	音节	为了	年轻的	人们	.

用单音节词重新讲述，适合青少年阅读。

[baɪ] ['meri] [^ə'dɔlfin] .

By	**Mary**	**Godolphin**	**.**
经过	玛丽	高多芬	.

作者：玛丽·戈多尔芬。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	**41**	**illustrations**	**.**
和	-	插图	.

包含 41 幅插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .

Illuminated	**cloth**	**.**
照明	布	.

发光布料。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .

Alice's	**Adventures**	**in**	**Wonderland**	**.**
爱丽丝的	冒险	在	仙境	.

爱丽丝梦游仙境。

[ˌriː'toʊld][ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Retold	**in**	**words**	**of**	**one**	**syllable**	**for**	**young**	**people**	**.**
重述	在	字	的	一	音节	为了	年轻的	人们	.

用单音节词重新讲述，适合青少年阅读。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [siː] . ['gɔrəm] .

By	**Mrs**	**.**	**J**	**.**	**C**	**.**	**Gorham**	**.**
经过	太太	.	J	.	C	.	戈勒姆	.

作者：JC Gorham 夫人。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	**many**	**illustrations**	**.**
和	许多	插图	.

配有大量插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .

Illuminated	**cloth**	**.**
照明	布	.

发光布料。

['ændɚsənz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Andersen's	**Fairy**	**Tales**	**.**
安徒生	仙女	故事	.

安徒生童话。

([si'lekʃənz] .)
(Selections .)
(选择 .)

（节选）

[ˌriː'toʊld][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Retold in words of one syllable for young people .
重述 在 字 的 一 音节 为了 年轻的 人们 .

用单音节词重新讲述，适合青少年阅读。

[baɪ] ['hɛriːət] [tiː] . ['kʌmstɔk] .
By Harriet T . Comstock .
经过 哈丽特 T . 康斯托克 .

作者：哈里特·T·康斯托克。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] .
With many illustrations .
和 许多 插图 .

配有大量插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .
Illuminated cloth .
照明 布 .

发光布料。

['baɪb(ə)l] ['hɪroʊz] .
Bible Heroes .
圣经 英雄 .

圣经英雄。

[toʊld][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Told in words of one syllable for young people .
讲述 在 字 的 一 音节 为了 年轻的 人们 .

用单音节词语讲述，适合年轻人阅读。

[baɪ] ['hɛriːət] [tiː] . ['kʌmstɔk] .
By Harriet T . Comstock .
经过 哈丽特 T . 康斯托克 .

作者：哈里特·T·康斯托克。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] .
With many illustrations .
和 许多 插图 .

配有大量插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .
Illuminated cloth .
照明 布 .

发光布料。

[blæk] ['bjuːti] .
Black Beauty .
黑色的 美丽 .

黑美人。

[ˌriː'toʊld][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Retold in words of one syllable for young people .
重述 在 字 的 一 音节 为了 年轻的 人们 .

用单音节词重新讲述，适合青少年阅读。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [siː] . ['gɔrəm] .
By Mrs . J . C . Gorham .
经过 太太 . J . C . 戈勒姆 .

作者：JC Gorham 夫人。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] .
With **many** **illustrations** **.**
和 许多 插图 .

配有大量插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .
Illuminated **cloth** **.**
照明 布 .

发光布料。

['grɪmz] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
Grimm's **Fairy** **Tales** **.**
格林童话 仙女 故事 .

格林童话。

([si'lekʃənz] .)
(Selections .)
(选择 .)

（节选）

[ˌriː'toʊld][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
Retold **in** **words** **of** **one** **syllable** **.**
重述 在 字 的 一 音节 .

用单音节词复述。

[baɪ][dʒiːn][es] . ['rɛmi] .
By **Jean** **S** **.** **Remy** **.**
经过 让 S . 雷米 .

作者：Jean S. Remy。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] .
With **many** **illustrations** **.**
和 许多 插图 .

配有大量插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .
Illuminated **cloth** **.**
照明 布 .

发光布料。

['gʌlɪvərz] ['trævlz] .
Gulliver's **Travels** **.**
格列佛的 旅行 .

格列佛游记。

['ɪntuː] ['sevrəl] [rɪ'moʊt] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
Into **several** **remote** **regions** **of** **the** **world** **.**
进入 一些 偏僻的 地区 的 这 世界 .

进入世界多个偏远地区。

[ˌriː'toʊld][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Retold **in** **words** **of** **one** **syllable** **for** **young** **people** **.**
重述 在 字 的 一 音节 为了 年轻的 人们 .

用单音节词重新讲述，适合青少年阅读。

[baɪ][dʒeɪ] . [siː] . [dʒiː] . [wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .
By **J** **.** **C** **.** **G** **.** **With** **32** **illustrations** **.**
经过 J . C . G . 和 - 插图 .

作者：JCG，包含32幅插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .
Illuminated **cloth** **.**
照明 布 .

发光布料。

[laɪf] [ʌv; əv] [kraɪst] .

Life	**of**	**Christ**	**.**
生活	的	基督	.

基督的生平。

[toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Told	**in**	**words**	**of**	**one**	**syllable**	**for**	**young**	**people**	**.**
讲述	在	字	的	一	音节	为了	年轻的	人们	.

用单音节词语讲述，适合年轻人阅读。

[baɪ] [dʒiːn] [es] . ['rɛmi] .

By	**Jean**	**S**	**.**	**Remy**	**.**
经过	让	S	.	雷米	.

作者：Jean S. Remy。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] .

With	**many**	**illustrations**	**.**
和	许多	插图	.

配有大量插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .

Illuminated	**cloth**	**.**
照明	布	.

发光布料。

[laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'rezɪdənts] .

Lives	**of**	**the**	**Presidents**	**.**
生活	的	这	总统们	.

总统生平。

[toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Told	**in**	**words**	**of**	**one**	**syllable**	**for**	**young**	**people**	**.**
讲述	在	字	的	一	音节	为了	年轻的	人们	.

用单音节词语讲述，适合年轻人阅读。

[baɪ] [dʒiːn] [es] . ['rɛmi] .

By	**Jean**	**S**	**.**	**Remy**	**.**
经过	让	S	.	雷米	.

作者：Jean S. Remy。

[wɪð; wɪθ] - [lɑːrdʒ] ['pɔːtrɪts] .

With	**24**	**large**	**portraits**	**.**
和	-	大的	肖像	.

包含 24 幅大型肖像画。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .

Illuminated	**cloth**	**.**
照明	布	.

发光布料。

['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] .

Pilgrim's	**Progress**	**.**
朝圣者的	进步	.

天路历程。

[ˌriː'toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Retold	**in**	**words**	**of**	**one**	**syllable**	**for**	**young**	**people**	**.**
重述	在	字	的	一	音节	为了	年轻的	人们	.

用单音节词重新讲述，适合青少年阅读。

[baɪ] ['sæmjuəl] ['fɪlɪps] [deɪ] .

By	**Samuel**	**Phillips**	**Day**	**.**
经过	塞缪尔	菲利普斯	天	.

作者：塞缪尔·菲利普斯·戴。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .

With	32	illustrations	.
和	-	插图	.

包含32幅插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .

Illuminated	cloth	.
照明	布	.

发光布料。

['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɑːks] :

Reynard	the	Fox	:
雷纳德	这	狐狸	:

狐狸雷纳德:

[ðə; ði] ['kræfti] ['kɔːrtiər] .

The	Crafty	Courtier	.
这	狡猾	朝臣	.

狡猾的廷臣。

[ˌriː'toʊld][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

Retold	in	words	of	one	syllable	for	young	people	.
重述	在	字	的	一	音节	为了	年轻的	人们	.

用单音节词重新讲述，适合青少年阅读。

[baɪ]['sæmjuəl] ['fɪlɪps] [deɪ] .

By	Samuel	Phillips	Day	.
经过	塞缪尔	菲利普斯	天	.

作者：塞缪尔·菲利普斯·戴。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .

With	23	illustrations	.
和	-	插图	.

配有23幅插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .

Illuminated	cloth	.
照明	布	.

发光布料。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

Robinson	Crusoe	.
罗宾逊	克鲁索	.

鲁滨逊·克鲁索。

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [ˌriː'toʊld][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

His	life	and	surprising	adventures	retold	in	words	of	one	syllable	for	young	people	.
他的	生活	和	奇怪	冒险	重述	在	字	的	一	音节	为了	年轻的	人们	.

用单音节词语为年轻人重述他的一生和奇妙的冒险经历。

[baɪ] ['meri] [ə; eɪ] . - .

By	Mary	A	.	Schwacofer	.
经过	玛丽	一个	.	-	.

作者：玛丽·A·施瓦科弗。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .

With	32	illustrations	.
和	-	插图	.

包含32幅插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .
Illuminated cloth .
照明 布 .

发光布料。

['sænfərd] [ænd; ənd] ['mɜːrtn] .
Sanford and Merton .
桑福德 和 默顿 .

桑福德和默顿。

[ˌriː'toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Retold in words of one syllable for young people .
重述 在 字 的 一 音节 为了 年轻的 人们 .

用单音节词重新讲述，适合青少年阅读。

[baɪ] ['meri] [^ə'dɔlfin] .
By Mary Godolphin .
经过 玛丽 高多芬 .

作者：玛丽·戈多尔芬。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With 20 illustrations .
和 - 插图 .

配有20幅插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .
Illuminated cloth .
照明 布 .

发光布料。

[swɪs] ['fæməli] ['rɔbɪnsn] .
Swiss Family Robinson .
瑞士 家庭 罗宾逊 .

瑞士家庭鲁滨逊。

[ˌriː'toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Retold in words of one syllable for young people .
重述 在 字 的 一 音节 为了 年轻的 人们 .

用单音节词重新讲述，适合青少年阅读。

[ə'dæptɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Adapted from the original .
改编 从 这 原来的 .

改编自原著。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With 32 illustrations .
和 - 插图 .

包含32幅插图。

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [klɔːθ] .
Illuminated cloth .
照明 布 .

发光布料。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ] [ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publishers ,
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 ,

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后以邮资寄送。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜːrt] ['kʌmpəni] , - - - [iːst] 23rd [striːt] , [nuː] [jɔːk] . [-]
A . L . BURT COMPANY , 114 - 120 East 23rd Street , New York . [98]
一个 . L . 伯特 公司 , - - - 东方 23rd 街道 , 新的 约克 . [-]

AL BURT 公司，纽约东 23 街 114-120 号。[98]

[bɜːrts] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz]

Burt's	One	Syllable	Histories
伯特的	一	音节	历史

伯特的单音节历史

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʌŋ]

A	series	of	Popular	Histories	written	in	words	of	One	Syllable	for	young
一个	系列	的	受欢迎的	历史	书面	在	字	的	一	音节	为了	年轻的

['piːpəlz] ['riːdɪŋ] .

people's	reading	.
人们的	阅读	.

一系列用单音节词语写成的通俗历史读物，专为青少年阅读而设计。

[baʊnd] [ɪn] ['hænsəm] [klɔːθ] ['baɪndɪŋ] .

Bound	in	handsome	cloth	binding	.
边界	在	英俊的	布	结合	.

精装本，装帧精美。

['kʌvərz] [ɪn] ['kʌlɚz] .

Covers	in	Colors	.
封面	在	颜色	.

彩色封面。

['kwɔːrtoʊ] [saɪz] .

Quarto	Size	.
四开本	尺寸	.

四开本。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	Illustrated	.
大量地	插图	.

图文并茂。

- ['taɪtəlz] .

12	Titles	.
-	标题	.

12个标题。

[praɪs] $1 . - [pər] ['kɑːpi] .

Price	$1	.	00	per	Copy	.
价格	$1	.	-	每	复制	.

每份售价1.00美元。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

History	of	the	United	States	.
历史	的	这	团结的	各州	.

美国历史。

[toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

Told	In	Words	of	One	Syllable	.
讲述	在	字	的	一	音节	.

用单音节词讲述。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['helən] ['dʌbljuː] . ['pɪrsən] .

By	Mrs	.	Helen	W	.	Pierson	.
经过	太太	.	海伦	W	.	皮尔森	.

作者：海伦·W·皮尔森夫人。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	Illustrated	.
大量地	插图	.

图文并茂。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

History	**of**	**England**	**.**
历史	的	英格兰	.

英国历史。

[toʊld][ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

Told	**in**	**Words**	**of**	**One**	**Syllable**	**.**
讲述	在	字	的	一	音节	.

用单音节词讲述。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['helən] ['dʌbljuː] . ['pɪrsən] .

By	**Mrs**	**.**	**Helen**	**W**	**.**	**Pierson**	**.**
经过	太太	.	海伦	W	.	皮尔森	.

作者：海伦·W·皮尔森夫人。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] .

History	**Of**	**France**	**.**
历史	的	法国	.

法国历史。

[toʊld][ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

Told	**in**	**Words**	**of**	**One**	**Syllable**	**.**
讲述	在	字	的	一	音节	.

用单音节词讲述。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['helən] ['dʌbljuː] . ['pɪrsən] .

By	**Mrs**	**.**	**Helen**	**W**	**.**	**Pierson**	**.**
经过	太太	.	海伦	W	.	皮尔森	.

作者：海伦·W·皮尔森夫人。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

History	**of**	**Germany**	**.**
历史	的	德国	.

德国历史。

[toʊld][ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

Told	**in**	**Words**	**of**	**One**	**Syllable**	**.**
讲述	在	字	的	一	音节	.

用单音节词讲述。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['helən] ['dʌbljuː] . ['pɪrsən] .

By	**Mrs**	**.**	**Helen**	**W**	**.**	**Pierson**	**.**
经过	太太	.	海伦	W	.	皮尔森	.

作者：海伦·W·皮尔森夫人。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['rʌʃə] .

History	**of**	**Russia**	**.**
历史	的	俄罗斯	.

俄罗斯历史。

[toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

Told	**in**	**Words**	**of**	**One**	**Syllable**	**.**
讲述	在	字	的	一	音节	.

用单音节词讲述。

[baɪ] ['helən] ['eɪnzli] [smɪθ] .

By	**Helen**	**Ainslie**	**Smith**	**.**
经过	海伦	安斯利	史密斯	.

作者：海伦·安斯利·史密斯。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .

History	**of**	**Ireland**	**.**
历史	的	爱尔兰	.

爱尔兰历史。

[toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

Told	**in**	**Words**	**of**	**One**	**Syllable**	**.**
讲述	在	字	的	一	音节	.

用单音节词讲述。

[baɪ] ['ægnəs] ['sædliːɚ] .

By	**Agnes**	**Sadlier**	**.**
经过	艾格尼丝	更悲伤	.

作者：艾格尼丝·萨德利尔。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] .

History	**of**	**Japan**	**.**
历史	的	日本	.

日本历史。

[toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

Told	**in**	**Words**	**of**	**One**	**Syllable**	**.**
讲述	在	字	的	一	音节	.

用单音节词讲述。

[baɪ] ['helən] ['eɪnzli] [smɪθ] .

By	**Helen**	**Ainslie**	**Smith**	**.**
经过	海伦	安斯利	史密斯	.

作者：海伦·安斯利·史密斯。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Profusely	**Illustrated**	**.**
大量地	插图	.

图文并茂。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] .

History	**of**	**the**	**Old**	**Testament**	**.**
历史	的	这	老的	遗嘱	.

旧约历史。

[toʊld] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .

Told	**in**	**Words**	**of**	**One**	**Syllable**	**.**
讲述	在	字	的	一	音节	.

用单音节词讲述。

[baɪ] ['dʒəuzifi:n] ['pɑ:lərd] .
By **Josephine** **Pollard** **.**
经过 约瑟芬 波拉德 .

作者：约瑟芬·波拉德。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely **Illustrated** **.**
大量地 插图 .

图文并茂。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] .
History **of** **the** **New** **Testament** **.**
历史 的 这 新的 遗嘱 .

新约圣经的历史。

[toʊld][ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
Told **in** **Words** **of** **One** **Syllable** **.**
讲述 在 字 的 一 音节 .

用单音节词讲述。

[baɪ] ['dʒəuzifi:n] ['pɑ:lərd] .
By **Josephine** **Pollard** **.**
经过 约瑟芬 波拉德 .

作者：约瑟芬·波拉德。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely **Illustrated** **.**
大量地 插图 .

图文并茂。

['hɪroʊz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Heroes **of** **History** **.**
英雄 的 历史 .

历史上的英雄。

[toʊld][ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
Told **in** **Words** **of** **One** **Syllable** **.**
讲述 在 字 的 一 音节 .

用单音节词讲述。

[baɪ]['ægnəs]['sædli:ɚ] .
By **Agnes** **Sadlier** **.**
经过 艾格尼丝 更悲伤 .

作者：艾格尼丝·萨德利尔。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely **Illustrated** **.**
大量地 插图 .

图文并茂。

['bætlz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
Battles **of** **America** **.**
战斗 的 美国 .

美国战役。

[toʊld][ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
Told **in** **Words** **of** **One** **Syllable** **.**
讲述 在 字 的 一 音节 .

用单音节词讲述。

[baɪ] ['dʒəuzifi:n] ['pɑ:lərd] .
By **Josephine** **Pollard** **.**
经过 约瑟芬 波拉德 .

作者：约瑟芬·波拉德。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely **Illustrated** **.**
大量地 插图 .

图文并茂。

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rezɪdənts] .
Lives **of** **the** **Presidents** **.**
生活 的 这 总统们 .

总统生平。

[toʊld][ɪn] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪləb(ə)l] .
Told **in** **Words** **of** **One** **Syllable** **.**
讲述 在 字 的 一 音节 .

用单音节词讲述。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['helən] ['dʌblju:] . ['pɪrsən] .
By **Mrs** **.** **Helen** **W** **.** **Pierson** **.**
经过 太太 . 海伦 W . 皮尔森 .

作者：海伦·W·皮尔森夫人。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Profusely **Illustrated** **.**
大量地 插图 .

图文并茂。

[fɔ:r; fər] [seɪl] [baɪ][ɔ:l] ['bʊkselər] , [ɔ:r] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] ,
For **Sale** **by** **all** **Booksellers** **,** **or** **sent** **postpaid** **on** **receipt** **of** **price** **by** **the** **publishers** **,**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 ,

可通过所有书店购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜ:t] ['kʌmpəni] .
A **.** **L** **.** **BURT** **COMPANY** **.**
一个 . L . 伯特 公司 .

AL BURT 公司。

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][dɪd][nɑ:t] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑ:ntents] .
The **original** **text** **did** **not** **contain** **a** **table** **of** **contents** **.**
这 原来的 文本 做过 不是 包含 一个 桌子 的 内容 .

原文没有目录。

[wʌn] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][tu:; tə][eɪd][ðə; ði] ['ri:dər] .
One **was** **created** **by** **the** **transcriber** **to** **aid** **the** **reader** **.**
一 曾是 创建 经过 这 转录员 到 援助 这 读者 .

其中一份是转录者为了帮助读者而制作的。

['ɑ:bviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[peɪdʒ] - , " [hi:toʊ] " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [hi:; hi][tu:; tə] " ([hi:; hi][tu:; tə] [hu:m] [ðaʊ])
Page **14** **,** **"** **Heto** **"** **changed** **to** **"** **He** **to** **"** **(** **He** **to** **whom** **thou** **)**
页 - , " 赫托 " 已更改 到 " 他 到 " (他 到 谁 你)

第 14 页，“Heto”改为“He to”（你对他的问候）

[peɪdʒ] - , " ['tʃɑ:] . " [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [kər] .
Page **52** **,** **"** **Cha** **.** **"** **changed** **to** **"** **Chr** **.**
页 - , " 查 . " 已更改 到 " 克尔 .

第 52 页，“Cha.”改为“Chr.

" ([kər] . — " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː])
" (Chr . — " They are two)
" (克尔 . — " 他们 是 二)

（副词——“他们是两个人”）

[peɪdʒ] - , " [ðer; ðər] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðeɪ] " ([soʊ] [ðeɪ] [bɪlt] [ðer; ðər])
Page 76 , " their " changed to " they " (So they built there)
页 - , " 他们的 " 已更改 到 " 他们 " (所以 他们 建造 那里)

第 76 页，“their” 改为“they”（所以他们在那里建造了）

[peɪdʒ] - , " [bɑːnd] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [baʊnd] " ([baʊnd] : [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr])
Page 89 , " bonnd " changed to " bound " (bound : and as they drew near)
页 - , " 债券 " 已更改 到 " 边界 " (边界 : 和 作为 他们 画 靠近)

第 89 页，“bond”改为“bound”（bound：当他们靠近时）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神